



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

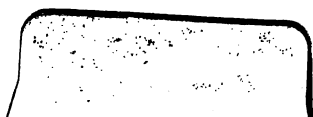
HOW TO SPEAK FRENCH

OR

FRENCH & FRANCE.



600094018S

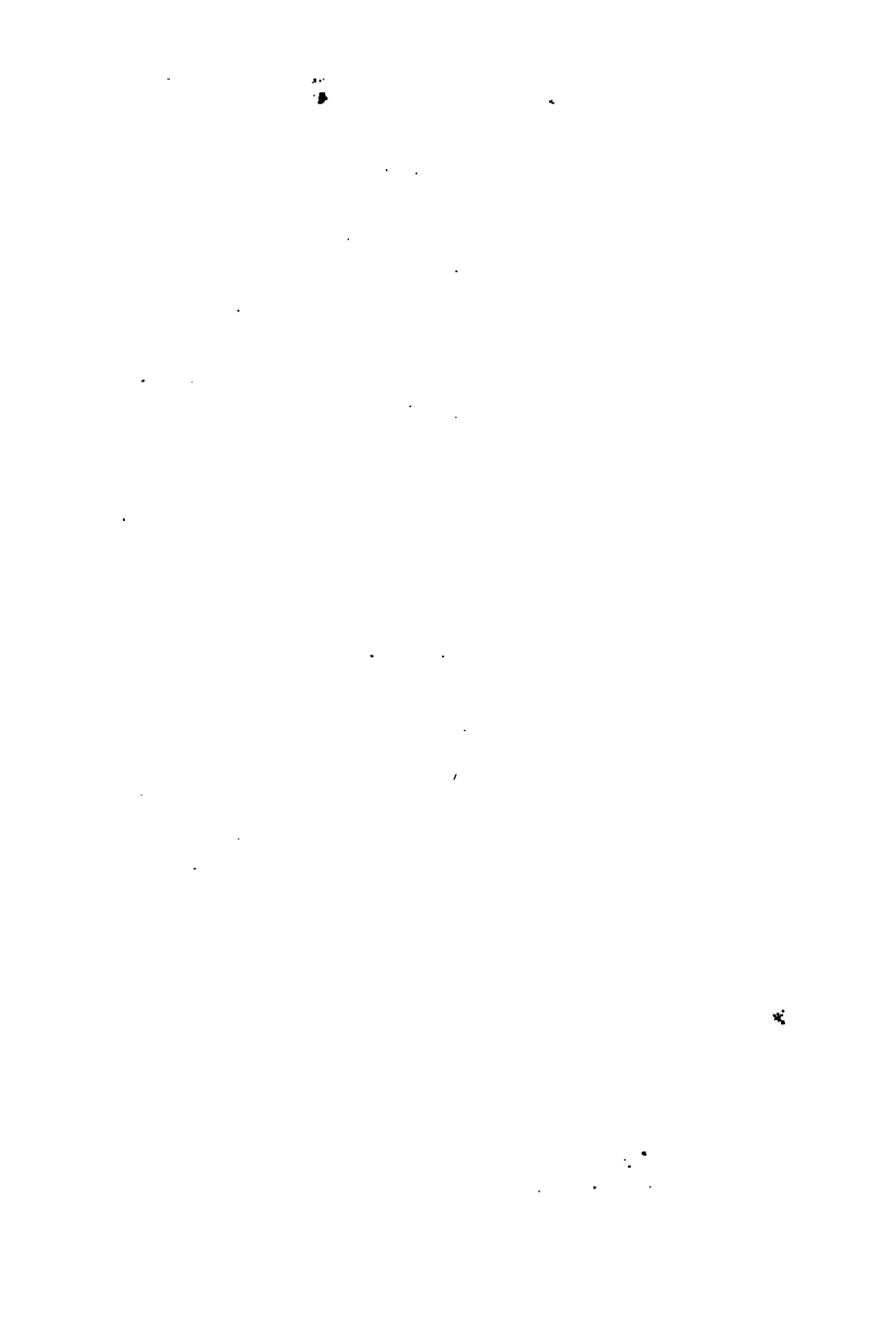




1

2

3





Im Umweltschutz des Menschen zu Hilfe

Cibano de L'HACUITE et C<sup>o</sup> J. P. 47405

# HOW TO SPEAK FRENCH

## FRENCH AND FRAISÉ.

### FACTS, REASONS, PROOFS.

A PROGRESSIVE COURSE IN THE STUDY OF THE  
FRENCH LANGUAGE, PART I. IN CONVERSATION, READING, WRITING, AND  
GRAMMATICAL EXERCISES, POPULARLY EXPLAINED BY  
ITS "FRENCH GENDERS" (COMEDY), AND ACCOMPANIED BY  
HISTORY, LITERATURE, AND POLITICAL ECONOMY.

ADAPTED FOR STUDENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA,  
FOR SCHOOLS, AND FOR THE FRENCH-SPEAKING COMMUNITY.

BY ALFRED A. J. BROWN, M.A.

PROFESSOR OF FRENCH LITERATURE AND HISTORY IN THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA,  
PROPRIETOR OF SCHOOLS, AND OF THE NATIONAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA,  
INSTITUTE OF FRENCH LITERATURE AND HISTORY.

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS

PUBLISHED

NGRAM, LOW, GREEN, LLOYD, AND COMPANY,  
PUBLISHERS, 1015 MARKET STREET, SAN FRANCISCO,  
AT GALENCE, 1015 MARKET STREET, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA.

1900





# HOW TO SPEAK FRENCH;

OR,

## FRENCH AND FRANCE:

### FACTS, REASONS, PRACTICE;

A PROGRESSIVE AND CONCISE HAND-BOOK OF THE  
FRENCH LANGUAGE, PARISIAN CONVERSATION AND PRONUNCIATION;  
GRAMMATICAL ESSENTIALS, PECULIARITIES AND NICETIES;  
WITH "FRENCH GENDERS CONQUERED," AND A SURVEY OF THE  
HISTORY, LITERATURE, AND PRESENT STATE OF FRANCE.

ADAPTED FOR STUDENTS IN EVERY STAGE OF PROGRESS,  
FOR SCHOOLS, AND FOR ALL PERSONS VISITING THE CONTINENT.

BY ACHILLE ALBITÈS, LL.B., PARIS,

Professor of French Literature and of History, in the Birmingham and Edgbaston  
Proprietary School, and at the Midland Institute, Member of the Historical  
Institute of Paris, Author of '*Les Siècles*,' '*The Authors of France*,' &c.

THE FIFTH EDITION, REVISED.

L O N D O N :

LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, AND ROBERTS.

EDINBURGH: MENZIES. BIRMINGHAM: HUDSON AND SON.

PARIS: GALIGNANI & Co., 234, R. DE RIVOLI. STASSIN & XAVIER, R. DE LA BANQUE.

MDCCCLVIII.

303. c. 2.



To travel on the Continent of Europe without being able to speak French, is to be, during such travelling, *a sort of deaf and dumb person.*

A young man is worth a great deal more when he possesses the French language than when he does not.

By learning French *well*, you will really become more thoroughly acquainted with your own language.

W. COBBETT.

Voyager sur le Continent de l'Europe sans pouvoir parler français, c'est être, pendant le voyage, *une espèce de sourd et muet.*

Un jeune homme est d'une valeur beaucoup plus haute quand il possède la langue française que quand il ne la sait point.

En apprenant *bien* le français vous connaîtrez réellement beaucoup mieux votre propre langue.

W. COBBETT.

You wish to tell me that it is cold, why do you not say: "It is cold"?

You wish to inform me that it rains or snows, say: "It rains, it snows."

LA BRUYÈRE. *The Characters.*

Vous voulez me dire qu'il fait froid, que ne dites-vous: "Il fait froid"?

Vous voulez m'apprendre qu'il pleut ou qu'il neige, dites: "Il pleut, il neige."

LA BRUYÈRE. *Les Caractères.*

---

RESPECTFULLY INSCRIBED TO MRS BASIL HALL.



## THE FRENCH LANGUAGE AND FRANCE.

To show, to explain, to teach progressively the facts, the laws of the *French Language*, practically, conversationally, as well as in a concise, didactic form, and, AT THE SAME TIME, to give, (with the sketch of the usual circumstances and scenes of Life, and of a true Journey to Paris), a considerable amount of information on *France past and present*, its geography, statistics, laws, society, history, literature, philosophy, and science—such is the object of the present publication.

It is therefore hoped that it has not without legitimate reasons been entitled "How to speak French, or French and France" (*"Comment l'on peut parler français, ou la langue française et la France"*). Indeed, an organ of the Press has honoured the work with the name of "a little Cyclopædia of the French language."

The chief characteristics of this volume are these :

It presents, as the Synopsis on the next page shows, a wide and varied range of useful subjects, both in the Conversations (*"resembling actual conversations,"* as says the "*Leader*"), and in the Notes, Letters, and Tables ; for there is no reason why the Student, whilst acquiring the language, should not also be interested by important facts and ideas ;

It contains all the Essentials of Parisian Pronunciation, and of French Grammar, in condensed Rules, it solves the great difficulties, explains the peculiarities, and even many niceties, thereby preventing more than one Blunder ;

It gives directions how to acquire the habit of thinking in French, and of speaking it fluently ;

It removes for ever that great stumbling-block—the difficulty of acquiring a knowledge of the Genders of nouns : they are at last altogether conquered ;

It presents the Verbs in the simplest tabular form, and that best adapted for CLASSES, and for the MEMORY, by attending to the powerful principle of *Locality* : the same tenses in the several verbs always occupying the same corresponding squares ;

It forms, in many of its parts, a First French Delectus, or Elementary Reading Book, chiefly historical and anecdotal ;

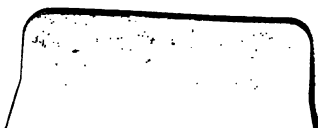
Lastly—the Exercises are familiar, easy, and on the principle of imitation and repetition.

May these endeavours (founded on experience in tuition, and on the views of the great masters, Pestalozzi, Jacotot, Lemare, Delille, Robertson, Manesca of revered memory ! Ollendorff, Ahn, and Arnold) contribute to a more extended acquaintance with the French language and with France, and thereby promote that intercourse, esteem, and friendship already existing between the great country of Bacon and Shakspeare, and that of Descartes and Molière !





**600094018S**













# HOW TO SPEAK FRENCH

## FRENCH AND FRAUSCH

### LESSONS, PART I

THESE LESSONS ARE THE PROPERTY OF THE  
FRENCH LANGUAGE INSTITUTE, NEW YORK  
AND ARE TO BE USED ONLY FOR THE  
PURPOSES OF THE FRENCH LANGUAGE INSTITUTE  
AND NOT FOR ANY OTHER PURPOSE.

THESE LESSONS ARE THE PROPERTY OF THE  
FRENCH LANGUAGE INSTITUTE, NEW YORK

THESE LESSONS ARE THE PROPERTY OF THE  
FRENCH LANGUAGE INSTITUTE, NEW YORK  
AND ARE TO BE USED ONLY FOR THE  
PURPOSES OF THE FRENCH LANGUAGE INSTITUTE  
AND NOT FOR ANY OTHER PURPOSE.

THESE LESSONS ARE THE PROPERTY OF THE

THESE LESSONS ARE THE PROPERTY OF THE  
FRENCH LANGUAGE INSTITUTE, NEW YORK  
AND ARE TO BE USED ONLY FOR THE  
PURPOSES OF THE FRENCH LANGUAGE INSTITUTE  
AND NOT FOR ANY OTHER PURPOSE.

**18. Let us speak of dress.**

The shirt, collar, buttons.

The stockings, the socks.

His coat, his frock-coat.

A jacket, a waistcoat.

The trousers, the braces.

The shoes, the boots.

The gloves, and the hat.

**19. Her stays, her petticoat.**

The dress and its flounces.

The skirt, the body, the sleeves.

Her band, her waist.

The collar, the cuffs. [tie.

The shawl, the scarf, the ribbon

The cap, the bonnet, the veil.

Boots (*for ladies, never bottles!*).**20. The walk, the visit.**

My friends, my acquaintances.

The umbrella, the parasol. [muff

The handkerchief, the bag, the

The carriage, the horse.

The servant, the coachman.

The cook and the nurse.

Parlons de la toilette.

La chemise, le col, les boutons.

Les bas (*lay-bah*), les chaussettes.

Son habit, sa redingotte.

Une veste, un gilet (*ajillay*).

Le pantalon, les bretelles.

Les souliers, les bottes (*bof*).

Les gants et le chapeau.

Son corset, son jupon.

La robe (*rob*) et ses volants.

La jupe, le corsage, les manches

Sa ceinture, sa taille (*tye*).

Le col, les manchettes. [ruban.

Le châle, l'écharpe, le nœud de

Le bonnet, le chapeau, le voile.

Les brodequins ou les bottines.

La promenade, la visite.

Mes amis, mes connaissances.

Le parapluie, l'ombrelle. [chon.

Le mouchoir, le sac, le man-

La voiture, le cheval (*shval*).Le domestique, le cocher (*coshay*).

La cuisinière et la bonne.

**21. MAXIMES.** \* Il faut penser tout ce qu'on dit, mais il ne faut pas dire tout ce qu'on pense (*paungss*). FÉNELON.

\* Ne remets pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui.—Ayez soin des minutes, les heures et les années auront soin d'elles-mêmes. . . Ayez soin des centimes, les francs et les billets de banque auront soin d'eux-mêmes.

\* Il faut, dit Napoléon, mener les hommes avec une main de fer dans un gant de velours. (*Ajoutons* : Pourvu que cette main soit celle du Droit !)

\* Avec de la volonté on vient à bout de tout.—Les bonnes habitudes se prennent (*prenn*) aussi facilement que les mauvaises.

**22. EMPIRE DE L'ÂME SUR LE CORPS.**—Le grand Turenne, à la veille d'une bataille (1667), méditait dans sa tente. Le bruit subit d'un coup de canon le fit fortement tressaillir. "Tu trembles, dit-il à son corps (*cor*), tu tremblerais bien plus si tu savais où je te conduirai demain !"

**21. MAXIMS.** \* We should think all that we say, but we should not say all that we think.

\* Do not defer till to-morrow what thou canst do to-day.

\* Take care of the minutes, the hours and years will take care of themselves. Take care of the centimes, the francs and bank-notes will take care of themselves.

\* Men must be led, said Napoleon, with an iron hand covered with a velvet glove. (*Let us add* : Provided this hand be that of Right !)

\* With the will one conquers everything.—Good habits are as easily formed as bad ones.

**21. POWER OF THE SOUL OVER THE BODY.**—The great Turenne, on the eve of a battle (1667) was meditating in his tent. The sudden report of a cannon startled him greatly. "Thou tremblest," said he to his body, "thou wouldst tremble much more if thou didst know whither I shall take thee to-morrow !"

**23.** There is the house.

The staircase, the steps.

The anteroom, the sitting-room

The dining-room.

The bed-room.

The kitchen and the cellar.

The garret is under the roof.

The yard and the stables.

**24.** The door, the window.

The key, the lock, the bolt.

The wall, the partition.

The floor and the carpet.

The ceiling, the chandelier.

The chimney, the clock.

The grate, coals, wood.

The tongs, shovel, and poker.

**25.** Let us see the furniture.

The chair, arm-chair, sofa.

The table, the piano, the harp.

The chest and its drawers.

The bed, straw-bed, mattress.

The bolster, the pillow.

The blanket and the sheets.

Voilà la maison.

L'escalier, les marches.

L'antichambre, le salon.

La salle à manger.

La chambre à coucher.

La cuisine et la cave (*cav*).

Le grenier est sous le toit.

La cour et l'écurie.

La porte, la fenêtre (*fenêtr*).

La clef, la serrure, le verrou.

Le mur, la cloison.

Le plancher et le tapis (*tapee*).

Le plafond, le lustre.

La cheminée, la pendule.

La grille, du charbon, du bois.

Les pincettes, la pelle, le tisonnier

Voyons les meubles (*mubbl*).

La chaise, le fauteuil, le canapé.

La table, le piano, la harpe.

La commode et ses tiroirs.

Le lit, la pailleasse, le matelas.

Le traversin, l'oreiller.

La couverture et les draps (*drak*).

**26. PENSÉES.** \* Lorsque vous êtes fâché contre quelqu'un que vous aimez, pensez que cette personne chérie pourrait mourir en ce moment même : votre colère s'évanouira à l'instant. SAMUEL ROGERS.

\* Les chaumières des pauvres peuvent contenir autant de bonheur que les palais des riches (*rich*). FÉNELON. [lance du cœur.

\* La vraie politesse est l'expression simple et élégante de la bienveil-

\* Il n'est jamais trop tard pour se corriger, pour faire le bien.—Hé bien, demain...—Non, aujourd'hui.—Ce soir.—Non, dès ce moment même.

**27. HENRI IV, CHEVAL (1605).** Le bon Henri le Grand jouait souvent avec ses enfants. Un jour il s'était mis à quatre pattes, et faisait le cheval, en galopant autour de la chambre, ayant sur son dos le petit Louis, son fils (qui depuis fut Louis XIII). Tout à coup on annonce l'ambassadeur d'Angleterre. Le roi, toujours cheval, crie : Milord, avez-vous des enfants? —Oui, Sire (*seer*).—Oh! en ce cas je vais finir mon tour. Et de trotter!

**28. TROUVES.** \* Whenever you are angry with one you love, think that that dear one might die that moment: your anger will vanish at once. [rich.

\* The cottages of the poor may contain as much happiness as the palaces of the

\* True politeness is the simple and elegant expression of the kind disposition of the heart. [This evening...—No, this very moment!

\* It is never too late to mend, to do good.—Well, to-morrow.—No, to-day.—

**27. HENRY IV., A HORSE (1605).** The good Henry the Great, often played with his children. One day he had put himself on all fours, and was acting the horse, galloping round the room, having on his back the little Louis, his son (who afterwards became Louis XIII). All at once, the Ambassador of England was announced. The King, still a horse, cried out: "My lord, have you children?"—"Yes, Sire."—"Oh, such being the case, I will finish my round." And on he went trotting!

**28. Bring in the breakfast.**

The kettle, the tray.  
 The coffee-pot and tea-pot.  
 The coffee, tea, chocolate.  
 The sugar, the cream-jug.  
 The bread, butter, eggs.  
 Take some ham or beef.  
 The cup and saucer.

**29. Dinner is on the table.**

Some soup, meat, fish.  
 Vegetables, potatoes.  
 Water, wine, beer.  
 Give me some salt and pepper.  
 The dessert: strawberries,  
 cherries, peaches, apples, pears,  
 and grapes.

**30. The table-cloth, the napkin**

The dish, the plate, the glass.  
 The spoon, the fork, the knife.

Let us go into the garden.  
 How many trees and flowers!  
 Here is a rose, a violet, a lilly,  
 jessamine, mignonette, and  
 a forget-me-not.

**Apportez le déjeuner.**

La bouilloire, le plateau (*plat*).  
 La cafetière et la théière.  
 Le café, le thé (*tey*), le chocolat.  
 Le sucre, le pot à la crème (*crem*).  
 Le pain, le beurre, les œufs.  
 Prenez du jambon ou du bœuf.  
 La tasse et la soucoupe.

**Le dîner est servi. [poisson.**

Du potage, de la viande, du  
 Des légumes, des pommes de terre  
 De l'eau (*dlo*), du vin, de la bière.  
 Donnez-moi du sel et du poivre.  
 Le dessert: des fraises, des  
 cerises, des pêches, des pom-  
 mes, des poires et du raisin.

**La nappe (nap), la serviette.**

Le plat, l'assiette, le verre (*vair*).  
 La cuiller, la fourchette, le cou-

**Allons au jardin. [teau.**

Que d'arbres et de fleurs!  
 Voici une rose, une violette, un  
 lis (*liss*), du jasmin, du réséda et  
 un ne m'oubliez pas.

**31. TOUT SE TIENT (ALL THINGS ARE CONNECTED).**

Chaque chose a un lien plus ou moins éloigné avec chaque chose; aussi, disons avec Goëthe: Pour BIEN savoir une chose, il faut en savoir mille.

**32. DÉPÊCHE TÉLÉGRAPHIQUE.** (TELEGRAPHIC DISPATCH.) Un télégramme parti de Paris à midi arrive à Londres à midi moins dix (*dee*) minutes! Comment cela? Parce que Paris étant à environ 2 degrés et demi plus à l'est, lorsqu'à Paris il est midi, à Londres il n'est encore que midi moins dix (*diss*). Et comme l'électricité vole plus vite que la terre ne tourne, Londres met dix minutes à arriver sous le soleil, pendant que le télégramme, sur les ailes de l'électricité, arrive à Londres comme l'éclair.

**33. LE BON RÉVEILLE-MATIN (THE GOOD ALARM).**

Jean!—Monsieur!—Demain matin j'ai à sortir de bonne heure: réveillez-moi à 6 heures.—Oui (*we*), Monsieur.—N'y manquez pas.—Non, Monsieur, je ne manquerai pas... seulement... si Monsieur voulait bien me sonner à 5 h.  $\frac{1}{2}$ , ce serait plus sûr.—Ah! pauvre Jean!

31. Every thing has connection more or less remote with every thing; so, let us say with Goëthe: To know one thing WELL we must know a thousand.

32. A Telegram starting from Paris at 12, reaches London at 10 m. to 12! How so? Because Paris being about 2½ degrees eastwards, when at Paris it is 12, at London it is as yet only 10 minutes to 12. And, as electricity flies quicker than the earth turns, London is 10 minutes before arriving under the sun, whilst the telegram, on the wings of electricity, reaches London like lightning.

33. John!—Sir!—To-morrow morning I have to go out early: awake me at 6.—Yes Sir.—Don't fail.—No Sir, I shall not fail to do so—only—if you would be so kind as to ring for me at ½ past 5, it would be more sure.—Ah! poor John!

**34. The school.**

The desk, the map, the slate.  
The paper, copy-book, and ink.  
His pen, her pencil, penknife.  
The book, the lesson, the study.  
Play time, cross-bars, bandit,  
marbles, a pretty doll.

The prize, a holiday, the vacations,  
Easter, Christmas, and New year's day

**35. Let us go and see the town**

The village, the park, the country  
The street, the square, the bridge  
The church, the library. [tion.  
The exchange, the bank, the sta-  
The theatre, the fair: Punch,  
Harlequin, the learned birds,  
dogs, donkeys and monkeys.

**36. There is the Mayor.**

The physician, the surgeon.  
The barrister, and the attorney.  
The merchant, the tradesman.  
The stationer, the bookseller.  
The watchmaker, the jeweller.  
The grocer, the butcher.  
The baker and the pastry-cook!

L'école, la pension, ou le collège.  
Le pupitre, la carte, l'ardoise.  
Le papier, le cahier, et l'encre.  
Sa plume, son crayon, son canif.  
Le livre, la leçon (*luss-ô*), l'étude.  
La récréation, les barres, la crosse  
les billes, une jolie poupée (*poopy*).  
Le prix, un congé, les vacances,  
Pâques (*paack*), Noël et le jour de l'an.

Allons voir la ville (*vill*).

Le village, le parc, la campagne.  
La rue, la place (*plass*), le pont.  
L'église, la bibliothèque.  
La bourse, la banque, la gare.  
Le théâtre, la foire: Polichinelle,  
Arlequin, les oiseaux, les chiens,  
les ânes et les singes savants.

Voilà M. (*muss-e-ur*) le Maire.

Le médecin, le chirurgien.  
L'avocat (*lahvocaâ*) et l'avoué.  
Le négociant, le marchand.  
Le papetier (*pap-tea-ey*), le libraire  
L'horloger, le bijoutier.  
L'épicier, le boucher.  
Le boulanger et le pâtissier!

**37. ANNOUNCE. AN ADVERTISEMENT.**

"ON DEMANDE UNE INSTITUTRICE. Elle doit être âgée de 18 à 20 ans, d'un extérieur agréable et doit appartenir à une très-bonne famille. Elle doit avoir un caractère fort doux, une humeur vive et enjouée et des principes élevés. Il faut qu'elle connaisse la littérature anglaise, le français, l'italien, l'allemand, la géographie, l'histoire, le calcul, la musique et le dessin. N.B. On donnera la préférence à celle qui pourra enseigner le latin, la sténographie, la danse et les ouvrages de dames. On exigera les meilleurs renseignements. S'adresser à Madame P., rue Verte, 1."

"Voilà l'annonce que je vais envoyer au journal, dit un jour Mme P."  
"Envoyez-la, ma mère, s'écria son fils, qui arrivait de l'université, et, lorsque vous aurez trouvé le joyau, vous me permettrez de tâcher de lui plaire et de l'épouser, n'est-ce pas (*ness-pah*)?"

37. "WANTED A GOVERNESS. She must be from 18 to 20 years of age, of a pleasing countenance, and must belong to a very good family. She should have a very gentle temper, a lively and amiable disposition, and high principles. She must know English literature, French, Italian, German, Geography, History, Accounts, Music, and Drawing. N.B. Preference will be given to one who will be able to teach Latin, Stenography, Dancing, and Fancy-work. The best references will be required. Apply to Mrs P., 1, Green Street." "This is the advertisement I am going to send to the newspaper," said Mrs P. one day "Do send it, mother," cried her son, just returned from the university "and when you have found the jewel, you will allow me to endeavour to please and marry her, won't you?"

XIV. 38. LES VOLEURS ET L'ÂNE, FABLE DE LA FONTAINE.

Pour un âne enlevé, deux voleurs se battaient (*sub-atlay*) ;  
L'un voulait le garder, l'autre le voulait vendre.

Tandis que coups de poing trotaient,  
Et que nos champions songeaient (*songzjet*) à se défendre,  
Arrive un troisième larron  
Qui saisit maître Aliboron.

39. LA FLEUR SANS ODEUR.

La Marguerite, un jour, dans un joli bouquet,  
A la Rose, à l'Œillet, se trouvant réunie,  
Eut bientôt un parfum et de rose et d'œillet (*dully-ay*).  
On gagne, on s'améliore en bonne compagnie.

40. Les 3 chants nationaux : Républicain, *La Marseillaise*, 1793 (page 114) ; Royaliste, "*Vive Henri quatre, Vive ce roi vaillant !*" ("Live Henry IV., for ever this valiant king !"), 1814 ; Impérialiste, "*Partant...*", 1853.

Partant pour la Syrie,  
Le jeune et beau Dunois  
Venait (*swanay*) prier Marie  
De bénir ses exploits.

"Faites, Reine immortelle,  
Lui dit-il, en partant,  
Que j'aime la plus belle  
Et sois (*swah*) le plus vaillant !"

41. BÊTISES. Monsieur La Palisse est mort,  
Est mort en perdant la vie (*lavvee*) :  
Un quart d'heure avant sa mort  
Il était encore en vie.

Ileut des talents divers (*deevair*) ;  
Même on assure une chose :  
Quand il écrivait en vers . .  
Il n'écrivait pas en prose. &c.

42. CHARADE.—L'homme en naissant est  
toujours mon premier,  
Pour lui dès lors commence mon dernier ;  
Et de mon tout (*too*) le rapide passage  
Desacourte existence est la parfaite image.

43. ENIGME.—Je suis d'une humeur  
obligeante,  
Offrant à chacun le repos (*lur-rup-o*) ,  
Tendant les bras je me présente,  
Et chacun me tourne le dos.

44. ENIGME.—Hier (*yair*) j'étais *demain*, demain j'eserai *hier* ; que suis-je ?

38. THE ROBBERS AND THE ASS.—A FABLE BY LA FONTAINE.

For a stolen ass, two robbers were fighting ;  
One wanted to keep it, the other wanted to sell it.  
While blows of the fist were (trotting on) passing between them,  
And while our champions were thinking of defending themselves,  
There arrived a third thief,  
Who seized on Master Long-ears.

39. THE SCENTLESS FLOWER.—The daisy one day, in a pretty nosegay,  
With the rose and the pink happening to be joined,  
Had soon a perfume both of rose and of pink.  
One gains, one improves in good company.

40. Departing for Syria,  
The young and handsome Dunois  
Came to pray to (the Virgin) Mary  
To bless his exploits.

"Grant, immortal Queen,"  
To her, said he, in departing,  
"That I may love the fairest,  
And be the most valiant !"

41. FOOLBRIES.—Mr La Palisse died,  
Died in losing his life ;  
A quarter of an hour before his death  
He was still alive.

He had diverse talents ;  
Nay, people assure us of this :  
When he wrote in verse—  
He did not write in prose, &c.

42. Man at his birth is always my first.  
For him then begins my last.  
And of my whole the fleeting passage  
Of his short existence is the perfect image  
(*Nu*, naked ; *age*, age ; *swage*, cloud.)

43. I am of an obliging temper,  
Offering rest to every one,  
Opening my arms, I present myself,  
And every one turns his back to me.  
(*Un fautuil*, an arm-chair.)

44. RIDDLE.—Yesterday I was to-morrow ; to-morrow I shall be yesterday ; what am I ?  
*Réponse*, Answer : AUJOURD'HUI, To-day.

# FIRST PART.

# PREMIÈRE PARTIE.

"Now, be up, quick, be up!  
To go to Paris we must prepare every  
thing."

"Ha! Allow me to sleep a little  
more"—

"No, no, be up, quick, be up!"

MOLIERE. *The Princess of Elide.*

—Allons, debout (*dab-oo*), vite debout!  
Pour aller à Paris il faut (*ill-fe*) pré-  
parer tout.

—Hé! laissez-moi (*lessey-mwah*) dormir  
encore un peu...

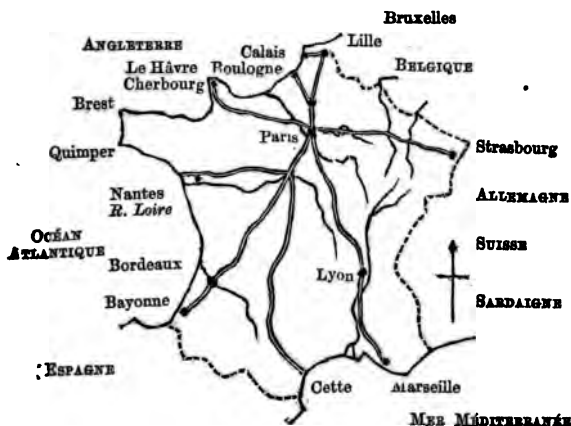
—Non, non, debout, vite (*vitt*) debout!

MOLIERE. *La Princesse d'Elide.*

THE CHIEF RAILWAYS OF

PRINCIPAUX CHEMINS DE FER DE LA

## FRANCE.



## CHEMINS DE FER.

(Distances in France are reckoned by kilometers. 1 kil. is 3/5ths of a mile. 10 kil. make 6 miles.)

<b>Du Nord :</b>	De Paris à Bruxelles (par Amiens et Lille), 370 kilomètres.
	De Paris à Calais (par Amiens et Lille), 373 kil.
	De Paris à Boulogne (par Amiens), 271 kil.
<b>Du l'Est :</b>	De Paris à Strasbourg (par Nancy), 502 kil.
<b>Du l'Ouest :</b>	De Paris au Havre (par Mantes et Rouen), 239 kil.
	De Paris à Caen, 239 kil., (et bientôt) à Cherbourg.
	De Paris à Nantes (par Tours, Orléans et Angers), 427 kil.
<b>Du Midi :</b>	De Paris à Lyon (par Dijon), 512 k. et de Lyon à la Méditerranée, 350 k.
	De Paris à Bordeaux, 518 k., et à Bayonne, 716 k. (par Orléans et Tours).
	De Paris à Cette (Orléans, Bourges, Clermont, Toulouse), 800 kil.



## NOTE ON THE NOTES AND ON PRONUNCIATION.

The attentive reading of the Notes in each page is earnestly recommended. In fact, we think it is so important that we were almost tempted to print in large Letters on many pages: **LISEZ LES NOTES, READ THE NOTES,**

## STUDY THE NOTES, LEARN THE NOTES.

They are placed in a methodical order, and their continuous Series forms a compendious and complete French Grammar. The arrangement is such that whilst the Notes follow each other in due grammatical order, each of them refers at the same time to a certain numbered word in the text of the page. But it may be asked: Why begin with Conversations, rushing at once "in medias res," instead of giving first the rules of grammar? Is not this "Putting the cart before the horse, *Mettre la charrue devant les bœufs* (To put the plough before the oxen)? The answer is, that men *spoke* before there was any grammar; and that the true and natural order of things is this: first the Facts, and then their Laws; first the Materials, and then the Observations and Rules about them. "Primary view, Analysis, Synthesis, Applications," these (according to reason, and to the great masters, the luminaries of Science) are the phases of its acquirement and use.

(These explanations are only for those who are fond of the *Wherefore*, and do not like to be taught *By authority*.)

Several of the Notes will be found headed **PHRASES IMITÉES**; that is sentences in imitation of those in the text above (See pages 19, 47, 70, &c.). They are given as examples of a very useful sort of exercise to which students will do well to attend continuously, as it gives the habit of *thinking in French*, whilst writing and speaking it; this practice is the main fact in the system of the late great Professor at New York, Jean Manesca.

Other practical and analogous Exercises much recommended, chiefly to persons who have no opportunities for conversing in French, and acquiring fluency, are those for which directions will be found at page 160.

Let us finally add that, to derive from this volume its full advantage, to become fully possessed of its substance, besides reading, writing, studying, and repeating many portions of it (excuse the insisting!), it will be very desirable to write the Exercises contained in "**INSTANTANEOUS FRENCH FAMILIAR EXERCISES, OR COMPANION TO HOW TO SPEAK FRENCH,**" in which the student will find (corresponding to each page of this work) Exercises, any of which he will be able to translate into French, correctly and easily, at any stage of progress, without aid or dictionary. This feature makes them particularly *valuable* for classes and self-tuition.

A few words now about Pronunciation. Let us say at once that a very *Correct Pronunciation* is unattainable except by the ear. Let it therefore be understood that whatever in this book treats of it, is merely given as a help to the memory, and is intended more particularly for those persons, who, having no opportunity of hearing French spoken, wish to obtain some knowledge, however imperfect, of its pronunciation. **MAIN RULES IN READING OR SPEAKING FRENCH:** Join words, so to speak, in little bunches. *You must lay a stress on the end of words and sentences, and not on the beginning.* Here is an attempt to represent these facts graphically:

*Il - faut - appuyer sur - la - fin des - mots et - des - phrases*

*et - non sur - le - commencement.* (See page 18).

Final *e*, *es* in polysyllables, *ent* in verbs, and generally final consonants, are silent. Final *e* in monosyllables is nearly as *u* in hut. (p. 20 and 24).

Pronounce *a*, *é*, *i*, *o*, *u*, *eu*, *ou*, *oi* (*wah*), and *r*, distinctly. (See p. 17).

*A* is like *ah*, never the English *a* of *cave*; *i* is like *ee*, never as *i* in *line*.

Attention to *an*, *in*, *on*, *un*: *un bon vin blanc*. (See p. 17 and 21).

*S* between two vowels is like *z*: *curiosité*, *Asie*; in other cases it is *hissed*; *-sion*, *-tion* nearly as *see-ô*: *possession*, *observation*. (See p. 22).

# FIRST PART.

## I.

### THE PROJECTS.

Good morning, Sir ; how do you do ?

Well, thank you ; and you ?

Very well, I thank you. How is your father (*how self carries Mr. your father?*)

Pretty well ; he returned yesterday from Paris.

Indeed ! Is he pleased with his journey ?

Very pleased. But you, have you been in France ?

Never, but I intend to go there soon.

When shall you go ?

Next week.

Shall you go to Paris through Rouen ?

No, Sir, I shall go through Boulogne.

# PREMIÈRE PARTIE.

## I.

### LES PROJETS.

Bonjour, Monsieur ; comment vous portez-vous ?<sup>1</sup>

Bien, merci ; et vous ?

Très-bien, je vous remercie. Comment se porte Monsieur votre père ?

Assez bien ; il est revenu hier (*e-air*) de Paris.

Vraiment ! Est-il content de son voyage ?

Très-content. Mais vous, avez-vous été en France ?

Jamais, mais j'ai l'intention d'y aller bientôt.

Quand partirez-vous ?

La semaine prochaine.

Irez-vous à Paris par Rouen ?

Non, Monsieur ; j'irai par Boulogne.

1.—I. PRONUNCIATION.—Pronunciation can be learnt well only by imitation ; by the ear and not by the eyes. However, as a help, or for persons who have neither a master, nor frequent opportunities of hearing French spoken, the following written hints may be useful.

The usual *Alphabet français* has been given at page 7. Now, the real 32 sounds of the French language are presented in a scientific manner, both as to the Number and Order of the sounds. In French there are 15 vocal sounds, or vowels :

A, . . as in *âme* (*ahm*), soul.  
 A, . . . lac (*lack*), lake.  
 A, . . . mère (*mair*), mother.  
 A, . . . été (*etty*), summer.  
 I, . . . ici (*isee*), here.  
 O, . . . rosse (*ross*), jade.  
 O, . . . rose (*rose*), rose.  
 OU, . . tout (*too*), all.

EU, as in *peur* (*pur*), fear.  
 EU, . . . peu (*pur*, but with lips more closed), little.  
 U, . . . hutte (something between *hut* and *hit*), hut.  
 AN, . . an (between *aung* and *ah*), year.  
 IN, . . vin (between *vang* and *vay*), wine.  
 ON, . . bon (between *bong* and *bo*), good.  
 UN, . . un (between *ung* and *ur*), one

17 consonants : (To name them, according to the Port-Royal Grammarians, place after each consonant what is called *e mute*, that is, the closed *eu* as in *peu*.)

M, N, GN (nearly as English *poignant* ; B, P ; V, F ; L, R ; D, T ; Z, S ; J (as *s* in *pleasure*), CH (as *sh* in *shut*) ; G (as in *gun*), Q.

It is the shortest route.

I should much like to visit Normandy, but I have not the time.

How long shall you remain in Paris?

A few days only.

Do you speak French?

A little, not much.

What do you know?

I know how to say, for instance: Yes or no.

And then?

Good morning, Madam.

Good night, Miss—

Give me that.

Directly.

Do you like that?

I like that very much.

I do not know.

What is that called?

The room.

The door and the window.

The book and the pencil.

The cat and the dog.

The fire and the grate.

C'est la route la plus courte.

Je voudrais bien visiter la Normandie, mais je n'ai pas le temps.

Combien de temps resterez-vous à <sup>2</sup> Paris?

Quelques jours seulement.

Parlez-vous français?

Un peu, pas beaucoup.

Que savez-vous?

Je sais dire, par exemple: Oui ou non.

Et puis?

Bonjour, Madame.

Bonsoir, Mademoiselle.

Donnez-moi cela (*slah*).

Tout de suite.

Aimez-vous cela?

J'aime beaucoup cela.

Je ne sais pas.

Comment appelle-t-on (*app-ell-toe*) cela?

La chambre.

La porte et la fenêtre. <sup>3</sup>

Le livre et le crayon.

Le chat et le chien.

Le feu et la grille. <sup>4</sup>

2.—Pronounce *a* as *ah*, never as English *a*: *papa* (pahpah), *fable* (fahbl), *miser*, *avare* (ahvahr). Pronounce *emm* as *amm*: woman, as *femme* (famm), prudently, *prudemment* (prudammaung).

3.—Pronounce *è* or *é* as *ey* or *ay*: mother, *mère* (meyrr).

4.—Pronounce *ill* or final *il* as *eee*: daughter, *filie* (feee), family, *famille* (fammeee), marble, *bille*, (beee). But the *ll* are clearly heard in: town, *ville* (vill), thousand, *mille* (mill); quiet, *tranquille* (traunkill), and their derivatives: *village*, *million*, &c. This is the Paris pronunciation.

Pronounce *ail*, *aill*, as *ie* in *lie*: lease, *bail* (bie); straw, *paille* (pie); battle, *bataille* (batt-ie); Versailles (Vairras-ie).

Why and because.	Pourquoi et parce que.
How much ?	Combien ?
One, two, three francs.	Un, deux, trois francs.
It is cheap.	C'est à bon marché.
It is too dear.	C'est trop cher.
Oh ! I see that you are very clever.	Oh ! je vois que vous êtes fort habile.
Do not laugh at me, I pray, my dear friend.	Ne vous moquez pas de moi, je vous prie, mon cher ami.
Have you bought any books ?	Avez-vous acheté des livres ?
I have bought the new Paris Guide.	J'ai acheté le nouveau Guide de Paris.
Very well.	Très-bien.
I have put some money in my purse, and a passport in my pocket book.	J'ai mis de l'argent dans ma bourse, et un passeport dans mon portefeuille.
You have thought of every thing. I hope you will have a pleasant journey.	Vous avez pensé à tout. J'espère que vous ferez un voyage agréable.
Thank you.	Merci ( <i>mairsee</i> ).
My compliments to all at home, if you please.	Mes compliments chez vous, s'il vous plaît.
Much obliged to you ; adieu.	Bien obligé ; adieu.
Farewell, till I have the pleasure of seeing you again.	Adieu, au plaisir de vous revoir. ( <i>Pronounce nearly rwahrr.</i> ) <sup>5</sup>

5.—IMITATED SENTENCES. PHRASES IMITÉES. Est-ce cher ? Oui (yes), c'est cher. Est-ce trop cher ? Non, ce n'est pas cher. Que voyez-vous ? (*What do you see ?*) Je vois des livres. Voyez-vous de l'argent ? Je vois ma bourse. Voyez-vous ma bourse. Je vois de l'argent. Avez-vous acheté des livres ? J'ai acheté un guide. Avez-vous mis de l'argent dans votre (*your*) bourse ? Oui, mon cher ami, j'ai mis de l'argent dans ma bourse. Avez-vous pensé à tout ? J'ai pensé à vous. Avez-vous acheté un portefeuille ? Oui, j'ai acheté deux portefeuilles. Combien ? Trois francs. Avez-vous un passeport ? J'ai un nouveau passeport.

## II.

### THE JOURNEY FROM LONDON TO FOLKESTONE.

Where are you going,  
Sir?

To the Dover or Folkestone railway.

The gate opposite.

Here is my luggage.

You must have a number put on each thing.

Have you taken your ticket?

I have just taken it.

At what o'clock do we start?

At eight o'clock precisely.

They ring.

Take your places.

We are off.

We are going fast.

There is the Crystal Palace.

What a fine view!

It is a fairy scene!

There is Croydon.

Thomas à Becket lived there in the twelfth century.

Indeed!

## II.

### LE VOYAGE DE LONDRES À FOLKESTONE.

Où allez-vous,<sup>6</sup> Monsieur (*Muss-ee-ur*)?

Au chemin de fer de Douvres ou de Folkestone.

La porte en face.

Voici mon bagage.

Il faut faire mettre un numéro sur chaque colis.

Avez-vous pris votre billet?

Je viens de le prendre.

A quelle heure<sup>7</sup> partons-nous?

A huit heures précises (*wit urr press-ease*).

On sonne.

Prenez vos places.

On part.

Nous allons vite (*vitt*).

Voilà le Palais de Cristal.

Quelle belle vue!

C'est une féerie!

Voilà Croydon.

Là demeurerait, au douzième siècle, Thomas à Becket.

Vraiment (*vraimaung*)!

6.—Pronounce *ou* as *oo*: you, *vous* (*voo*); mad, *fou* (*foo*); and *oi* as *wah*: faith, *foi* (*fwah*); what! *quoi*! (*kwah*).

7.—Pronounce *eu* (followed by *r*, *l*, or *f*), and *œu*, as *u* in *but*: hour, *heure* (*ur*); alone, *seul* (*sull*); new, *neuf* (*nuff*); sister, *sœur* (*sur*).

In other cases, pronounce *eu*, and *e* at the end of monosyllables as *u* in *hut*, only closing the lips a little more: the fire, *le feu*, the hair, *les cheveux* (*lay shvur*).

In the verb to have, *eu* is pronounced as sharp French *u*, that is something between the *i* and *u* in the English words *hit*, *hut*: I have had a fine view, *j'ai eu une belle vue* (*zjay u unn bell vu*).

Reigate is in a charming situation.

Tunbridge Wells !

How long do we stop here  
(*self arrests-one here*) ?

Five minutes.

It is not much.

Take something.

A cup of tea and a cake,  
if you please.

Now we are at Ashford.

Do you perceive the sea ?

On that side.

This tunnel is not long.

This is the station and  
the port of Folkestone.

Already arrived !

The steam-packet is there.

We have been only three  
hours travelling 83 miles.

Let us not forget that the  
great Harvey, who discovered  
the circulation of the  
blood, was born here.

Whilst they are trans-  
ferring our things on board,  
let us go to the Pavilion  
Hotel ; one is very comfort-  
able there.

Reigate est dans une  
situation charmante.

Tunbridge Wells !

Combien de temps  
s'arrête-t-on ici ?

Cinq minutes.

Ce n'est guère.

Prenez quelque chose.

Une tasse de thé et un  
gâteau, s'il vous plaît.

Nous voilà à Ashford.

Apercevez-vous la mer ?

De ce côté-là.

Ce tunnel n'est pas long.

Voici la station et le port  
de Folkestone.

Déjà arrivés !

Le paquebot est là.

Nous n'avons mis que trois  
heures pour faire 83 milles.

N'oublions pas que le  
grand Harvey, qui a décou-  
vert la circulation du sang,  
est né ici.

Pendant que l'on transfère  
nos effets à bord, allons à  
l'hôtel du Pavillon ; on y  
est parfaitement.<sup>8</sup>

8.—The four nasal sounds are : *an, in, on, un*, nearly pronounced as *aung, ayng, ong, ung*, almost dropping the *g* : A good white wine, *un bon vin blanc* (*ung bong vayng blaung*).

Pronounce also *am, en, em*, as *aung* : Year, *an* ; lamp, *lampe* (*laump*) ; come in, *entrez* (*auntray*) ; *empire* (*aumpeer*).

Pron. also *im, ym, ain, ein*, and *en* preceded by *i*, nearly as *ayng* : Tax, *impôt* (*aympo*) ; *nymphé* (*naingph*) ; full, *plein* (*playng*) ; hand, *main* (*mayng*) ; well, *bien*.—In Latin words, *um* is *om* : *Bonum*.

OBSERVE : If a vowel, *n*, or *m* follows the nasal sound, it is no longer nasal, and the *a, e, i, o, u*, are distinctly heard : a good plum, *une bonne prune* ; useless, *inutile* (*inn-utill*) ; innocence (*inn-ossaunaa*).

### III.

#### THE PASSAGE.

When does the steam-  
packet leave for Boulogne?

Presently.

What o'clock is it?

Half-past eleven.

It is high-water time.

The bell is ringing.

We shall soon start.

Make haste.

Is the wind fair?

It is very fine weather.

We shall have a good  
passage.

I hope so.

Are you, as they say, a  
good sailor?

I do not feel well.

It is the sea-sickness; it  
is nothing; take courage!

A glass of water.

There is one.

A basin, quick!

How do you feel  
now?

Much better, thank you;  
but I wish I were arrived.

No doubt!

### III.

#### LA TRAVERSÉE.

Quand le bateau à vapeur  
part-il pour Boulogne?

Tout à l'heure.

Quelle heure est-il?

Onze heures et demie.

C'est l'heure de la marée.

La cloche sonne.

On va bientôt partir.

Dépêchez-vous.

Le vent est-il bon?

Il fait très-beau temps.

Nous ferons une bonne  
traversée.

Je l'espère (*zjlesspair*).

Êtes-vous, comme on dit,  
bon marin?

Je ne me sens pas bien.

C'est le mal de mer; ce  
n'est rien; du courage!

Un verre d'eau (*vair-doe*).

En voilà un.

Une cuvette, vite!

Comment vous sentez-  
vous à présent?

Beaucoup mieux, merci;  
mais je voudrais être arrivé!

Sans doute! <sup>10</sup>

9.—Pronounce *c*, followed by *e* or *i*; *ç*; and *c* followed by *i* and a vowel, as *s*: it is this, *c'est ceci* (say *sussee*); received, *reçu* (rassu); *action* (ac-see-o); *patience* (pass-ee-aunss).

Pronounce the *c* of *second* and its derivatives as hard *g* (sug-ong); *secondement* (sgongdmaung).

Pronounce *ch* as English *sh*: way, *chemin* (shmayng), *monarchie*.

10.—Pronounce *d* at the end of a word, before a vowel, like *t*: great friend, *grand ami* (graunt ammee); when he comes, *quand il viendra* (kaunt ill vee-endrah); but as in English in *nord-est*.

Pronounce *f* before a vowel, as *v*: nine o'clock, *neuf heures* (nuv-ur); *f* is mute in *eggs*, *des œufs* (days eu),

Captain, at what o'clock  
shall we arrive?

At half-past one.

One hour more!

We shall enter the port  
with the tide.

One is better on deck  
than in the cabin.

Is the wind south, east,  
or west?

We have a north-east  
wind.

The white coasts of Eng-  
land are disappearing.

How calm the sea is!

I see France!

Hail! noble land!

What is that tower?

It is the light house.

Do we approach the  
pier?

Yes, we are going to land  
in a moment.

They place the ladder.

We are at Boulogne.

At last!

Your ticket.

Here it is.

Pass on!

Capitaine, à quelle heure  
arriverons-nous?

A une heure et demie.

Encore une heure!

Nous entrerons dans le  
port avec la marée.

On est mieux sur le pont  
que dans la cabine.

Le vent est-il au sud, à  
l'est, ou à l'ouest?

Nous avons le vent au  
nord-est.

Les blanches côtes  
d'Angleterre disparaissent.

Que la mer est calme!

Je vois la France.

Salut, noble terre!

Qu'est-ce que cette tour?

C'est le phare (*fahr*).

Approchons-nous de la  
jetée (*zjtay*)?

Oui, nous allons débar-  
quer<sup>11</sup> dans un instant.

On place l'échelle.

Nous voilà à Boulogne.

Enfin (*aungfaing*)!

Votre billet.

Le voici.

Passez (*passay*)! <sup>12</sup>

11.—Pronounce *r* followed by a consonant as *rr*: speak, *parlez* (parriay). This letter must always be pronounced stronger than in English, chiefly when final, or before a consonant: love, *amour*; fury, *fureur*; ardour, *ardeur*. Recollect that *r* is mute in verbs in *er*, but heard in all others: *Donnez, finir, recevoir*.

12.—Pronounce *s* between two vowels, and *s* or *x* carried to the next word, as *z*: rose, *rose*; philosopher, *philosophe* (philozoph); *les amis* (lays ammee); two men, *deux hommes* (deuz omm). In other cases *s* must be hissed: observe, *observez* (obssairvey); also, *aussi* (aussee), générosité. Pronounce *th* as simple *t*: *théâtre, arithmétique, méthade*.



## IV.

## AT BOULOGNE.

Ladies and Gentlemen,  
go to the Custom-house  
office.

Where is it?

On the left.

Have you any thing liable  
to duty?

Nothing at all.

And you, Madam?

I have nothing.

What is that?

It is my carpet-bag.

Your passport, if you  
please.

Here it is.

What hotel are you  
going to?

I am going straight to  
the railway; I go by the  
next train.

You must make haste.

Sir, there is the omnibus.

Right. Where is my  
luggage?

It is gone to the sta-  
tion.

Where is the station?

## IV.

## A BOULOGNE.

Messieurs et Mesdames,  
allez au bureau de la  
douane (*dlah-do-ann*).

Où est-ce (*oo ess*)?

A gauche (*ah go-sh*).

Avez-vous quelque chose  
à déclarer?

Rien du tout.

Et vous, Madame?

Je n'ai rien.

Qu'est-ce que c'est que  
ça (*kesq-seq-sah*)?

C'est mon sac de nuit.

Votre passeport, s'il vous  
plaît.

Le voici (*lwah-see*).

A quel hôtel allez-  
vous?

Je vais droit au chemin  
de fer; je pars par le pro-  
chain convoi.

Il faut vous dépêcher.

Monsieur, voilà l'omnibus.

Bien. Où est mon  
bagage?

Il est parti pour la gare  
(*garr*).<sup>13</sup>

Où est la gare?

13.—SILENT LETTERS. LETTRES MUTES. Do not pronounce *h*, even when called aspirate: the man, *l'homme*, (*lomm*); the honour, *l'honneur* (*lonnurr*). The only thing to be attended to, when *h* is called aspirate, is to write the preceding word without an apostrophe: *le héros*, *la harpe*; and, if a consonant precedes *h*, not to sound it: some beans, *des haricots* (*day arreeco*); very high, *très-haut* (*tray o*).

Do not pronounce *e*, *es*, in the end of polysyllables, and final *ent* in verbs: she speaks, *elle parle* (*ell parrl*); make four large tables, *faites quatre grandes tables* (*faïtt qatr graund tabbl*); they speak, *ils parlent* (*ill parrl*); they study, *ils étudient* (*illz-ettudee*).

Yonder, on the other side  
of the bridge.

Here is the station.

Sir, will you take dinner?  
There is time for it.

No, give me only a glass  
of wine and a biscuit.

There it is, Sir.

At what o'clock will the  
train start?

At two o'clock.

What is the population of  
Boulogne?

25 thousand inhabitants.

In what department are  
we?

In the Straits of Calais.

What is that little river  
called?

It is the Liane.

They ring.

The office is open.

One place for Paris.

Which class?

First class.

Here is the ticket for the  
baggage. There are six  
more francs to pay.

Là-bas (*lah-bah*), de  
l'autre côté du pont.

Voici l'embarcadère.

Monsieur veut-il dîner?  
Il y a le temps.

Non, donnez-moi seule-  
ment un verre de vin et un  
biscuit.

Voilà Monsieur.

A quelle heure partira le  
train?<sup>14</sup>

A deux heures.

Quelle est la population  
de Boulogne?

Vingt-cinq mille habitants.

Dans quel département  
sommes-nous?

Dans le Pas-de-Calais.

Comment appelle-t-on  
cette petite rivière?

C'est la Liane (*lee-ann*).

On sonne.

Le bureau est ouvert.

Une place pour Paris.

Quelle classe?

Première classe.

Voici le bulletin pour le  
baggage. Il y a six francs  
de surplus à payer.

14.—Do not pronounce *u* in *gue, gui, que, qui*; *war, guerre*, (*gairr*); *guide* (*gheed*); *who, qui* (*kee*).

Never pronounce *s* in *est*, is (*ey*), nor *t* in *et*, and: The office is there, le bureau *est* là; this and that, *ceci et cela*.

Do not pronounce final *r* (preceded by *e*, in words of more than one syllable), and final *d, p, s, t, x*, and *z*. Remark that these unpronounced final consonants are contained in "Deep Styx razor." Examples:—To sing, *chanter* (*shauntay*); late, *tard* (*tarr*); cloth, *drap* (*drah*); fresh, *frais* (*fray*); word, *mot* (*mo*); voice, *voix* (*vwah*); do answer, *répondez* (*reppongday*). But *r* is heard in monosyllables: iron, *fer*, proud, *fier*, sea, *mer*, and also in *winter, hiver*, and bitter, *amer*.

## V.

## FROM BOULOGNE TO PARIS.

We are going to start.  
How far is it from here  
to Paris?

A hundred and sixty miles,  
or two hundred and seventy  
two kilometers.

What is this bridge?  
The bridge of Etaples.  
Montreuil is very high.  
Here is Abbeville.

It is a fortified town.

St. Valery, on the mouth  
of the Somme, is not far off.

Ah! it is from thence  
that William the Conqueror  
started, to take England.

Amiens!

Ten minutes' stoppage.

What is the population  
of Amiens?

Fifty thousand inhabi-  
tants.

Indeed!

It is the chief-town of  
the department of Somme.

The cathedral is very fine;  
it is of the thirteenth cen-  
tury.

## V.

## DE BOULOGNE A PARIS.

Nous allons partir.  
Combien y a-t-il d'ici à  
Paris?

Cent soixante milles, ou  
deux cent soixante-douze  
kilomètres.

Qu'est-ce que ce pont?  
Le pont d'Etaples.  
Montreuil est très-haut.  
Voici Abbeville (*abvill*).<sup>15</sup>  
C'est une ville forte.

Non loin est St Valery à  
l'embouchure de la Somme.

Ah! c'est de là que partit  
Guillaume le Conquérant,  
pour prendre l'Angleterre!

Amiens!

Dix minutes d'arrêt!

Quelle est la population  
d'Amiens?

Cinquante mille habi-  
tants.

Vraiment!

C'est le chef-lieu du  
département de la Somme.

La cathédrale est fort  
belle; elle est du treizième  
siècle.

15.—In conversation, the final *e* of words of one syllable, and unac-  
cented *e* in the middle of a word, are generally silent: I say without flattery  
that you will do it, *Je dis sans flatterie que vous le ferez* (zjdee saung  
flattrie qvool fray).

When there are several little words ending in *e*, the second *e* is silent  
I do not know it, *Je ne le sais pas* (zjunn leu say pah).

Pronounce the final consonant in: son, *fil* (fiss); lily, *lis* (liss); screw,  
*vis* (viss); once, *jadis* (zjaddiss); alas, *hélas* (ellass); manners, *mœurs*  
(murrss); bear, *ours* (oorrss); all, *tous* (when not followed by a noun);  
dower, *dot*; fact, *fait*; and in proper names in *as*, *ès*, *us*: *Midas*, *Payès*,  
*Brutus*. *Alexandre Dumas* is pronounced Alek-saundr Du-mah.

There is a bishop.	Il y a un évêque.
What pretty hamlets !	Quels jolis hameaux ! <sup>16</sup>
Here is Clermont.	Voici Clermont.
Here there is a prison for women.	Ici il y a une prison pour les femmes.
It is the old castle.	C'est l'ancien château.
At what o'clock shall we arrive at Paris ?	A quelle heure arrivons-nous à Paris ?
At seven.	A sept heures.
<hr/>	
At Creil we stop a quarter of an hour.	A Creil on s'arrête un quart d'heure ( <i>cahr durr</i> ).
Many people get out.	Beaucoup de personnes descendent ( <i>dessaud</i> ).
Where do they go ?	Où vont-elles ?
To the refreshment room.	Au buffet.
Will you eat anything ?	Voulez-vous manger quelque chose ?
No, thank you, I am not hungry.	Non, merci, je n'ai pas faim.
The bell is ringing.	La cloche sonne.
Ladies and gentlemen, get into the carriages !	Messieurs et Mesdames, en voiture !
Let us get in again.	Remontons.
Beaumont, l'Ile Adam ! what charming places !	Beaumont, l'Ile Adam ! quels charmants endroits !
What is this river called ?	Comment appelle-t-on cette rivière ?
The Oise.	L'Oise ( <i>lwahz</i> ).

16.—Principal words beginning with *h aspiré* (ash aspeeray): Le hameau, le hareng (*herring*), le haricot (*bean*), le haillon (*rag*), le harnais (*harness*), le hasard, haut (*high*), le héros (but not its derivatives, as *heroïne*, &c.), le hêtre (*beech*), le hibou (*owl*), le homard (*lobster*), le Hongrois (*Hungarian*), le Hollandais (*Dutch*).

La hache (*hatchet*), la haie (*hedge*), la haine (*hatred*), haïr (*to hate*), la halle (*great market*), la harangue, la hardiesse (*hardihood*), la harpe, la hâte (*haste*), la herse (*harrow*), la honte (*shame*), la houille (*coal*), la hutte (*hut*).—Do not forget that though *h* in these words is called *aspirate*, there is no aspiration in French: la harpe=la arp.

We are at Pontoise, an old town, which does a large trade in cattle.

We are going very fast.

It is because we approach Paris.

On your right you see the delightful Enghien, situated near a pretty little lake.

Here are the fortifications.

Where are we?

At Saint-Denis, celebrated for its ancient church.

In the vaults are the tombs of the kings of France.

We are about to arrive.

Can you recommend me to an hotel?

The hotel of the Louvre, rue de Rivoli, is excellent.

I thank you.

Do not mention it (*that is not worth the trouble*).

Here is the terminus of the Northern Railway.

We are arrived.

I am very glad of it, for I am rather tired.

Nous sommes à Pontoise, ancienne ville, qui fait un grand commerce de bétail.

Nous allons bien vite.

C'est que nous approchons de Paris.

A droite vous voyez le délicieux Enghien, situé près d'un joli petit lac.

Voilà les fortifications.

Où sommes-nous?

A Saint-Denis, célèbre par son ancienne église.

Dans les caveaux sont les tombeaux des rois de France.<sup>17</sup>

Nous allons arriver.

Pouvez-vous me recommander un hôtel?

L'hôtel du Louvre, rue de Rivoli, est excellent.

Je vous remercie.

Cela n'en vaut pas la peine (*pen*).

Voilà le débarcadère du chemin de fer du Nord.

Nous sommes arrivés.

J'en suis bien aise, car je suis un peu fatigué.

17.—QUANTITY.—A vowel with a circumflex accent ^, or followed by *e*, *r*, *s*, or *x*, and a nasal syllable followed by a syllable ending with *e* mute, are generally long: *trône*, throne; *joli*, pretty; *bonheur*, happiness; *repas*, repast; *heureux*, happy; *monde*, world.

PROSODICAL ACCENT OR STRESS.—Every French word has the accent, stress, or weight of the voice, on the last vowel not mute: *opéra*, opera; *oui*, yes; *monument*, monument; *mélodie*, melody; *réponse*, answer. Remark that the written accents in French have nothing to do with the stress, which, as has been said, is ALWAYS on the last pronounced vowel.

*The reason of this fact (so much the reverse of what occurs in English)*

## VI.

## AT THE HOTEL.

I want furnished apartments.

How many rooms?

A bed-room and a sitting-room.

On what floor?

On the first or second floor; it's all the same to me.

We have what you want.

Show them me.

This way, if you please.

Do the windows look into the garden?

One of the rooms looks into the garden, and the other into the yard.

It is pretty good.

It is very comfortable.

Now, I should like to see the second-floor apartments.

Please to come up.

Is the bed good?

Very good, there are three mattresses.

## VI.

## A L'HÔTEL.

Je désire un appartement meublé.

De combien de pièces?

Une chambre à coucher et un salon.<sup>18</sup>

A quel étage?

Au premier, ou au second; cela m'est égal.<sup>19</sup>

Nous avons ce qu'il vous faut (*skill voo fo*).

Montrez-le moi.

Par ici, s'il vous plaît.

Est-ce que les fenêtres donnent sur le jardin?

Une des chambres donne sur le jardin, et l'autre sur la cour.

Ce n'est pas mal.

C'est très-commode.

Maintenant, je voudrais voir l'appartement du second (*sug-gawng*).

Veuillez monter.

Le lit est-il bon?

Très-bon; il y a trois matelas (*matlah*).

is that, in general, French words are nothing else but Latin words, the terminations of which have been curtailed just after the place of the Latin stress: Amare has been made *aimer*; liber, *livre*; monumentum, *monument*; concordia, *concorde*.

18.—DIVISION OF WORDS.—When there is *one* consonant, it belongs to the next syllable: *Li-bé-ral*. When there are two consonants, divide them: *Li-ber-té, bon-net*. When a consonant is followed by *l*, or *r*, it goes with it: *Ta-ble*, table; *su-cre*, sugar.

19.—SENTENCES.—PHRASES.—When a word ends in a consonant, this consonant is generally joined to the next word, if this one begins with a vowel or *h* mute: *Les amis*. But if the union is not easy or pleasant, do not make it. Say, without joining: *Attentat horrible*, horrible attempt.

How much do you charge for this apartment ?

Four francs a day.

And by the month ?

A hundred francs a month.

Attendance included ?

Yes, Sir, every thing included. It is cheap.

Well, have my luggage brought here directly.

Very well, Sir.

There is a trunk, a carpet-bag, a hat-box, and an umbrella.

Do you want any thing, Sir ?

Bring me some warm water and soap.

Directly.

Brush my coat and trousers, and clean these boots.

Shall you dine ?

No, give me tea.

At what o'clock will you take supper ?

I shall take supper at nine.

Combien louez-vous cet appartement ?

Quatre francs par jour.

Et au mois ?

Cent francs par mois.

Service compris ?

Qui, Monsieur, tout compris. C'est à bon marché.

Hé bien, faites monter mes effets tout de suite.

Très-bien, Monsieur.

Il y a une malle, un sac de nuit, une boîte-à-chapeau et un parapluie.

Monsieur désire-t-il quelque chose ?

Apportez-moi de l'eau chaude et du savon.

Tout de suite.

Brossez mon habit<sup>20</sup> et mon pantalon, et nettoyez ces bottes.

Monsieur dînera-t-il ?

Non, donnez-moi du thé.

A quelle heure Monsieur soupera-t-il ?

Je souperai à neuf heures (*nuv-urr*).<sup>21</sup>

20.—Join the words, *un, on, mon, ton, son, en, bien, rien*, to the next word beginning with a vowel, by inserting in pronunciation, between them, an additional n : *Un ami* is pronounced *un n ami*.

Do not join to the next word other words finishing with m or n : *Maison à louer*, a house to let.

21.—Join the little words to the large ones, and sustain the voice to the end of every sentence :

*Les-hommes sont-égaux ; ce-n'est-point la-naissance,*

*C'est-la-seule-virtu qui-fait leur-différence.*

Men are equal ; it is not birth,

*It is only virtue which makes their difference.*—VOLTAIRE.

## VII.

## THE BREAKFAST.

Where is the Boulevard des Italiens?

Take the first street on your right hand side, and go straight on.

Well.

The Boulevard is at the end.

I thank you.

There is a coffee-house: Café Foy; it looks respectable.

I am going to have my breakfast.

At the same time I shall read the papers.

I do not know whether I shall take tea or coffee.

I shall first breakfast on meat, for I have a good appetite. Waiter!

What do you want, Sir?

Give me the bill of fare.

Here it is, Sir.

Bring me some oysters, if there are any.

There are no oysters at present.

## VII.

## LE DÉJEUNER.

Où est le Boulevard des Italiens?

Prenez la première rue à main droite, et allez tout droit (*too drwah*).

Bien.

Le Boulevard est au bout.

Je vous remercie.

Voilà un café: Café Foy; il a l'air comme il faut.

Je vais déjeuner.

En même temps je lirai les journaux.

Je ne sais si je prendrai du thé ou du café.

Je déjeunerai d'abord à la fourchette, car j'ai bon appétit.<sup>22</sup> Garçon!

Que désire Monsieur?

Donnez-moi la carte.

Voilà, Monsieur.

Apportez-moi des huîtres (*wittr*), s'il y en a.

Il n'y a pas d'huîtres à présent.

22.—As exercises of pronunciation, some forms of verbs will now be given.—Present indicative of the verb To have, *avoir*.

I have a hat,	<i>j'ai un chapeau,</i>	(zjay un shappoe.)
Thou hast a waistcoat,	<i>tu as un gilet,</i>	(tu ahz un zjillay.)
He has a button,	<i>il a un bouton,</i>	(ill ah un bootawng.)
She has a bonnet,	<i>elle a un chapeau,</i>	(ell ah un shappoe.)
We have a pencil,	<i>nous avons un crayon,</i>	(nooz ahvawng.)
You have an umbrella,	<i>vous avez un parapluie,</i>	(vooz avvay.)
They have a basket,	<i>ils ont un panier,</i>	(illz ownt un panneeay.)
They (fem.) have a cat,	<i>elles ont un chat,</i>	(ellz ownt un shah.)



Well, it does not matter.  
Will you have some pie,  
a beefsteak?

Mutton chops.

Which wine will you  
take?

Burgundy wine.

Give me another  
knife and fork, and a  
spoon.

Directly.

Now, what shall I serve  
you with?

Some ham, boiled eggs,  
(*that is, some eggs in the  
shell*), butter, radishes, and  
coffee with cream.

All that is very nice.

Toasted bread!

Here it is.

I have breakfasted well.

It would not be right  
to breakfast so every  
day.

Let me see what news  
there is: a paper!

There is nothing interest-  
ing to-day.

Waiter! The bill.

Hé bien, n'importe.

Monsieur veut-il du  
pâté, un bifteck?

Des côtelettes de mouton.

De quel vin Monsieur  
prendra-t-il?

Du vin de Bourgogne.

Donnez-moi un autre  
couteau, une autre four-  
chette et une cuiller.

Tout de suite.

Maintenant, que servirai-  
je à Monsieur?

Du jambon, des œufs à  
la coque (*days-ur ah lah  
cock*), du beurre, des radis  
et du café à la crème.

Tout cela est bien bon.

Du pain grillé!

Voilà.

J'ai<sup>23</sup> bien déjeuné.

Il ne serait pas bien de  
déjeuner comme ça (*com  
sah*) tous les jours.

Voyons ce qu'il y a de  
nouveau: un journal!

Il n'y a rien d'intéres-  
sant aujourd'hui.

Garçon! L'addition.

23.—Present indicative of *avoir*, used interrogatively and negatively:

Have I money?	<i>ai-je de l'argent?</i>
Hast thou?	<i>as-tu?</i>
Has he?	<i>a-t-il?</i>
Has her uncle?	<i>son oncle a-t-il?</i>
Has she?	<i>a-t-elle?</i>
Have we?	<i>avons-nous?</i>
Have you?	<i>avez-vous?</i>
Have they? (mas.)	<i>ont-ils?</i>
Have they? (fem.)	<i>ont-elles?</i>
Have your friends?	<i>vos amis ont-ils?</i>

I have no gold,	<i>Je n'ai pas d'or.</i>
Thou hast not,	<i>tu n'as pas.</i>
He has not,	<i>il n'a pas.</i>
Her uncle has not,	<i>son oncle n'a pas.</i>
She has not,	<i>elle n'a pas.</i>
We have not,	<i>nous n'avons pas.</i>
You have not,	<i>vous n'avez pas.</i>
They have not,	<i>ils n'ont pas.</i>
They have not,	<i>elles n'ont pas.</i>
Your friends have not,	<i>vos amis n'ont pas.</i>

## VIII.

## THE WALK.

It is early yet.  
I am going to take a walk.

Can you get me a valet-de-place ?

Immediately.

William, accompany this gentleman.

I am ready.

What is that great column ?

It is the bronze column of the Place Vendôme.

Is it as high as the Monument of London.

Not quite.

Is not the bronze that of cannon taken from the Austrians and Russians ?

Yes, Sir, in 1805.

It is surmounted by the statue of Napoleon.

With his little cocked hat and his frock coat !

What is this Boulevard called ?

Boulevard de la Madeleine, on account of that church which you see yonder.

## VIII.

## LA PROMENADE.

Il est encore de bonne heure.

Je vais faire une promenade (*promnad*).

Pouvez-vous me procurer un valet de place ?

Immédiatement.

Guillaume, accompagnez Monsieur.

Je suis prêt (*pray*).

Qu'est-ce que cette grande colonne ?

C'est la colonne de bronze de la Place Vendôme.

Elle est aussi haute que le Monument de Londres.

Pas tout à fait.

Le bronze n'est-il pas celui de canons pris aux Autrichiens et aux Russes ?

Oui, Monsieur, en 1805.

Elle est surmontée de la statue de Napoléon.<sup>24</sup>

Avec son petit chapeau à cornes et sa redingote !

Comment appelle-t-on ce Boulevard ?

Boulevard de la Madeleine, à cause de cette église que vous voyez là-bas.

24.—Present indicative of To be, *être* (*êtr*).

I am here, Je suis ici.  
Thou art, tu es.  
He is, il est.  
She is, elle est.  
We are, nous sommes (*som*).  
You are, vous êtes (*êtr*).  
They are (m.), ils sont.  
They are (f.), elles sont.  
My sisters are, mes sœurs sont.

Am I in London ? Suis-je à Londres ?  
Est-tu ?  
Est-il ?  
Est-elle ?  
Sommes-nous ?  
Êtes-vous ?  
Sont-ils ?  
Sont-elles ?  
Mes sœurs sont-elles ?

I am not in Paris. Je ne suis pas à Paris.  
Tu n'es pas.  
Il n'est pas.  
Elle n'est pas.  
Nous ne sommes pas.  
Vous n'êtes pas.  
Ils ne sont pas.  
Elles ne sont pas.  
Mes sœurs ne sont pas.

I see it : it is a temple  
worthy of Greece !

Here there is a pretty  
flower market.

What is the name of this  
magnificent square ?

Place de la Concorde.

It is also called Place  
Louis XV., or of the  
Revolution, is it not ?

It is, Sir. It has seen  
the heads of Louis XVI. and  
of Marie-Antoinette fall.

Where ?

Near the spot where now  
stands the Egyptian obelisk  
of Loxor.

There they were guillo-  
tined !

And many others ! more  
than 1500 ! Here the  
heroic victim Madame Ro-  
land exclaimed :

“ O Liberty, Liberty, how  
many crimes are committed  
in thy name ! ”

Let us pass on !—What  
do these statues represent ?

The Towns of France.

Je la vois : c'est un  
temple digne de la Grèce !

Il y a ici un joli marché  
aux fleurs.

Quel est le nom de cette  
place magnifique ?

Place de la Concorde.

On l'appelle aussi Place  
Louis Quinze, ou de la  
Révolution, n'est-ce pas ?

Oui, Monsieur. Elle a  
vu tomber la tête de Louis  
Seize et de Marie-Antoinette.

Où cela (*oo slah*) ?

Près de l'endroit ou  
s'élève maintenant l'obé-  
lisque égyptien de Loxor.

C'est là qu'ils ont été  
guillotines !

Et bien d'autres ! plus de  
1500 ! C'est ici que  
l'héroïque victime, M<sup>me</sup> Ro-  
land s'écria :

“ O Liberté, Liberté, que  
de crimes on commet en  
ton nom ! ”

Passons ! . . . Qu'est-ce que  
ces statues représentent ? <sup>25</sup>

Les Villes de France.

25.—Present indicative of To speak, *Parler* (parlay):

I speak French,	<i>je parle français,</i>	(zjparl fraunssay).
Thou speakest,	<i>tu parles,</i>	(tu parl).
He speaks,	<i>il parle,</i>	(ill parl).
We speak,	<i>nous parlons,</i>	(noo parrio).
You speak,	<i>vous parlez,</i>	(voo parrray).
They speak,	<i>ils parlent,</i>	(ill parl).
Past : I have spoken,	<i>J'ai parlé,</i>	(zjay parlié).
Future : I shall speak,	<i>Je parlerai,</i>	(zjparrière).
Cond. : I would speak,	<i>Je parlerais,</i>	(zjparrray).

## IX.

## THE WEATHER.

What a dust.  
 The wind blows.  
 It begins to rain.  
 Yes, it is bad weather.  
 Let us take a cab.  
 It is only a shower.  
 It is better to take  
 a cab than to get  
 wet.

No doubt.  
 Coachman ! come here.  
 Open the door.  
 Where must I take you ?  
 Rue de Rivoli, 75.  
 I did right in taking a  
 car (or hackney-coach).  
 Yes, for it pours.  
 Please to shut the window.  
 It thunders and hails.  
 What is the weather  
 generally during summer ?

It is very fine.  
 Is there much fog  
 in the month of Novem-  
 ber ?

Very little ; the atmos-  
 phere is much clearer in  
 Paris than in London.

## IX.

## LE TEMPS.

Quelle poussière !  
 Il fait du vent.  
 Il commence à pleuvoir.  
 Oui, il fait mauvais temps.  
 Prenons une voiture.  
 Ce n'est qu'une ondée.  
 Il vaut mieux prendre  
 une voiture que de se  
 mouiller (*moo-yay*).

Sans doute.  
 Cocher ! ici, approchez.  
 Ouvrez la portière.  
 Où faut-il vous conduire ?  
 Rue de Rivoli, 75.  
 J'ai bien fait de prendre  
 un fiacre.

Oui, car il pleut à verse.  
 Veuillez lever la glace.  
 Il tonne et il grêle.  
 Quel temps fait-il géné-  
 ralement pendant l'été ? <sup>26</sup>  
 Il fait très-beau.

Y a-t-il beaucoup de  
 brouillard dans le mois  
 de Novembre ?

Très-peu ; l'atmosphère  
 est beaucoup plus claire à  
 Paris qu'à Londres.

26.—Indicative present of *parler*, interrogatively and negatively :—

Do I speak well ?

*Parlé-je bien*, or, *est-ce que je parle bien ?*

*Parlés-tu*, *est-ce que tu parles ?*

*Parle-t-il*, *est-ce qu'il parle ?*

*Parle-t-elle*, *est-ce qu'elle parle ?*

*Parlons-nous*, *est-ce que nous parlons ?*

*Parlez-vous*, *est-ce que vous parlez ?*

*Parlent-ils*, *est-ce qu'ils parlent ?*

*Parlent-elles*, *est-ce qu'elles parlent ?*

I do not speak.

*Je ne parle pas.*

*Tu ne parles pas.*

*Il ne parle pas.*

*Elle ne parle pas.*

*Nous ne parlons pas.*

*Vous ne parlez pas.*

*Ils ne parlent pas.*

*Elles ne parlent pas.*

It is not so dark here,  
but it is more dirty.

They say so.

Is it cold in winter?

Very cold; it often  
freezes.

Does it snow?

It seldom snows.

Is spring pleasant?

It is wet; it often  
rains.

And Autumn?

Autumn is generally a  
fine season.

What is your name, I  
pray?

William Leblanc.

How old are you?

I am twenty, Sir.

I thought you were older.

I shall be twenty-one  
this day week.

Give me your address,  
I shall perhaps want you  
again.

Here it is, Sir.

Il ne fait pas si sombre  
ici, mais il y a plus de boue.

On le dit (*onldee*).

Fait-il froid dans l'hiver?

Très - froid; il gèle  
(*illzjail*) souvent.

Neige-t-il?

Il neige rarement.

Le printemps est-il  
agréable?

Il est humide; il pleut  
souvent.

Et l'automne (*lo-tonn*)?

L'automne est générale-  
ment une belle saison.<sup>27</sup>

Comment vous appelez-  
vous, je vous prie?

Guillaume Leblanc.

Quel âge avez-vous?

J'ai vingt ans, Monsieur.

Je vous croyais plus âgé.

J'aurai vingt et un ans  
d'aujourd'hui en huit.

Donnez-moi votre adresse,  
j'aurai peut-être encore  
besoin de vous.

La voici, Monsieur.

27.—Lines illustrating the chief difficulties of French pronunciation.

A GLANCE AT THE HISTORY OF  
THE FRENCH LANGUAGE.

A daughter of Latin, it was  
formed by degrees in the north of  
the country.

This took place in and after the  
glorious reign of Charlemagne.

This prince who lived in the  
8th century, was at the same time  
a great conqueror and a law-giver.

COUP-D'ŒIL SUR L'HISTOIRE DE  
LA LANGUE FRANÇAISE.

Fille (*Feee*) du Latin, elle se  
forma peu à peu au nord (*norrr*) du  
pays (*pay-ee*).

Cela eut lieu pendant et après le  
règne glorieux de Charlemagne.

Ce prince, qui vivait au huitième  
siècle, fut à la fois (*fwah*) grand  
conquérant et législateur.

The rain is over.  
There is no longer a single cloud.

How warm it is !  
The carriage stops.  
We are arrived.

How much must I give ?  
One franc and 25 centimes (or one shilling) are given for each drive.

And by the hour ?

One franc and seventy five centimes.

Only !

Yes ; but a few sous are usually added as a gratuity (to drink).

Just so.

When a cab is taken by the hour, it must not be forgotten to show the time it is.

I understand. All that is useful to be known.

Chiefly to foreigners.

Well, this is for the coachman, and here are five francs for you.

Much obliged to you.

Under Louis XIV, a king who was the sun of his age, literature shone with great and immortal radiance.

At this epoch appeared Molière, Corneille, Racine, the pride of the French stage.

People heard then with admiration, Bossuet, Fénelon, and Massillon, the honour of the Christian pulpit and spirit.

La pluie (*plue*) a cessé.  
Il n'y a plus un seul nuage (*nüahzj*).

Qu'il fait chaud !

La voiture s'arrête.

Nous sommes arrivés.

Combien faut-il donner ?

On donne un franc vingt-cinq centimes (ou un schelling) par course.

Et à l'heure (*ay-ah-lurr*) ?

Un franc soixante-quinze centimes.

Seulement !

Oui, mais on ajoute ordinairement quelques sous pour boire.

Fort bien.

Quand on prend un fiacre à l'heure, il ne faut pas oublier de montrer quelle heure il est.

Je comprends. Tout cela est utile à savoir.

Surtout pour les étrangers.

Hé bien, ceci est pour le cocher, et voilà cinq francs pour vous.

Bien obligé, Monsieur.

Sous Louis Quatorze, roi qui fut le soleil de son âge, la littérature brilla (*bree-yah*) d'un grand et immortel éclat (*ec-lah*).

A cette époque parurent Molière, Corneille, Racine, orgueil du théâtre (*tay-attr*) français.

L'on entendit alors avec admiration (*admeer-ass-e-o*), Bossuet, Fénelon et Massillon, honneur de la chaire (*shair*) et de l'esprit chrétiens.

## X.

## THE VISIT.

Is Mrs. de Beaumont at home?

Yes, Sir, take the trouble to come in.

(Attention! I must not leave my hat in the ante-chamber: it is not the fashion in France.)

Madam, I come from England.

Do you?

My friend, your brother, has begged me to give you this letter and this small parcel.

Sir, I thank you; do me the favour (*give to you the trouble*) to sit down.

I have not heard from him for a long time (*there is long time that I have not received of his news*).

He is rather idle.

He does not write to us often.

Oh! he is wrong.

Will you allow me to see what he says?

Certainly, Madam.

## X.

## LA VISITE.

Madame de Beaumont est-elle chez elle?

Oui Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer.

(Attention! Il ne faut pas laisser mon chapeau dans l'antichambre: ce n'est pas la mode en France.)

Madame, j'arrive d'Angleterre.

Vraiment, Monsieur?

Monsieur votre frère, mon ami, m'a chargé de vous remettre cette lettre et ce petit paquet.

Monsieur, je vous remercie; donnez-vous la peine de vous asseoir.

Il y a longtemps que je n'ai reçu de ses nouvelles.

Il est un peu paresseux.

Il ne nous écrit pas souvent.<sup>28</sup>

Ah! il a tort (*torr*).

Voulez-vous me permettre de voir ce qu'il me dit?

Certainement, Madame.

28.—EXERCISE to translate into French. THÈME à traduire en français. Is Mrs. Delille at home? Yes Sir, she is at home. Is your brother at home (*chez lui*)? No Sir, he is not at home. Is my friend at home? Yes Sir, he is at home. Where is (*où est*) your friend? He is at home. Where is Madame? She is not at home. Give me the letter and the little parcel. Here they are (*les voilà*). Is he idle? Yes, a little. Will you allow me to see the letter? Here is the letter. Will you allow me to see the parcel? Here is the parcel. Does he write often? He does not write often; he is very idle. Is he not wrong (*n'a-t-il pas tort*)? Yes, Madam, your brother is wrong, certainly.

Oh! you are Mr. Day.

Yes, Madam.

I am delighted to make your acquaintance.

It is I assuredly—

My brother has spoken so much of you to us!

I feel very grateful to him.

Have you had a good passage?

Pretty good, thank you.

Which way did you come?

By Folkestone and Boulogne.

And do you intend to remain here long?

No, Madam, only a few days.

Do you like Paris?

Oh! very much. It is a very fine, very brilliant, and very lively city.

Have you been to the exhibition?

Not yet.

Oh! vous êtes Monsieur Day.

Oui Madame.

Je suis enchantée de faire votre connaissance.

C'est moi assurément...

Mon frère nous a tant parlé de vous!

Je lui en suis bien reconnaissant.

Avez-vous fait une<sup>29</sup> bonne traversée?

Assez bonne, merci.

Par quelle route êtes-vous venu (*ett-voo-vnü*)?

Par Folkestone et Boulogne.

Et comptez-vous rester longtemps ici?

Non, Madame, quelques jours seulement.

Aimez-vous Paris?

Oh! beaucoup. C'est une ville très-belle, très-brillante, et fort animée.

Avez-vous été à l'exposition?

Pas encore (*pahz angcorr*).

29.—II. ARTICLES. A is expressed in French, before a noun masculine by *un*, and before a noun feminine, by *une*: a gentleman, *un monsieur*; a friend, *un ami*; a lady, *une dame*.

THE	Sing. bef. consnt. masculine	Sing. bef. consnt. feminine	Sing bef. vowel.	Plural.
the	le	la	l'	les
of, or from the	du ( <i>never de le</i> )	de la	de l'	des ( <i>never de les</i> )
to the	au ( <i>never à le</i> )	à la	à l'	aux ( <i>never à les</i> )



And the theatre ?

I intend to go to the opera to-night.

Well, come and dine with us without ceremony, at half-past five.

I thank you very much, Madam.

My husband will be very glad to see you, and I have just one place to offer you in our box.

You are very kind, and I accept with much pleasure your polite invitation.

How fluently you express yourself in French !

You flatter me.

Not at all.

French is difficult, and I know I have yet a good deal to learn.

As to that, it is true there is always something to learn.

I should like to take some lessons in French.

Et les théâtres ?

Je compte aller ce soir à l'opéra.<sup>30</sup>

Hé bien, venez dîner avec nous sans cérémonie, à cinq heures et demie.

Je vous remercie beaucoup, Madame.

Mon mari sera bien aise de vous voir, et j'ai justement une place à vous offrir dans notre loge.

Vous êtes bien bonne, et j'accepte avec grand plaisir votre aimable invitation.

Comme vous vous exprimez facilement en français !

Vous me flattez.

Pas du tout (*pad-dü-too*).

Le français<sup>31</sup> est difficile et je sais que j'ai encore beaucoup à apprendre.

Quant à cela, il est vrai qu'il y a toujours à apprendre quelque chose.

Je voudrais prendre quelques leçons de français.

30.—Examples: I saw the father, the mother, the uncle, and the children; *j'ai vu le père, la mère, l'oncle, et les enfants*. I speak of the father, of the mother, of the uncle and of the children; *je parle du père, de la mère, de l'oncle, et des enfants*. I have spoken to the father, to the mother, to the uncle and to the children; *j'ai parlé au père, à la mère, à l'oncle et aux enfants*. The, of the, to the King; *le, du, au roi*.

31.—Nouns used in a general sense take no article in English, but they do in French: Life is short, *la vie est courte*. I like sugar and honey, but I do not like treacle; *j'aime le sucre et le miel, mais je n'aime pas la mélasse*. I study history, *j'étudie l'histoire*. Spanish is easy, *l'espagnol est facile*. German is difficult, *l'allemand est difficile*.

Finishing lessons of course?

Just so. Moreover, I should like to talk about the present state of France.

I see: you want to kill two birds with one stone.

Do you know in Paris a good master?

I know M. de Candole. He is at the same time a well-informed man and a gentleman (*as it must be*).

Where does he live?

Near here.

I should feel much obliged to you for his address.

Certainly; here it is.

I thank you for it. I will call upon him.

I believe you will find him at home about this time.

Good morning, Madam.

Good day, Sir. Do not forget that we expect you to dinner.

It would be quite impossible.

Alors des leçons de perfectionnement?

C'est cela. De plus je voudrais causer sur l'état actuel de la France.

Je vois: vous voulez faire d'une pierre deux coups.

Connaissez-vous à Paris<sup>32</sup> un bon maître?

Je connais M. de Candole. C'est à la fois un homme instruit et un homme comme il faut.

Où demeure-t-il?

Près d'ici (*pray dissee*).

Je vous serais fort obligé de me donner son adresse.

Certainement; la voici.

Je vous en remercie. Je vais passer chez lui.

Je crois que vous le trouverez chez lui à peu près à cette heure-ci.

Adieu, Madame.

Au revoir, Monsieur. N'oubliez pas que nous vous attendons à dîner.

Cela me serait tout-à-fait impossible.

32.—Names of countries, nominative or accusative, take in French the definite article: France is large, *la France est grande*; I like Belgium, *J'aime la Belgique*; I saw Sweden, *J'ai vu la Suède*.

But, no article is used: 1st, after titles: The Queen of England, *la reine d'Angleterre*; the King of Prussia, *le roi de Prusse*.

2nd, after *from*, *de*, *in*, *to*, *en*: That comes from Spain, *cela vient d'Espagne*; I am in Scotland, *Je suis en Ecosse*; I shall go to Italy, *J'irai en Italie*.—Before the name of a country, *in* or *to* are expressed by *en*: I shall go to Germany and Turkey, *J'irai en Allemagne et en Turquie*. Before a town use *à*: in London, *à Londres*; in Paris, *à Paris*.

# XI.

## THE FRENCH LESSONS.

Is this M. de Candole's.  
 Yes, Sir, come in.  
 Good morning, Sir. I hope I do not trouble you ?  
 Not at all.  
 I am directed to you by Mrs. de Beaumont.  
 I am happy in having the honour of seeing you.  
 Much obliged to you, Sir.  
 How is she ?  
 She is quite well.  
 I am very glad of it.  
 When did you see her ?  
 This very morning. I have just left her house.  
 But please to sit down.  
 Thank you, Sir.  
 In what can I be of service to you ?  
 I wish to take some lessons in French.  
 Very well, Sir.  
 At the same time I should like to have some notions about France.

# XI.

## LES LEÇONS DE FRANÇAIS.

Est-ce ici M. de Candole ?  
 Oui Monsieur, entrez.  
 Bonjour, Monsieur.  
 J'espère que je ne vous dérange pas ?  
 Point de tout.  
 Je vous suis adressé par M<sup>me</sup> de Beaumont.  
 Je suis charmé d'avoir l'honneur de vous voir.  
 Bien obligé, Monsieur.  
 Comment se porte-t-elle ?  
 Elle se porte très-bien.  
 J'en suis bien aise.  
 Quand l'avez-vous vue ?  
 Ce matin même. Je sors de chez elle (*shez-ell*).  
 Mais veuillez vous asseoir.  
 Merci, Monsieur.  
 En quoi, Monsieur, puis-je vous être utile ?  
 Je désire prendre quelques leçons de français.<sup>33</sup>  
 Très-bien, Monsieur.  
 En même temps je voudrais avoir des notions sur la France.

33.—Between two nouns, the second of which denotes the matter, contents, or object of the first, *de* only is used : I have a gold watch, *j'ai une montre d'or* ; give me a glass of water, *donnez-moi un verre d'eau* ; I have taken a French lesson, *j'ai pris une leçon de français*. Names of persons take no article : *M. Jules Sandeau*.

After words denoting quantity, collection, use no article : much money, *beaucoup d'argent* ; a pound of coffee, *une livre de café* ; a selection of books, *un choix de livres* ; a gallery of pictures, *une galerie de tableaux* ; a crowd of children, *une foule d'enfants* ; there are ten sorts of words, *il y a dix sortes de mots*.—Obs. Do not think that *de* is singular ; it is a preposition, neither singular nor plural used without article.

I will endeavour to satisfy you. We will speak of the present state of France and of her history.

And I will make epitomes.

What do your lessons generally consist of?

Here is the Programme of a complete course of studies.

Will you allow me?

If you will take the trouble to pursue it—

I will read it.

FRENCH LANGUAGE AND  
LITERATURE.

Reading, or *Facts*.

Grammar, or *Laws*.

Composition, } or  
Conversation, } *Applications*.

At what time can I take my lessons?

Do you wish to take them at your own house or at mine?

I will come, if you please, to take my lessons at your house.

Je tâcherai de vous satisfaire. Nous parlerons de l'état actuel de la France et de son histoire.

Et j'en ferai des résumés.<sup>34</sup>

En quoi consistent ordinairement vos leçons?

Voici le Programme d'un cours complet d'études.

Voulez-vous me permettre?

Si vous voulez vous donner la peine de le parcourir . . .

Je vais le lire (*lulleer*).

LANGUE ET LITTÉRATURE  
FRANÇAISES.

Lecture, ou *Faits*.

Grammaire, ou *Lois*.

Composition, } ou  
Conversation, } *Applications*.

A quelle heure pourrai-je prendre mes leçons?

Désirez-vous les prendre chez vous ou chez moi?

Je viendrai, s'il vous plaît, prendre mes leçons chez vous.

34.—SOME or ANY (expressed or understood) is translated as it were OF THE—*du, de la, de l', des*: Give me some bread, some meat, some water and some oranges; *Donnez-moi du pain, de la viande, de l'eau et des oranges*. Have you any paper? *Avez-vous du papier*? I have money: *j'ai de l'argent*. Buy apples, pears, apricots and peaches; *achetez des pommes, des poires, des abricots et des pêches (paish)*. I take some lessons, *Je prends des leçons*; I have books, *J'ai des livres*; Have you any pens? *Avez-vous des plumes*? I have pencils, *J'ai des crayons*. He has glue, *Il a de la colle*; Has he any wax? *A-t-il de la cire*? He has some paint and brushes, *Il a de la couleur et des pinceaux*.

As you please.

I should like to have a two hours' lesson every day: I want to work.

I can give you them during this week.

Can you receive me to-morrow from ten to twelve o'clock?

I have pupils every day until two o'clock.

Since it is so —

If you would come at a quarter past two, then I have no pupils, and that time would suit me.

It also suits me exceedingly well.

Till to-morrow then.

Be so kind as to tell me your terms (*what are your conditions*).

Here is a card on which they are marked.

Very well. Good day, Sir. Do not take the trouble—

I wish you a good morning.

Comme il vous plaira.

Je voudrais des leçons de deux heures tous les jours: je veux travailler.

Je puis vous les donner, pendant cette semaine.

Pouvez-vous me recevoir demain de dix heures à midi (*middee*)?

J'ai des élèves tous les jours jusqu'à deux heures.

C'est différent!

Si vous vouliez venir à deux heures et quart, alors je n'ai pas d'élèves,<sup>35</sup> et cette heure me conviendrait.

Elle me convient aussi on ne peut mieux.

A demain donc.

Veuillez avoir la bonté de me dire quelles sont vos conditions.

Voici une carte sur laquelle elles sont marquées.

Très-bien. Adieu, Monsieur. Ne vous dérangez pas...

J'ai bien l'honneur de vous saluer.

35.—With a negative, use *de* or *d'* only: I have friends, *J'ai des amis*; I have no friends, *Je n'ai pas d'amis*; He has money, *Il a de l'argent*; he has no money, *il n'a pas d'argent*; You have some change, *vous avez de la monnaie*; You never have any change, *vous n'avez jamais de monnaie*; He has a sister, *Il a une sœur*; he has not a sister, *il n'a pas de sœur*.

Again, use *de* or *d'* only, when an adjective precedes the noun: Have you any wine? *Avez-vous du vin*? I have good wine, *J'ai de bon vin*. He has friends, *il a des amis*; he has good friends, *il a de bons amis*; They have pictures, *ils ont des tableaux*; they have fine pictures, *ils ont de beaux tableaux*; They have others, *ils en ont d'autres*.

## XII.

### THE LIBRARY.

Where is the imperial Library?

Rue de Richelieu.

Much obliged.

The second on the left.

Thank you. I see a sentinel; no doubt it is there.

Sir! You must leave your cane here. Here is a number.

Where must I go?

Opposite; the Reading-room is on the first floor.

Till what o'clock is it open?

From ten o'clock till three.

To whom must I apply?

To one of the curators or librarians.

Sir, I should like to see the great folio work on Egypt.

Write the title of the book on a piece of paper.

Here is the first volume.

What fine plates!

## XII.

### LA BIBLIOTHÈQUE.

Où est la Bibliothèque impériale?

Rue de Richelieu.

Bien obligé.

La deuxième à gauche.

Merci. Je vois un factionnaire; c'est sans doute là.

Monsieur! Il faut déposer votre canne. Voici un numéro.

Où faut-il aller?

En face; la Salle de lecture est au premier.

Jusqu' à quelle heure est-elle ouverte?

De dix heures<sup>36</sup> à trois (*Dudleez-ur ah-trwah*).

A qui faut-il s'adresser?

A l'un des conservateurs ou bibliothécaires.<sup>37</sup>

Monsieur, je voudrais voir le grand ouvrage in-folio sur l'Egypte.

Ecrivez le titre du livre sur un morceau de papier.

Voici le tome 1<sup>er</sup>.

Quelles belles planches!

36.—III. NOUNS OR SUBSTANTIVES, NOMS OU SUBSTANTIFS. In French, every noun is either Masculine or *Feminine*; there is no neuter gender. Of course, nouns denoting *Females* are *f.*, and those denoting *Males* are *m.*; but how is the gender of other nouns to be known? By the Rule in FRENCH GENDERS CONQUERED. See p. 60.

37.—To form the plural of French nouns (and adjectives), add *s* to the singular: the good book, *le bon livre*; the good books, *les bons livres*.

Those ending in *s*, *x*, or *z*, in the singular, remain the same in the plural: the son, *le fils*; the sons, *les fils*; the body, *le corps* (*cohrr*), *les corps*; the walnut, *la noix*, *les noix*; the gas, *le gaz*; the gases, *les gaz*; the nose, *le nez*; the noses, *les nez*; a time, *une fois*; twice, *deux fois*.

Will you have the kindness to give me some information?

With pleasure.

Into how many departments is this establishment divided?

Into four departments:

Printed books;

Manuscripts;

Medals and antiques;

Prints or engravings, maps, and plans.

How many printed volumes are there?

More than one million and a half.

How are they classified?

In five divisions: Theology, Jurisprudence, History, Philosophy, and Belles-Lettres.

How many manuscripts are there?

About one hundred thousand, Latin, Greek, Oriental and French.

I thank you, Sir, for your kindness.

Auriez-vous la bonté de me donner quelques renseignements?

Avec plaisir, Monsieur.

En combien de départements cet établissement est-il divisé?

En quatre départements:

Les livres imprimés;

Les manuscrits;

Les médailles et antiques;

Les estampes ou gravures, les cartes et les plans.

Combien y a-t-il de volumes imprimés?

Plus d'un million et demi.

Comment sont-ils classés?

En cinq divisions: Théologie, Jurisprudence, Histoire, Philosophie et Belles-Lettres (*Bell-lettr*).

Combien y a-t-il de manuscrits?

Environ cent mille, latins, grecs, orientaux<sup>38</sup> et français.

Je vous remercie, Monsieur, de votre complaisance.

38.—Nouns and adjectives ending in *al* in the singular, change it into *aux*: the general, *le général*; the generals, *les généraux*.

Nouns ending in *u* (preceded by a vowel), generally take *x* in the plural: I have a fine hat, *j'ai un beau chapeau*; fine hats, *de beaux chapeaux*. Ciel, heaven, *ciel*, eye, *œil*, ancestor, make *cieux*, *yeux*, *aïeux*.

The English mark of the possessive, *'s*, is translated in French by *de*; the noun which has it must be the second, and the other noun must be preceded by an article: I have my sister's grammar, and your cousin's gloves, *j'ai la grammaire de ma sœur, et les gants de votre cousine*; here is the officer's horse, *voici le cheval de l'officier*.

### XIII.

#### NOTES OF THE DIARY: THE NORTH-WEST OF PARIS.

Paris is divided into twelve districts.

Each has a mayor.

In France it is the mayor who legally marries.

Each district is divided into four quarters.

There are therefore 48 quarters.

Each quarter has a commissioner of the police.

At his door there is a red lamp.

I have taken a walk in the Palais-Royal. How fine!

It was formerly named Palais Cardinal: it was cardinal de Richelieu who built it (*who it has made to build*).

He bequeathed it to King Louis XIII.

Everything is found there:

There are coffee-houses, restaurateurs, and baths;

There are watchmakers; jewellers, and money-changers;

### XIII.

#### NOTES DU JOURNAL: LE NORD-OUEST DE PARIS.

Paris est divisé en douze arrondissements.

Chacun a un maire.

En France c'est le maire qui marie légalement.

Chaque arrondissement se divise en quatre quartiers.

Il y a donc quarante-huit quartiers.

Chaque quartier a un commissaire de police.

A sa porte il y a une lanterne rouge.

Je me suis promené au Palais-Royal. Que c'est beau!

Il se nommait autrefois Palais Cardinal: c'est le cardinal de Richelieu qui l'a fait bâtir.

Il l'a légué (*leggay*) au roi Louis Treize.<sup>39</sup>

On y trouve tout:

Il y a des cafés, des restaurateurs et des bains;

Il y a des horlogers, des bijoutiers et des changeurs;

39.—PHRASES IMITÉES.—Comment (*How*) Paris est-il divisé? Il est divisé en arrondissements. En combien (*how many*)? En douze. Combien de Maires y a-t-il? Il y en a douze. De qui dépendent-ils (*on whom do they depend*)? Du Préfet (*on the Prefect*). Comment chaque arrondissement est-il divisé? En quatre quartiers. Combien y a-t-il de quartiers? Il y a quarante-huit quartiers. Vous êtes-vous promené (*Did you take a walk*)? Oui, Monsieur, je me suis bien promené. Où? Au Palais-Royal. Qui est-ce qui (*Who*) a fait bâtir le Palais-Royal? Le Cardinal de Richelieu. A qui (*to whom*) l'a-t-il légué? A Louis XIII. Qui était (*was*) Louis XIII? Le roi. Qu'est-ce qu'on y trouve? Tout.



Engravers and painters ;  
Tailors, hatters, and hair-  
dressers ;

Milliners and linen-  
drapers ;

Booksellers and reading-  
rooms.

There are two theatres.

In one they perform  
plays which have a literary  
character: this is the Théâtre  
Français.

In the other they perform  
very gay, nay, at times, too  
gay, farces.

There is in the garden a  
cannon, which the sun fires  
at 12 precisely.

I saw the Bank of  
France and the offices of  
the Savings' Bank.

I went to the Exchange.

What a number of stock-  
brokers ! What a noise !

I admired the Palace of  
the Tuileries (*tile factory*).

It has received in turn  
many different guests !

Des graveurs et des peintres ;

Des tailleurs, des cha-  
peliers et des coiffeurs ;

Des marchandes de modes  
et des lingères ;

Des libraires et des  
salons de lecture.

Il y a deux théâtres.

Dans l'un on représente  
des pièces qui ont un  
caractère littéraire : c'est le  
Théâtre Français.<sup>40</sup>

\* Dans l'autre on joue des  
farces fort gaies, et même  
parfois trop gaies.<sup>41</sup>

Il y a dans le jardin  
un canon, que le soleil fait  
partir à midi précis.

J'ai vu la Banque de  
France et les bureaux de  
la Caisse (*kess*) d'épargne.

J'ai été à la Bourse.

Que d'agens de change !  
Que de bruit !

J'ai admiré le château  
des Tuileries.

Il a reçu successivement  
bien des hôtes divers !

40.—IV. ADJECTIVES, ADJECTIFS.—In French, adjectives agree in gender and number with the noun to which they refer: My brother is prudent, *mon frère est prudent*; my sister is prudent, *ma sœur est prudente*; my brothers are prudent, *mes frères sont prudents*; my sisters are prudent, *mes sœurs sont prudentes*.

41.—In general, an adjective is made feminine by adding *e* to the masculine: My uncle is tall, *mon oncle est grand*; my aunt is tall, *ma tante est grande*; this soldier is little, *ce militaire est petit*; this young lady is little, *cette demoiselle est petite*; he is polite and sharp, *il est poli et fin*; she is polite and sharp, *elle est polie et fine* (*finn*).

There lives the  
Emperor.

The garden, planted by  
Le Nôtre is very beautiful.

There are many statues.  
Is not Spartacus breaking  
his chains admirable?

I went to the English  
Embassy. After that I took  
a walk in the Champs-  
Elysées.

The Triumphal Arch *de  
l'Etoile* which terminates the  
avenue is magnificent.

Seen the Palace of Indus-  
try or of the Exhibition.

I visited the Circus; it is  
decorated with taste. How  
droll is the clown!

The Winter-garden is  
delightful: fine concerts!

I have been to the Bois de  
Boulogne. What a charming  
place! what a pretty lake!

It is the resort of genteel  
company, and of fashionable  
people.

Beautiful carriages are  
often seen there.

C'est là que demeure  
l'Empereur.

Le jardin, planté par Le  
Nôtre est très-beau.

Il y a beaucoup de statues.  
Spartacus brisant ses chaînes  
n'est-il pas admirable?

J'ai été à l'Ambassade  
anglaise. Après cela je me  
suis promené aux Champs-  
Elysées.

L'Arc de Triomphe *de  
l'Etoile* qui termine l'avenue  
est magnifique. <sup>44</sup>

Vu le Palais de l'Indus-  
trie, ou de l'Exposition.

J'ai visité le Cirque; il,  
est décoré avec goût. Que  
le paillasse est drôle!

Le Jardin d'Hiver est  
délicieux: beaux concerts!

J'ai été au Bois de Bou-  
logne. Quel charmant  
endroit! quel joli lac!

C'est le rendez-vous de  
la bonne compagnie, et  
des gens à la mode.

On y voit souvent de  
beaux équipages.

44.—Adjectives ending in *e* are the same in the masculine and the feminine: My brother is sincere, *mon frère est sincère*; my sister is sincere, *ma sœur est sincère*: he is just and honest, *il est juste et honnête*; she is just and honest, *elle est juste et honnête*.

Adjectives in *eux* or *eur* make *euse*: happy, *heureux, heureuse*; deceitful, *trompeur, trompeuse*. *Jaloux*, makes *jalouse*.

Adjectives in *f* change it into *ve*: active, *actif, active*; lively, *vif, vive*. Those in *el, eil, ien, on*, double the consonant, and take *e*: cruel, *cruel, cruelle*; like, *pareil, pareille*; ancient, *ancien, ancienne*; good, *bon, bonne*; a peasant, *un paysan*; a country-woman, *une paysanne*.

## XIV.

## THE DINNER.

Madam, I have the honour to present to you my best respects.

Much obliged, Sir.

How have you been, since I had the pleasure of seeing you ?

Very well, Sir, I thank you.—But, pray, please to sit down !

I fear I am late.

Not at all ; my husband is not yet come in.

Your husband is always very busy.

It is true ; but the bell rings : here he is.

Dear Emily !

Alfred, we were waiting for you ! This gentleman is my brother's friend.

I am indeed very happy to see you. How is my brother-in-law ?

Perfectly well ; always in good spirits.

Ah ! as usual !

He is very amiable.

## XIV.

## LE DÎNER.

Madame, j'ai l'honneur de vous présenter mes respectueux hommages.

Bien obligée, Monsieur.

Comment vous êtes-vous portée depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir ?

Fort bien, Monsieur, je vous remercie. . . . Mais veuillez donc vous asseoir !

Je crains d'être en retard.

Pas du tout ; mon mari n'est pas encore rentré.

Monsieur votre mari est toujours très-occupé.

C'est vrai ; mais on sonne : le voici.

Chère Emilie !

Alfred, nous t'attendions ! Monsieur est l'ami de mon frère.

Je suis vraiment charmé de vous voir. Comment se porte mon beau-frère ?

Parfaitement ; toujours de bonne humeur.<sup>45</sup>

Ah ! comme à l'ordinaire !

Il est fort aimable.

45.—The following adjectives form the feminine irregularly: white, *blanc, blanche*; false, *faux, fautive*; frank, *franc, franche*; dry, *sec, sèche*; public, *public, publique*; long, *long, longue*; sweet, *doux, douce*; beautiful, *beau, belle*; new, *nouveau, nouvelle*; old, *vieux, vieille*; mad, *fou, folle*.—The last four, before a noun masculine beginning with a vowel or a silent *h*, make *des, nouvel, récent, bel*: a fine bird, *un bel oiseau*.

Adjectives generally follow the noun: a square table, *une table carrée*. But three precede it: fine, *beau*; good, *bon*; dear, *cher*; great, *grand*; pretty, *joli*; bad, *mauvais*; ugly, *vilain*; better, *mieux*; little, *petit*: a little table, *une petite table*; a pretty dog, *un joli chien*.

(Dinner is on the table.)	(Madame est servie.)
May I have the honour of offering you my arm ?	Aurai-je l'honneur de vous offrir mon bras ?
I thank you.	Je vous remercie.
Please to sit near me, on this side.	Veillez vous asseoir près de moi, de ce côté.
Will you have some soup?	Voulez-vous du potage ?
A little, very little.	Peu, très-peu.
Shall I help you to some beef or veal ?	Vous servirai-je du bœuf ou du veau ?
I will take some beef.	Je prendrai du bœuf.
Well done ?	Du plus cuit ?
No, underdone.	Non, du moins cuit. <sup>46</sup>
Will you take fat or lean ?	Voulez-vous du gras ou du maigre ?
A little of both, if you please.	Un peu de l'un et de l'autre, s'il vous plaît.
Permit me to give you a little gravy.	Permettez-moi de vous donner un peu de jus.
This meat is excellent.	Cette viande est excellente.

Would you have the kindness to pass me the mustard, the salt and pepper ?	Auriez-vous la bonté de me passer la moutarde, le sel et le poivre ?
Andrew ! the salt cellar.	André ! la salière.
Will you take this wing or this leg of chicken ?	Vous offrirai-je cette aile ou cette cuisse de poulet ?
I prefer tasting a little partridge.	Je préfère goûter un peu de perdrix.

46.—LESS is expressed by *moins*, and THAN by *que*: he is less occupied than you, *il est moins occupé que vous*.

MORE (or suffix *ER*) is expressed by *plus*: he is more occupied than you, and wiser, *il est plus occupé que vous et plus sage*.

AS — AS, are expressed by *aussi*—*que*: he is as occupied as you, *il est aussi occupé que vous*; as much as, or as many as, by *autant*—*que*: he has as much money and as many friends as you, *il a autant d'argent et autant d'amis que vous*.

THE MORE—THE MORE, THE LESS—THE LESS, correlative, are expressed by *plus—plus*, *moins—moins*: the more I sleep, the more I wish to sleep, *plus je dors, plus j'ai envie de dormir*.

Will you take some leg of mutton, some fish, or some game ?

Neither, I thank you ; I shall eat nothing more.

You have eaten scarcely anything !

I beg your pardon.

Will you take Burgundy wine ?

Claret, if you please.

In France we do not drink either Sherry or Port wine.

French wines are better for dinner.

Ah ! that is true !

They are lighter ; I like them very much.

Pass to that gentleman the beans and peas.

With your permission I will take some potatoes.

You probably like English better than French cookery ?

I like both, each has its merit.

Voulez-vous du gigot, (*zjee-go*) du poisson, ou du gibier (*zjee-be-eh*) ?

Non, je vous remercie ; je ne mangerai plus rien.

Vous n'avez presque rien mangé !

Je vous demande pardon.

Voulez-vous du vin de Bourgogne ?

Du vin de Bordeaux, s'il vous plaît.

En France nous ne buvons pas de vin de Xérès ni de Porto.

Les vins français valent mieux pour la table.

Ah ! cela c'est vrai !

Ils sont plus légers ; je les aime beaucoup.<sup>47</sup>

Passez à Monsieur les haricots et les petits pois.

Avec votre permission je prendrai des pommes de terre.

Vous aimez sans doute mieux la cuisine anglaise que la cuisine française ?

Je les aime toutes deux, chacune a son mérite.

47.—THAN before numbers is *de*: more than three, *plus de trois*.

SO MUCH THE MORE AS, is expressed by *d'autant plus que*.

At the end of a sentence MORE is generally expressed by *d'avantage*: I do not want more, *je n'en veux pas davantage*.

VERY is expressed by *très, bien, or fort*; he is very learned, *il est très-savant*; she is very pretty, *elle est fort jolie*.

VERY MUCH is *beaucoup*, NEVER *très-beaucoup*!!! I like that very well, is: *J'aime beaucoup cela*; never, *j'aime cela très-bien*.

After an adjective, or a participle, WITH is expressed by *de*: her garden is filled with flowers and trees, *son jardin est rempli de fleurs et d'arbres*.

I have no plum-pudding to offer you ; shall I send you some of this apricot tart, or some preserve ?

A little tart.

Will you have some cream cheese ?

I like strawberries and raspberries better.

Bring a plate, a spoon, and the sugar basin.

Is it sweet enough ?

It is, thank you.

Your health !

Yours !

Let us go into the drawing-room.

Please to pass.

After you.

They will serve coffee to us, and afterwards we will go to the opera.

It is already nearly eight !

(The carriage is at the door.)

Coachman, to the Opera !

Je n'ai pas de plum-pudding à vous offrir ; vous enverrai-je de cette tarte aux abricots, ou de la gelée ?

Un peu de tarte.

Voulez-vous du fromage à la crème ?

J'aime mieux les fraises et les framboises.

Donnez une assiette, une cuiller (*cue-yair*) et le sucrier.

Y a-t-il assez de sucre ?

Oui, Madame, merci.

A votre santé !<sup>48</sup>

A la vôtre !

Passons au salon.

Veuillez passer.

Après vous.

On va nous servir le café et ensuite nous irons à l'opéra.

Il est déjà près de huit heures !

(La voiture de Madame est prête.)

Cocher, à l'Opéra !

48.—Possessive adjectives or pronouns. Before a Noun :

	SING. MASC.	SING. FEM.	PLURAL.
my	<i>mon</i>	<i>ma</i>	<i>mes</i>
thy	<i>ton</i>	<i>ta</i>	<i>tes</i>
his, her, its	<i>son</i>	<i>sa</i>	<i>ses</i>
our	<i>notre</i>	<i>notre</i>	<i>nos</i>
your	<i>votre</i>	<i>votre</i>	<i>vos</i>
their	<i>leur</i>	<i>leur</i>	<i>leurs</i>

Examples : his brother, *son frère* ; his sister, *sa sœur* ; his friends, *ses amis*. Before a vowel (or h mute) use *mon*, *ton*, *son*, and not *ma*, *ta*, *sa* : my soul, *mon âme* ; her idea, *son idée*. Possessive adjectives agree in French with the next noun (NOT as in English with the possessor) : his son, *son fils* ; her son, *son fils*. They are repeated bef. each noun : *son père et ses sœurs*.

# XV.

## THE THEATRE.

Is that the Opera ?

Yes, it is also called the Imperial Academy of Music.

The house is very fine and very large.

It is well lighted up.

How many persons will it hold ?

More than two thousand.

Her Majesty's Theatre, in London, holds, I think, three thousand.

What are they going to play ?

Robert-the-Devil.

It is a fine opera.

Which do you like best, Italian or German music ?

It is puzzling.

Your taste and ours do not always agree.

For my part, I admire the beautiful wherever it is found, in Mozart, Weber, and Beethoven—

# XV.

## LE THÉÂTRE.

Est-ce là l'Opéra ?

Oui, on l'appelle aussi Académie impériale de musique.

La salle est très-belle et très-grande.

Elle est bien éclairée.

Combien de personnes peut-elle contenir ?

Plus de deux mille.

Le théâtre de Sa Majesté à Londres, en contient, je crois, trois mille.

Que va-t-on jouer ?

Robert-le-Diable.

C'est un bel opéra.

Qu'aimez-vous mieux, la musique italienne, ou la musique allemande ?

C'est embarrassant.

Votre goût et le nôtre ne s'accordent pas toujours.<sup>49</sup>

Pour moi, j'admire le beau partout où il se trouve, dans Mozart, Weber et Beethoven. . . .

49.— When there is no noun, the following pronouns are used :

	Sing. Masculine.	Sing. Feminine.	
mine	<i>le mien</i>	<i>la mienne</i>	The Plural is formed as in nouns:— <i>les miens, les miennes; les vôtres, les leurs.</i>
thine	<i>le tien</i>	<i>la tienne</i>	
his, hers	<i>le sien</i>	<i>la sienne</i>	
ours	<i>le nôtre</i>	<i>la nôtre</i>	
yours	<i>le vôtre</i>	<i>la vôtre</i>	
theirs	<i>le leur</i>	<i>la leur</i>	

When *of* or *to* precede, they are of course contracted with the article : I speak of his books, of mine, and not of yours, *Je parle de ses livres, des miens, et non pas des vôtres.*

A book of mine, is rendered by *un de mes livres*, one of my books.

As in Rossini, Bellini, Donizetti, Verdi, Auber and Balfe, is it not so ?

That's it. You are right indeed !

The first tier, the boxes, and the pit are full.

How do you like the ladies' dresses ?

Very much.

Do they differ much from those of the English ladies ?

There is little difference; perhaps both are rather too richly dressed !

Yes, too much luxury !

They are going to begin.

Listen to the overture.

The curtain rises.

Who is this actor ?

I cannot tell you.

He sings well.

Will you lend me your opera glass ?

Certainly !

Thank you, I am much obliged to you.

You are very welcome to it, Sir.

Comme dans Rossini, Bellini, Donizetti, Verdi, Auber et Balfe, n'est-ce pas ?

C'est cela. Vous avez bien raison !

La première galerie, les loges et le parterre sont pleins.

Comment trouvez-vous les toilettes des dames ?

Fort bien.

Diffèrent-elles beaucoup de celles des Anglaises ?

Il y a peu de différence; peut-être toutes sont-elles mises un peu trop richement !

Oui, trop de luxe !

On va commencer.

Ecoutez l'ouverture.

On lève le rideau.

Qui est cet acteur ? <sup>60</sup>

Je ne saurais vous dire.

Il chante bien.

Voulez-vous bien me prêter votre lorgnette ?

Certainement !

Merci, bien obligé.

C'est avec beaucoup de plaisir, Monsieur.

50.—Demonstrative adjectives, or pronouns. Before a noun :

Sing. Masculine. before conson.	Sing. Masculine. before vowel	Sing. Feminine.	Plural.
THIS OF THAT <i>ce</i>	THIS OF THAT <i>cet</i>	THIS OF THAT <i>cette</i>	THESE OF THOSE <i>ces</i>

Examples : this or that gentleman, *ce monsieur* ; this friend, *cet ami* ; this lady, *cette dame* ; those people, *ces gens*.

These pronouns are used before a noun. If they are followed, not by a noun, but by *de*, or another preposition, by *qui*, or another relative pronoun, the next set is used: that cat, *ce chat* ; that of John, *celui de Jean*.



Qui est-ce qui remplit le rôle d'Isabelle ?

It is a new actress.

She is charming.

How do you like the scenes ?

They are superb.

How beautiful and touching is this air !

Robert, thou whom I love,  
Who didst receive my oath,  
Thou seest my terror—

Mercy ! mercy !  
Have mercy on thyself,  
And mercy on me !

We are at the last scene of the last act.

It is a pity !

This is the end.

This opera is Meyerbeer's master-piece.

It is the one which I like best.

When shall we have the pleasure to see you again ?

I shall soon have the honour of coming to take leave of you, and asking for your letters and messages to your brother.

Who plays the part of Isabella ?

C'est une nouvelle actrice.

Elle est charmante.

Comment trouvez-vous les décorations ?

Elles sont superbes.

Que cet air est beau et touchant !

Robert, toi que j'aime,  
Qui reçus ma foi,  
Tu vois mon effroi . . .

Grâce ! grâce !  
Grâce pour toi-même,  
Et grâce pour moi !

Nous en sommes à la dernière scène du dernier acte.

C'est dommage !

Voilà la fin.

Cet opéra est le chef-d'œuvre de Meyerbeer.

C'est celui que j'aime le mieux.<sup>51</sup>

Quand aurons-nous le plaisir de vous revoir ?

J'aurai bientôt l'honneur d'aller prendre congé de vous et de vous demander vos lettres et vos commissions pour Monsieur votre frère.

51.—Before a preposition or a relative pronoun :

Singular : THAT.

Plural : THOSE.

Masculine.  
*celui*

Feminine.  
*celle*

Masculine.  
*ceux*

Feminine.  
*celles*

Examples : Give me that book, that of my sister, and those which I have bought, *Donnez-moi ce livre, celui de ma sœur, et ceux que j'ai achetés.* I like your house, but not that of your neighbour, *J'aime votre maison, mais non celle de votre voisin* ; these drawings are finer than those which I have seen, *ces dessins sont plus beaux que ceux que j'ai vus* ; show me *Alfred's* (or, that of Alfred), *montrez-moi celui d'Alfred.*

# FRENCH GENDERS CONQUERED:

OR

THE DIFFICULTY OF FRENCH

*FEMININES* AND MASCULINES,

SOLVED BY

ONE SINGLE RULE.



THIS LITTLE TREATISE

IS INSCRIBED

TO

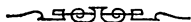
PROFESSOR CHARLES JEAN DELILLE,

FRENCH EXAMINER IN THE UNIVERSITY OF LONDON,

WITH FEELINGS OF

ESTEEM, GRATITUDE, AND AFFECTIONATE FRIENDSHIP,

OLD IN DATE, AND UNCHANGEABLE.



"The mastering of the Genders is beyond comparison the most laborious task we have to perform in learning the French language."

"I so well remember that the perplexity which I experienced from reading rules on the subject, gave me such disgust, and was so near driving me away from the study of the language, that I shall take good care not to expose you to the effects of reading such RULES."

W. COBBETT.

THE TASK, THE RULES—ARE NOW REDUCED TO ONE SINGLE RULE.



Nouns denoting Females (as *Princesse*), are *Feminine*; nouns denoting Males (as *Prince*), are *Masculine*, of course. There is no need of Rules to know that.

But what is the gender of nouns which denote neither *Female* nor *Male*, and which in French must (as there is no neuter gender) be either *Feminine* or *Masculine*? There is the difficulty.

Why should a house, *maison*, be a lady, and a garden, *jardin*, a gentleman? How is it to be known that a boot, *botte*, is *Feminine*, and a shoe, *soulier*, is *Masculine*?

By **ONE RULE**, the essence of which is comprised in two somewhat versified lines (or four half lines). Nouns with one of the terminations (*terminaisons*) in the lines are *Feminine*: others are *Masculine*.

“Does this give the Gender of all nouns?”

Of the IMMENSE MAJORITY, of 99 out of 100. Make an experiment: take at random a page of any French book, prose or verse, or of a dictionary: you will find that the Gender of nearly all nouns is determined by the Rule.

As to the NOUNS REBELLIOUS against the Rule,—as to exceptions—all those really important will be found in the three pages which follow it. The first and second contain the *Masculine* nouns, at the same time arranged in the order of Terminations, and made into sentences. The third page contains the *Feminine* nouns, so arranged as to form the *History of a great Female, Queen Elizabeth*.\*

What is the Student recommended to do? To copy carefully the Rule and the three next pages, with red and black ink (as colour and locality have great influence on recollection), to translate them, and to learn them by heart.\*\* Then THE CONQUEST is made, and besides, many useful French words have been learnt.

\* OBSERVE—Very often, mistakes as to Gender do not proceed from ignorance of the Gender of the noun, but from not attending to the Rule of French Syntax, which says: Possessives *my*, *thy*, *his*, *her*, must NOT agree, as in English, with the possessor, but with the possessed: *His wife*, *SA femme*; *her husband*, *SON mari*; *his or her life*, *SA vie*. Beware!

\*\* Nouns but little used, or technical, and some niceties of syntax, have been purposely omitted, as they would otherwise have defeated the practical object of this little treatise. Should any one think that the exceptions, contained in three pages, are numerous, let it be considered that they are exceptions to the WHOLE of the French Language, that is to a literary ocean of 30,000 substantives: then the two lists cannot be deemed too extensive. Those who may wish to have a translation of the “Paragraphs” and “*Elizabeth*” ready-made, will find one in “*Instantaneous Exercises*, or Companion to How to Speak French.”

# SYNOPSIS OF

# THE RULE

## FOR FRENCH GENDERS.




### TERMINATIONS FEMININE.

(Page 60).

The Nouns, which, having one of the Feminine Terminations, ought, by the Rule, to be Feminine, but are Masculine, have been made into sentences, (some, strange enough), placed in the same order as the Terminations. No Feminine noun has been admitted.

(Pages 62 and 63).

 Nouns (with the English) when taken in any other sense than the one in brackets, have their gender determined by the Rule. Ex.: manche (handle): as handle, it is masculine; as sleeve, feminine.


(Some of the sentences in the three pages may, no doubt, seem very odd, but their awkwardness will, it is hoped, be forgiven, on account of the many shackles despite of which they were to be constructed: it was something like running in a sack! After all, the strangeness itself will make the sentences more likely to be retained in the memory.)

### NON-TERMINATIONS.

(Page 61).

*The Nouns, which, not having any of the Feminine Terminations, ought, by the Rule, to be Masculine, but are Feminine, have been made into a rather odd History of a great Female—Queen Elizabeth. It does not contain any Masculine noun.*

(Page 64).

 Nouns in *Elisabeth*, beginning with a slanting capital, as *Sentinelle* (sentinel), *Pratiques* (customers), *Connaissances* (acquaintances), are always *Feminine*, even when denoting males.



# THE RULE.

A NOUN IS

## F E M I N I N E ,

*having*

*one of the following terminations :*

**ale, ole, ule; ure, ère, eur;**

**rre, lle, ie; ée, ue, ion;**  
(OR ié)

**be, ce, de; fe, ne, pe;**

**se, te, té; ve, he, aison.**

(As: Cathédrale, Ecole, Nature, Faveur, Terre, Conversation,  
Clémence, Beauté, Marche, Maison.)

(Pronounce the lines nearly thus:

al-ol-ul; ur-air-eur; reu-leu-ee; eh-u-eon;  
beu-ceu-deu; feu-neu-peu; seu-teu-tay; seu-eu-ehzon.)

# THE RULE.

61

A NOUN IS

## M A S C U L I N E,

not having

any of the terminations

marked

on

the

opposite

page.

(As: Port, Pain, Cheval, Monument, Café, Chapeau, Crime,  
Village, Pôle, Ordre.)

I. (aie). Évitez le dédale du scandale.

(ole). Le capitol fut le symbole du monopole dominateur.

(ule). Souvent un long préambule (ô ridicule !) est le vestibule d'un opuscul vide comme un moule (mould). Au crépuscule, je vais sur un monticule planté de saules. Le pendule (pendulum) va et vient avec scrupule.

(ure). Le mercure monte, bon augure ! Pour tout parjure, murmures !

(ère). Il y a des réverbères à l'embarcadère et au débarcadère. Un ulcère à un viscère est dangereux. Un hémisphère est un solide, un planisphère, un plan. Un ministère sans caractère est sur le cratère d'un volcan. Contre l'adultère il faut un cautère efficace. Un monastère, c'est un mystère. Le presbytère, et le baptistère, sont parfois situés sur le derrière du cimetière.

(eur). Honneur, bonheur ; déshonneur, malheur ! Un chou-fleur croît-il sans labeur sous l'équateur ? En 1, 1 est le numérateur, 4 le dénominateur. 2 et 3, multiplicateur et multiplicande, sont facteurs et diviseurs de 6, produit ou dividende.

II. (rre). Le lierre, qu'un paratonnerre ne protège pas, peut être frappé du tonnerre. Il y a des parterres sous verre. Beurre salé, pauvre leurre !

(lle). Intervalle ne rime pas avec libelle, vermicelle, violoncelle. Un codicille est moins gai qu'un quadrille ou un vaudeville. Un mille de tulle coûte cher. J'ai du chèvre-feuille dans mon portefeuille.

(ie). Le génie, torrent, incendie de l'esprit (rarement du foie), fait parfois désirer le parapluie du bon sens.

(ée). Les trophées du lycée sont doux. Au rez-de-chaussée du musée il y a un mausolée et des camées antiques. Un heureux hyménée, c'est l'empyrée. . . c'est l'apogée du bonheur.

(ue). L'orgue peut exprimer un monologue, un dialogue, un prologue, ou un épilogue : quel catalogue ! Le zodiaque touche les tropiques. Un distique n'est pas un cantique. Un tonique est un spécifique. Un narcotique agit parfois comme un émétique. Un lexique n'est qu'un portique du savoir. Dans un cloaque il faut des socques, non dans un cirque. Le casque ou masque de Don Quichotte court maintenant risque. Au cirque j'ai vu un obélisque sur un disque, dans un kiosque.

(ion). Dépensez millions et billions, non en lampions, mais en bastions, vers le septentrion ou nord.



III. (be). Cœur est un monosyllabe, crabe, un polysyllabe. Un verbe et un adverbe ne font pas un proverbe. Un globe, ou un tube n'est pas un cube.

(ce). Un pouce est un petit espace. Un sacrifice, un service, est parfois un bénéfice pour celui qui le fait ou le rend. Fuyez l'exercice de tout office (office) d'artifice au préjudice d'autrui. Le vice, quels qu'en soient les auspices, le frontispice, conduit à un précipice, à un supplice inévitable : c'est un calice qu'aucun cilice, aucun hospice ne peut supprimer. Caprice ! . . . frère édifice, court délice (delight, in the singular) ! Le sacer-doce ne doit pas être un négoce, un commerce. Sur le divorce, silence !

(de). Méritez un haut grade. Remède bon pour bipède ne l'est point pour quadrupède. Dans le vide, un fluide, un liquide, pèse comme un solide. Un oxyde est un acide. L'homicide, le suicide, le parricide sont affreux. Lorsqu' appuyé sur le coude, j'étudie le code civil, les épisodes des synodes sont pour moi aux antipodes. Ce monde est un exorde, un prélude de l'avenir.

(fe). Un greffe (court clerk's office) est un golfe de papiers à parafes.

(ne). Le crâne contient l'organe de l'esprit : quel arcane ! Le platane, le chêne et le frêne sont de beaux arbres. L'oxygène, l'hydrogène, l'azote et le carbone offrent des phénomènes curieux. Un cône est pointu. Au prône, un prêtre est sur son trône. Personne (nobody) ne vit de jeûne. C'est un riche patrimoine qu'un domaine où il y a de l'antimoine et du platine. L'inter règne du bagne est le signe d'un bon règne. Un cygne n'a nul besoin de peigne. En automne le jaune domine.

(pe). Le jasje est bigarré, le crêpe (crape) est noir. Étudiez le principe du participie. Le télescope et le microscope peuvent tirer l'horoscope de bien des groupes d'êtres à types divers.

IV. (se). Les gymnases russes ont été créés par un ukase. Un vase (vase) en gypse est fragile. Fénelon n'avait pas de remise (glass-coach), et visitait sans malaise son diocèse. Le rose (pink) a quelque chose (something, a pronoun) qui plaît. Un carrosse d'autrefois était un colosse.

(te). Un automate en vain s'arrose d'aromates ! Tout précepte, tout rite a son mérite. Le site, le gîte d'un satellite n'est pas au faite. Le vote universel contient, sans nul doute, son propre antidote. Conte et compte font deux. Pacte : qu'un entr'acte soit moins long qu'un acte ! Qui est-ce qui comprend le dialecte de deux insectes, en tête-à-tête ? Le basalte et l'asphalte sont volcaniques. Le culte doit être sans tumulte. Un myrte est un arbuste dont un buste est parfois orné. Souvent un geste suffit, le reste se devine. Dans un poste (situation) envié, craignez le contraste d'être offert en holocauste, comme un squelette, un vil tire-botte, un casse-noisette : point de parachute ! Tout texte peut servir de prétexte (pretext).

(té). En été, le pâté est lourd. Chaque comté anglais a des comités utiles qui prennent des arrêtés. Tout traité a un côté faible.

(ve). Le conclave n'a plus de glaive. Un fleuve d'or est un rêve.

(he). Un homme à panache aime le relâche (relaxation). Le dimanche, quelques-uns ne veulent toucher au manche (handle) de rien, pas même à un tourne-broche. Si, pour éviter tout reproche, on entend le prêche sous le porche, on risque d'attraper un catarrhe. Le télégraphe, merveilleux labyrinthe, peut faire passer à l'instant un paragraphe imprimé, un autographe, un hémistichie, un logogriphe, ou un hiéroglyphe ; quel triomphe sur l'ancien coche !

(aison).—(NOT ONE EXCEPTION.)

"Doux minois est parfois, bien que l'on en caquette,  
Guide, auteur, professeur, bas-bleu, peintre ou poète."

(The nouns in these two verses are always masculine, though applied to women.—The next page contains the nouns which are *Feminine* though not having a *Feminine* termination.)





## 64 *Nouns feminine.—Histoire de la Reine Elisabeth.*

1. Lorsque sa Majesté reçut la pourpre (*royal purple*), que de fanfares ! Ayant la clef des affaires, elle sut choisir des Personnes (*persons*) dignes d'estime. Elle avait profité des leçons d'algèbre, de grammaire et de syntaxe. Possédant la mitre (détachée de la tiare de sa Sainteté, dont la chaire est à Rome), elle compléta l'œuvre de la réforme. Elle conserva la Bible, mainte loi, règle, maxime, mais non les abbayes, et soigna comme une fourmi la lèpre des dîmes, et la tribu des taxes.

2. La reine visita Kenilworth. Quelles gammes sur la guitare et la lyre ! Sur la cime des tours (*towers*) et des tuiles (d'où souris et chauves-souris avaient fui), les Sentinelles de la garnison étaient en files. L'aire de la cour, c'était une foire : balançoire, cible, paume, polka, boxe, mais point de rixe ! Dans les chambres et les antichambres, il y avait des horloges ou des montres nouvelles. Sur la plupart des vitres des fenêtres, on voyait chansons et épîtres, pleines de louanges, sans satires ni épigrammes.

3. Quelle auberge ! partout des tables couvertes de toile ; la faim et la soif y trouvaient des perdrix, dont la quignon était parfaite, asperges à l'huile, hûîtres, pommes de terre, crèmes à la gomme, gaufres, pommes, poires, piles d'oranges, et une moisson de noix. Les boissons, entières vendanges, étaient dans des amphores d'une riche main-d'œuvre. Derrière une cloison, il y avait, pour les Pratiques, des armoires contenant cuillères écumeurs, passoirs, rotissoirs, poêles (*frying pans*), et mainte paire ou couple de bassinoires : la lime et l'éponge avaient bien travaillé.

4. Les Bêtes des étables, de la basse-cour, les brebis, enfin toutes les mâchoires eurent leur quote-part : auges et mangeoires étaient bourrées. Son Altesse dépensa de grandes sommes (*sums*), piastres ou livres (*pounds*). L'après-midi, Elisabeth et sa cour, dans des loges ornées d'étoiles de nacre, de gaze, de serge et de moire à franges, riaient à des pantomimes, ou à des fables dramatiques jouées sur une plate-forme, et composées par une plume qui savait bien peindre les âmes, les coutumes et les mœurs : images, métaphores, rimes, pages immortelles !

5. Cependant la reine, inquiète, craignait voir dans l'Ombre, trames et trahisons. Née de la même tige qu'elle, Marie Stuart, à son aurore, avait été conduite en France. Ses formes dignes de la statuaire, ses lèvres de rose, la neige de sa peau, ses dents de perles, ses vertus, et non sa dot, la couronnèrent des fleurs-de-lis. Veuve, peu avant la nuit de la Saint-Barthélemy, avec amertume elle partit. Quand la brume de la mer lui déroba la plage : O France, dit-elle, en larmes, la nef m'emporte, mais de moi je te laisse une part !

6. Plus tard, Elisabeth, couleuvre pleine de manœuvres, de bile et de rage, la retint en cage, en prison ; ni caution, ni rançon ne valurent. Il eût été heureux que Marie n'usât jamais d'écritoire ni d'encre ! On vit dans ses lettres (dont on avait brisé la cire) des circulaires à offres coupables ! Condamnée, Marie donna tout : boucles, épingles et topazes. Pleine de foi, la croix à la main, elle marcha en paix à la mort. La lame tomba trois fois avant de diviser les fibres de la chair de la gorge.

7. L'Espagne lança son Armada ; une Excellence navale, qui aurait pu se noyer dans une mare, ou une baignoire, en eut la charge. L'alarme se répand dans l'île. Fermes, granges, forêts, forges sont abandonnées ; laissant là guêtres et pantoufles, sans crainte de balafres et de malencontre, on court aux armes, on a des ailes, on s'exerce à l'escrime, avec des verges et des faux. La reine, sur une jument, parla aux phalanges, d'une façon digne de mémoire (*memory*). Les voiles (*sails*) de la presqu'île ayant paru, l'escadre anglaise leva l'ancre et alla à leur rencontre. Frappant l'eau, l'écume, comme avec des rames ou nageoires, elle lance la flamme et la foudre. Quelles décharges ! ni poix, ni vis, ni tringle ne purent tenir les poutres jointes : débâcle, victoire !

8. Un de ceux qui obtinrent palmes et gloire fut aimé d'Élisabeth ; quelle toison pour lui ! mais sa Seigneurie fut Dupe, Victime de ses folles Connaissances : la reine le condamna sans merci. Vers la Toussaint, la fièvre et la toux la saisirent ; point de guérison, plus de voix, ténèbres... et bientôt ce fut la fin de sa royauté : argile, poudre et cendre ! FIN.

## SECOND PART.

## SECONDE PARTIE.

"Will you speak Italian to me?" "No."

"Spanish?" "No."

"German?" "No."

"English?" "No."

"Latin?" "No."

"Greek?" "No."

"Syriac?" "No."

"Turkish?" "No."

"Arabic?" "No, no; French, French, French!"

**MOLIÈRE.** *The forced Marriage.*

"—Voulez-vous me parler italien ? —Non.

—Espagnol ?—Non.

—Allemand ?—Non.

—Anglais ?—Non.

—Latin ?—Non.

—Grec ?—Non.

—Syriaque ?—Non.

—Turc ?—Non.

—Arabe ?—Non, non ; français, français, français!"

**MOLIÈRE.** *Le Mariage forcé.*

## Money, Argent.

- 1 centime is equal to  $\frac{1}{5}$  of a *sou*, or  $\frac{1}{10}$  of an English 1d.  
 10 centimes, or 2 *sous*, are equal to 1d.  
 1 franc, or 100 centimes (1 *old livre* or 20 *sous*) are equal to 10d.  
 10 francs are equal to 8s; 25 francs are equal to £1; 100 francs to £4.  
 1 English penny is equal to 10 French centimes, or 2 *sous*.  
 1 shilling is 1 franc and 25 centimes (better than 1 franc 4 *sous*).  
 1 pound is equal to 25 francs; £40 are equal to 1000 francs.

## Measures. Mesures.

- 1 mètre, or meter, is equal to 3 English feet  $3\frac{1}{8}$  inches.  
 (Mètre is from the Greek *μέτρον*, *metron*, measure. This length is one-millionth of the distance from the pole to the equator.)  
 1 décimètre, or decimeter, is equal to  $\frac{1}{10}$  of a metre, or to  $3\frac{4}{10}$  inches.  
 (The line on the right of this page is the length of 1 Decimètre, divided into its 10 Centimètres. Put together ten times the line, and you have a Mètre.)  
 1 centimeter is equal to  $\frac{1}{100}$  of a meter, or to  $\frac{39}{100}$  of an inch.  
 1 centimeter contains 10 millimeters.  
 1 kilometer (distance measure) is equal to  $\frac{5}{8}$  of a mile.  
 10 kilometers are equal to 6 miles.  
 1 *lieue*, or French league, is equal to a little more than  $2\frac{1}{2}$  miles.  
 1 hectare (10,000 square meters, *mètres carrés*) is equal to  $2\frac{1}{2}$  acres.  
 1 *arpent* was  $\frac{1}{3}$  of 1 hectare, or  $\frac{1}{3}$  of 1 acre.  
 1 English foot 3. 05 decimeters: 1 *French foot*  $12\frac{1}{2}$  English inches.

## Weights. Poids.

- 1 kilogramme (or 1000 grammes) is equal to 2lb.  $3\frac{1}{8}$  oz.  
 1 English pound is equal to 0. 45 kilogramme (or kilo).  
 1 English cwt. (112lbs.) is 50.8 kilogrammes.  
 1 ton is 20 old French *quintaux*, or 1016 kilos.  
 1 litre is equal to  $1\frac{1}{4}$  pint.  
 1 hectolitre (100 litres) is equal to 22 gallons.  
 1 English quart is equal to 1. 14 litre; 1 gallon to 4. 54 litres.  
 1 English quarter is equal to 2. 9 hectolitres.

Great attention must be paid to the difference of English and French weights used in medicine. A mistake might prove fatal; for instance, if 15 grs. (English grains) of emetics, were supposed to make 15 French grammes, it would be wrong; 15 grs. are only about 1 French gramme.

Here is the exact correspondence of the Apothecaries' weight of both countries:—

ENGLISH CHANGED INTO FRENCH WEIGHTS.	FRENCH CHANGED INTO ENGLISH WEIGHTS.
1 grain (gr.) is 0.065 gramme	1 gramme is 15.432 grains, troy, or nearly 15½ grains
1 scruple, (or 20 grains) is 1.3 ditto	
1 drachm, (or 3 scruples) is 3.9 ditto	
1 ounce, (or 8 drachms) is 31.1 ditto	1 kilogramme is { 2.6793 lb. troy, 2.2046 lb. avoirdupois
1 pound troy (12 ounces) is 0.37 kilog.	



## SECOND PART.

### XVI.

#### THE POCKET-BOOK.

I have a great many things to do to-day.

I must make a list of them in my pocket-book.

This memorandum book is very convenient.

It is divided into months.

Here are the months of the first quarter :

January, February, March.

Second quarter :

April, May, June.

That makes a half-year.

Third quarter :

July, August, September.

Fourth and last quarter :

October, November, and December.

That is the second half-year.

Here are the seven days of the week :

Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, and Sunday.

## SECONDE PARTIE.

### XVI.

#### LE PORTEFEUILLE.

J'ai beaucoup de choses à faire aujourd'hui.

Il faut que j'en fasse la note sur mon portefeuille.

Cet agenda est bien commode.

Il est divisé par mois.

Voilà les mois du premier trimestre :

Janvier, Février, Mars.

Deuxième trimestre :

Avril, Mai, Juin.

Cela<sup>52</sup> fait un semestre.

Troisième trimestre :

Juillet, Août(oo), Septembre  
Quatrième et dernier trimestre :

Octobre, Novembre et Décembre.

C'est le second semestre de l'année.

Voilà les sept (say) jours de la semaine :

Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi et Dimanche.

52.—When neither preposition nor relative pronoun follows, and in relation with a noun mentioned before, use *celui*, etc., with *-ci* (an abbreviation of *ici*, here), or *-là*: Do you see those two gentlemen? This (the nearer, the latter) is French, and that (the former) is English. *Voyez-vous ces deux messieurs? Celui-ci est français, et celui-là est anglais.*

Use also *-ci* or *-là* after a noun, to convey forcibly the difference marked in English by *THIS* and *THAT*: This padlock is good, that lock is bad; *Ce cadenas-ci est bon, cette serrure-là est mauvaise.*

When no noun is used, *THIS* or *THAT* are expressed by *ceci*, *cela*: This is pretty, *Ceci est joli*; Throw that away, *Jetez cela*.

I like this French almanac; it is portable, elegant, and well printed.

I rose very late this morning: therefore I am not pleased with myself!

If any one asked me:

At what o'clock did you get up (you have you raised)?

I should be obliged to answer:

I have been very lazy.

I must rise at an earlier hour.

Unless I do, I shall never be able to do any thing good.

Where is my silver pencil-case?

Ah! here it is.

I feared I had lost it.

What shall I do to day?

At ten o'clock I shall breakfast, and then I shall go out.

I must first go to my banker's.

Let me not forget my letter of credit.

J'aime cet almanach français; il est portatif, élégant et bien imprimé.

Je me suis levé bien tard ce matin: aussi je ne suis pas content de moi!

Si quelqu'un me demandait:

A quelle heure vous êtes-vous levé?

Je serais obligé de répondre:

J'ai été très-paresseux.

Il faut que je me lève de meilleure heure.

Sans cela je ne pourrai jamais rien faire de bon.

Où est mon porte-crayon d'argent?

Ah! le voici.

Je craignais l'avoir perdu.

Qu'est-ce que je ferai aujourd'hui?

A dix<sup>53</sup> heures je déjeunerai, et puis je sortirai.

Il faut que j'aille d'abord chez mon banquier.

N'oublions pas ma lettre de crédit.

53.—NUMERALS.—In speaking of Sovereigns, the English use ordinal numbers, the French the cardinal: Louis the fourteenth, *Louis Quatorze*; Henry IV., *Henri Quatre*. It is the same in dates: the fifth of May, *le cinq Mai* (not *cinquième*); June 9th, *le neuf Juin*. However we say: first, *premier*: Charles *premier*. The eleventh is *le onze*.

Hundred, *cent* (preceded by a number), and eighty, *quatre-vingt*, take *s* before a noun plural: Two hundred men, *deux cents hommes*; eighty horses, *quatre-vingts chevaux*. If another number intervene, there is *no s*: *Deux cent trente hommes*; 83 years, *Quatre-vingt-trois ans*.

*Never say et after cent or mille*: 350, *trois cent cinquante*.

I fear I have brought the wrong one (*it needed not*).

Let me look. No, it is indeed the right one.

At eleven I shall take my letters of introduction.

After that, I will go to have this bill of exchange, or note paid.

Paris, May 15th, 1857.

Three months after date I promise to pay to Mr. Michel, or order, the sum of Twelve hundred francs, for value received.

1200 F.

Ch. Perron.  
Rue Vivienne, 14.

I shall go to the exhibition.

I will afterwards make some purchases.

From twelve till two I shall take a walk, and then, I will go and receive my lesson.

Where shall I dine?

At the restaurateur's.

I will dine, either at Philippe's, rue Montorgueil;

Or, more economically, for two francs, at the Salons of the Palais-Royal.

Je crains d'avoir apporté celle qu'il ne fallait pas.

Regardons. Non, c'est bien celle qu'il faut.

A onze<sup>54</sup> heures je porterai mes lettres de recommandation.

Après cela, j'irai toucher cette lettre de change, ou ce billet.

Paris, le 15 Mai 1857.

Dans trois mois, je paierai à Monsieur Michel, ou à son ordre, la somme de Douze cents francs, valeur reçue.

B. P. 1200 F.

Ch. Perron.  
Rue Vivienne, 14.

J'irai à l'exposition.

Je ferai ensuite quelques emplettes.

De midi<sup>55</sup> à deux heures je ferai une promenade, et puis j'irai prendre ma leçon.

Où dînerai-je?

Chez le restaurateur.

Je dînerai, ou chez Philippe, rue Montorgueil;

Ou, plus économiquement pour deux francs, aux Salons du Palais-Royal.

54.—Sound the last consonant from *cing* to *dix*, when these numbers are followed by a vowel, or are final: I have 6 eggs, *j'ai six œufs* (*zjay siz ur*); I have six, *j'en ai six* (*zjawn eh siss*). Pronounce the *x* of *dix* like *z* in 18, 19; *diz-witt*, *diz-nuff*. Pronounce the *t* of *vingt* from 21 to 29 (*vaynt nuff*), but not when *quatre* precedes: *quatre-vingt-neuf*.

In other cases, the last consonant of numbers is mute; *six francs* (see *franh*); *sept livres* (*say leevr*), *huit cent* (*we saung*).

55.—Speaking of time in French, name the hour before the fraction:  $\frac{1}{2}$  past 3, *trois heures et demie*;  $\frac{1}{4}$  past 5, *cinq heures et quart*; 10 minutes to 7, *sept heures moins dix*; 10 minutes past 7, *sept heures dix*; 12 o'clock is *midi* or *minuit*, NEVER *douze*.

I will go with a friend,  
for it is so tedious to dine  
by one's self! But, soon—

At seven I shall return  
to the hotel, for an appoint-  
ment.

I shall write to my mother.

I shall dress.

At eight I will set out for  
the evening party to which  
I am engaged.

I shall not walk there; I  
shall ride: it is far.

Shall I enjoy myself?

Yes, for there will be  
music, dancing, and talk-  
ing.

I shall be back about  
twelve, at the latest.

I shall write my diary, and  
make my plan for to-  
morrow.

I shall read again a letter  
of —

Then a page of Fénelon.

Lastly I will say my  
prayers, and will go to bed.

It will be a day well  
filled.

J'irai avec un ami, car  
c'est si ennuyeux de dîner  
seul! Mais, bientôt...

A sept heures, je revi-  
endrai à l'hôtel, pour un  
rendez-vous.

J'écirai à ma mère.

Je m'habillerai.

A huit heures, je partirai  
pour la soirée à laquelle je  
suis invité.

Je n'irai pas à pied;  
j'irai en voiture: c'est loin.

M'amuserai-je?

Oui, car il y aura de la  
musique, on dansera, et l'on  
causera.

Je rentrerai vers minuit,  
au plus tard.

J'écirai mon journal, et  
je ferai mon plan pour  
demain.

Je relirai une lettre  
de...

Puis, une page de Fénelon.

Enfin je ferai ma prière  
et je me coucherai.

Ce sera une journée bien  
remplie.<sup>56</sup>

56.—PHRASES IMITÉES. A sept heures que ferai-je? Je reviendrai à l'hôtel. Pourquoi? Pour un rendez-vous. A quelle heure m'habillerai-je? A sept heures et demie. Que mettrai-je? Habit et pantalon noirs, et souliers vernis. Où irai-je? Je partirai pour la soirée à laquelle je suis invité. Irai-je à pied? J'irai en voiture. Pourquoi? Parce que c'est loin. Y aura-t-il de la musique? Oui, et l'on dansera. M'amuserai-je? Je l'espère. A quelle heure rentrerai-je? A minuit. Qu'est-ce que j'écirai? Mon journal. Qu'est-ce que je lirai? Une page d'un livre religieux. De Fénelon? De Jules Simon ou de Platon. A quelle heure me coucherai-je? A minuit trois quarts. Ce sera tard!

## XVII.

## AT THE BANKER'S.

Let me speak to the porter.

Whom do you want ?

Where are the banker's offices, Mr. Richard's ?

On the first floor.

Sir, I wish to send 1250 francs to Genoa.

Very well.

Here is my letter of credit.

I am going to give you a draft.

Is it payable at sight ?

No, a fortnight after date.

That will do.

This bill is not on stamped paper.

It does not matter.

I have to speak with Mr. Richard concerning several commissions with which I have been entrusted.

He will be at home tomorrow at twelve.

Please, in the mean time, to give him my card.

I shall not fail.

## XVII.

## CHEZ LE BANQUIER.

Parlons au Concierge.

Qui demandez-vous ?

Où sont les bureaux du banquier, M. Richard ?

Au premier.

Monsieur, je désire envoyer 1250 francs à Gênes.

Très-bien.

Voici ma lettre de crédit.

Je vais vous donner une traite.

Est-elle à vue ?

Non, elle est à quinze jours.

Cela fera l'affaire.

Ce billet n'est pas sur papier timbré.

Cela ne fait rien.

J'ai à parler avec M. Richard sur plusieurs affaires dont on m'a chargé.

Il sera chez lui demain à midi.<sup>57</sup>

Veuillez, en attendant, lui remettre ma carte.

Je n'y manquerai pas.

57.—IV. PRONOUNS, *Pronoms*. Personal pronouns, *Pronoms personnels*.

I,	<i>je</i>
thou,	<i>tu</i>
he, it,	<i>il</i>
she, it,	<i>elle</i>
we,	<i>nous</i>
you,	<i>vous</i>
they,	<i>ils, elles</i>

me, to me,	<i>me</i>
thee, to thee,	<i>te</i>
him, it,	<i>le</i>
her, it,	<i>la</i>
to him, to her,	<i>lui</i>
us, to us,	<i>nous</i>
you, to you	<i>vous</i>
them,	<i>les</i>
to them,	<i>leur</i>

One's self, himself, herself, itself, themselves, &c.



I must look at the **MERCHANT'S VOCABULARY.** Il faut que je regarde le **VOCABULAIRE DU NÉGOCIANT**

It will prepare me to speak on business, commerce, and free-trade. Cela me<sup>58</sup> préparera à parler d'affaires, de commerce et de libre échange.

Acceptance, *Acceptation*.  
Account, *Compte*, (or *Cte*).  
Allowance, *Remise*, *Rabais*.  
Assets and Debts, *Actif et Passif*.  
Assignees, *Syndics*.  
Auctioneer, *Commissaire priseur*.  
Balance Sheet, *Bilan*.  
Bankruptcy, *Faillite*: (if there is fraud, *Banqueroute*).  
Bill of lading, *Connaissance*.  
Book-keeping, *Tenue des Livres*.  
Broker for Goods, *Courtier*, Stock broker, *Agent de change*: Brokerage, *Courtage*, *Commission*.  
B.P. means *Bon Pour* (Good for a certain amount).

Cargo, *Cargaison*.  
Cash book, *Livre de Caisse*.  
Company, or Co. *Compagnie*, or *Cie*, or *Société*.  
Costs, *Frais*. Duties, *Droits*.  
Creditor, *Créancier*.  
Dates: the 20th ultimo, *le 20 du mois dernier*: the 3rd instant, *le 3 courant*, (*Ct*).  
Debit and Credit, (or Dr. and Cr.), *Doit et Avoir*.  
Debtor, *Débiteur*.  
Discount, *Escompte*, (or *Escte*).  
Dishonoured bill, *Billet protesté*.  
Draft, Cheque, *Bon*, *Billet*, (or *Bet*) or *Traite*, (*Tte*).  
Goods, *Marchandises*, *Denrées*.  
Gross Weight, *Poids Brut*.  
Insurance, *Assurance*.

Investment, *Placement*.  
Joint Stock Company, *Société en commandite*.  
Ledger, *Grand Livre*.  
Market, *Marché*, *Place*.  
Order and Invoice or Bill of Parcels book, *Livre des Commandes ou Commissions et des factures*.

Partner, *Associé*.  
Patent, *Brevet d'invention*.  
Pattern, *Modèle*.  
Postage, *Port de Lettres*.  
Power of Attorney, *Procuration*.  
Price current, *Prix courant*.  
Railway share, *Action de chemin de fer*.

Remittance, *Remise*.  
Receipts and expenses, *Recettes et dépenses*.

Sale by private contract, *Vente à l'amiable*.

Sale by auction, *Vente aux enchères*, or, *aux criées*, or, *à l'encan*.

Salary, *Appointements*.

Sample, *Echantillon*.

Security, *Caution*, or *Garantie*.

Shareholder, *Actionnaire*.

Stocks, *fonds, rentes*. The rise and fall of the stocks, *La hausse et la baisse des fonds*.

Stock on hand, *Marchandises en magasin*.

Tradesman, *Marchand*.

Waste-book, *Brouillard*, *Brouillon*, or *Main-courante*.

58.—Examples on Pronouns: He sees me, *Il me voit*: He speaks to me, *Il me parle*: I see him or it, *Je le vois*: I see her, *Je la vois*: I speak to him, or to her, *Je lui parle*: I have spoken to her, *Je lui ai parlé*: You have not spoken to them, *Vous ne leur avez pas parlé*: He has written to me, *Il m'a écrit*: He has not, *Il ne m'a pas écrit*: He has seen you, *Il vous a vu*: He has wounded himself, *Il s'est blessé*: They have wounded themselves, *Ils se sont blessés*.

Or *it* is expressed by *en*, and *to it* by *y* (derived from *ibi*, there): I shall speak of it, I shall pay attention to it, *J'en parlerai*, *J'y ferai attention*.

*Il, ils, elle, elles*, (though personal pronouns), are also used for THINGS: This house is large, it suits me; *Cette maison est grande, elle me convient*: as to the rent, it is too high, *quant au loyer, il est trop fort*.

## XVIII.

### AT THE CHANGER'S.

In order not to make mistakes concerning money, what must be done ?

It is necessary to be very familiar with numbers.

I am going to repeat them.

Cardinal numbers :

One, two, three ;

Four, five, six ;

Seven, eight, nine, ten, &c

Ordinal numbers :

First, second ;

Third, fourth ;

Fifth, sixth ;

Seventh, eighth ;

Ninth, tenth, eleventh, and so on.

Fractions :

$\frac{1}{2}$ ,  $\frac{1}{3}$ ,

$\frac{1}{4}$ ,  $\frac{1}{5}$ , &c.

I must now change some money.

I want some French money.

Where is there a money-changer ?

## XVIII.

### CHEZ LE CHANGEUR.

Pour ne pas se tromper dans ce qui concerne l'argent, que faut-il faire ?

Il faut être très-familier avec les nombres.

Je vais les<sup>59</sup> répéter.

Nombres cardinaux :

Un, deux, trois ;

Quatre, cinq, six ;

Sept, huit, neuf, dix, etc.

Nombres ordinaux :

Premier, second (*sgo*), ou deuxième (*duz-e-ehm*) ;

Troisième, quatrième ;

Cinquième, sixième ;

Septième, huitième ;

Neuvième, dixième, onzième, et ainsi de suite.

Fractions (*frac-see-o*) :

Demi(*dmee*), un tiers(*tea-air*) ;

Un quart (*cahr*), un cinquième, etc.

Il faut maintenant que je change de l'argent.

J'ai besoin d'argent français.

Où y a-t-il un changeur de monnaie ?

59.—ATTENTION! Pronouns are placed BEFORE the verb, and before *avoir* or *être*, when these verbs are used. In the imperative affirmative (first and second persons), pronouns are placed after, as in English, and instead of me, te, moi, toi, are used: Give it me, *Donnez-le-moi*; Give him that, *Donnez-lui cela*; Tell it them, *Dites-le-leur*.

When several pronouns are joined with a verb, which of the pronouns is to go before the other? Let them be placed according to the PRECEDENCE marked in the following line, which should be well remembered :

Me, te, se; nous, vous; le, la, les; lui, leur; y, en.

Ex.: I shall give it you, *Je vous le donnerai*; I have spoken to him of it, *Je lui en ai parlé*; He will tell it us, *Il nous le dira*.

In the Panorama Arcade,  
on the right hand.

There is another on the  
left hand side.

I wish to change this  
twenty pound note.

Will you have English  
sovereigns, napoleons, that  
is to say, gold twenty  
franc pieces, or five franc  
pieces?

Give me ten napoleons (or  
louisies), and five franc  
pieces.

Silver is very heavy.

Will you have French  
bank notes?

Of how much are they?

There are notes of one,  
two, five hundred, and one  
thousand francs.

Give me one of 100 francs.

Is this gold ten franc  
piece mine?

Yes, sir, it is yours.

Thank you. What are  
the copper coins?

Dans le Passage des  
Panoramas, à main droite.

Il y en a un autre, à  
main gauche.

Je désire changer ce billet  
de banque de vingt livres.

Voulez-vous des souve-  
rains anglais, des napoléons,  
c'est-à-dire, des pièces d'or  
de vingt francs, ou des  
pièces de cinq francs?

Donnez-moi dix napo-  
léons (ou dix louis), et des  
pièces de cinq francs.

L'argent est bien lourd.

Voulez-vous des billets de  
banque français?

De combien sont-ils?

Il y a des billets de cent,  
de deux cents, de cinq cents,  
et de mille francs.

Donnez-m'en un de cent fr.

Cette pièce d'or de dix  
francs est-elle à moi? <sup>60</sup>

Oui, Monsieur, elle est à vous.

Merci. Quelles sont les  
monnaies de cuivre?

60.—After a preposition, or when great stress is intended, instead of the pronouns conjunctive (that is, joined with verbs), given in the preceding note, the following, called disjunctive, are used:

I, me,	moi	Ex.: Come with me, <i>Venez avec moi.</i> I
thou, thee,	toi	shall speak for thee, for him, and for
he, him,	lui	her, <i>Je parlerai pour toi, pour lui, et</i>
she, her,	elle	<i>pour elle. He and I are after him, but</i>
they, them, (m.)	eux	before them, <i>Lui et moi, nous sommes</i>
they, them, (f.)	elles	<i>après lui, mais avant eux.</i>

After the verb *to be*, meaning to belong, mine, thine, &c., are expressed by *à moi, à toi, etc.*: This grammar is yours, it is not mine, *Cette gram-  
maire est à vous, elle n'est pas à moi.*

There are two sous, or ten-centime pieces (1d), sous, and centimes.

How much is given for a pound sterling ?

25 francs, sometimes more, sometimes less.

Why so ?

It depends on the rate of exchange, which varies.

Have the kindness to give me change for five francs.

Here is a two franc piece, two one franc pieces, a fifty centime piece, and ten sous.

Il y a des pièces de deux sous, ou de dix centimes, des sous et des centimes.

Combien donne-t-on pour une livre sterling ?

25 francs, quelquefois plus, quelquefois moins.

Pourquoi cela ?

C'est suivant le cours du change, qui<sup>61</sup> varie.

Veillez me donner de la monnaie pour cinq francs.

Voici une pièce de deux francs, deux pièces d'un franc, une pièce de 50 centimes, et dix sous.



61.—Relative Pronouns, *Pronoms relatifs*. Who, which, (nominative), *qui*; whom, which, (accusative), *que*; of whom, of which, *dont*. Before a vowel the *e* of *que* is suppressed, but never the *i* of *qui*.

Ex.: I see the man who speaks, *Je vois l'homme qui parle*.

I see the book which is on the table, *Je vois le livre qui est sur la table*.

I see the book which you have, and of which you speak.

*Je vois le livre que vous avez, et dont vous parlez.*

After a preposition, WHICH is expressed by *lequel*, *lesquels*, *laquelle*, *lesquelles*. Give me the pencil with which you have drawn, *Donnez-moi le crayon avec lequel vous avez dessiné.*

In the Panorama Arcade,  
on the right hand.

There is another on the  
left hand side.

I wish to change this  
twenty pound note.

Will you have English  
sovereigns, napoleons, that  
is to say, gold twenty  
franc pieces, or five franc  
pieces?

Give me ten napoleons (or  
louis), and five franc  
pieces.

Silver is very heavy.

Will you have French  
bank notes?

Of how much are they?

There are notes of one,  
two, five hundred, and one  
thousand francs.

Give me one of 100 francs.

Is this gold ten franc  
piece mine?

Yes, sir, it is yours.

Thank you. What are  
the copper coins?

Dans le Passage des  
Panoramas, à main droite.

Il y en a un autre, à  
main gauche.

Je désire changer ce billet  
de banque de vingt livres.

Voulez-vous des souve-  
rains anglais, des napoléons,  
c'est-à-dire, des pièces d'or  
de vingt francs, ou des  
pièces de cinq francs?

Donnez-moi dix napo-  
léons (ou dix louis), et des  
pièces de cinq francs.

L'argent est bien lourd.

Voulez-vous des billets de  
banque français?

De combien sont-ils?

Il y a des billets de cent,  
de deux cents, de cinq cents,  
et de mille francs.

Donnez-m'en un de cent fr.

Cette pièce d'or de dix  
francs est-elle à moi? <sup>60</sup>

Oui, Monsieur, elle est à vous.

Merci. Quelles sont les  
monnaies de cuivre?

60.—After a preposition, or when great stress is intended, instead of the pronouns conjunctive (that is, joined with verbs), given in the preceding note, the following, called disjunctive, are used:

I, me,	moi
thou, thee,	toi
he, him,	lui
she, her,	elle
they, them, (m.)	eux
they, them, (f.)	elles

Ex.: Come with me, *Venez avec moi*. I shall speak for thee, for him, and for her, *Je parlerai pour toi, pour lui, et pour elle*. He and I are after him, but before them, *Lui et moi, nous sommes après lui, mais avant eux*.

After the verb TO BE, meaning to belong, mine, thine, &c., are expressed by *à moi, à toi, etc.*: This grammar is yours, it is not mine, *Cette grammaire est à vous, elle n'est pas à moi*.

There are two sous, or ten-centime pieces (1d), sous, and centimes.

How much is given for a pound sterling ?

25 francs, sometimes more, sometimes less.

Why so ?

It depends on the rate of exchange, which varies.

Have the kindness to give me change for five francs.

Here is a two franc piece, two one franc pieces, a fifty centime piece, and ten sous.

Il y a des pièces de deux sous, ou de dix centimes, des sous et des centimes.

Combien donne-t-on pour une livre sterling ?

25 francs, quelquefois plus, quelquefois moins.

Pourquoi cela ?

C'est suivant le cours du change, qui<sup>61</sup> varie.

Veillez me donner de la monnaie pour cinq francs.

Voici une pièce de deux francs, deux pièces d'un franc, une pièce de 50 centimes, et dix sous.



61.—Relative Pronouns, *Pronoms relatifs*. Who, which, (nominative), *qui*; whom, which, (accusative), *que*; of whom, of which, *dont*. Before a vowel the *e* of *que* is suppressed, but never the *i* of *qui*.

Ex.: I see the man who speaks, *Je vois l'homme qui parle*.

I see the book which is on the table, *Je vois le livre qui est sur la table*.

I see the book which you have, and of which you speak.

*Je vois le livre que vous avez, et dont vous parlez.*

After a preposition, WHICH is expressed by *lequel*, *lesquels*, *laquelle*, *lesquelles*. Give me the pencil with which you have drawn, *Donnez-moi le crayon avec lequel vous avez dessiné.*

## XIX.

### THE EXHIBITION.

The building is very fine !  
I don't think it is as large as that of the Exhibition in London.

If the Annexed parts are not taken into account.

This looks stronger than the Crystal Palace, at Sydenham, but it is not so grand.

Let us first see the machinery gallery.

A great deal of time would be wanted to examine all.

This steam engine is of a simple construction.

What is its power ?

It is of three hundred horse power.

There are the farming implements.

What a number of spades, scythes, harrows, and rakes !

This steam plough can perform by itself the work of a hundred labourers.

That makes me remember what Dr. Arnott says :

## XIX.

### L'EXPOSITION.

Le bâtiment est bien beau !  
Je ne crois pas qu'il soit aussi grand que celui de l'Exposition de Londres.

Si l'on ne compte pas les Annexes.

Cela a un air plus solide que le Palais de cristal de Sydenham, mais ce n'est pas si grandiose.

Voyons d'abord la galerie des machines.

Il faudrait beaucoup de temps pour tout examiner.

Cette machine à vapeur est d'une construction simple  
De quelle force est-elle?<sup>62</sup>

Elle est de la force de trois cents chevaux.

Voilà les instruments agricoles.

Que de bêches, de faux, de herbes, de râtaux !

Cette charrue à vapeur peut faire toute seule l'ouvrage de cent laboureurs.

Cela me rappelle ce que dit le Docteur Arnott :

#### 62.—Interrogative Pronouns. *Pronoms interrogatifs.*

Who ? *qui, or qui est-ce qui ?*

Whom ? *qui, or qui est-ce que ?*

Of whom ? *de qui, or de qui est-ce que ?* Never *dont* in questions.

What ? *(by itself, or after a preposition) quoi ?*

What . . . ? *(followed by a verb) que . . . ? qu'est-ce que ?* in the accusative, and *qu'est-ce qui ?* in the nominative.

What . . . ? *which . . . ? (when it refers to a noun which follows) quel, quels, quelle, quelles . . . ?*

Which ? *lequel, lesquels, laquelle, lesquelles ?*

"The steam engine will work at anything:

"It is a water pumper, a miner, a sailor, a cotton spinner, a weaver, a blacksmith, a miller."

What is that?

It is a machine which makes 1000 bricks a minute.

Here is the room for typography and engraving.

How well printed these books are!

These bindings also are very beautiful.

I admire very much these photographic views.

What a wonderful art!

Into how many classes have they divided all the products of industry and art?

Into thirty classes. The fine arts form three of them.

These bronze figures are admirable.

Let us pass to the stuffs.

What fine shawls! They can compete with the cashmeres of India.

"La machine à vapeur peut travailler à tout:

"C'est un ouvrier pompier, un mineur, un matelot, un fleur de coton, un tisserand, un forgeron, un meunier."

Qu'est-ce que cela?

C'est une machine qui fait mille briques par minute.

Voici la salle de la typographie et de la gravure.

Que ces livres sont bien imprimés!

Ces reliures aussi sont fort belles.

J'admire beaucoup ces vues photographiques.

Quel art merveilleux! <sup>63</sup>

En combien de classes a-t-on divisé tous les produits de l'industrie et de l'art?

En trente classes. Les beaux-arts en forment trois.

Ces figures de bronze sont admirables.

Passons aux tissus.

Quels beaux châles! Ils peuvent lutter avec les cachemires de l'Inde.

63.—Examples: Who is there? *Qui est là? or qui est-ce qui est là?* Whom do you see? *Qui voyez-vous? or qui est-ce que vous voyez?* In what have you put it? *Dans quoi l'avez-vous mis?*

What are you reading? *Que lisez-vous? or Qu'est-ce que vous lisez?* What torments you? *Qu'est-ce qui vous tourmente?* What book are you reading? *Quel livre lisez-vous?* What, or which works? *Quels ouvrages?* Which do you like best? *Lequel aimez-vous le mieux?*

WHAT IS, followed by an indefinite noun, is generally expressed by *Qu'est-ce que*, or *Qu'est-ce que c'est que*: What is a pillow? *Qu'est-ce qu'un oreiller?* or, *Qu'est-ce que c'est qu'un oreiller?*



The  
I d  
large a  
tion in

If  
not tak

This  
the  
Sydenh  
grand.

Let  
machin

A ge  
be war.

This  
a simp

Wh

It  
horse :

The  
imple

Wh  
scythe

Thi  
perfor

of a h

Th



## XX.

## SHOPS.

What a number of shops !  
The rue de Rivoli is in  
fact but a long bazaar !

This coffee-house is mag-  
nificently decorated.

How many mirrors and  
pictures !

These are very beautiful  
jewels. I like this ring, and  
this eye-glass.

This pin, this necklace,  
and these ear-rings, are in  
good taste.

That is a diamond comb  
which must be very dear.

What fine time-pieces !

It is indeed embarrassing  
to choose.

What o'clock is it ?

Oh ! I thought my watch  
was too fast (it is fast gener-  
ally !) but I see that it is  
too slow.

It is already twelve o'clock  
in Paris, when in London  
it is only ten minutes to  
twelve.

## XX.

## LES BOUTIQUES OU MAGASINS.

Que de boutiques !

La rue de Rivoli n'est en  
vérité qu'un long bazar !

Ce café est magnifique-  
ment décoré.

Que de glaces, que de  
dorures !

Voilà de très-beaux bijoux.  
J'aime cette bague et ce  
lorgnon.

Cette épingle, ce collier  
et ces boucles d'oreilles sont  
de bon goût.

Voilà un peigne en dia-  
mants qui doit être fort cher.

Quelles belles pendules !

C'est vraiment l'embarras  
du choix.<sup>65</sup>

Quelle heure est-il ?

Ah ! Je croyais que ma  
montre avançait (elle avance  
ordinairement !) mais je vois  
qu'elle retarde.

Il est déjà midi à Paris,  
lorsqu'à Londres il n'est  
que midi moins dix  
minutes.

**65.—AN IMPORTANT RULE.** *It*, indefinite, is expressed by *il*, when the verb *est*, *était*, &c., is followed by an adjective having *de* or *que* after it : It is useful to speak well, *Il est utile de bien parler* ; It is important that you should come, *Il est important que vous veniez* ;—or, with an impersonal verb : It rains, *Il pleut* ; or, in speaking of the time : It is three o'clock, *Il est trois heures* ; It is late, *Il est tard*.

**IN ALL OTHER CASES,** *it* is expressed by *ce* : It is useful, *C'est utile* ; It is true, *C'est vrai* ; It was a fine house, *C'était une belle maison*.

**THAT** (and generally *he*, *she*, *they*) are also expressed by *ce* (never *qui*) when the verb is followed by an article, a possessive, or a demonstrative : These are my friends, *Ce sont mes amis* ; He is a good officer, *C'est un bon officier* ; They are useful rules, *Ce sont des règles utiles*.

This hatter sells silk and beaver hats of a good shape.

What pretty caps !

Here is a pastry-cook's, whose cakes and pies look good.

I am going to have my lunch. This bun ?

Three sous, Sir.

How elegant is the mahogany and rosewood furniture of this upholsterer !

These china vases are charming ; their paintings are delightful.

Here cigars and snuff are sold.

What a lot of smokers, and what a smoke !

This grocer has a great sign board : **WHOLESALE AND RETAIL.**

Here one gets not only grocery, but liquors also : brandy, aniseed, &c.

This drapery warehouse is immense ; No abatement.

Ce chapelier vend des chapeaux de soie et de feutre d'une belle forme.

Quels jolis bonnets !

Voilà un pâtissier dont les gâteaux et les pâtés ont bonne mine.

Je vais faire mon second déjeuner. Cette brioche ?

Trois sous, Monsieur.

Que les meubles en acajou et en palissandre de ce tapissier sont élégants !

Ces vases de porcelaine sont charmants ; les peintures en sont délicieuses.

Ici l'on vend des cigares et du tabac (*tab-ah*).

Que de fumeurs et quelle fumée !

Cet épicier a une grande enseigne : **VENTE EN GROS ET EN DÉTAIL.**

On trouve ici non seulement des épiceries, mais aussi des liqueurs, de l'eau-de-vie, de l'anisette, etc.

Ce magasin de nouveautés est immense ; Prix fixe. <sup>66</sup>

66.—EXERCISE. Does this hatter sell (*ce chapelier vend-il*) beaver hats ? He sells silk hats. What pretty caps have you (*avez-vous*) ? All my (*tous mes*) caps are pretty. Do you like ( *aimez-vous*) the cakes and pies ? Yes, Sir. Does this pastry-cook sell pies ? He sells pies and buns. Does this upholsterer sell paintings ? He sells pictures (*des tableaux*) and furniture. What does this grocer sell ? (*Qu'est-ce que vend cet épicier ?*) He sells grocery. What does this hatter sell ? He sells hats. What does this pastry-cook sell ? He sells cakes and liqueurs. Does he sell snuff ? He sells snuff and brandy also. What does this milliner (*cette modiste*) sell ? She sells caps, bonnets, and flowers (*des chapeaux et des fleurs*).

## XXI.

## PURCHASES.

I have some purchases to make.

I am going into this mercery and haberdashery shop.

What are you in want of, Sir?

Show me some ladies' gloves, if you please.

Is it for a large or small hand?

Middle size, rather small.

Will you have them of a light or a dark colour?

Of different colours.

Kid or lamb skin?

The best.

I will show them you.

Give me half a dozen pairs.

Here are two pair of black ones, one of white, one of yellow, one of brown, and one of grey.

What have I to pay?

At two francs and fifty centimes a pair, it makes fifteen francs.

Do you want anything else?

## XXI.

## LES EMPLETTES.

J'ai <sup>67</sup> quelques emplettes à faire.

Je vais entrer dans ce magasin de mercerie et de lingerie.

Que faut-il à Monsieur?

Montrez-moi des gants de femme, s'il vous plaît.

Est-ce pour une main grande ou petite?

Moyenne, plutôt petite.

Les voulez-vous d'une couleur claire ou foncée?

De plusieurs couleurs.

Cheveau ou agneau?

Des meilleurs.

Je vais vous les montrer.

Donnez-m'en une demi-douzaine de paires.

En voilà deux paires de noirs, une de blancs, une de jaunes, une de bruns, et une de gris.

Combien vous dois-je?

A deux francs cinquante centimes la paire, cela fait quinze francs.

Vous faut-il autre chose?

67.—VI.—VERBS.—VERBES.—The Verb is the part of speech which asserts being, state, or action: I am, *Je suis*; I stay, *Je reste*; I give, *Je donne*.

In verbs Transitive (or active, *actifs*), the action passes from a subject, *sujet* (or nominative) to an object, *objet* (or accusative): The cat eats the mouse, *Le chat mange la souris*.

In verbs Intransitive (or neuter, *neutres*), the action does not pass out of the subject: The cat sleeps, *Le chat dort*.

In verbs Passive, *passifs*, the action is suffered by the subject: The cat is bitten by the dog, *Le chat est mordu par le chien*.

We have some pretty work-boxes, worsted work, lace, flowers—

What is the price of this ebony work-box ?

Forty francs.

Put in it an assortment of fine worsted, of silk, thread, and cotton reels, needles, pins, and knitting-pins.

Have you any good Eau de Cologne ?

Yes ; here is some of the first quality.

It smells very nice.

It is excellent !

How much a bottle ?

Twenty-five sous ; it is very cheap.

Give me three bottles.

Here are some very strong and fine braces.

I will take two pairs of them ; these.

Where shall we send this ?

Here is my address.

It will be at your residence presently.

Nous avons de jolis nécessaires, de la tapisserie, de la dentelle, des fleurs . . .

Quel est le prix de ce nécessaire en ébène ?

Quarante francs.

Mettez-y un assortiment de belle laine, de bobines de soie, de fil et de coton, des aiguilles, des épingles et des aiguilles à tricoter.

Avez-vous de bonne Eau de Cologne ?

Oui, Monsieur ; en voilà de première qualité.

Elle sent très-bon.

Elle est excellente !

Combien le flacon ?

Vingt-cinq sous ; c'est à très-bon marché.

Donnez-m'en trois.

Voici des bretelles très-belles et très-fortes.

J'en prendrai <sup>68</sup> deux paires ; celles-ci.

Où faut-il envoyer cela ?

Voilà mon adresse.

Cela sera chez vous tout à l'heure.

In verbs Reflective, *réfléchis*, the subject does the action, and itself suffers it : The child wounds himself, *L'enfant se blesse*.

Verbs Impersonal, *impersonnels*, have, as subject, the indefinite pronoun it : It rains, *Il pleut*.

68.—In French, I shall give, is, *Je donnerai*. In any verb remark two parts : the first, as here, *donn-*, expresses the principal idea,—it is the Root, *la racine* ; the second, as here *-erai*, adds to the first part the ideas of person, number, time, and mood, *personne, nombre, temps et mode* : it is the Termination. The whole, *Je donnerai*, is a verb in the first person singular of the future of the indicative.

## XXII.

## THE TRAVELLER.

What! are you in Paris! I thought you were in Switzerland; I did not expect to meet you.

I have been in Switzerland and in Italy, and I set off tomorrow for Constantinople.

You like travelling.

Extremely. I shall shortly visit Norway, Sweden, Russia, Poland, Holland, Germany—

Stop!

Greece, Egypt, the Holy Land, Spain, India, Australia, and the United States of America.

How many projects!

One must have seen the Glaciers, the Colosseum, Mount Vesuvius, Berlin, Vienna, Athens,—

Mercy!

The Pyramids, Jerusalem, Calcutta, the Alhambra, the diggings, and the falls of Niagara!

## XXII.

## LE VOYAGEUR.

Comment! vous êtes à Paris! Je vous croyais en Suisse; je ne m'attendais pas à vous rencontrer.

J'ai été en Suisse et en Italie, et je pars demain pour Constantinople.

Vous aimez les voyages.

Extrêmement. Je visiterai <sup>en</sup> bientôt la Norvège (*Norvezj*), la Suède, la Russie, la Pologne, la Hollande, l'Allemagne . . .

Arrêtez!

La Grèce, l'Égypte, la Terre-Sainte, l'Espagne, l'Inde, l'Australie, et les États-Unis d'Amérique.

Que de projets

Il faut bien avoir vu les Glaciers, le Colysée, le mont Vésuve, Berlin, Vienne, Athènes, . . .

Miséricorde!

Les Pyramides, Jérusalem, Calcutta, l'Alhambra, les mines d'or, et la chute du Niagara!

69.—CONJUGATIONS.—CONJUGAISONS. A French verb in the infinitive has necessarily one of these four terminations (*terminaisons*):

First, *er*, as To give, *DONN-er*;  
Second, *ir*, as To finish, *FIN-ir*;  
Third, *oir*, as To receive, *RECEV-oir*;  
Fourth, *re*, as To sell, *VEND-re*.

Hence the common classification of verbs into four conjugations. Whatever precedes *er*, *ir*, *oir*, *re*, is called the root. To conjugate is to add to the root the proper terminations.

There are about 5000 verbs in *er*, 400 in *ir*, 6 in *oir* (or rather in *ev-oir*), and 60 in *re*. In addition to these, there are about 150 verbs having some irregularity, chiefly in the root: as, to come, *ven-ir*, I come, *Je vien-s*.

How long do you intend to travel ?

As long as there are any new things to be seen. It is charming ! You should come with me.

No, thank you, my dear Sir.

You are wrong.

Do you carry much luggage ?

Six shirts, six pairs of socks, six handkerchiefs, a comb, a razor, a stick,—and money.

Which mode of travelling do you like best ?

All : on foot, on horse-back, in a coach, by sea, by land, by railway, in steam-boats, and above all, when it is possible, in a balloon.

Are you joking ?

Not at all. All modes of travelling are pleasant.

Well, suppose in the mean time we go to see the Louvre ? What do you say to it ?

Combien de temps comptez-vous voyager ? <sup>70</sup>

Tant qu'il y aura de nouvelles choses à voir. C'est charmant ! Vous devriez venir avec moi.

Non, merci, mon cher.

Vous avez tort.

Portez-vous beaucoup de bagage ?

Six chemises, six paires de chaussettes, six mouchoirs, un peigne, un rasoir, une canne. . . et de l'argent.

Quelle manière de voyager aimez-vous le mieux ?

Toutes : à pied, à cheval, en voiture, par mer, par terre, par les chemins de fer, les bateaux à vapeur, et surtout, lorsque ce sera possible, en ballon.

Plaisantez-vous ?

Pas du tout. Toutes les manières de voyager sont agréables.

Hé bien, si en attendant nous allons voir le Louvre ? Qu'en dites-vous ?

70.—A verb, "To give," is first given in English at full length, in order that the usual meaning of every one of the eleven divisions of any verb, and of the two sets—simple and compound tenses, may be well understood. The received names of the Moods and Tenses have been preserved, and given in English and French.

The student but little advanced is recommended to write down very carefully, in a copy book, the following verb (and all the others) in the same order as they are given ; in fact he (or *she*) is strongly urged to write as much as possible of the whole book, at least the French of the *Conversations*, and of the notes : it will greatly help to master its contents.

Very willingly. I like  
Museums very much.

You love the fine arts.

I am desperately fond of  
them !

Indeed !

Yes, painting, sculpture,  
architecture, music, and  
dancing for ever ! Artists  
for ever !

You are an enthusiastic  
traveller ; what a tourist !

Très-volontiers. J'aime  
beaucoup les Musées.<sup>71</sup>

Vous aimez les beaux-arts.

J'en suis fou !

Vraiment !

Oui, vive la peinture, vive  
la sculpture, vive l'architec-  
ture, vive la musique et la  
danse ! Vivent les artistes !

Vous êtes un voyageur  
enthousiaste ; quel touriste !

71.—The Verb To give in English, and a few of the French forms.

<p>1. Infinitive. <i>Infinitif.</i> To give. <i>Donner.</i></p> <hr/> <p>2. Participle Present. <i>Participle Présent.</i> Giving. <i>Donnant.</i></p> <hr/> <p>3. Participle Past. <i>Participle Passé.</i> Given. <i>Donné.</i></p>	<p>6. Preterite, or Perfect. <i>Passé défini.</i> <i>Prétérit ou Parfait.</i> I gave, (or did give), <i>Je donnai.</i> thou gavest, he gave ; we gave, you gave, they gave.</p>	<p>9. Imperative. <i>Impératif.</i> Give, (or, do thou give), <i>Donne.</i> let him give ; let us give, give ye, let them give.</p>
<p>4. Indicative Present. <i>Indicatif Présent.</i> I give, (do give, or am giving) <i>Je donne.</i> thou givest, he gives ; we give, you give, they give.</p>	<p>7. Future. <i>Futur.</i> I shall give, (or will give), <i>Je donnerai.</i> Thou shalt give, he shall give ; we shall give, you shall give, they shall give.</p>	<p>10. Subjunctive Present. <i>Subjonctif Présent.</i> . . that I may, or, should give, <i>que je donne.</i> that thou shouldst give, that he should give ; that we should give, that you should give, that they should give.</p>
<p>5. Imperfect. <i>Imparfait.</i> I was giving, (or used to give), <i>Je donnais.</i> thou wast giving, he was giving ; we were giving, you were giving, they were giving.</p>	<p>8. Conditional. <i>Conditionnel.</i> I would give, (or should give), <i>Je donnerais.</i> thou wouldst give, he would give ; we would give, you would give, they would give.</p>	<p>11. Subjunct. Imperfect. <i>Imparfait du Subj.</i> . . that I might, or, should give, <i>que je donnasse.</i> that thou shouldst give, that he should give ; that we should give, that you should give, that they should give.</p>



## XXIII.

## PICTURES.

The colonnade of the Louvre is magnificent.

Where is the principal entrance?

This way, on the left.

Have you your passports, Gentlemen?

Here they are.

You may go in.

Do you want a catalogue?

How much is it?

One franc.

The ground-floor rooms are for works of sculpture, and those of the first floor for pictures.

Let us see the paintings first; let us go up stairs.

The pictures of this room are almost all by Albert Durer, and Holbein.

## XXIII.

## LES TABLEAUX.

La colonnade du Louvre est magnifique.

Où est l'entrée principale?

Par ici, à gauche.

Avez-vous<sup>72</sup> vos passeports, Messieurs?

Les voici.

Vous pouvez entrer.

Désirez-vous un catalogue?

Combien est-ce?

Un franc.

Les salles du rez-de-chaussée sont pour les ouvrages de sculpture, et celles du premier pour les tableaux.

Voyons d'abord les tableaux; montons.

Les tableaux de cette salle sont presque tous d'Albert Durer, et d'Holbein.

72.—The two auxiliary verbs are: To have, *avoir*, and to be, *être*. They are so called, *auxiliaires*, helping verbs, because, when they are used with past participles, they form the Compound Tenses, *Temps Composés*, that is, most of the past tenses of verbs: I have given, *J'ai donné*.

Here is a Table of the compound Tenses with the usual names.

I. Infinitif passé. <i>To have given. Avoir donné</i>	VI. Passé antérieur. <i>I had given. J'eus donné.</i>	IX. Impératif composé. <i>Have given. Aie donné.</i>
II. Participe composé. <i>Having given. Ayant donné.</i>	(Chiefly used after when, <i>quand</i> .)	
IV. Passé indéfini. <i>I have given. J'ai donné.</i>	VII. Futur antérieur. <i>I shall have given. J'aurai donné.</i>	X. Subjonctif passé. <i>... that I may, or should have given. ... que j'aie donné.</i>
V. Plus-que-parfait. <i>I had given. J'avais donné.</i>	VIII. Conditionnel passé. <i>I would have given. J'aurais donné, or J'eusse donné,</i>	XI. Subjonctif plus- que-parfait. <i>... that I might, or should have given. ... que j'eusse donné.</i>

Let us walk on.  
 There is the Wedding Feast  
 at Cana, by Paul Veronese.  
 Admirable master-piece !  
 What is the subject of  
 this picture ?  
 It is the wreck of the  
 Medusa, by Géricault.  
 Ah ! it is terrible.  
 Yes, but we have here the  
 return of the Harvest makers,  
 by Leopold Robert.  
 Look at this wonderful  
 Titian, and this Correggio.  
 How beautiful !

Avançons.  
 Voilà les Noces de Cana,  
 de Paul Véronèse.  
 Admirable chef-d'œuvre !  
 Quel est le sujet de ce  
 tableau ?  
 C'est le naufrage de la  
 Méduse, par Géricault.  
 Ah ! c'est terrible.  
 Oui, mais nous avons là  
 le retour des Moissonneurs,  
 de Léopold Robert.<sup>73</sup>  
 Regardez ce merveilleux  
 Titien et ce Corrège.  
 Que c'est beau !

73.—TO HAVE, *Avoir*. Remember that final consonants, *e*, *es*, and *ent*, are silent: they had, *ils eurent*. Pronounce *eu* as French *u*, sharply.

1. Infinitif. <i>To have. Avoir.</i>	6. Passé défini. <i>I had.</i>	9. Impératif. <i>Have.</i>
2. Participe présent. <i>Having. Ayant.</i>	J' eus, tu eus, il eut ;  nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.	aie, ait ;  ayons, ayez, qu'ils aient.
3. Participe passé. <i>Had. Eu.</i>		
4. Indicatif présent. <i>I have.</i>	7. Futur. <i>I shall, or will have.</i>	10. Subjonctif présent. <i>... that I may, or should have.</i>
J' ai, tu as, il a ;  nous avons, vous avez, ils ont.	J' aurai, tu auras, il aura ;  nous aurons, vous aurez, ils auront.	que j' aie, que tu aies, qu'il ait ;  que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient.
5. Imparfait. <i>I had, (or used to have).</i>	8. Conditionnel. <i>I would have.</i>	11. Subj. imparfait. <i>... that I might, or should have.</i>
J' avais, tu avais, il avait ;  nous avions, vous aviez, ils avaient.	J' aurais, tu aurais, il aurait ;  nous aurions, vous auriez, ils auraient.	que j' eusse, que tu eusses, qu'il eût ;  que nous eussions, que vous eussiez, qu'ils eussent.

This gallery is immense.  
What do you think of the  
Sabines, and of Leonidas,  
by David?

I prefer Brutus taking  
refuge at the Statue of  
Rome; how tragic!

There is a landscape by  
Poussin; it is rather dark.

Claude Lorraine is brilliant!  
How do you like this  
Holy Virgin by Raphaël?

It is full of grace.

How I admire this Holy  
Family by Murillo!

What do you say of these  
smokers by Teniers?

It is a very pretty picture.

Is not this portrait by  
Van Dyck admirable?

It is nature itself.

There are pictures by Rubens

The colouring is bright  
and the design bold.

Do you like the Flemish  
school?

I prefer the Italian and  
Spanish schools.

Cette galerie est immense.  
Que pensez-vous des  
Sabines, et du Léonidas, de  
David?

Je préfère Brutus se ré-  
fugiant auprès de la Statue  
de Rome; que c'est tragique!

Voilà un paysage du Pous-  
sin; il est un peu sombre.

Claude Lorrain est brillant!  
Comment trouvez-vous cette  
Sainte Vierge de Raphaël?

Elle est pleine de grâce.

Que j'admire cette Sainte  
Famille de Murillo!

Que dites-vous de ces  
fumeurs, de Teniers?

C'est<sup>74</sup> un très-joli tableau.

Ce portrait de Van Dyck  
n'est-il pas admirable?

C'est la nature même.

Voilà des tableaux de Rubens

Le coloris est éclatant et  
le dessin hardi.

Aimez-vous l'école fla-  
mande?

Je préfère l'école itali-  
enne et l'école espagnole.

74.—To BE, *être*. This verb is derived in part from *sum*, and in part from *sto*: we are, *nous sommes*; we were, *nous étions*. Remark that the circumflex accent of the infinitive is changed into an acute one in the participles, and the imperfect: been, *été*. Pronounce they have, *ils ont*, nearly as *illzo*, and they are, *ils sont*, as *illso*, making the *o* a little nasal, as in *don't*. Be attentive to pronounce *s* and *t* of pronouns, before a vowel, but NOT before a consonant: You are, you will be, *Vous êtes, Vous serez* (*vooz eht, voo sray*).

A passive verb is formed by merely joining a past participle to To be: To be punished, *être puni*; being punished, *étant puni*; I am punished, *je suis puni*; I was punished, *j'étais puni*; I shall be punished, *je serai puni*; I would be punished, *je serais puni*, &c.

## XXIV.

## ANTIQUITIES AND STATUES.

Let us now pass on to the antiquities.

First there is the Egyptian museum ; it is rich.

What a number of curious things ; mummies, sphynxes, gods, arms, scissors !

There are thimbles, lamps, nails, pincers, and utensils of all sorts.

I see even some bread.

Bread three thousand years old ! It must be stale enough.

## XXIV.

## ANTIQUITÉS ET STATUES.

Passons maintenant aux antiquités.

Voilà d'abord le musée égyptien ; il est riche.<sup>75</sup>

Que de choses curieuses : des momies, des sphinx, des dieux, des armes, des ciseaux !

Voilà des dés, des lampes, des clous, des tenailles, des ustensiles de toute espèce.

Je vois même du pain.

Du pain de trois mille ans ! Il doit être assez rassis.

75.—To BE, être. Compounds : I have been (or I went), *J'ai été*, I had been, *J'avais été* (*zjahvayz*), he had been, *il avait été* (*ill ahvayt etty*), etc.

1. Infinitif. <i>To be, être.</i>	6. Passé défini. <i>I was.</i>	9. Impératif. <i>Be.</i>
2. Participe présent. <i>Being, étant.</i>	Je fus, tu fus, il fut ; nous fûmes, vous fûtes, ils furent.	qu'il sois, soit ; soyons, soyez, qu'ils soient.
3. Participe passé. <i>Been, été.</i>		
4. Indicatif présent. <i>I am.</i>	7. Futur. <i>I shall, or will be.</i>	10. Subjonctif présent. <i>... that I may, or should be.</i>
Je suis, tu es, il est ; nous sommes, vous êtes, ils sont.	Je serai, tu seras, il sera ; nous serons, vous serez, ils seront.	que je sois, que tu sois, qu'il soit ; que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient.
5. Imparfait. <i>I was (or used to be).</i>	8. Conditionnel. <i>I would be.</i>	11. Subjonctif imparfait. <i>... that I might, or should be.</i>
J' étais, tu étais, il était ; nous étions, vous étiez, ils étaient.	Je serais, tu serais, il serait ; nous serions, vous seriez, ils seraient.	que je fusse, que tu fusses, qu'il fût ; que nous fussions, que vous fussiez, qu'ils fussent.

Here are many manuscripts. Unfortunately I do not know how to read hieroglyphics.

Neither do I. Let us see the other room.

It is the Assyrian museum.

These enormous bulls have men's heads.

Here are some Etruscan vases, and objects found at Pompeii.

There is also a fine collection of medals and coins.

These Greek, Etruscan, and Roman antiquities are very interesting.

See all the 80 emperors, from Augustus to Augustulus.

Lucius Verus is fine.

How sulky Tiberius is !

Let us make haste, for it is getting late.

Let us look a little at the relievo-plans of the sea-ports.

Museum of Sovereigns.

The sword of Charlemagne !

Voilà beaucoup de manuscrits. Malheureusement je ne sais pas lire les hiéroglyphes.

Ni moi non plus. Voyons l'autre salle.

C'est le musée assyrien.

Ces énormes taureaux ont des têtes d'homme.

Voilà des vases étrusques et des objets trouvés <sup>76</sup> à Pompeii.

Il y a aussi une belle collection de médailles et de monnaies.

Ces antiquités grecques, étrusques et romaines, sont bien intéressantes.

Voyez tous les 80 empereurs, depuis Auguste jusqu'à Augustule.

Lucius Vêrus est beau.

Que Tibère est grognon !

Dépêchons-nous, car il se fait tard.

Regardons un peu les plans en relief des ports de mer.

Musée des Souverains.

L'épée de Charlemagne !

**76.—First Conjugation :** Verbs in *er*. To give, *DONNER*. The forms having the same numbers after them are pronounced the same: *donner* 1, *donné* 1, *donnai* 1; or *donnais* 5, *donnais* 5, *donnaient* 5.

To conjugate other verbs in *er* upon *donner*, take off the root *donn* (that is what precedes *er*), and put in its stead what precedes *er* in any other verb: To give, *donner*, you give, *vous donnez*; To sing, *chanter*, you sing, *vous chantez*; To pass, *passer*, I shall pass, *je passerai*.

Conjugate thus: to dine, *dîner*; to speak, *parler*; to carry, *porter*: to aid, *aider*; to like, *aimer*; to dance, *danser*; to jump, *sauter*; to study, *étudier*; to think, *penser*; to admire, *admirer*; to blame, *blâmer*; etc.

Whose were these gloves,  
this little hat, and this grey  
frock-coat ?

Napoleon's.

Now let us go and see the  
statues. The Museum of  
antiques is below.

What a fine staircase !

How do you like these  
antique busts ?

They are remarkable.

And these statues ?

Very fine, but it ap-  
pears that some are only  
casts.

A qui étaient ces gants,  
ce petit chapeau, et cette  
redingote grise ?

A Napoléon.

Maintenant allons voir  
les statues. Le Musée des  
antiques est en bas.

Quel bel escalier !

Comment trouvez-vous  
ces bustes antiques ?<sup>77</sup>

Ils sont remarquables.

Et ces statues ?

Très-belles, mais il paraît  
que quelques-unes ne sont  
que des plâtres.

77.—Modèle de la Première Conjugaison : **DONNER.**

1. Infinitif. <i>To give. Donner.</i>		6. Passé défini. <i>I gave.</i>		9. Impératif. <i>Give.</i>	
	1	Je donnai,	1		
		tu donnas,	8	Donne,	3
2. Participe présent. <i>Giving. Donnant.</i>	2	il donna ;	8	qu'il donne ;	3
		nous donnâmes,	9	donnons,	4
3. Participe passé. <i>Given. Donnée.</i>	1	vous donnâtes,	10	donnez,	1
		ils donnèrent.	11	qu'ils donnent.	3
4. Indicatif présent. <i>I give.</i>		7. Futur. <i>I shall give.</i>		10. Subjonctif présent. <i>... that I may, or should give.</i>	
Je donne,	3	Je donnerai,	12	que je donne,	3
tu donnes,	3	tu donneras,	13	que tu donnes,	3
il donne ;	3	il donnera ;	13	qu'il donne,	3
nous donnons,	4	nous donnerons,	14	que n. donnions,	6
vous donnez,	1	vous donnerez,	12	que v. donniez,	7
ils donnent.	3	ils donneront.	14	qu'ils donnent.	3
5. Imparfait. <i>I was giving, or used to give.</i>		8. Conditionnel. <i>I would give.</i>		11. Imparfait. <i>... that I might, or should give.</i>	
Je donnais,	5	Je donnerais,	15	que je donnasse,	18
tu donnais,	5	tu donnerais,	15	que tu donnasses,	18
il donnait ;	5	il donnerait ;	15	qu'il donnât ;	8
nous donnions,	6	nous donnerions,	16	que n. donnassions,	19
vous donniez,	7	vous donneriez,	17	que v. donnassiez,	20
ils donnaient.	5	ils donneraient.	15	qu'ils donnassent.	18

Yes, but here is the admirable Milo Venus.

What a precious piece!

Have you seen the Graces, by Canova?

They are charming.

And his Psyche!

How graceful she is!

How finished!

What do you think of the works which the Belgian sculptor Kessels has left?

I have seen his statues at the Brussels museum; they are admirable.

His group of the Deluge is a master-piece.

I have looked enough at objects of art to-day.

So have I.

Indeed! In fact, 2000 pictures and 1000 statues, it's pretty well! At what time do you intend to dine?

About five.

Will you dine with me at the ordinary of the Hotel des Princes?

With much pleasure.

Oui, mais voilà l'admirable Vénus de Milo.

Quel morceau précieux!

Avez-vous vu les Grâces de Canova?

Elles sont charmantes.

Et sa Psyché? (*pseeshay.*)

Qu'elle est gracieuse!

Comme c'est fini! <sup>78</sup>

Que pensez-vous des ouvrages qu'a laissés le sculpteur belge Kessels?

J'ai vu ses statues au musée de Bruxelles (*Brüssell*); elles sont admirables.

Son groupe du Déluge est un chef-d'œuvre.

J'ai regardé assez d'objets d'art aujourd'hui.

Et moi aussi.

Vraiment! Au fait, deux mille tableaux et mille statues ce n'est pas mal! A quelle heure comptez-vous dîner?

Sur les cinq heures.

Voulez-vous dîner avec moi à table d'hôte, à l'hôtel des Princes?

Avec beaucoup de plaisir.

78.—Second Conjugation: Verbs in *ir*. To finish, *Finir*. This verb, and most of the verbs in *ir*, are conjugated as if they ended in *re*, *finire*, that is, as if they belonged to the fourth conjugation, of which *vendre*, to sell, is the model; but there should be the insertion of the *gluing* letters *ss* before the 13 terminations, the initial letter of which is a vowel, and before the 7 terminations beginning with *e* mute: we finish, *nous finissons*, they finish, *ils finissent*. The past participle ends in *i*.

To conjugate verbs in *ir* on *Finir*, take off the root *Fin-* (that is what precedes *ir*) and put in its stead what precedes *ir* in another verb.

Conjugate thus: To act, *agir*, to build, *bâtir*, to punish, *punir*, to obey, *obéir*, to polish, *polir*, to supply, *fournir*, to choose, *choisir*, &c.

## XXV.

MADAME DE SÉVIGNÉ.

How are you to-day,  
Sir ?

Pretty well, thank you.

I come to take my French  
lesson.

Very well. Please to  
take a seat.

What must I do ?

Here is a copy-book with  
lines. Copy this, if you  
please, very carefully.

The French on one side  
and the English on the other ?

Just so : opposite.

It is done.

## XXV.

MADAME DE SÉVIGNÉ.

Comment vous portez-vous  
aujourd'hui, Monsieur ?

Assez bien, merci.

Je viens prendre ma  
leçon de français. <sup>79</sup>

Fort bien. Veuillez vous  
asseoir.

Que faut-il que je fasse ?

Voici un cahier réglé.  
Copiez ceci, s'il vous plaît,  
très-soigneusement.

Le français d'un côté et  
l'anglais de l'autre ?

C'est cela ; en regard.

Voilà qui est fait.

## 79.—Modèle de la Seconde Conjugaison : FINIR.

1. Infinitif. <i>To finish. Finir.</i>	6. Passé défini. <i>I finished.</i> Je finis, tu finis, il finit ; nous finîmes, vous finîtes, ils finirent.	9. Impératif. <i>Finish.</i> Finis, finissez ; qu'il finisse ; finissons, finissez, qu'ils finissent.
2. Participe présent. <i>Finishing. Finissant.</i>		
3. Participe passé. <i>Finished. Fini.</i>		
4. Indicatif présent. <i>I finish.</i> Je finis, tu finis, il finit ; nous finissons, vous finissez, ils finissent.	7. Futur. <i>I shall finish.</i> Je finirai, tu finiras, il finira ; nous finirons, vous finirez, ils finiront.	10. Subjonctif présent. <i>... that I may, or should finish.</i> que je finisse, que tu finisses, qu'il finisse ; que nous finissions, que vous finissiez, qu'il finissent.
5. Imparfait. <i>I was finishing.</i> Je finissais, tu finissais, il finissait ; nous finissions, vous finissiez, ils finissaient.	8. Conditionnel. <i>I would finish.</i> Je finirais, tu finirais, il finirait ; nous finirions, vous finiriez, ils finiraient.	11. Imparfait. <i>... that I might, or should finish.</i> que je finisse, que tu finisses, qu'il finît ; que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.



Please to read it.

French Language, and  
Literature, Reading, &c.

Your Pronunciation is  
good, but you must pro-  
nounce the last syllable of  
words more firmly.

Very well; I ought to  
know it!

I am now going to dictate  
to you a letter by Madame  
de Sévigné.

At what time was the  
Marchioness living?

In the seventeenth century

Most of the letters of this  
charming woman were ad-  
dressed to her daughter, her  
*beautiful* daughter, M<sup>me</sup> de  
Grignan, whom she idolized.

FRAGMENT OF A  
LETTER OF MADAME DE SÉVIGNÉ  
TO M. DE POMPONNE.

(The Marquis de Pomponne was  
afterwards Minister for foreign  
affairs of Louis XIV.)

Monday, Dec. 1, 1664.

I must relate to you a little  
story, which is very true, and  
which will amuse you.

80.—Third Conjugation: Verbs in *oir*. To receive, *Recevoir*. There  
are only 7 verbs in this conjugation, and they all end in *avoir*; the other  
verbs in *oir* are irregular.

Verbs conjugated on *recevoir*; to perceive, *apercevoir*; to have a per-  
ception or to collect, *percevoir*; to conceive, *concevoir*; to deceive,  
*décevoir*; to owe, *devoir*, and to owe again, *redevoir*.

To conjugate them take off *rec* (pronounced *russ*) from *recevoir*, and  
put in its stead what precedes *avoir* of the other verbs: *Je reçois*,  
*j'aperçois*, *je conçois*, *je dois*. Remark: before *o* and *u*, *c* has a *cédille*  
(.) which gives it the sound of *s*: *reçu*. The *u* takes a circumflex accent  
in *dû*, owed, to distinguish it from *du*, of the.

Veillez le lire.

Langue et Littérature  
Françaises, Lecture, etc.

Votre prononciation est  
bonne, mais il faut pro-  
noncer plus fortement la  
dernière syllabe des mots.

Très-bien; je devrais le  
savoir!<sup>80</sup>

Je vais maintenant vous  
dicter une lettre de Madame  
de Sévigné.

A quelle époque vivait  
la Marquise?

Au dix-septième siècle.

La plupart des lettres de  
cette charmante femme ont  
été adressées à sa fille, sa  
*toute belle* M<sup>me</sup> de Grignan,  
qu'elle idolâtrait.

FRAGMENT D'UNE  
LETTRE DE MADAME DE SÉVIGNÉ  
A M. DE POMPONNE.

(Le Marquis de Pomponne fut  
depuis ministre des affaires étran-  
gères de Louis XIV.)

Lundi, 1er Décembre 1664.

Il faut que je vous conte une  
petite historiette, qui est très-  
vraie, et qui vous divertira.

The king has lately taken a fancy to make verses; Messieurs de Saint-Aignan and Dangeau show him how he must set about it.

He made a little madrigal the other day, which he himself did not think very pretty.

One morning, he said to Marshal de Grammont:

"Marshal, read this little madrigal, and see if you ever saw one so impertinent.

"Because people know that I have lately been fond of verses, they bring me some of all sorts."

Le roi se mêle depuis peu de faire des vers; MM. de Saint-Aignan et Dangeau lui apprennent comment il faut s'y prendre.

Il fit l'autre jour un petit madrigal, que lui-même ne trouva pas trop joli.

Un matin, il dit au maréchal de Grammont:

"M. le maréchal, lisez ce petit madrigal, et voyez si vous en avez vu un aussi impertinent.<sup>81</sup>

"Parce qu'on sait que depuis peu j'aime les vers, on m'en apporte de toutes les façons.

81—Modèle de la Troisième Conjugaison: *Recevoir*.

1. Infinitif. <i>To receive. Recevoir.</i>	6. Passé défini. <i>I received.</i>	9. Impératif. <i>Receive.</i>
2. Participe présent. <i>Receiving. RECEVANT.</i>	Je reçus, tu reçus, il reçut ; nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.	Reçois, qu'il reçoive ; recevons, recevez. qu'ils reçoivent.
3. Participe passé. <i>Received. Reçu.</i>		
4. Indicatif présent. <i>I receive.</i>	7. Futur. <i>I shall receive.</i>	10. Subjonct. présent. <i>... that I may, or should receive.</i>
Je reçois, tu reçois, il reçoit ; nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.	Je recevrai, tu recevras, il recevra ; nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.	que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive ; que n. recevions, que v. receviez, qu'ils reçoivent.
5. Imparfait. <i>I was receiving.</i>	8. Conditionnel. <i>I would receive.</i>	11. Imparfait. <i>... that I might, or should receive.</i>
Je recevais, tu recevais, il recevait ; nous recevions, vous receviez, ils recevaient.	Je recevrais, tu recevrais, il recevrait ; nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.	que je reçusse, que tu reçusses, qu'il reçût ; que n. reçussions, que v. reçussiez, qu'ils reçussent.

The Marshal, after having read it, said to the king :

"Sire, your Majesty judges divinely well in every thing ; it is true that this is the most foolish and the most ridiculous madrigal I ever read."

The king began to laugh, and said to him :

"Is it not true that he who made it is a very stupid fop ?

"Sire, there is no means of giving him another name."

"Oh ! well !" said the king, "I am delighted that you have spoken so plainly about it ; it is I who made it."

"Ah ! Sire, what treason ! Let your Majesty return it to me ; I read it quickly."

"No, Marshal, the first sentiments are always the most genuine."

The king laughed very much at this joke, and every body thinks it is the most cruel little thing that can be done to an old courtier.

As to myself, who always like to make reflections, I wish that the king would make some thereupon, and judge thereby how far he is from ever knowing the truth.

82.—Fourth Conjugation : Verbs in *re*. To sell, *Vendre*. To conjugate the verbs of this class, take off from *vendre* what in it precedes *re*, and put in its place what precedes *re* in other verbs.

Conjugate thus most of the verbs in *-ndre* or *-rdre*, as : To render, *rendre*, I render, *je rends* ; to wait for, *attendre*, I was waiting, *j'attendais* ; to hear, *entendre*, I heard, *j'entendis* ; to go down, *descendre*, I will go down, *je descendrai* ; to spread, *répandre* ; to answer, *répondre* ; to lose, *perdre*, I would lose, *je perdrais*, &c.

Obs. The verbs having *i-* or *pre-* before *-ndre* are irregular, as to paint, *peindre*, to learn, *apprendre*, to understand, *comprendre*, &c.

Le maréchal, après avoir lu, dit au roi :

"Sire, Votre Majesté juge divinement bien de toutes les choses ; il est vrai que voilà le plus sot et le plus ridicule madrigal que j'aie jamais lu."

Le roi se mit à rire, et lui dit :

"N'est-il pas vrai que celui qui l'a fait est bien fat (*fatt*) ?

"Sire, il n'y a pas moyen de lui donner un autre nom."

"Oh ! bien !" dit le roi, "je suis ravi que vous en ayez parlé si bonnement ; c'est moi qui l'ai fait."

"Ah ! Sire, quelle trahison ! Que Votre Majesté me le rende ; je l'ai lu brusquement."<sup>82</sup>

"Non, M. le maréchal, les premiers sentiments sont toujours les plus naturels."

Le roi a fort ri de cette folie, et tout le monde trouve que voilà la plus cruelle petite chose que l'on puisse faire à un vieux courtisan.

Pour moi, qui aime toujours à faire des réflexions, je voudrais que le roi en fît là dessus, et qu'il jugeât par là combien il est loin de connaître jamais la vérité.

## XXVI.

## ON GRAMMAR.

Let me see what you have written.

Here it is.

There are some mistakes, but it is not bad.

I would have wished there were not any at all !

Correct them by comparing the places which I have marked with the pencil, with the printed letter.

Where is it ?

Here, in the Repertory of French prose writers.

## XXVI.

## SUR LA GRAMMAIRE.

Voyons ce que vous avez écrit.<sup>83</sup>

Voilà, Monsieur.

Il y a quelques fautes, mais ce n'est pas mal.

J'aurais voulu qu'il n'y en eût pas du tout !

Corrigez-les en comparant les endroits que j'ai marqués au crayon, avec la lettre imprimée.

Où est-elle ?

Ici, dans le Répertoire des Prosateurs français.

## 83.—Modèle de la quatrième conjugaison : VENDRE.

1. Infinitif. <i>To sell.</i> Vendre.	6. Passé défini. <i>I sold.</i>	9. Impératif. <i>Sell.</i>
2. Participe présent. <i>Selling.</i> VENDANT.	Je vends, tu vendis, il vendit ; nous vendîmes, vous vendîtes, ils vendirent.	qu'il vende, vendonS, vendez, qu'ils vendent.
3. Participe passé. <i>Sold.</i> Vendu.		
4. Indicatif présent. <i>I sell.</i>	7. Futur. <i>I shall sell.</i>	10. Subjonctif présent. ... <i>that I may, or should sell.</i>
Je vends, tu vends, il vend ; nous vendons, vous vendez, ils vendent.	Je vendrai, tu vendras, il vendra ; nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.	que je vende, que tu vendes, qu'il vende ; que n. vendions, que v. vendriez, qu'ils vendent.
5. Imparfait. <i>I was selling.</i>	8. Conditionnel. <i>I would sell.</i>	11. Imparfait. ... <i>that I might, or should sell.</i>
Je vendais, tu vendais, il vendait ; nous vendions, vous vendiez, ils vendaient.	Je vendrais, tu vendrais, il vendrait ; nous vendrions, vous vendriez, ils vendraient.	que je vendisse, que tu vendisses, qu'il vendît ; que n. vendissions, que v. vendissiez, qu'ils vendissent.

It is finished.	C'est fini. <sup>84</sup>
That's right. Now translate the letter into English literally.	Bien. Traduisez maintenant la lettre en anglais, littéralement.
If I am mistaken, tell me, I pray.	Si je me trompe, dites-le-moi, je vous prie.
Certainly.	Certainement.
Here is my translation.	Voici ma traduction.
It is very satisfactory.	Elle est très-satisfaisante.

84.—General Terminations of Verbs. The first person singular ends in *e*, *s*, or *ai*. If the first person ends in *s*, the second is the same.

The 1st person plural ends in *ons* (but in the past defin. in *mes*).

The 2nd „ „ „ *ez* ( „ „ „ *tes*).

The 3rd „ „ „ *ent* (but in the future in *ont*).

The termination *ai* is pronounced as sharp *é*; the termination *ais* is pronounced as *ay*: *Je vendrai, je vendrais*. In the imperfect and conditional there are always four forms pronounced alike.

REMARK the 13 terminations (in small capitals) which begin with a vowel, and the 7 terminations (in italics) which are *mute*. The nature of the letter (consonant, vowel, or *e* *mute*), with which the root comes in contact, exercises an influence on it, and causes most of its irregularities. Ex. in *To come, Venir*: I come, *Je vien-s*, tu vien-s, il vient, nous ven-ONS, vous ven-EZ, ils vienn-ENT.

1. Infinitif. <i>r</i> or <i>re</i> .	6. Passé défini. <i>ai</i> or <i>s</i> , <i>as</i> or <i>s</i> , <i>a</i> or <i>t</i> ;  <i>mes</i> , <i>tes</i> , <i>rent</i> .	9. Impératif. (There is no 1st pers.) <i>e</i> or <i>s</i> , (The third <i>e</i> ; persons are those of the ONS, subjunctive EZ, present, No. ent. 10).
2. Participe présent. ANT.		
3. Participe passé. <i>é</i> , <i>i</i> , or <i>u</i> .		
4. Indicatif présent. <i>e</i> or <i>s</i> , <i>es</i> or <i>s</i> , <i>e</i> or <i>t</i> ;  ONS, EZ, ent.	7. Futur. <i>rai</i> , (When there is <i>ras</i> , any irregularity <i>ra</i> ; in the root of this tense, it rons, exists also in rez, the conditional ront, No. 8.)	10. Subjonctif présent. <i>e</i> , (This tense is <i>es</i> , present or fu- <i>e</i> ; ture; the next tense, No. 11, IONS, denotes past.) IEZ, ent.
5. Imparfait. AIS, (if <i>r</i> be pre- AIS, fixed to these AIT, terminations, they will form IONS, those of the IEZ, condtnl., No. AIENT. 8, <i>rais</i> , &c.)	8. Conditionnel. <i>rais</i> , (The first <i>rais</i> , person of <i>rait</i> ; this tense is formed by rions, adding <i>s</i> to riez, the future, raient. No. 7.)	11. Imparfait. <i>sse</i> , (The first person <i>ssez</i> , is made by the <i>t</i> ; addition of <i>se</i> to the 2nd pers. ssions, sing. of the <i>ssez</i> , past definite No. ssent. 6.)

Almost word for word.  
Just what we want.  
Must I make a fair copy ?  
As you please.

Write also and translate  
these lines by Victor Hugo.

With much pleasure.

They are taken from his  
volume called "Rays and  
Shades."

When I meditate, on the cliff,  
Or in the woods, in summer evenings,  
Knowing that life is wretched,  
I gaze on eternity.

Through my shadow-mingled lot  
I perceive God distinctly;  
As through dark branches  
We have a glimpse of the firmament !

... Yes, when death claims us,  
The spirit breaks the seal of the senses !  
For the tomb is a nest where the soul  
Assumes wings as does the bird !

Presque mot pour mot.  
Justement ce qu'il faut.  
Faut-il la mettre au net ?  
Comme il vous plaira.<sup>85</sup>

Ecrivez aussi et traduisez  
ces vers de Victor Hugo.

Très-volontiers.

Ils sont tirés de son  
volume intitulé *Les Rayons  
et les Ombres*.

Quand je rêve sur la falaise,  
Ou dans les bois, les soirs d'été,  
Sachant que la vie est mauvaise,  
Je contemple l'éternité.

A travers mon sort mêlé d'ombres,  
J'aperçois Dieu distinctement ;  
Comme à travers des branches sombres  
On entrevoit le firmament !

... Oui, lorsque la mort nous réclame,  
L'esprit des sens brise le sceau !  
Car la tombe est un nid où l'âme  
Prend des ailes comme l'oiseau !

#### 85.—A general view of the four Conjugations.

I.	II.	III.	IV.	I.	II.	III.	IV.	I.	II.	III.	IV.
Donn-	Fin-	Rec-	Vend-	Donn-	Fin-	Rec-	Vend-	Donn-	Fin-	Rec-	Vend-
Roots :											
1. <i>Infinitif.</i>				6. <i>Passé défini.</i>				9. <i>Impératif.</i>			
er	ir	evoir	re	ai	is	us	is	e	is	ois	s
2. <i>Participe présent.</i>				as	is	us	is	e	isse	oive	e
ant	issant	evant	ant	a	it	ut	it	ons	issions	evons	ons
3. <i>Participe passé.</i>				âmes	îmes	ûmes	îmes	ez	issiez	eviez	ez
é	i	u	u	âtes	îtes	ûtes	îtes	ent	issent	oivent	ent
4. <i>Indicatif présent.</i>				èrent	irent	urent	urent	10. <i>Subjonctif présent.</i>			
e	is	ois	s	erai	irai	evrai	rai	e	isse	oive	e
es	is	ois	s	eras	iras	evras	ras	es	isses	oives	es
e	it	oit	-	era	ira	evra	ra	e	isse	oive	e
ons	issions	evons	ons	erons	irons	evrons	rons	ions	issions	evions	ions
ez	issiez	eviez	ez	eres	irez	evrez	rez	iez	issiez	eviez	iez
ent	issent	oivent	ent	eront	iront	evront	ront	ent	issent	oivent	ent
5. <i>Imparfait.</i>				7. <i>Futur.</i>				11. <i>Subjonctif imparfait.</i>			
ais	issais	evais	ais	erais	irais	evrais	rais	asse	isse	usse	isse
ais	issais	evais	ais	erais	irais	evrais	rais	asses	isses	usses	isses
ait	issait	evait	ait	erait	irait	evrait	rait	ât	ît	ût	ît
ions	issions	evions	ions	erions	irions	evrions	rions	assions	issions	ussions	issions
iez	issiez	eviez	iez	eries	iriez	evriez	riez	assiez	issiez	ussiez	issiez
aient	issaient	evaient	aient	eraient	iraient	evraient	raient	assent	issent	ussent	issent

You must learn this by heart.

With pleasure.

Now a few questions.

I'll try to answer them.

What is the derivation of the word *âme, soul*?

It comes from *anima, animæ*, a substantive of the first declension.

What is the gender of the word *éternité*?

It is feminine. Substantives ending in *té* are almost all feminine.

Repeat the present indicative of the verb to have, interrogatively.

Have I, hast thou, has he? have we, have you, have they?

Generally, where should we place the objective pronouns: *me, thee, himself, herself; us, you; him, her, them; to him, to her, to them; to it or there, and of it.*

Before the verb, and before the auxiliary, if there

Il faudra apprendre cela par cœur.

Avec plaisir.

Maintenant quelques questions

Je tâcherai d'y répondre.

Quelle est l'étymologie du mot *âme*?

Il vient de *anima, animæ*, substantif de la première déclinaison.

Quel est le genre du mot *éternité*?

Il est du féminin. Les substantifs en *té* sont presque tous du féminin.

Répétez l'indicatif présent du verbe avoir, interrogativement.

Ai-je, as-tu, a-t-il? avons-nous, avez-vous, ont-ils?

Généralement, où faut-il placer les pronoms objectifs: *me, te, se; nous, vous; le, la, les; lui, leur; y et en*? <sup>86</sup>

Avant le verbe, et avant l'auxiliaire, s'il y en a un.

86.—Reflective Verbs.—They take, immediately before them, in simple tenses, and before the auxiliary, in compound tenses, *me, te, se; nous, vous, se, myself, or to myself, etc.*

In the imperative, AFFIRMATIVE, second person singular, use *toi*, and place it after the verb; *nous* and *vous* are also placed after the verb: Hide thyself, *Cache-toi*; Get up (or raise yourself), *Levez-vous*.

All active verbs may be used reflectively, as: to wound, *bless*, to wound one's self, *se blesser*; to look at, *regarder*; I look at myself, *je me regarde*; to see, *voir*, he sees himself, *il se voit*; to warm, *chauffer*, you warm yourself, *vous vous chauffez*. In French, a reflective verb often stands for an English passive: that is said, *cela se dit*; that is done, *cela se fait*.

is one. Ex: he sees me, I tell it you, I have sent it to you; he dresses himself.

Very well; to-morrow.

What shall I do, Sir?

Here is a Letter on derivation, and versification; you will do well to read it.

I will study it.

In short, listen, speak, read, write as much as you can. You remember the proverb: Practice makes perfect, or by forging one becomes a smith.

I will endeavour to follow your advice.

Exemples: il me voit, je vous le dis, je vous l'ai envoyé; il s'habille.

Très-bien; à demain.

Que ferai-je, Monsieur?

Voici une Lettre sur l'étymologie, et la versification; vous ferez bien de la lire.

Je l'étudierai.

Enfin, écoutez, parlez, lisez, écrivez le plus que vous pourrez. Vous vous souvenez du proverbe: En forgeant on devient forgeron.<sup>87</sup>

Je tâcherai de suivre vos conseils.

87.—Modèle d'un verbe réfléchi. Se chauffer.

1. Infinitif. <i>To warm one's self.</i> Se chauffer.		9. Impératif. affirmatif.                    négatif. <i>Warm thyself.</i> <i>Do not w. thyself.</i>	
2. Participe présent. <i>Warming one's self.</i> Se chauffant.	6. Passé défini. <i>I warmed myself.</i> Je me chauffai, tu te chauffas, il se chauffa;	chauffe-toi, qu'il se chauffe;	ne te chauffe pas, qu'il ne se chauffe pas;
3. Participe passé. (Always with être.) <i>Having w. one's self.</i> S'étant chauffé.	nous n. chauffâmes, vous v. chauffâtes, ils se chauffèrent.	chauffons-nous, chauffez-vous, qu'ils se chauffent.	ne n. chauffons pas, ne v. chauffez pas, qu'ils ne se chauffent pas.
4. Indicatif présent. <i>I warm myself.</i> Je me chauffe, tu te chauffes, il se chauffe; nous nous chauffons, vous vous chauffez, ils se chauffent.	7. Futur. <i>I shall warm myself.</i> Je me chaufferai, tu te chaufferas, il se chauffera; nous n. chaufferons, vous v. chaufferez, ils se chaufferont.	10. Subjonctif présent. ... <i>that I may warm myself.</i> que je me chauffe, que tu te chauffes, qu'il se chauffe; que nous nous chauffions, que vous vous chauffiez, qu'ils se chauffent.	
5. Imparfait. <i>I was warming myself.</i> Je me chauffais, tu te chauffais, il se chauffait; nous nous chauffions, vous vous chauffiez, ils se chauffaient.	8. Conditionnel. <i>I would warm myself.</i> Je me chaufferais, tu te chaufferais, il se chaufferait; nous n. chaufferions, vous v. chaufferiez, ils se chaufferaient.	11. Subjonctif imparfait. ... <i>that I might warm myself.</i> que je me chauffasse, que tu te chauffasses, qu'il se chauffât; que nous nous chauffassions, que vous vous chauffassiez, qu'ils se chauffassent.	



## XXVII.

## THE TAILOR.

Has any one called for me whilst I have been out?

Your tailor and your boot maker came, an hour ago.

Will they come again?

They said they would call again about five.

The clock has just struck; let them make haste, for I have to go out.

Sir, here is the tailor.

Ask him in.

Sir, I have brought you the coat and trousers you ordered yesterday.

Have you brought also the silk waistcoat and the velvet one?

Yes, Sir, here they are, you will be pleased with them.

I dare say.

I will try them all on now you are here.

You are right.

Take a chair.

## XXVII.

## LE TAILLEUR.

Quelqu'un est-il venu me demander pendant que j'étais sorti?

Votre tailleur et votre bottier sont venus, il y a une heure.

Reviendront-ils?

Ils ont dit qu'ils reviendraient sur les cinq heures.

L'heure vient de sonner; qu'ils se dépêchent, car j'ai à sortir! <sup>88</sup>

Monsieur, voilà le tailleur.

Dites-lui d'entrer.

Monsieur, je vous apporte l'habit et le pantalon que vous m'avez commandés hier.

Avez-vous aussi apporté le gilet de soie et celui de velours?

Oui, Monsieur, les voici, vous en serez content.

Je l'espère.

Je vais essayer tout cela pendant que vous êtes là.

Vous avez raison.

Prenez une chaise.

88.—There are verbs which are not reflective in English, but which in French have the reflective form, as: to abstain, *s'abstenir*, I abstain, *je m'abtiens*; to apply, *s'adresser*, *je m'adresse*; to sit down, *s'asseoir*, *je m'assieds*; to stoop, *se baisser*, *je me baisse*; to lie, to go to bed, *se coucher*, *je me couche*; to make haste, *se dépêcher*, *je me dépêche*, &c.

Again, to catch cold, *s'enrhumer*, *je m'enrhume*; to get angry, *se fâcher*, *je me fâche*; to rise, *se lever*, *je me lève*; to laugh at, *se moquer de*; to marry, *se marier*; to be (for health), *se porter*, I am well, *je me porte bien*; to walk (for pleasure), *se promener*, *je me promène*; to repent, *se repentir*, *je me repens*; to remember, *se souvenir*, *je me souviens*; to be silent, *se taire*, hold your tongue, *taisez-vous*.

These trousers fit you  
delightfully, I must own!

They are a little too wide  
at the knees.

It is the fashion.

It comes very high.

Not more than is wanted.

The sleeves of the coat  
are very long.

It is the fashion.

Is the lining silk?

No, Sir, it is alpaca.

I do not like the large  
flat buttons which you have  
put.

It is the last fashion.

It does not signify, they  
must be changed.

As you please.

Is the cloth fine?

It is of the first quality.

When shall you bring me  
my black frock-coat and my  
over-coat?

The day after to-morrow,  
without fail, Sir.

Bring your bill.

Very well, Sir.

Ce pantalon vous va à  
ravig, il faut l'avouer!<sup>89</sup>

Il est un peu trop large  
aux genoux.

C'est la mode.

Il monte bien haut.

Pas plus qu'il ne faut.

Les manches de l'habit  
sont bien longues.

C'est la mode.

La doublure est-elle en soie?

Non, Monsieur, en alpaca.

Je n'aime pas les grands  
boutons plats que vous  
avez mis.

C'est la dernière mode.

N'importe, il faudra les  
changer.

Comme vous voudrez.

Le drap est-il fin?

Il est de première qualité.

Quand m'apporterez-vous  
ma redingotte noire et mon  
pardessus?

Après-demain, sans faute,  
Monsieur.

Apportez votre mémoire.

Très-bien, Monsieur.

89.—Impersonal verbs.—Examples: To snow, *neiger, neigeant, neigé; il neige, il neigeait, il neigera, il neigerait, qu'il neige, qu'il neigedât.* To rain, *pleuvoir, pleuvant, plu, il pleut; it will rain, il pleuvra.* To be necessary, to need,  *falloir; it is necessary (or must), il faut; il fallait, il fallut, il faudra, il faudrait, qu'il faille, qu'il fallût.*

There is, or there are, *il y a* (as if it were: it [the place] there has); there was or there were, *il y avait; there has been, il y a eu; there will be, il y aura; there would have been, il y aurait eu.*

It is cold, *il fait froid; it happened, il arriva; it matters, il importe; it seems, il semble; it is sufficient, il suffit; it thunders, il tonne.* What is the matter? *De quoi s'agit-il?* or *Qu'est-ce qu'il y a?* It is fine weather, *il fait beau temps.*

## XXVIII.

## THE BOOT MAKER.

Your boot maker is down stairs.

Tell him to come up.

Sir, here are the boots for which I took your measure.

Let me try them on.

Take off the straps. Give me the boot-jack and the boot-hooks.

Here they are.

What trouble !

Pull well, Sir.

These boots are too tight ; they hurt me.

They will become wider.

They press me at the instep.

They will yield by walking ; they fit you nicely.

The heels are too high.

They are worn high.

The soles are very thin.

They will be as durable as if they were two inches thick : the leather is of first quality.

## XXVIII.

## LE BOTTIER OU CORDONNIER.

Le bottier de Monsieur est en bas.

Dites-lui de monter.

Monsieur, voilà les bottes pour lesquelles je vous ai pris mesure.<sup>90</sup>

Je vais les essayer.

Otez-moi les sous-pieds. Donnez-moi le tire-botte et les crochets.

Les voilà.

Que de peine !

Tirez fort, Monsieur.

Ces bottes sont trop étroites ; elles me font mal.

Elles s'élargiront.

Elles me serrent au coude-pied.

Elles prêteront en marchant ; elles vous vont très-bien.

Les talons sont trop hauts.

On les porte hauts.

Les semelles sont bien minces

Elles seront aussi durables que si elles étaient épaisses de deux pouces : le cuir est de première qualité.

90.—The compound tenses of active verbs consist, as has been seen in Note 72, of a form of *avoir*, and a past participle.

The compound tenses of Reflective verbs, which in English take *to have*, are ALWAYS conjugated in French with *être*.

I. *To have warmed one's self*, s'être chauffé.

II. *Having warmed one's self*, s'étant chauffé.

IV. *I have warmed myself*, Je me suis chauffé, tu t'es chauffé, il s'est chauffé ; nous nous sommes chauffés, vous vous êtes chauffés, ils se sont chauffés.

V. *I had warmed myself*, Je m'étais chauffé, tu t'étais chauffé, il s'était chauffé ; nous n. étions chauffés, vous v. étiez chauffés, ils s'étaient chauffés.

You, tradesmen, thanks to *humbug*, always claim to be right.

But, Sir, we must sell !

So it appears.

How much are they ?

Twenty francs.

The bill (or invoice).

Oh ! I forgot it !

Give me a receipt.

Received of Mr. Day the sum of Twenty Francs.

Peter Moulin.

Paris, August 16, 1857.

Here is the receipt. Do you want anything else ?

Make me a pair of shoes, and make up carefully these slippers.

Do you work for ladies ?

Yes, Sir.

Make two pairs of ladies' boots after this model.

When must I bring them to you, Sir ?

The day after to-morrow.

I will be very punctual.

I depend upon it.

Vous autres marchands, grâce aux *blagues*, vous voulez toujours avoir raison !

Mais, Monsieur, il faut bien vendre !

A ce qu'il parait.

Combien est-ce ?

Vingt francs.

La facture.

Ah ! je l'ai oubliée !

Faites-moi un reçu.

Reçu de Monsieur Day la somme de Vingt Francs.

Pierre Moulin.

Paris, ce 16 Août 1857.

Voilà la quittance. Monsieur a-t-il besoin d'autre chose ?

Faites-moi une paire de souliers, et montez soigneusement ces pantoufles.

Travaillez-vous pour dames ?

Oui, Monsieur.

Faites deux paires de bottines d'après ce modèle.

Quand faut-il vous les apporter, Monsieur ?

Après-demain.

Je serai très-exact.

J'y compte.

vi. (*When*) *I had warmed myself*, (Quand) je me fus chauffé, tu te fus chauffé, il se fut chauffé ; nous nous fûmes chauffés, vous vous fûtes chauffés, ils se furent chauffés.

vii. *I shall have seen myself*, Je me serai vu, tu te seras vu, il se sera vu ; nous nous serons vus, vous vous serez vus, ils se seront vus.

viii. *I would have seen myself*, Je me serais vu, tu te serais vu, il se serait vu ; nous nous serions vus, vous vous seriez vus, &c.

x. (*Though*) *I may have wounded myself*, (Quoique) je me sois blessé, que tu te sois blessé, qu'il se soit blessé, &c.

xi. (*Though*) *I had mistaken*, (Quoique) je me fusse trompé, que tu te fusses trompé, qu'il se fût trompé, &c.

## XXIX.

NOTES OF THE DIARY: THE  
NORTH-EAST OF PARIS.

The church Saint-Germain l'Auxerrois well deserves to be seen ; it is of the sixth century.

The Pont-neuf is the oldest bridge in Paris.

I entered the Town Hall, that great monument of the revival of the Fine Arts.

I have seen the Place Royale, built by Louis XIII, and adorned with the equestrian statue of this sad king.

Near it, rue Culture S<sup>te</sup> Catherine, is the house which M<sup>me</sup> de Sévigné inhabited.

The Marais was formerly the fashionable quarter.

But now !

The column of the Revolution of July has been erected to the glory of the brave who perished for liberty, in 1830. Poor victims !

Where was the celebrated Bastille ?

On that very spot ; it was destroyed in 1789.

## XXIX.

NOTES DU JOURNAL: LE  
NORD-EST DE PARIS.

L'église Saint - Germain l'Auxerrois mérite bien d'être vue ; elle est du sixième siècle.

Le Pont-neuf est le plus vieux pont de Paris.

Je suis entré<sup>91</sup> à l'Hôtel-de-ville, ce grand monument de la renaissance des beaux-arts.

J'ai vu la Place Royale, bâtie par Louis XIII, et ornée de la statue équestre de ce triste roi.

Près de là, rue Culture S<sup>te</sup> Catherine, est la maison qu'habitait M<sup>me</sup> de Sévigné.

Le Marais était autrefois le quartier à la mode.

Mais maintenant !

La colonne de la Révolution de Juillet a été élevée à la gloire des braves qui ont succombé pour la liberté en 1830. Pauvres victimes !

Où était située la célèbre Bastille ?

Là même ; elle fut détruite en 1789.

91.—The following past participles of neuter verbs also take *être*, and not *avoir*: born, *né*, gone, *allé*, come, *venu*, returned, *revenu* (here, *ici*), or *retourné*, (there, *là*), remained, *resté*, entered, *entré*, gone out, *sorti*, fallen, *tombé*, arrived, *arrivé*, descended, *descendu*, dead, *mort*, departed, *parti*, mounted, *monté*.—ALL OTHER neuter verbs take *avoir*.

Examples: I have fallen, *Je suis tombé*; He had entered the room, *Il était entré dans la chambre*; We would have arrived in the night, *Nous serions arrivés pendant la nuit*; We departed early, *Nous sommes partis de bonne heure*. Where were you born? *Où êtes-vous né?* I was born here, *Je suis né ici*. I had fallen, *J'étais tombé*.—I have run, *J'ai couru*.

Visited the faubourg St. Antoine and the Hospital of the *Fifteen score* (300) blind, founded by Saint Louis.

I went to Père La Chaise, the immense city of the dead.

Father La Chaise, the confessor of Louis XIV, had his country seat there.

I have seen the tombs of Molière, La Fontaine, Racine, General Foy, Heloisa and Abeilard: the same enclosure contains them all!

Going out of the cemetery I came on the Boulevards. What a contrast!

How animated is the Boulevard du Temple!

What a number of theatres, what a noise! They are not dull here.

The gates of Saint-Martin and Saint-Denis were raised nearly two hundred years ago, in honour of Louis XIV.

Visité le faubourg St Antoine et l'Hospice des *Quinze-vingts* (300) aveugles, fondé par St Louis.

J'ai été au Père La Chaise, l'immense ville des morts.

Le Père La Chaise, confesseur de Louis XIV, avait là sa maison de campagne.

J'ai vu les tombeaux de Molière, de la Fontaine, de Racine, du général Foy, d'Héloïse et d'Abeilard: la même enceinte les renferme tous!

En sortant du cimetière je suis venu sur les Boulevards. Quel contraste!

Comme le Boulevard du Temple est animé!

Que de théâtres, que de bruit! On n'est pas triste ici. <sup>92</sup>

La Porte Saint-Martin et la Porte Saint-Denis ont été élevées il y a près de deux cents ans, en l'honneur de Louis XIV.

92.—Verbs negatively used. Put *NE* before the verb, and *PAS* after it: I do not give, *Je ne donne pas*, tu ne donnes pas, il ne donne pas, nous ne donnons pas, vous ne donnez pas, ils ne donnent pas. Before a vowel *NE* is changed into *N'*: I do not like that, *Je n'aime pas cela*.

In compound tenses put *NE* before the AUXILIARY VERB, and *PAS* after it: I have not given, *Je n'ai pas donné*, vous n'avez pas donné; we had not received, *nous n'avions pas reçu*.

If there are objective pronouns, *NE* goes before them: I do not give it, *Je ne le donne pas*; I have not given them, *Je ne les ai pas donnés*; You have not spoken to them, *Vous ne leur avez pas parlé*.

The two long streets of the same name are very commercial; it is the tradespeople's part of the town.

The Chaussée d'Antin is that of merchants and bankers.

I have visited the Conservatory of Arts and Trades.

The Halle, or market of the Innocents, is the principal market in Paris. It was formerly a cemetery.

The fountain which rises in the middle is by Jean Goujon.

## XXX.

## AN EVENING PARTY.

I have the honour, Madam, to wish you a good evening. Is your health good?

Very good, I thank you. I regret that you come so late.

I am very sorry to be late, but I assure you, that it was impossible for me to come sooner.

Les deux longues rues du même nom sont très-commerçantes; c'est le quartier des marchands.

La Chaussée d'Antin est celui des négociants et des banquiers.

J'ai visité le Conservatoire des Arts et Métiers.

La Halle, ou le marché des Innocents, est le principal marché de Paris. C'était autrefois un cimetière.

La fontaine qui s'élève au milieu est de Jean Goujon.

## XXX.

## UNE SOIRÉE.

J'ai bien l'honneur, Madame, de vous souhaiter le bon soir. Votre santé est-elle bonne?<sup>93</sup>

Très-bonne, je vous remercie. Je regrette que vous veniez si tard.

Je suis bien fâché d'être en retard, mais je vous assure, qu'il m'a été impossible de venir plus tôt.

When the words *point* (a stronger NOT than *pas*), *jamais*, *rien*, are used, they are put in the place of *pas*, and *ne* has its usual place: I have no book, *Je n'ai point de livre*; I never speak French, *Je ne parle jamais français*; You have done nothing, *vous n'avez rien fait*.

93.—Verbs Interrogatively used.—There are two ways.

First way: Place the pronoun, which is the nominative, immediately after the verb, and put a hyphen between: You have, *vous avez*; have you? *avez-vous*? you laugh, *vous riez*; do you laugh? *riez-vous*? In compound tenses put the pronoun after the auxiliary: Have you sung? *avez-vous chanté*? When did he come in? *quand est-il rentré*?

You have much company.

Many persons however have not come.

Have you had much music yet?

A duet on the piano and violin, and a quartett on the harp, piano, flute, and violoncello, have been played.

What a pity!

Miss Fontaine will favour us with a new song.

What pretty words, and what a graceful melody!

Are you a musician?

Not at all, but I am very fond of music.

Will you play a game at whist or écarté?

Thank you, I know chess only.

They are going to dance.

Mademoiselle, will you do me the honour of dancing the next quadrille with me?

With pleasure.

Vous avez beaucoup de monde.

Bien des personnes pourtant ne sont pas venues.

A-t-on déjà fait beaucoup de musique?

On a joué un duo de piano et de violon, et un quatuor de harpe, de piano, de flûte, et de violoncelle.

Quel dommage!

M<sup>lle</sup> Fontaine va chanter une romance nouvelle.

Quelles jolies paroles, et quelle gracieuse mélodie!

Etes-vous musicien?

Pas du tout, mais j'aime beaucoup la musique.

Voulez-vous jouer une partie de whist ou d'écarté?

Merci, je ne connais que les échecs (*eshay*).

On va danser.

Mademoiselle veut-elle me faire l'honneur de danser avec moi la prochaine contredanse?

Avec plaisir, Monsieur.

When the subject of the verb is a noun, put the noun first, and then the verb with a pronoun, as has been said: Does his brother laugh? *Son frère rit-il?* Does George dance? *Georges danse-t-il?* Does your sister learn French? *Votre sœur apprend-elle le français?*

In the verbs which have *e* at the end of the first person of the indicative present, accent it, in order to give a support to the voice: Do I give? *Donné-je?* When the third person singular ends in *e* or *a*, put *t* between the verb and pronoun: Does he give that? *Donne-t-il cela?* Did he give? *Donna-t-il?* Will she speak? *Parlera-t-elle?* Has she answered your letter? *A-t-elle répondu à votre lettre?*



This quadrille is pretty.	Ce quadrille est joli.
It is by Jullien.	Il est de Jullien.
Do you like dancing ?	Aimez-vous la danse ?
Oh ! I like it very much.	Oh ! je l'aime beaucoup.
Were you at many parties,	Avez-vous été l'hiver
have you been very gay,	dernier dans de nombreuses
last winter ?	soirées, à bien des fêtes ?
I went to a ball or a	J'ai été au bal ou au
concert once a week.	concert une fois par semaine.
That is pretty well.	Ce n'est pas mal.
Oh ! it is but little !	Oh ! ce n'est guère !
Which do you prefer,	Que préférez-vous, la
waltzes or quadrilles ?	valse ou la contredanse ?
I prefer the Polka and	Je préfère la Polka et
above all the Lancers.	surtout les Lanciers.
Do you play the piano ?	Jouez-vous du piano ?
I play a little.	Je touche un peu.
The quadrille is over.	La contredanse est finie.
I have the honour of	J'ai l'honneur de vous
thanking you—	remercier, Monsieur . . .
Do you want anything ?	Désiriez-vous quelque
They are bringing refresh-	chose ? On apporte des
ments. What will you	rafraîchissements. Que
take ?	voulez-vous prendre ?
Here is tea, punch, sirup,	Voici du thé, du punch,
and ices—	du sirop, et des glaces . . .
I will take an ice.	Je prendrai une glace.
It is a charming party !	C'est une soirée charmante !

Second way : Put *est-ce que* (is it that) before the subject of the verb affirmatively used : Do you sing ? *Est-ce que vous chantez ?* Have you sung ? *Est-ce que vous avez chanté ?* Does her brother sing ? *Est-ce que son frère chante ?* Will he come ? *Est-ce qu'il viendra ?* When will his friends come ? *Quand est-ce que ses amis viendront ?*

Verbs Negatively and Interrogatively used. Combine the remarks of the two preceding paragraphs : Have you not answered ? *N'avez-vous pas répondu ?* or, *Est-ce que vous n'avez pas répondu ?* Do you not laugh ? *Ne riez-vous pas ?* or, *Est-ce que vous ne riez pas ?* Has not your brother dined ? *Monsieur votre frère n'a-t-il pas dîné ?* or, *Est-ce que Monsieur votre frère n'a pas dîné ?*

## A LETTER ON FRENCH DERIVATION, PARSING, AND VERSIFICATION.

I promised you, my dear friend, to write you a few words about French Derivation, Parsing, and Versification. I will say very little indeed, for I have no room for a dissertation. After all, what you want at first is merely to give a glance at these subjects.

### DERIVATION.

Let us first talk of Derivation. In French, we call it generally "Étymologie," from *ἔτυμος*, true, and *λόγος*, word, discourse, meaning. Its object is the knowledge of the true descent of words; or, to express myself in another manner, Etymology endeavours to ascertain the father of any word. It gives the answer to the question: What does it come from? For instance, what is the father of the French word *âne*, ass? The answer is: the Latin *ASINUS*. This is 'immediate' derivation. It is sufficient for you, at least for the present. I suppose you have no wish now to look for the grand-papas, great-grand-fathers, and so on, of words. The discovery of their most remote origin has hitherto been only partly successful, even ascending to the most ancient known tongue, the sacred language of India, the Sanscrit.

If, however, you ever feel inclined to carry on this interesting study, and to be *au fait* of the late labours and results of modern philology, you will peruse with great satisfaction the remarkable *mémoire* of M. E. Renan, "sur l'origine du langage," the "Parallèle des langues de l'Europe et de l'Inde," by the learned M. Eichhoff, and M. Delille's excellent "Manuel Étymologique."

What have been the chief and immediate sources of the French Language? There have been four: Celtic, Greek, LATIN, and old German or Teutonic. The Latin source has been by far the most important; the others were what a few buckets of water are to a river.

1. You know that the ancient inhabitants of France were Celts, Kelts, Galls or Gauls, and Kymris, all of whom came from Asia, with their priests, the Druids. Here are some vestiges of their language, the Celtic, "*le Celte*" (nearly the same as Welsh, or Gaelic), with the modern words of which they have been the origin.

ABBE,	<i>abbé,</i>	harbour	ESSED,	<i>essieu,</i>	axle-tree.
ALAUDA,	<i>alouette,</i>	lark	FOLL,	<i>fou,</i>	fool
ALP, (mount)	<i>Alpes,</i>	Alps	KIZEL,	<i>ciseau,</i>	chisel
AUCA,	<i>oie,</i>	goose	KROUERE,	<i>crible,</i>	sieve
BAREN,	<i>verron,</i>	bolt	LANCRA,	<i>lance,</i>	lance
BEC,	<i>bec,</i>	beak	LEUCA,	<i>lieue,</i>	league
DE ROUYD,	<i>Druide,</i>	Druid (God's speaker.)	RUSOA,	<i>ruche,</i>	hive

2. About six centuries before Christ, Greek colonies were established in the south of Gaul, chiefly at Marseilles. By means of these colonies, but yet more, afterwards, from the influence of Greek literature, many Greek words were imported into France; these are a few :

<i>αἰσιος</i>	<i>aisé,</i>	easy	<i>μύσταξ,</i>	<i>moustaches,</i>	mustachios
<i>βάθος,</i>	<i>bas,</i>	low	<i>ὄριζων,</i>	<i>horizon,</i>	horizon
<i>δεκαμέτρον,</i>	<i>décamètre,</i>	ten meters	<i>σύνταξις,</i>	<i>syntaxe,</i>	syntax
<i>ἐπίσκοπος,</i>	<i>évêque,</i>	bishop	<i>σκάφη,</i>	<i>esquif,</i>	little boat
<i>κακός</i> (bad)	<i>coquin,</i>	rascal	<i>τύμβος,</i>	<i>tombe,</i>	tomb

3. You know that Cæsar, 51 years before Christ, completed the conquest of Gaul. From that time it became altogether Roman. Celtic almost disappeared (except in Brittany), being dispossessed by the language of the conquerors. LATIN was therefore the great fountain of the language of France. Here are some specimens of Latin words which have become French, chiefly, as you will see, by curtailment and contraction :

AD,	<i>à,</i>	to	LACRYMA,	<i>larme</i>	tear
AD-SATIS,	<i>assez,</i>	enough	LEGERE,	<i>lire,</i>	to read
ALTRE,	<i>autre,</i>	other	MAGIS,	<i>mais,</i>	but
ANIMA,	<i>âme,</i>	soul	MAGISTER,	<i>maître,</i>	master
AURUM,	<i>or,</i>	gold	MATER,	<i>mère,</i>	mother
BENE,	<i>bien,</i>	well	MELIUS,	<i>mieux,</i>	better
CABALLUS,	<i>cheval,</i>	horse	MINUS,	<i>moins,</i>	less
CANTARE,	<i>chanter,</i>	to sing	NASUS,	<i>nez,</i>	nose
CAMPUS,	<i>champ,</i>	field	NATALIS (DIE),	<i>Noël.</i>	Christmas
CÆLUM,	<i>ciel,</i>	heaven	NEGARE,	<i>nier,</i>	to deny
DE,	<i>de,</i>	from, of	OVUM,	<i>œuf,</i>	egg
DULCIS,	<i>doux,</i>	sweet	PAGUS (VILLAGE),	<i>pays,</i>	country
ECCLÆSIA,	<i>église,</i>	church	PATER,	<i>père,</i>	father
EGO,	<i>je,</i>	I	PRO,	<i>pour,</i>	for
FRIGIDUS,	<i>froid,</i>	cold	QUARE,	<i>car,</i>	for, because
GUSTUS,	<i>gout,</i>	taste	QUINQUE,	<i>cinq,</i>	five
HABERE,	<i>avoir,</i>	to have	REGULA,	<i>règle,</i>	rule
HICCE,	<i>ce,</i>	this	SOLIDUS,	<i>sol,</i>	penny
HOMO,	<i>homme, on,</i>	man, one	STELLA,	<i>étoile,</i>	star
ILLE,	<i>il, le,</i>	he, the	SUB,	<i>sous,</i>	under
ILLA,	<i>elle, la,</i>	she, the	SUPER,	<i>sur,</i>	upon
ILLORUM,	<i>leur,</i>	their	TER (THREE)	<i>trois, très,</i>	three, very
INSULA,	<i>île,</i>	island	TUNC,	<i>donc,</i>	then
JAM,	<i>déjà,</i>	already	UBI,	<i>où,</i>	where
JUVENIS,	<i>jeune,</i>	young	VIDERE,	<i>voir,</i>	to see

4. Gaul remained for five centuries under the government of Rome. In the fifth century of our era, German tribes, of which that of the warlike Franks was the most important, invaded Gaul, and imparted to its Latin, already altered, a slight admixture of old German or Teutonic words. Here are some of them with their modern French forms :

BOSCHEN,	<i>bois,</i>	wood	HERBERGHE,	<i>auberge,</i>	inn
BURG,	<i>bourg,</i>	borough	LARSSEN,	<i>laisser,</i>	to leave
DEGEN,	<i>dague,</i>	dagger	MANIGT,	<i>maint,</i>	many
FORST,	<i>forêt,</i>	forest	REINHARD	<i>renard,</i>	fox
KATZ,	<i>chat</i>	cat	SAURE,	<i>sur,</i>	sour
GARTEN,	<i>jardin,</i>	garden	SPORN	<i>éperon,</i>	spur
GLOCKE,	<i>cloche,</i>	bell	WEHR (defence),	<i>guerre,</i>	war

These four sources, Celtic, Greek, LATIN, and Teutonic have produced the language which in the middle ages was called "LANGUE ROMANE." It had its name from its chief element, the Latin, the language of Rome.

About the tenth century "la langue Romane" was evidently divided into two dialects, that used south of the Loire, and called langue d'Oc (yes), a word probably derived from *hoc est*, that is so, and the dialect of the north, or d'Oil (yes), derived probably from *hoc illud est*, contracted into *oil*, oui.

Poets were called Troubadours or Trouvères (both, forms of *trouveur*, finder, inventor). It was the dialect of the latter, la langue d'Oui, which became the modern "langue française." You now know the phases of its formation.

#### PARSING.

Let us now attend to Parsing. Parsing, you are aware, means dividing into parts. We use in French the word ANALYSE, Analysis, from the Greek *Ἀνάλυσις*, which has the same meaning, decomposition. Grammatical Analysis tells to what *part* of Speech each word of a sentence belongs. Here is an example of *Analyse*, in French :

"*Étudies la langue française avec soin, car elle est fort utile.*"  
(Study the French language with care, for it is very useful.)

<i>Étudies</i>	Verbe ; du verbe actif étudier, 1 <sup>e</sup> conjugaison, 2 <sup>e</sup> personne du pluriel de l'impératif. Son complément direct est <i>langue française</i>
<i>la</i>	Article défini, féminin, singulier, se rapportant à <i>langue</i> .
<i>langue</i>	Substantif commun, féminin, singulier, complément direct d' <i>Étudies</i> .
<i>française</i>	Adjectif qualificatif, fém., sing., se rapportant à <i>langue</i> .
<i>avec</i>	Préposition : son régime (ou complément) est <i>soin</i> .
<i>soin</i>	Substantif commun, masculin, singulier.
<i>car</i>	Conjonction ; elle lie les deux propositions <i>Étudies... et Elle est utile</i> .
<i>elle</i>	Pronom personnel, féminin, singulier, se rapportant ( <i>referring</i> ) à <i>langue</i> ; sujet de <i>est</i> .
<i>est</i>	Verbe ; du verbe être, 3 <sup>e</sup> personne du sing. du présent de l'ind.
<i>fort</i>	Adverbe, modifiant l'adjectif <i>utile</i> .
<i>utile</i>	Adjectif qualificatif, féminin, singulier, se rapportant à <i>elle</i> .

## VERSIFICATION.

I have but very little space left for a few words on Versification. In French verses we do not attend to short and long syllables, or to quantity: we do not *weigh* syllables, we only count them.

The longest verse, called *alexandrin*, is of twelve syllables. There must be a little rest after the sixth; this suspension is called *césure*, from *cæsura*, a cutting. In verses of ten syllables, the *césure* is after the fourth:

“Rien n'est beau que le vrai,—le vrai seul est aimable.  
Truth only is beautiful,—truth only is amiable. BOILEAU.

Peuples, formez—une sainte alliance.  
People, form—a holy alliance. BÉRANGER.

When a word ends with *e* mute, and the next begins with a vowel, the last syllable of that word is not counted; so, in *gloire est*, there is an elision of the *e*.

A vowel must not meet another vowel; for instance à *un* would be inadmissible, as producing a gap, a *hiatus*.

In French there is no blank verse. Poetry is always in rhyme. The rhymes ending with *e* mute are called feminine rhymes, as *patrie*, and those not so ending are called masculine rhymes, as *bataillon*. These two sorts of rhymes must alternate, or go in couples, as in Racine's tragedies, and in Boileau's Art Poétique.

You will understand all this better, by the following examples. Here are a few lines of the celebrated *Marseillaise*, which sixty years ago hurled French soldiers to victory:

Allons, enfants de la patrie,  
Le jour de gloire est arrivé !  
Contre nous de la tyrannie  
L'étendard sanglant est levé. . . .

Aux armes, citoyens ! formez vos bataillons !  
Marchez ! Qu'un sang impur abreuve vos sillons !  
To arms, citizens ! form your battalions !  
March ! Let an impure blood drench your fields ! (!)

The words and the music were almost extemporised one evening by a young officer, Rouget de Lisle.

I shall finish with some grand lines on God, by the *non-atheist*—Voltaire :

Tout annonce d'un Dieu l'éternelle existence ;  
On ne peut Le comprendre, on ne peut L'ignorer :  
La voix de l'univers annonce Sa puissance,  
Et la voix de nos cœurs dit qu'il faut L'adorer !  
Every thing announces the eternal existence of God ;  
We cannot comprehend Him, we cannot ignore Him :  
The voice of the universe announces His power,  
And the voice of our hearts says we must adore Him !



## THIRD PART.

## TROISIÈME PARTIE.

---

"Well! Ladies, what do you say of Paris?"

MOLIÈRE. *The ridiculous finical ladies.*

Paris is the microcosm (little world), the grand and attractive epitome of the marvels of the world!

---

—Hé bien! Mesdames, que dites-vous de Paris?

MOLIÈRE. *Les Précieuses Ridicules.*

Paris, c'est le microcosme, le pompeux et attrayant abrégé des merveilles de l'univers!

FÉLIX MORNAND. *L'Illustration.*

---

Paris is the history of all the provinces, of all the men, of all the passions of France.

He who could be thoroughly acquainted with the great city of Charlemagne and of Napoleon, would be, at the same time, the most learned antiquarian, and the greatest politician in the world.

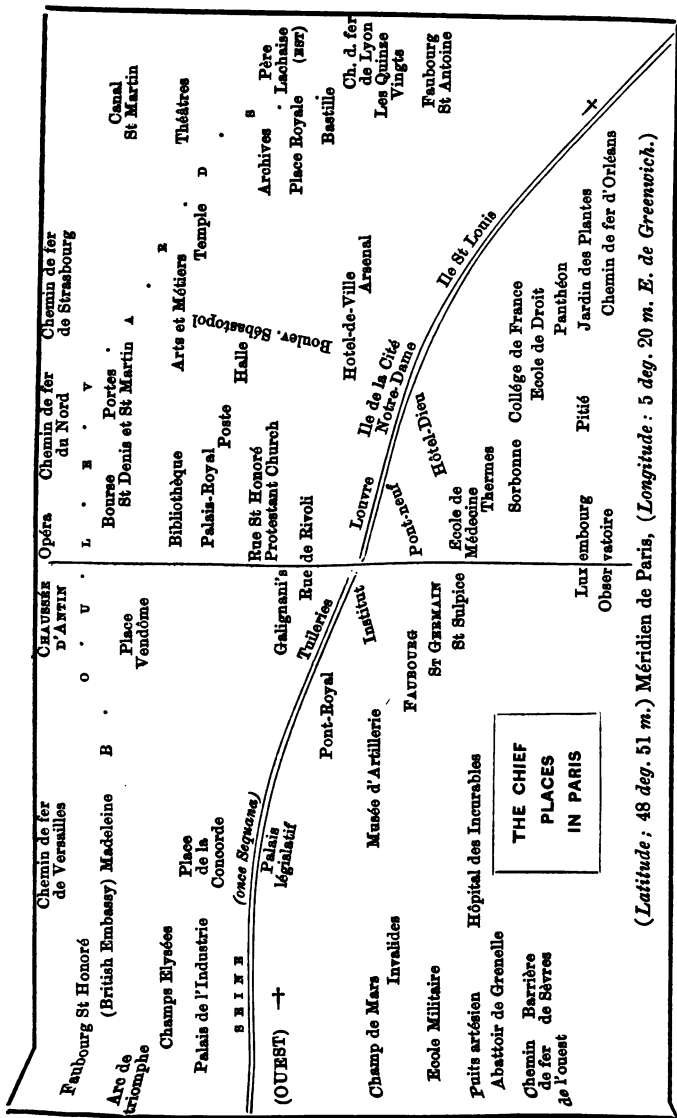
JULES JANIN. *Summer in Paris.*

---

Paris est l'histoire de toutes les provinces, de tous les hommes, de toutes les passions de la France.

Celui qui connaîtrait à fond la grande cité de Charlemagne et de Napoléon, serait à la fois le plus savant antiquaire, et le plus grand politique de l'univers.

JULES JANIN. *L'Ete à Paris.*



### THIRD PART.

#### XXXI.

##### THE DOCTOR.

Last night, I enjoyed myself very much, but I got very tired indeed.

I went to bed too late.

I have had a bad night.

I have had bad dreams.

I have had the night-mare.

I do not feel well.

I must ring.

I have the head and tooth-ache. I am hoarse.

I am sick.

In short I am ill.

What do you wish, Sir?

Another blanket.

I will bring it to you.

I am cold; make a fire.

The maid will light it.

Go for a doctor.

I am going directly.

Place this arm-chair and that foot-stool by the bed.

Nearer. Put some more coals or wood on the fire.

### TROISIEME PARTIE.

#### XXXI.

##### LE MÉDECIN.

Hier au soir, je me suis beaucoup amusé, mais aussi je me suis bien fatigué.

Je me suis couché trop tard.

J'ai passé une mauvaise nuit.

J'ai fait de mauvais rêves.

J'ai eu le cauchemar.

Je ne me sens pas bien.

Sonnons.

J'ai mal à la tête et aux dents. Je suis enroué.

J'ai mal au cœur.

Enfin je suis malade.

Que désire Monsieur? <sup>94</sup>

Une autre couverture.

Je vais vous l'apporter.

J'ai froid, faites du feu.

La bonne va l'allumer.

Allez chercher un médecin.

J'y vais tout de suite.

Placez ce fauteuil et ce tabouret près du lit.

Plus près. Mettez encore du charbon ou du bois dans la cheminée.

94.—In answering questions, attention must be paid never to answer in French by the translation of, I have, I am, I do, or I will, only. The answer in such cases must be *Oui* or *Non* (with occasionally *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle*, &c.), generally followed by the verb of the question in full:

Have you done? I have. *Avez-vous fini? Oui, Monsieur, j'ai fini.*  
Are you reading? I am not. *Lisez-vous, Monsieur? Non, je ne lis pas.*  
Does he speak well? He does. *Est-ce qu'il parle bien? Oui, Monsieur, il parle très-bien.* Will you come? I will. *Viendrez-vous? Oui, Madame, je viendrai.* Are you ill? I am. *Etes-vous malade? Oui, Monsieur, je suis bien malade, or je le suis.* It is done. Is it? It is. *C'est fait. Vraiment? Oui, Mademoiselle.*



Do not make so much noise with the tongs and the shovel: you stun me!

There is smoke in the room! Shut the window, and open the door.

(This gentleman is not a very comfortable invalid.)

The doctor is coming.

Right. Take that away.

Good morning, Sir: Well, what is the matter with you, what do you feel?

I feel general uneasiness.

Where do you suffer?

No where in particular. I am successively warm and cold. I shiver.

Let me see your tongue.

It is very foul!

Your pulse. You have a fever; remain in bed.

Do you think I shall be ill long? Have I got the gout, the dropsy, the measles, the small-pox, or the jaundice?

Ne faites pas tant de bruit avec les pincettes et la pelle: vous m'étourdissez!

Il y a de la fumée dans la chambre! Fermez la fenêtre et ouvrez la porte.

(Ce Monsieur n'est pas un malade très-commode.)

Le docteur va venir.

Bien. Otez cela.

Bonjour, Monsieur: Hé-bien, qu'avez-vous, qu'est-ce que vous ressentez?

Je ressens un malaise général.

Où souffrez-vous?

Nulle part en particulier. J'ai chaud et froid successivement. J'ai le frisson.

Voyons votre langue.

Elle est très-chargée!

Votre pouls. Vous avez la fièvre; restez au lit.

Pensez-vous que je serai longtemps malade? Est-ce que j'ai la goutte, l'hydropisie, la rougeole, la petite vérole, ou la jaunisse?

If the verb in the question has a noun or a pronoun in the accusative, the verb in the answer must be preceded by *le*, *la*, or *les*, according to the gender and number: Have you seen my gloves? I have not. *Avez-vous vu mes gants? Non, Madame, je ne les ai pas vus.* Do you like French? I do. *Aimez-vous le français, Mademoiselle? Oui, Monsieur, je l'aime beaucoup.*

If the verb in the question governs SOME OR ANY, expressed or understood, the verb in the answer must be preceded by *en* (of it, of them), when there is no substantive: Have you any books? I have. *Avez-vous des livres? Oui, Monsieur, j'en ai.* Has he money? He has not. *A-t-il de l'argent? Non, Messieurs, il n'en a pas.*

It is only a bad cold ; it will be nothing. You have the influenza ; that's all.

What am I to do ? must I take pills, senna, or castor-oil ?

Keep yourself warm, and take every hour a tea-spoonful of the soothing potion which I am going to write down for you.

There is some paper, and an inkstand on the table.

Here is the prescription. Send to the chemist's for that.

When may I eat ?

You must eat very little to-day.

What must I eat ?

Vegetables ; no meat, no wine.

Indeed ! Doctor, when shall I have the pleasure of seeing you again ?

To-morrow morning I hope I shall find you perfectly well. Good day, Sir.

Ce n'est qu'un rhume ; ce ne sera rien. Vous avez la grippe ; voilà tout.

Que dois-je faire ? Faut-il prendre des pilules, du séné, de l'huile de ricin ?

Tenez-vous chaudement, et prenez d'heure en heure une cuillerée à café de la potion calmante que je vais vous écrire.

Il y a du papier et un encrier sur la table.

Voilà l'ordonnance. Envoyez chercher cela chez le pharmacien.

Quand puis-je manger ?

Il faut manger très-peu aujourd'hui.

Que faut-il manger ?

Des légumes ; pas de viande, pas de vin.

Vraiment ! Monsieur le Docteur, quand aurai-je le plaisir de vous revoir ?

Demain matin j'espère vous trouver parfaitement bien. J'ai bien l'honneur de vous saluer. <sup>95</sup>

95.—PHRASES IMITÉES. Est-ce que j'ai la rougeole ? Non, vous avez la petite vérole. Est-ce que vous avez la jaunisse ? Non, Monsieur, j'ai la goutte. Avez-vous un rhume ? J'ai la grippe. Est-ce grave, est-ce dangereux ? Ce n'est rien, ce ne sera rien. Que dois-je manger ? Des légumes. Que dois-je prendre ? Une cuillerée à café de potion calmante. Dois-je faire tout cela ? Oui, vous devez suivre (must follow) l'ordonnance. Dois-je écrire ? Non, vous ne devez pas écrire. Puis-je manger ? Non, vous ne pouvez pas (cannot) manger. Puis-je écrire ? Non, vous ne pouvez pas faire cela. Faut-il manger très-peu ? Il ne faut pas manger beaucoup aujourd'hui ; vous avez un rhume.

## XXXII.

## THE LAUNDRESS.

There is a knock at the door. How tiresome! I have not yet had time to shave! What is it? Who is there?

It is I, the laundress.

Wait a moment.

I must put on my morning gown.

Now, come in.

Sir, I have brought your linen; there is a great deal.

Put it on the chest of drawers, and give me the bill, that I may see if it is right.

Here it is, Sir.

Sheets, table cloths, napkins, chemises, night caps, cuffs, aprons, stockings, night gowns, petticoats—

What does this mean? I do not wear petticoats.

Oh! I beg your pardon; I mistake.

How so?

It is the list of the lady who lives up stairs, this is yours.

## XXXII.

## LA BLANCHISSEUSE.

On frappe à la porte. Que c'est ennuyeux! Je n'ai pas encore eu le temps de me raser! Qu'est-ce que c'est? Qui est là?

C'est moi, la blanchisseuse.

Attendez un moment.

Il faut que je mette ma robe de chambre.

Maintenant, entrez.

Monsieur, je vous rap-  
porte votre linge; il y en<sup>96</sup>  
a beaucoup.

Mettez-le sur la com-  
mode, et donnez-moi ma  
note, que je le reconnaisse.

La voici, Monsieur.

Drap, nappes, serviettes,  
chemises, bonnets de nuit,  
manchettes, tabliers, bas,  
camisoles, jupons. . .

Qu'est-ce que cela veut dire?  
Je ne porte pas de jupons.

Oh! je vous demande  
pardon; je me trompe.

Comment cela?

C'est la note de la dame  
qui demeure en haut, voici  
la vôtre.

96.—In general, *en*, (some, of it, of them) is used with any active verb accompanied by either *combien*, *un*, *un autre*, *d'autres*, *plusieurs*, *beaucoup*, *peu*, *assez*, *autant*, *pas*, *point*, *plus*, or a number, when in English the noun is neither expressed, nor represented by a pronoun.

Ex.: How many have you? *Combien en avez-vous?* I have one, and you have another; *J'en ai un, et vous en avez un autre.* We shall see others; *Nous en verrons d'autres.* Have you done many? *En avez-vous beaucoup fait?* I have done ten; *J'en ai fait dix.* I have three; *J'en ai trois.* I have enough; *J'en ai assez.* I do not see any; *Je n'en vois pas.* For practice compose many such questions and answers.

Well, let us see if anything is wanting.

Five linen shirts.

Four cotton shirts.

One pair of drawers.

Three pairs of socks.

Three collars.

One white waistcoat.

Four silk handkerchiefs.

Three cambric handkerchiefs.

Two towels.

Have you mended my linen?

Yes, Sir, and I have replaced the buttons which were wanting.

This collar is not stiff enough; there is not starch enough.

Yes, Sir, there is sufficient, I assure you.

There is a shirt which is not well ironed.

Oh! yes Sir, see how smooth it is!

All that is perfect, of course! But the amount is not what you have put.

Hé bien, voyons s'il ne manque rien.

Cinq chemises de toile.

Quatre chemises de coton.

Un caleçon.

Trois paires de chaussettes.

Trois cols.

Un gilet blanc.

Quatre foulards.

Trois mouchoirs de batiste.

Deux essuie-mains.

Avez-vous raccommodé mon linge?

Oui, Monsieur, et j'ai remis les boutons qui manquaient.

Ce col n'est pas assez raide; il n'y a pas assez d'empois.

Si, Monsieur, il y en a suffisamment, je vous assure.<sup>97</sup>

Voilà une chemise qui n'est pas bien repassée.

Oh! si Monsieur, voyez comme elle est unie!

Tout cela est parfait, cela va sans dire! Mais le total n'est pas ce que vous avez mis.

97.—REMARK: Here YES has been expressed, not by *oui*, but by *si*. Such must be the case whenever YES comes in answer to a negative question or assertion. For instance, if you are asked: Have you breakfasted? *Avez-vous déjeuné?* you will answer: OUI, Monsieur. But if they say: Have you not breakfasted? *N'avez-vous PAS déjeuné?* or, You have not breakfasted, I suppose, *Vous n'avez PAS déjeuné, je pense*, you must answer: Si Monsieur. You do not understand this... Oh! yes Sir! *Vous ne comprenez pas ceci! Oh! si Monsieur.*

Sometimes *Si fait* (yes, such is the fact) is used instead of *si* only. *Si* is derived from the Italian, *Si*, yes, itself derived from the Latin *sic*, thus, so.

- Yes, Sir, reckon.  
 It is only five francs 75 centimes, and not 6 fr. ; is it the lowest charge ?  
 It is the usual price.  
 Give me ten sous back.  
 I have only four.  
 That will do.  
 Do you not give your linen to day ?  
 No, I shall leave Paris the day after to-morrow.  
 It will be then for the time when you return.  
 Leave me your address.  
 Here it is, Sir.  
 Thank you, M<sup>me</sup> Clair.  
 I am sleepy, let me ring.  
 I will see nobody.  
 Did you ring, Sir ?  
 Yes; if any one calls for me, say that I am poorly.
- Si, Monsieur, comptez.  
 Ce n'est que cinq francs soixante quinze et non 6 fr.; est-ce au juste ?  
 C'est le prix ordinaire.  
 Rendez-moi dix sous.  
 Je n'en ai que quatre.  
 C'est bien.  
 Monsieur ne donne-t-il pas de linge aujourd'hui ?  
 Non, je quitte Paris après-demain.<sup>98</sup>  
 Ce sera alors pour quand vous reviendrez.  
 Laissez-moi votre adresse.  
 La voilà, Monsieur.  
 Merci, M<sup>me</sup> Clair.  
 J'ai sommeil, sonnons.  
 Je ne veux voir personne.  
 Monsieur a-t-il sonné ?  
 Oui; si quelqu'un vient me demander, dites que je suis indisposé.
- Very well, Sir.  
 Let no one come in, as I feel disposed to sleep.  
 I will tell the porter.  
 Do not awake me.
- Très-bien, Monsieur.  
 Ne faites entrer personne, car j'ai envie de dormir.  
 Je vais le dire au portier.  
 Ne me réveillez pas.

98.—NOMINATIVES AND ACCUSATIVES. The solution of some grammatical difficulties, in any language, depends on the clear knowledge of what are Nominatives and Accusatives (words tough and barbarous enough, we must confess). As many persons, though otherwise well-informed, have forgotten every thing about it, let them be reminded that :

The NOMINATIVE, or subject (*sujet*) of a verb is the word answering to the question WHO . . . ? or WHAT . . . ? placed before the verb in the third person. Ex. : *My sister has eaten the peach.* WHO has eaten ? My sister. Sister is the nominative. *The book is there.* WHAT is there ? The book. Book is the nominative. *I have seen the lady.* WHO has seen ? I. I is the nominative.

## XXXIII.

## CORRESPONDENCE.

I have slept. I feel much better.

Has not the postman been yet?

Yes, Sir, he has just brought these three letters. Give them to me. How much?

One comes from London and is prepaid; the postage of the other two is 15d.

Does the postman come only once a day?

He comes three times.

I must answer these letters. But I have nothing to write with.

Bring me some ink, steel pens, and quills.

Goose pens?

Yes. Give me also some post paper, foolscap paper, a pen-knife, indian rubber, a pen-wiper, and sealing wax, red and black.

I am going to the stationer's.

## XXXIII.

## CORRESPONDANCE.

J'ai dormi. Je me sens beaucoup mieux.

Est-ce que le facteur n'est pas encore venu?

Si, Monsieur, il vient d'apporter ces trois lettres.

Donnez-les-moi. Combien?

L'une vient de Londres et elle est affranchie; le port des deux autres est de 30 sous.

Le facteur ne vient-il qu'une fois par jour?

Il vient trois fois.

Il faut que je réponde à ces lettres. Mais je n'ai rien de ce qu'il faut pour écrire.

Apportez-moi de l'encre, des plumes d'acier et des plumes ordinaires.

Des plumes d'oie?

Oui. Donnez-moi aussi du papier à lettres, du papier écolier, un canif, de la gomme élastique, un essuie-plume, et de la cire, rouge et noire.

Je vais aller chez le papetier.

The ACCUSATIVE or object (*objet*, or *complément*, or *régime direct*) is the word answering to the question . . . WHOM? or . . . WHAT? placed after the verb.

Ex.: *I have seen the lady.* I have seen WHOM? The lady. Lady is the accusative. *My sister has eaten the peach.* Has eaten WHAT? The peach. Peach is the accusative.

French of the interrogative pronouns and examples above:

WHO . . . ? QUI EST-CE QUI . . . ? WHAT . . . ? QU'EST-CE QUI . . . ?  
 . . . WHOM? . . . QUI? . . . WHAT? . . . QUOI?

*Ma sœur a mangé la pêche. Mon livre est là. J'ai vu la dame.*

Bring me also three francs worth of stamps.

I am always puzzled by the forms of correspondence.

Each nation has its usages.

In France, some little margin is always left, on the left side, one inch or two.

The beginning and the end are difficult.

What day of the month is it? I think it is the 16th.

The date is put thus: Paris, August 16th, 1857.

They do not use the ordinal, but the cardinal numbers:

June the tenth.

July the twentieth.

The day is never put after the month, but before.

In notes the date is generally put at the end.

In business letters it is always put at the top.

Apportez-moi aussi trois francs de timbres-poste.

Je suis toujours embarrassé<sup>99</sup> pour les formes de correspondance.

Chaque nation a ses usages.

En France, on laisse toujours un peu de marge, à gauche, un pouce ou deux.

Le commencement et la fin sont difficiles.

Le combien est-ce? Je crois que c'est le seize.

La date se met ainsi: Paris, le 16 Août 1857.

On ne se sert point des nombres ordinaux, mais des nombres cardinaux:

Le dix Juin.

Le vingt Juillet.

On ne met jamais le quantième après le mois, mais avant.

Dans les billets la date se met généralement à la fin.

Dans les lettres d'affaires on la met toujours en tête.

**99.—PAST PARTICIPLE.** *Participe passé.* Its theory reduced to the simplest expression. A Past Participle is conjugated with *être* or *avoir*.

I. A Past Participle conjugated with *être* agrees with the Nominative.

Examples: My sister is gone. *Ma sœur est partie.*

My brothers are come, *Mes frères sont venus.*

Your sisters are admired, *Vos sœurs sont admirées.*

II. A Past Participle, conjugated with *avoir*, NEVER, NEVER, NEVER agrees with the Nominative.

Examples: My sister has slept, *Ma sœur a dormi.*

My brothers have answered, *Mes frères ont répondu.*

Your sisters have sung, *Vos sœurs ont chanté.*

III. Again, a Past Participle conjugated with *avoir* NEVER agrees, as has been said, with the Nominative, but it agrees with the Accusative, when *this accusative is somewhere BEFORE* it.

I have been told that these expressions : My dear Sir, My dear Madam, are scarcely ever used.

One must simply say : Sir, Madam, although this may appear very stiff to the English.

Attention to this :

General,  
Baron,  
Gentlemen.

For the degrees above that of mere acquaintance, one may say :

Dear Sir,  
My dear friend,  
Dear Papa,  
My dear Father,  
My beloved Mamma,  
Madam and dear friend,

*You desired me to write to you, and in compliance with your request, &c.*

On m'a dit que ces expressions : Mon cher Monsieur, Ma chère Dame, ne sont guère employées.

Il faut dire tout simplement : Monsieur, Madame, quoique cela paraisse très-sec aux Anglais.

Attention à ceci :

Monsieur le Général,  
Monsieur le Baron,  
Messieurs.

Pour les degrés au-dessus de celui de simple connaissance, on peut dire :

Monsieur et ami,  
Mon cher ami,  
Cher Papa,  
Mon cher Père,  
Ma bien aimée maman,  
Madame et chère amie,

*Vous m'avez prié de vous écrire, et conformément à votre désir, etc.*

Ex. : Here are the drawings which my sister has finished,

*Voici les DESSINS QUE ma sœur a finis.*

I know the ladies whom my brothers have seen,

*Je connais les DAMES QUE mes frères ont vues.*

Show me the house which they have bought,

*Montrez-moi la MAISON QU'ils ont achetée.*

iv. Now, mind ! If there is NO accusative, or if the accusative comes AFTER the verb, the participle is INVARIABLE, that is, remains unchanged from its simple primitive form, masculine singular.

Ex. : They have bought a house, *Ils ont acheté une maison* ; She has seen the drawings, *Elle a vu les dessins*. She has dined, *Elle a dîné* ; We have slept, *Nous avons dormi*.

v. OBS. The Past Participle, in reflective verbs, is written as if conjugated with *avoir* : She has wounded herself, *Elle s'est blessée* (here *blessée* agrees with *se*, self, which is the accusative) ; She has wounded her feet, *Elle s'est blessé les pieds*.

The Past Participle, preceded by *en*, is generally invariable, and that of an impersonal verb is always so : I have seen some, *J'en ai vu* ; How many mistakes there have been ! *Que de fautes il y a eu !*



## XXXIV.

## ENDINGS OF LETTERS.

Let me now see the principal endings of letters.

I recollect these :

Believe me to be, Sir,  
Your obedient servant.

I am, with respect, Sir,  
Your very humble  
and obedient servant.

I have the honour to remain, Sir,  
Yours very sincerely.

I beg you to accept my best regards.

Receive my affectionate regards.

I remain  
Your sincere & devoted friend.  
Yours sincerely.

Believe me, Yours faithfully,  
or, Ever yours.

Yours truly, or, respectfully.

My sister unites with me in kind remembrances to Charles.

If we write to a lady ?

We may use one of the forms which have been given above, varying them a little, or the following sentences :

## XXXIV.

## FINS DE LETTRES.

Voyons maintenant les principales fins de lettres.

Je me souviens de celles-ci :

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

Je suis, avec respect, Monsieur,  
Votre très-humble  
et très-obéissant serviteur.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur,  
Votre tout dévoué serviteur.

Agréez, je vous prie, l'assurance de mes sentiments distingués.

Agréez l'expression de mes sentiments affectueux.

Je suis (*never Je reste*)  
Votre ami sincère et dévoué.

Agréez mes salutations cordiales.

Croyez moi Tout à vous,  
ou Tout à vous de cœur,  
ou Je vous serre la main.

J'ai l'honneur de vous saluer avec une considération distinguée.

Ma sœur se joint à moi pour dire bien des choses affectueuses à Charles.

Et si l'on écrit à une dame ou à une demoiselle ?

On peut se servir d'une des formes qu'on a données ci-dessus, en les variant un peu, ou bien des phrases suivantes : <sup>100</sup>

100.—"SOCRATE" a sketch showing in 11 phrases, the terminations, meanings, and use of the 11 divisions of French verbs. Besides the illustrative verbs, and *avoir*, and *être*, no other verb has been admitted.

1. (Infinitif : *er, ir, oir, re*). O Athéniens ! *Condamner* Socrate, le plus sage des hommes ! Quelle honte ! Mais lui, calme, sans *gémir*, était prêt à *recevoir* le poison, à *perdre* la vie.

2. (Participe présent : *ant*). Qu'il fut éloquent (How eloquent he was) en *parlant* d'immortalité !

3. (Participe passé : *é, i, u*). Voici quelques-unes de ses paroles aux disciples dont son lit était *entouré* : J'aurai bientôt *fini* ma carrière. Bientôt mon âme aura *rompu* ses chaînes terrestres.

4. (Indicatif présent : *e, s*). Je vous *quitte*, mais ce n'est pas pour toujours ; je *vous attends* au ciel.

Receive, Madam, the assurance  
of the respect with which I am,  
Your obedient and humble  
servant.

I am, with respect, Madam,  
Your most obedient servant.

I beg you will accept my  
respects.

Receive, Madam, the expression  
of my respectful, affectionate, and  
sincere regards.

Rest ever assured of my sincere  
and devoted friendship.

Farewell, my dearest Har-  
riet,

Your most affectionate sister,  
Mary.

When you wish to be  
remembered to any one,  
you must express yourself  
in this manner :

Be so kind as to remember me  
to your uncle.

Give my kind regards to him.

I send my love to James.

My best compliments to all your  
family.

My best love to your dear  
children.

This is a long rigmarole  
of sentences !

Let them be as true as  
possible !

Veuillez, Madame, agréer l'assu-  
rance du profond respect avec  
lequel j'ai l'honneur d'être,  
Votre très-humble et très-obéis-  
sant serviteur (*ou servante*).

Je suis, avec respect, Madame,  
Votre tout dévoué serviteur.

Je vous prie d'agréer mes hom-  
mages respectueux.

Agréez, Madame, l'expression de  
mes sentiments respectueux, affec-  
tueux et dévoués.

Croyez toujours à mon amitié  
aussi sincère que dévouée.

Adieu, ma chère Henriette, je  
t'embrasse tendrement,

Ta bien affectionnée sœur,  
Marie.

Lorsqu'on désire être  
rappelé au souvenir de  
quelqu'un, il faut s'exprimer  
de cette manière :

Veuillez, je vous prie, me rap-  
peler au souvenir de Monsieur  
votre oncle.

Faites-lui mes amitiés.

Mes amitiés à Jacques.

Bien des choses affectueuses à  
toute votre famille.

Bien des amitiés à vos chers  
enfants.

Voilà une longue kirieille  
de phrases !

Qu'elles soient aussi vraies  
que possible !

5. (Imparfait : *ais*). Mes amis, quoi, des larmes ! Cependant, je vous *parlais* souvent de ces belles espérances !

6. (Passé défini : *ai, is, us*). Hier même, ici, en prison, je vous en *expliquai* de nouveau les fondements, je *répondis* à vos objections, et j'*aperçus* avec joie votre enthousiasme.

7. (Futur : *rai*). Aujourd'hui sera-ce donc en vain que je *parlerai* ?

8. (Conditionnel : *rais*). S'il en était ainsi (*If it were so*), je *garderais* le silence.

9. (Impératif : *e, es*). Maintenant, esclave du tribunal des Onze, *donne-moi* la ciguë : *tends* la coupe d'une main ferme. . .

10. (Subjonctif présent : *e*). Est-il nécessaire que je me *couche* ?—Oui, Socrate.

11. (Subjonctif Imparfait : *asse, isse, usse*). Amis, quoique autrefois je *désirasse* et j'*attendais* une autre mort, je suis content. Il était utile que je *repussé* la palme du martyr de la philosophie. Adieu.

## XXXV.

## DIRECTIONS OF LETTERS.

I must finish my letters and answer by the return of post.

Here is one I have not signed.

Oh ! I have just made a blot (a pie) !

The ink is so thick !

Have I no blotting paper ?

Yes, here is some. Quick !

These two letters are not folded well.

I will put this, for Paris, in an envelope.

I fear it weighs more than  $7\frac{1}{2}$  grammes ;

That is to say, more than a quarter of an ounce.

I have no scales !

Instead of a single brown ten centime stamp, I shall put two.

The blue 20c. stamps are for the whole of France.

For England, a red one of 40c. is wanted, or two blues.

## XXXV.

## ADRESSES DES LETTRES.

Il faut que je finisse mes lettres et que je réponde par le retour du courrier.

En voilà une que je n'ai pas signée.<sup>101</sup>

Oh ! je viens de faire un pâté !

L'encre est si épaisse !

Est-ce que je n'ai pas de papier brouillard ?

Si, en voilà. Vite !

Ces deux lettres ne sont pas bien pliées.

Je vais mettre celle-ci, pour Paris, sous enveloppe.

Je crains qu'elle ne pèse plus de 7 grammes et demi ;

C'est à dire plus d'un quart d'once.

Je n'ai pas de balance !

Au lieu d'un seul timbre-poste brun de dix centimes, j'en mettrai deux.

Les timbres bleus de 20c. sont pour toute la France.

Pour l'Angleterre, il en faut un rouge de 40c., ou deux bleus.

101.—NEW HINTS ON PAST TENSES. Suppose each of these figures to represent a ball, and each line of dots the past action.

.....●.....  
In the first case the mind sees that the motion of the ball was the CONTINUATION of an action, not the beginning.

To express this idea of non-beginning, say ; *La balle roulait.*

.....●.....  
In the second case the mind sees that the motion of the ball was not the continuation of an action, but the BEGINNING ; it was not before, and it began to be.

To express this idea of beginning, say : *La balle roula.*

It is not dear.	Ce n'est pas cher.
I must now seal my letters.	Il faut à présent cacheter mes lettres.
John ! bring me a lighted wax candle.	Jean ! Apportez-moi une bougie allumée.
Directly, Sir.	Tout de suite, Monsieur.
Where is my seal ?	Où est mon cachet ?
Here it is ; it was in my desk.	Le voici ; il était dans mon pupitre. <sup>102</sup>
I must not forget to put the directions.	Il ne faut pas que j'oublie de mettre les adresses.
Shall I put Monsieur, Monsieur,—Madame, Madame ?	Mettrai-je Monsieur, Monsieur,—Madame, Madame ?
No ; it is no longer the fashion to repeat.	Non ; ce n'est plus la mode de répéter.

*Monsieur le Docteur Marion,*  
*Médecin en chef de l'Hôpital.*  
*(Rhône).* TRÉVOUX.

*Monsieur Henri Monin,*  
*Professeur d'Histoire.*  
*Poste restante.* (Till called for). LYON.

*Mesdames Moizet,*  
*(Institution [School] de Jeunes Demoiselles).*  
*Rue Saint-Louis, 32.*

PARIS.

Take these letters to the post ; you must pay for the foreign one.	Portez ces lettres à la poste ; il faut affranchir celle qui est pour l'étranger.
--	---

102.—From these observations the following Rule may be deduced :

When you point out a state of action as being the CONTINUATION of what already *was* (as in descriptions, and also when you say,—was doing, used to do, or to be), use the Imperfect.

Ex. : He was pale, *Il était pâle* ; I was doing my lessons, *Je faisais mes leçons* ; He used to speak French, *Il parlait français*.

When you point out states or actions as BEGINNING to be (chiefly in historical narratives, and also when you wish to express a total, a sort of summing up), use the Past definite.

Ex. : He rose and spoke thus, *Il se leva et parla ainsi* ; Washington was a great man, *Washington fut un grand homme*.

## XXXVI.

## ANOTHER LESSON.

How are you going on to-day, Sir ?

I am better, thank you.

I am very glad of it.

Please to sit down.

How long have you been learning French ?

Oh ! some time. I began to learn it when I was at school. (*Ecole is not generally a favourite word.*)

Do not forget that with me you must always speak French.

I have no objection, but when I am at a loss for words, I hope you will be so kind as to help me.

Of course. Only, please to say the English sentence preceded by "*Comment dit-on ?*" How do they say ? and I will tell you the French of it.

Very well. Now what must I translate into French ?

## XXXVI.

## UNE AUTRE LEÇON.

Comment cela va-t-il aujourd'hui, Monsieur ?

Je vais mieux, merci.

J'en suis bien aise.

Veillez vous asseoir.

Combien y a-t-il de temps que vous apprenez le français ?

Oh ! depuis longtemps. J'ai commencé à l'apprendre quand j'étais au collège (*ou à la pension*).<sup>103</sup>

N'oubliez pas qu'avec moi il faut toujours parler français.

Je veux bien, mais lorsque les mots me manqueront, j'espère que vous voudrez bien m'aider.

Sans doute. Seulement, veuillez dire la phrase anglaise précédée de "*Comment dit-on ?*" et je vous en dirai le français.

Fort bien. Maintenant, que faut-il que je traduise en français ?

103.—But now an important remark must be made ; it is, that the Past definite or Perfect is generally used in history, or at least in a narrative, or an anecdote, and only when there is a succession of events. If you speak of common circumstances, of familiar things, where there is *no narrative*, the Past Indefinite must be used :

Ex. : Where did you dine ? *Où avez-vous dîné ?* I dined here, *J'ai dîné ici.* I saw you yesterday, *Je vous ai vu hier.* This morning I paid many visits, *Ce matin j'ai fait beaucoup de visites.* He said it, *Il l'a dit.*

Formerly the Perfect was more employed than now ; in familiar sentences it would actually be considered provincial, affected, and pedantic. The use of the compound tense is much recommended.

This exercise ; after that you will translate, vivâ voce, this page of the "AUTHORS OF FRANCE."

What is it ?

It is a little history of French literature.

Ce thème ; après cela vous traduirez, de vive voix, cette page des "AUTEURS FRANÇAIS."

Qu'est-ce que c'est ?

C'est une petite histoire de la littérature française.

I dare say you have not yet finished your translation.

Yes, Sir, here it is ; but I perceive I have neglected the punctuation : the commas, semicolons, colons, and full stops.

Do not forget either the acute accents ´ (remark that they go towards the heart), the grave accents ` and the circumflex ^.

Is it right ?

There are but very few mistakes. Erase this hyphen -, and this diæresis " .

I will pay attention to it.

Put also with care the marks of exclamation ! and the marks of interrogation ?

Vous n'avez sans doute pas encore fini votre traduction.<sup>104</sup>

Si, Monsieur, la voilà ; mais je m'aperçois que j'ai négligé la ponctuation : les virgules, les points-virgules, les deux-points, et les points.

N'oubliez pas non plus les accents aigus ´ (remarquez qu'ils vont vers le cœur), les accents graves ` et les circonflexes ^.

Est-ce bien ?

Il n'y a que fort peu de fautes. Effacez ce trait d'union -, et ce tréma " .

J'y ferai attention.

Mettez aussi avec soin les points d'exclamation ! et les points d'interrogation ?

104.—The preceding observations may usefully be represented in this abridged and synoptical manner :

Past State or Action,

which was continuing :

which began :

Imparfait : *Il parlait.*

historical style,  
Passé défini : *Il parla.*

familiar style,  
Passé indéfini : *Il a parlé.*

ADDITIONAL EXAMPLES.—Imperfect.—Napoleon was small, but his eyes darted lightning. When he was speaking all listened to him with awe. *Napoléon était petit, mais ses yeux lançaient des éclairs. Lorsqu'il parlait tous l'écoutaient avec respect.* (The verbs of these sentences are in the Imperfect, because the mind does not see commencing states or actions, but continuation.)

By the by, do you know the anecdote of Pope?

Of Pope, the translator of Homer?...No, please to tell it me.

At a coffee-house they were speaking of an obscure line of Horace.

A young officer observed that a mark of interrogation put at the end would make the verse very clear.

Pope, little, deformed—and vexed, said to him:—But do you know, Sir, what a mark of interrogation is?

—Yes, Sir, it is a little crooked thing that asks a question.

Well answered! But literary men are sometimes jealous.

Let us pass to composition. Read a few French pages, and then write a French letter.

On what subject?

Whatever you please; on Molière's life and works for instance.

I will do my best; to-morrow I will bring you my letter.

A propos, connaissez-vous l'anecdote de Pope?

De Pope, le traducteur d'Homère?...Non, veuillez me la dire.

Dans un café on parlait d'un vers obscur d'Horace.

Un jeune officier fit remarquer qu'un point d'interrogation mis à la fin rendrait le vers très-clair.

Pope, petit, contrefait...et vexé, lui dit: 105—Mais savez-vous, Monsieur, ce que c'est qu'un point d'interrogation?

—Oui, Monsieur, c'est une petite chose crochue qui fait une question.

Bien répondu! Mais les hommes de lettres sont quelquefois jaloux.

Passons à la composition. Lisez quelques pages de français, et puis écrivez une lettre en français.

Sur quel sujet?

Sur tout ce que vous voudrez; sur la vie et les ouvrages de Molière par exemple.

Je ferai de mon mieux; demain je vous apporterai ma lettre.

105.—*Passé défini.*—As soon as he was consul he set out to Dijon: he assembled, he organized the army, marched against the Austrians, and conquered them at Marengo: he had Italy. *Aussitôt qu'il fut consul il partit pour Dijon; il rassembla, il organisa l'armée, il marcha contre les Autrichiens et les vainquit à Marengo: il eut l'Italie.*—(The mind sees actions which began).

*Passé indéfini.* Did you see my brother? I saw him this morning. I dined yesterday with a friend. What did you buy? Have you paid in cash? I have not been out this week. *Avez-vous vu mon frère? Je l'ai vu ce matin. J'ai dîné hier avec un ami. Qu'avez-vous acheté? Avez-vous payé argent comptant? Je ne suis pas sorti de la semaine.*—(The actions are familiar.)

*If dès que, aussitôt que, AS SOON AS, OR quand, lorsque, WHEN, OR après que, AFTER, precede had or was and a participle, use generally eus, fus:* When I had finished I went, *Quand j'eus fini, je partis.*—In other cases use avais, étais: J'avais dîné.

## XXXVII.

## GEOGRAPHY.

Let us talk about the geography of France.

What is its extent ?

Thirty - four thousand square leagues.

Which are its principal mountains ?

The Jura, the Vosges, the Ardennes, and the Cévennes, of which the extinct volcanoes of Auvergne are a part.

Which are the great rivers of France ?

There are six : the Seine (which was formerly called *Sequana*) the Loire (*Liger*), the Garonne, the Rhône (*Rhodanus*), the Rhine (*Rhenus*), and the Meuse.

What is the difference between fleuve and rivière ?

A fleuve empties itself into the sea ; a rivière, the Saône (*Arar*), for instance, does not go to it.

## XXXVII.

## GÉOGRAPHIE.

Parlons de la géographie de la France.

Quelle en est l'étendue ?

Trente-quatre mille lieues carrées.

Quelles sont ses principales montagnes ?

Le Jura, les Vosges (*vozj*), les Ardennes, et les Cévennes (*cev-enn*), dont les volcans éteints de l'Auvergne font partie.

Quels sont les fleuves de la France ?

Il y en a six : la Seine (qui était<sup>106</sup> nommée autrefois *Sequana*), la Loire (*Liger*), la Garonne, le Rhône (*Rhodanus*), le Rhin (*Rhenus*), et la Meuse.

Quelle est la différence entre fleuve et rivière ?

Un fleuve se jette dans la mer ; une rivière, la Saône (*saun*), par exemple, n'y va pas.

106.—The following *couplet* (*couplet* means in French a verse of a song), from Béranger's "*Souvenirs du Peuple*," "Recollections of the People," is a striking illustration of the use of past tenses. A "grandmother" is talking of Napoleon :

My children, through this village,  
He passed, followed by kings;  
That was a very long time ago !  
I had just entered into wedlock.  
Ascending on foot the hill  
Where I had placed myself to see,  
He had a little hat,  
With a grey frock coat.  
Near to him I felt troubled;  
He said to me: "Good day, my dear,  
Good day, my dear."  
—He spoke to you, grandmother,  
He spoke to you !

Mes enfants, dans ce village,  
Suivi de rois, il passa ;  
Voilà bien long-temps de ça !  
Je venais d'entrer en ménage.  
A pied, montant le coteau  
Où pour voir je m'étais mise,  
Il avait petit chapeau,  
Avec redingotte grise.  
Près de lui je me troublai ;  
Il me dit: "Bonjour, ma chère,  
Bonjour, ma chère."  
—Il vous a parlé, grand'mère,  
Il vous a parlé !



Are the roads numerous?

There are two hundred great roads, and one thousand departmental roads.

And railways?

They are greatly increasing every day.

How is France divided?

It consisted formerly of thirty-six provinces, such as Bretagne, Touraine, Languedoc, &c.

And now?

It is divided into eighty-six departments.

These are subdivided into districts, the districts into cantons, and the cantons into communes.

How many communes are there?

Nearly forty thousand.

Please to name to me the principal towns, and mention the departments in which they are situated.

Les routes sont-elles nombreuses?

Il y a deux cents grandes routes, et mille routes départementales.

Et les chemins de fer?

Ils prennent tous les jours un grand développement.

Comment la France est-elle divisée?

Elle formait autrefois trente-six provinces, telles que la Bretagne, la Touraine, le Languedoc, etc.<sup>107</sup>

Et maintenant?

Elle est divisée en quatre-vingt-six départements.

Ceux-ci se subdivisent en arrondissements, les arrondissements en cantons, et les cantons en communes.

Combien y a-t-il de communes?

Près de quarante mille.

Veillez me nommer les principales villes, et dire les départements où elles sont situées.

107.—The names of the four great divisions of GAUL (GALLIA), under Augustus, are included in these two mnemonic lines:

GAULE: Belgique, *au nord*; *au centre*, Lyonnaise;

*Au sud-ouest*, Aquitaine; *au sud-est*, Narbonnaise.

Latin: BELGICA, LUGDUNENSIS, AQUITANIA, NARBONENSIS.

The names of the thirty-six ancient provinces of France (before 1789) are included in the following rhymed lines:

FRANCE D'AUTREFOIS. *Nord*: Flandre, Artois, Picardie, Normandie à pommiers (*with apple trees*), Ile-de-France unie (*smooth*); Champagne à vins (*with wines*), Lorraine, Alsace, près du Rhin.

PARIS, formerly *Lutetia Parisiorum* (Seine), 30 miles in circumference; 2 million inhabitants.

Rouen, *Rothomagus* (Lower Seine), the country of Corneille; 120 thousand inhab.

Havre (ditto), a commercial port; 80 th. in.

Brest (Finistère), a great military port; 70 th. in.

Nantes (Lower Loire), very commercial; 100 th. in.

Orleans, *Genabum*, then *Aurelianum* (Loiret); 60. th. in.

Lisle (Nord), fortified by Vauban; 90 th. in.

Strasbourg, *Argentoratum* (Lower Rhine), conquered by Louis XIV; fine cathedral, with a curious clock; 90 th. in.

Metz, *Mediomatrici* (Moselle); school of artillery; 70 th. in.

Bordeaux, *Burdigala* (Gironde); its representatives were the *Girondists*; 160 th. in.

Toulouse (Upper Garonne), a very ancient town; 110 th. in.

Lyon, formerly *Lugdunum*, (Rhône); silks; 300 th. in.

Saint-Etienne (Loire), great manufacture of arms; 200 th. in.

Marseilles, *Massilia* (Mouth of the Rhône); very commercial; 250 th. in.

PARIS, autrefois *Lutetia Parisiorum* (Seine), 30 milles de tour; 2 millions d'habitants.

Rouen, *Rothomagus* (Seine-inférieure), patrie de Corneille; 120 mille habitants.

Le Havre (idem), port de commerce; 80 m. h.

Brest (Finistère), grand port militaire; 70 m. h.

Nantes (Loire-inférieure), très-commerçante; 100 m. h.

Orléans, *Genabum*, puis *Aurelianum* (Loiret); 60 m. h.

Lille (Nord), fortifiée par Vauban; 90 m. h.

Strasbourg, *Argentoratum* (Bas-Rhin), conquis par Louis XIV; belle cathédrale, avec curieuse horloge; 90 m. h.

Metz, *Mediomatrici* (Moselle); école d'artillerie; 70 m. h.

Bordeaux, *Burdigala* (Gironde); ses représentants furent les *Girondins*; 160 m. h.

Toulouse (Haute-Garonne), ville très-ancienne; 110 m. h.

Lyon, autrefois *Lugdunum*, (Rhône); soieries; 300 m. h.

Saint-Etienne (Loire), grande manufacture d'armes; 200 m. h.

Marseille, *Massilia* (Bouches-du-Rhône); très-commerçante; 250 m. h.

*Milieu*: Franche-Comté, Bourgogne au fameux vin, Nivernais riche en fer, Orléanais, gras (*fat*) Maine, Celte Bretagne (*Celtic Brittany*), Anjou, délicieuse Touraine; Central Berri; Poitou, pays du Poitevin;

L'Aunis et la Saintonge; Angoumois, Limousin; Marche aux brillants tapis (*carpets*); Auvergne volcanique; Bourbonnais, Lyonnais, qui le satin fabrique (*manufactures satin*).

*Sud*: Dauphiné, Provence (*Provincia romana*), et Comtat Venaissin; Grand Languedoc, Guyenne et Gascogne au mot fin (*witty word*); Béarn, Foix, Roussillon, tout près (*quite near*) des Pyrénées, Et la Corse, (*Corfica*), berceau (*cradle*) de hautes destinées.

What shall we read ?  
 "THE MISER," by  
 Molière. It is one of his  
 best comedies in prose.

## ACT FOURTH. SCENE VII.

(HARPAGON, whose treasure  
 has just been stolen, runs in,  
 crying, "Thief!")

Thief! thief! assassin!  
 murderer! Justice, just  
 heaven!

I am lost, I am assassinated;  
 they have cut my throat:  
 they have robbed me of my  
 money.

Who can it be? What has  
 become of him? Where is he?  
 Where does he hide himself?  
 What shall I do to find him?

Where must I run? Where  
 must I not run?

Is he not there? Is he not  
 here? Who is it? Stop! (*To  
 himself, taking himself by the  
 arm.*) Return my money to me,  
 rascal!—Ah! it is myself—

My mind is confused, and  
 I know not where I am, who  
 I am, nor what I do.

Alas! my poor money, my  
 poor money, my dear friend,  
 they have deprived me of thee!

Que lirons-nous ?  
 "L'AVARE" de Molière.  
 C'est une de ses meilleures  
 comédies en prose.

## ACTE QUATRIÈME. SCÈNE VII.

(HARPAGON, dont on vient  
 de voler<sup>108</sup> le trésor, accourt en  
 criant, "Au voleur!")

Au voleur! au voleur! à  
 l'assassin! au meurtrier!  
 Justice, juste ciel!

Je suis perdu, je suis  
 assassiné; on m'a coupé la  
 gorge: on m'a dérobé mon  
 argent.

Qui peut-ce être? Qu'est-il  
 devenu? Où est-il? Où se  
 cache-t-il? Que ferai-je pour  
 le trouver?

Où courir? Où ne pas  
 courir?

N'est-il point là? N'est-il  
 point ici? Qui est-ce? Arrête!  
 (*A lui-même, se prenant par le  
 bras.*) Rends-moi mon argent,  
 coquin! . . . Ah! c'est moi. . .

Mon esprit est troublé, et  
 j'ignore où je suis, qui je suis,  
 et ce que je fais.

Hélas! mon pauvre argent,  
 mon pauvre argent, mon cher  
 ami, on m'a privé de toi! et,

108.—IDIOMATIC (or peculiar) TENSES, Temps idiomatiques. This name has been  
 given to some forms of verbs made with to go, *aller*, to come, *venir*, to owe, to-be-  
 in-duty-bound, *devoir*. There are:—

3 Forms made with *Aller*:

I am going to speak, *Je vais parler*. I was going to speak, *J'allais parler*.

2 Forms made with *Venir*:

I have just dined, *Je viens de dîner* (word for word: I come from dining).

I have just dined, *Je venais de dîner* (I came from dining).

Remark: These are the only forms followed by *de*. Distinguish them from:  
*Je viens dîner* (I come to dine), and *Je venais dîner* (I came to dine).

4 Forms made with *Devoir*:

I am to write, *Je dois écrire* (I am-in-duty-bound to-write).

I was to write, *Je devais écrire* (I was-in-duty-bound to-write).

I ought to write, *Je devrais écrire* (I should-be-in-duty-bound to-write).

*I ought to have written, J'aurais dû écrire* (I should-have been-bound to-write).

and, since thou art taken from me, I have lost my support, my consolation, my joy.

All is over with me, and I have nothing more to do in the world! Without thee it is impossible for me to live.

It is all over! I cannot bear it any longer, I am dying, I am dead, I am buried.

Is there no one who will resuscitate me, by returning to me my dear money, or by informing me who has taken it?

Oh! What do you say? It is nobody.

He must, whoever did the deed, have watched very carefully for the hour; and they have chosen just the time when I was speaking to my traitor of a son.

Let me go. I want to go and fetch judges, and to have all my house put to the rack; female servants, footmen, son, daughter, and myself too.

Now, quick, commissaries, archers, provosts, judges, chains, gallows, and executioners.

I will have every body hanged; and, if I do not find my money again, I will hang myself afterwards.

puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie.

Tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde! Sans toi il m'est impossible de vivre.

C'en est fait; je n'en puis plus, je me meurs, je suis mort, je suis enterré.

N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris?

Hé! que dites-vous? Ce n'est personne.

Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure; et l'on a choisi justement le temps que je parlais à mon traître de fils.

Sortons. Je veux aller quérir la justice, et faire donner la question à toute ma maison; à servantes, à valets, à fils, à fille, et à moi aussi.

Allons, vite, des commissaires, des archers, des prévôts, des juges, des chaînes, des potences et des bourreaux.

Je veux faire pendre tout le monde; et, si je ne retrouve pas mon argent, je me pendrai moi-même après.<sup>109</sup>

109.—CLASSIFICATION OF FRENCH VERBS. (*This is chiefly for Amateurs of Grammatical Studies*;—Others however are welcome to it.)

French Verbs have been arranged into CLASSES (or CONJUGATIONS), GENERA, Species, and Varieties, according to the following characteristics:

1st, Terminations of the Infinitive—ER, IR, OIR, RE; hence the 4 CLASSES.  
2nd, Terminations of the Past definite or Perfect—AI, IS, INS, US: hence the subdivisions into GENERA.

3rd, Term. of the Past Participle—É, I, S, T, U: hence the 18 Species or Groups.  
Finally, the modifications undergone by the root, by subtraction, addition, or change of letters, have determined the Varieties in each Group.

When a verb is in CAPITALS, there are many verbs conjugated like it.—The part of a verb in CAPITALS (as in *Envoyer*) remains unchanged throughout its conjugation.

## XXXIX.

## POPULATION AND TAXES.

The population of France is thirty-six millions, is it not?

It is; it increases every year, on an average, by one hundred and eighty thousand persons.

How is it divided?

There are one thousand inhabitants for every square league.

What is the population of Paris?

Nearly two millions.

There are thirty-five thousand births, and thirty thousand deaths annually.

How many marriages are there yearly?

Ten thousand.

How many foreigners are there generally in Paris?

## XXXIX.

## POPULATION ET IMPÔTS:

La population de la France est de trente-six millions, n'est-ce pas?

C'est cela; elle s'accroît tous les ans, terme moyen, de cent quatre-vingt mille personnes.

Comment est-elle répartie?

Il y a mille habitants par lieue carrée.

Quelle est la population de Paris?

De près de deux millions.

Il y a chaque année trente cinq mille naissances et trente mille décès.

Combien y a-t-il de mariages, par an?

Dix mille.

Combien d'étrangers y a-t-il généralement à Paris?

INF.	Pass déf.	Part.	English Inf.	Infinit.	Part. passé	Ind. pr.
I.	AI	1	TO GIVE,	Donner,	Donné,	Je donne.
ER		é	To send, To go,	Envoyer, Aller,	Envoyé, Allé,	J'envoie. Je vais.
II	IS	i	TO FINISH, To hate, To feel, To gather, To assail, To boil,	Finir, Hâïr, Sentir, Cueillir, Assaillir, Bouillir,	Fini, Haï, Senti, Cueilli, Assailli, Bouilli,	Je finis. Je hais. Je sens. Je cueille. J'assaille. Je bous.
			To fail, To hear, To lie,	FAILLIR, Oûïr, Gésir,	Failli, Oûi, —	J'écueille. J'ois. Il gît.
		3 s	To acquire,	Acquérir,	Acquis,	J'acquiers.
		4 t	To offer,	Offrir,	Offert,	J'offre.
		5 u	To clothe,	Vêtir,	Vêtu,	Je vête.
		6 u	To hold,	Tenir,	Tenu,	Je tiens.
		7 t	To die,	Mourir,	Mort,	Je meurs.
		8 u	To run,	Courir,	Couru,	Je cours.
	INS	u				
	US	t				

Fifty thousand.	Cinquante mille.
What is the average duration of life in France?	Quelle est en France la durée de la vie moyenne?
Nearly thirty-nine years.	Près de trente-neuf ans.
What is the condition of the country-people?	Quelle est la condition des habitants des campagnes?
The majority are in great poverty.	La majorité est dans une grande pauvreté.
Are there many indigent people, or beggars?	Y a-t-il beaucoup d'indigents ou de mendiants?
More than two millions.	Plus de deux millions.
How many poor people!	Que de pauvres!
It must be said however that French rags are not so hideous as British rags.	Il est vrai de dire cependant que les haillons français ne sont pas si hideux que les haillons britanniques.
And civilization?	Et la civilisation?
The true one is still in the future.	La vraie est encore dans l'avenir.
Why do you say so?	Pourquoi dites-vous cela?
Now there is too much poverty and ignorance.	Maintenant il y a trop de pauvreté et d'ignorance.
Fortunately there is in	Heureusement il y a dans

INF.	Perf.	Part	English Inf.	French Infl.	Past part.	Pres. Ind.
III OIR	is	9	To postpone,	Surseoir,	Sursis,	Je surseois.
		s	To sit down,	Assseoir,	Assis,	Je m'assieds.
		To sit,	To fit,	Seoir,	Sis,	Il sied.
	u	10	To foresee,	Prévoir,	Prévu,	Je prévois.
		To see,	Voir,	Vu,	Je vois.	
	us	11	To EXCEIVE,	EXCEVOIR,	Reçu,	Je reçois.
			To be able,	Pouvoir,	Pu,	Je puis.
			To move,	Mouvoir,	Mu,	Je meus.
			To rain,	Pleuvor,	Plu,	Il pleut.
			To know,	Savoir,	Su,	Je sais.
		u	To have,	Avoir,	Eu,	J'ai.
			To prevail,	Prévaloir,	Prévalu,	Je prévaux.
			To be worth,	Valoir,	Valu,	Je vauz.
			To be necessary	Falloir,	Fallu,	Il faut.
			To will,	Vouloir,	Voulu,	Je veux.
			To provide,	Pourvoir,	Pourvu,	Je pourvois.
			To fall off,	Déchoir,	Déchu,	Je déchois.
			To become due,	ECHOIR,	Echu,	Il étoit.

the masses a lively sense of honour and patriotism !

What is the average pay of a workman's day ?

Of a man, 2 fr. ; of a woman, 1 fr.

Does France pay much in taxes ?

The annual budget amounts to more than seventeen hundred millions of francs, or 64 millions st.

And England ?

They pay 20 millions sterling more.

les masses un vif sentiment d'honneur et de patriotisme !

Quelle est la journée moyenne de l'ouvrier ?

D'un homme, 2 fr. ; d'une femme, 1 fr.

La France paie-t-elle beaucoup d'impôts ?

Le budget annuel s'élève à plus de dix-sept cents millions de francs, ou 68 millions de livres sterling.

Et l'Angleterre ?

Elle paie 20 millions sterling de plus.

INF.	Perf.	Part.	English	French Inf.	Past part.	Pres. Ind.
IV	RE	12 é	To be born,	<i>Naître,</i>	Né,	Je nais.
		13 i	To laugh, To suffice, To shine, To follow,	<i>Rire, Suffire, Luire, Suivre,</i>	Ri, Suffi, Lui, Suivi,	Je ris. Je suffis. Je luis. Je suis.
		14 s	To PUT, To TAKE, To close,	<i>Mettre, Prendre, Clore,</i>	Mis, Pris, Clos,	Je mets. Je prends. Je clos.
		15 t	To try, To pickle, To CONDUCT, To curse, To say, To make, To extract, To write, To PAINT,	<i>Faire, CONFIRE, CONDUIRE, MAUDIRE, Dire, Faire, EXTRAIRE, Ecrire, PEINDRE,</i>	Frit, Confit, Conduit, Maudit, Dit, Fait, Extrait, Ecrit, Peint,	Je firs. Je confis. Je conduis. Je maudis. Je dis. Je fais. J'extrais. J'écris. Je peins.
		16 u	To break, To RENDER, To beat, To sew, To vanquish,	<i>Rompre, RENDRE, Battre, Coudre, VAINCRE,</i>	Rompu, Rendu, Battu, Cousu, Vaincu,	Je romps. Je rends. Je bats. Je couds. Je vaincs.
		17 é	To be	<i>être,</i>	été,	Je suis.
		18 u	To conclude, To read, To please, To APPEAR, To grind, To resolve, To drink, To believe, To live,	<i>CONCLURE, Lire, Plaire, PARAÎTRE, Moudre, Résoudre, Boire, Croire, Vivre,</i>	Conclu, Lu, Plu, Paru, Moulu, Résolu, Bu, Cru, Vécu,	Je conclus. Je lis. Je plains. Je parais. Je mouds. Je résous. Je bois. Je crois. Je vis.

What is the civil list of the Emperor?

25 millions of fr., or one million st.; it is dear.

What are the chief sources of the revenue?

The direct taxes, land tax, &c., give to the treasury six hundred millions of francs.

The registration, stamps and domain, the forests and fisheries, give 340 millions.

The customs and salt produce 260 millions.

The indirect taxes (taxes on articles of consumption) bring more than 450 millions, and the Post-office, 60 millions.

Tobacco gives 200 millions—for smoke!

What is the amount of the public debt of France?

Seven thousand millions of francs; that is to say 280 million st. The debt of England is four times as great.

It is very heavy!

Quelle est la liste civile de l'Empereur?

25 millions de fr., ou un millions st.; c'est cher.

Quelles sont les principales sources du revenu?

Les contributions directes, l'impôt foncier, etc., donnent au trésor six cents millions de francs.

L'enregistrement, le timbre et le domaine, les forêts et la pêche donnent 340 millions.

Les douanes et le sel produisent 260 millions.<sup>110</sup>

Les contributions indirectes (taxes sur les objets de consommation) rapportent plus de 450 millions, et les Postes 60 millions.

Les tabac donne 200 millions . . . pour de la fumée!

A combien s'élève la dette publique de la France?

A sept milliards de francs; c'est à dire à 280 millions st. La dette de l'Angleterre est quatre fois aussi forte.

C'est bien lourd!

110.—IRREGULAR FORMS OF VERBS.—Irregular forms are those, the four construction of which differs in something from that of the corresponding forms in standards, *Donner, Finir, Recevoir, Vendre*. For instance: To send, *Envoyer*; now, if its future were formed as that of *donner*, it would be *J'envoyerais*, whereas it is *J'envverrai*.

When the first letter, as here *J*, is a capital, let it be a sign that the rest of the tense undergoes the same irregularity: *tu envverras, il envverra*, &c. For the forms derived from one another, as, I shall go, *J'irai*; I would go, *J'irais*, &c., see note 84.

A compound verb is generally conjugated as the simple verb from which it has originated, as *survenir, devenir*, are conjugated as *venir*; *défaire, refaire*, as *faire* *soumettre* as *mettre*.—THE FORMS NOT MENTIONED are regular, as, going, *allant*, I was going, *j'allais*, I shall offer, *j'offrirai*, I would paint, *je peindrais*, &c.



## XL.

### GOVERNMENT.

What is the government of France ?

Permit me to give you an historical answer.

From the ixth to the xvth century France was a feudal monarchy: the independent nobles had much power, the king at first little.

From the xvth century to 1789 an absolute monarchy—*Will and pleasure*: Francis I.

In 1789, a representative, or constitutional monarchy: Louis XVIth.

In 1792, a Republic—and then *Terror* !

In 1804, an Empire—glorious despotism : Napoleon.

In 1814, again a constitutional Monarchy, but *of divine right* : Louis XVIII.

In 1815, a Hundred days of Empire, and then, Restoration of the Royalty ; the Charter : there was a chamber of Peers and a chamber of Deputies.

## XL.

### GOUVERNEMENT.

Quel est le gouvernement de la France ?

Permettez-moi de vous faire une réponse historique.

Du ix<sup>e</sup> au xv<sup>e</sup> siècle la France a été une monarchie féodale : les nobles indépendants avaient beaucoup de pouvoir, le roi d'abord très-peu.

Du xvi<sup>e</sup> siècle jusqu'à 1789 une monarchie absolue ... *Le bon plaisir* : François I.

En 1789 une monarchie représentative, ou constitutionnelle : Louis XVI.

En 1792, une République ... et puis la *Terreur* !

En 1804, un Empire...glorieux despotisme : Napoléon.

En 1814, encore une monarchie constitutionnelle, mais *de droit divin* : Louis XVIII.

En 1815, Cent jours d'Empire, et puis, Restauration de la Royauté ; la Charte : il y avait une chambre des Pairs et une chambre des Députés.<sup>111</sup>

111.—Before *e* mute, verbs in *eler* double *l* : To call, *appeler* : I call, *j'appelle*. Those in *eter* double *t* : To throw, *jeter* ; I throw, *je jette*. But in *geler*, to freeze, *recéler*, to secrete, *acheter*, to buy, and in all other verbs in which *e*, with or without any accent, is the last vowel but one, as in *mener*, to lead, *répéter*, to repeat, that *e* takes a grave accent : I buy, *j'achète* ; I will lead, *je mènerai* ; I repeat, *je répète*.

To SEND, ENVOYER. Before *e* mute change *y* into *i* : I send, *J'envoie* ; I shall send, *J'enverrai*.

To GO, ALLER. I go, *je vais, tu vas, il va, ils vont* ; I shall go, *J'irai* ; go, *va* ; that I may go, *que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent*.—Other verbs in *er* are regular.

In 1830, another Royalty, but *of human right*: Louis Philippe I, *elected* King of the French.

In 1848, a new Republic, with the old great (but hitherto vain) motto: Liberty, Equality, Fraternity.

Lastly, in 1852, again an Empire, — or the Sword, with something which they call a constitution.

And after?

Oh! ask the philosophy of History!

What are actually (1857) the three great important bodies of the State?

The Senate, the Legislative body, and the Council of State.

How many ministers are there?

Generally nine, namely:

En 1830, autre Royauté, mais *de droit humain*: Louis Philippe I, *roi élu* des Français.

En 1848, nouvelle République, avec l'ancienne grande (mais jusqu'à présent) vaine devise: Liberté, Égalité, Fraternité.

Enfin, en 1852, de nouveau un Empire, . . . ou l'Épée, avec quelque chose qu'on appelle une constitution.

Et après?

Oh! demandez à la philosophie de l'Histoire! <sup>112</sup>

Quels sont actuellement (1857) les trois grands corps importants de l'État?

Le Sénat, le Corps législatif et le Conseil d'État.

Combien y a-t-il de ministres?

Généralement neuf, savoir:

112.—VERBS IN *ir*. Verbs in *ir*, except the following, are conjugated as *Finir*.

TO HATE, HAÏR. I hate, *je hais, tu hais, il hait*; hate, *hais*.

TO FEEL, SENTIR. In the Indic. pres. sing., and the second person singular of the Imperative, it loses its last syllable: I feel, *je sens*. Moreover, in those forms where *vendre* has terminations beginning with a vowel or *e* mute, *sentir* is conjugated as *sentre*, as if belonging to the 4th: We feel, *Nous sentons*; 3 is regular: *senti*.

It is the same with: to tell a lie, *mentir, je mens*; to set out, *partir, je pars*; to repent, *se repentir*; to go out, *sortir*; to sleep, *dormir*; to serve, *servir*.

TO GATHER, CUEILLIR. In tenses 3, 6, 11, it is regular; in others it is conjugated as if the infinitive were *Cueillir*, and belonged to the first conj.: I gather, *je cueille*.

TO BOIL, BOUILLIR. Boiled, *bouilli*; I boil, *je boue, tu boues, il bout*. Before a vowel or *e* mute of the 4th, conjugate as if it were *Bouillre*: it boiled, *il bouillit*.

TO ACQUIRE, ACQUÉRIR. Acquiring, *acquérant*; acquired, *acquis*; I acquire, *j'acquiers*; I acquired, *j'acquis*; I shall acquire, *j'acquerrai*; that I may acquire, *que j'acquière*. Before vowels conjugate it as if it were *acquérir*: *j'acquerrais*. Conjugate thus: To conquer, *conquérir*, and to require, *requérir*.

The Minister of State,  
*Speaking-medium* of the  
Emperor; he manages the  
imperial household.

The keeper of the Seals  
or Minister of Justice;

The Minister for Foreign  
Affairs;

The Minister of War;

That of the Navy;

The Minister of the Home  
department;

That of Agriculture,  
Commerce, and Public  
Works;

That of Public Instruc-  
tion and Worship, and the  
Minister of Finances.

By whom are the dif-  
ferent parts of the territory  
governed?

At the head of every  
department is a Prefect;

Every district has a Sub-  
prefect;

Every commune has a  
Mayor and Deputies.

Le Ministre d'Etat,  
*Porte-voix* (ou intermé-  
diaire) de l'Empereur; il  
gère la maison impériale.

Le Garde-des-sceaux ou  
Ministre de la Justice;

Le Ministre des Affaires  
Étrangères (*Quai d'Orsay*);

Le Ministre de la Guerre;

Celui de la Marine;

Le Ministre de l'Inté-  
rieur (*Rue de Grenelle*);

Celui de l'Agriculture,  
du Commerce, et des Tra-  
vaux publics;

Celui de l'Instruction  
publique et des Cultes, et  
le Ministre des Finances.

Par qui les diverses  
parties du territoire sont-  
elles gouvernées?

A la tête de chaque dé-  
partement est un Préfet;

Chaque arrondissement a  
un Sous-préfet;

Chaque commune a un  
Maire et des Adjoints.<sup>113</sup>

113.—To OFFER, OFFRIE. Offering, *offrant*; offered, *offert*; I offer, *J'offre*; I was offering, *J'offrais*; That I may offer, *Que j'offre*.—Conjugate in the same manner verbs in *frir* and *vrir*: *Souffrir*, to suffer, *ouvrir*, to open, *couvrir*, to cover.

To CLOTHE, VÊTRE. Clothing, *vêtant*; clothed, *vêtu*.

To HOLD, TENIR. Holding, *tenant*; held, *tenu*; I hold, *je tiens*, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent; I was holding, *Je tenais*; I held, *Je tins*; I shall hold, *Je tiendrai*; that I may hold, *que je tienne*, *que tu tiennes*, *qu'il tienne*, *que nous tenions*, *que vous teniez*, *qu'ils tiennent*.—Conjugate thus all the verbs in *enir*, as to support, *soutenir*, to belong, *appartenir*, &c.—*Venir*, to come, and its compounds, take *être* in compound tenses: I had come, *J'étais venu*.

To DIE, MOURIR. Dying, *mourant*; dead, *mort*; I die, *je meurs*, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent; I was dying, *Je mourais*; I died, *Je mourus*; I shall die, *Je mourrai*; that I may die, *que je meure*.

To RUN, COURIR. Conjugate it as if it were *Courre*, on *Vendra*: *Je cours*. But in the third person add *q*: *Il court*; and in the past part. and perfect put *u* instead of *i*: *I have run*, *J'ai couru*; *I ran*, *Je courus*.

## XLI.

### L A W S.

Speak of the laws, I pray.  
They are contained in the  
six codes; France owes the  
greater part of them to  
Napoleon I.

Please to name them.

The Civil or Napoleon  
Code, divided into three  
books, which might be indi-  
cated by three words: Per-  
sons, Goods, Contracts;

The Code of Civil Process  
(or *of forms*);

The Code of Commerce;

The Code of Criminal  
Instruction;

The Penal Code;

The Forest Code.

The new laws, as well as  
the ordinances and decrees  
are inserted in the Bulletin  
of laws.

All that constitutes  
French law.

Here are some of its  
important points.

#### 114.—LAWYER'S VOCABULARY.

*Affidavit, déclaration.*

*Affixing of seals, apposition de  
scellés.*

*Agreement, contrat, convention,  
acte sous-seing-privé.*

*Auctioneer, commissaire-priseur.*

*Bill, loi, bill. Brief, dossier.*

*Bribery, corruption.*

*Burglary, vol avec effraction.*

*Bail, caution, répondant.*

*Conveyance, transfert.*

*Costs, frais, dépens.*

## XLI.

### L O I S.

Parlez des lois je vous prie.  
Elles sont contenues dans  
les six codes; la France les  
doit en grande partie à  
Napoléon I.

Veuillez les nommer.

Le Code Civil, ou Napo-  
léal, divisé en trois livres,  
qu'on pourrait indiquer par  
trois mots: Personnes,  
Biens, Contrats;

Le Code de Procédure  
Civile (ou *des formes*);

Le Code de Commerce;

Le Code d'Instruction  
Criminelle;

Le Code Pénal;

Le Code Forestier.

Les nouvelles lois, ainsi  
que les ordonnances et les  
décrets sont insérés au  
Bulletin des lois.

Tout cela constitue le  
Droit Français.

En voici quelques points  
importants.<sup>114</sup>

#### VOCABULAIRE DE L'AVOCAT.

*Deed, acte.*

*Defendant, Défendeur.*

*Damages, dommages et intérêts.*

*Evidence, preuve.*

*Forgery, faux.*

*Indictment, acte d'accusation.*

*Inventory, inventaire.*

*Insolvency, insolvabilité.*

*Judge, of a tribunal, juge; of a  
court, conseiller.*

*Lease, bail, leases, baux.*

*Legacy, legs (lay).*

There is no State church ; but the State pays the Catholic, Protestant, and Jewish priests.

The registers of births, marriages, and deaths are kept at the mayor's office.

There is no right of primogeniture : property is divided into equal parts among all the children.

No entails.

A will may be :

*Olograph*, or entirely written and signed by the testator, without witnesses.

*Authentic*, or dictated to two "notaires."

*Mystical*, or secret, and given sealed to a "notaire."

An alien, a foreigner, can possess real property.

He enjoys all the civil rights of a native.

A French woman who marries an Englishman becomes English, and vice-versa.

There is no divorce.

Manslaughter, *meurtre sans préméditation*.

Misdemeanor, *délit*.

Mortgage, *hypothèque*.

Notice to quit, *congé*.

To take oath, *prêter serment*.

Of age, *majeur* ; minor, *mineur*.

Offender, *délinquant*.

Plaintiff, *demandeur*.

Power of attorney, *procuration*.

Rent, *loyer*, *fermage*.

Reprieve, *sursis*.

Il n'y a point d'Eglise d'état ; mais l'état paie les prêtres catholiques, protestants et israélites.

Les registres des naissances, des mariages et des décès se tiennent à la mairie.

Il n'y a pas de droit d'aînesse : la propriété se divise en parties égales entre tous les enfants.

Point de substitutions.

Un testament peut être :

*Olographe*, ou entièrement écrit et signé par le testateur, sans témoins.

*Authentique*, ou dicté à deux notaires.

*Mystique*, ou secret, et remis cacheté à un notaire.

Un étranger peut posséder des immeubles.

Il jouit de tous les droits civils d'un français.

Une femme française qui épouse un anglais devient anglaise, et vice-versa.

Il n'y a point de divorce.

Sentence, *jugement*, *arrêt*.

Smuggling, *contrebande*.

A suit, *un procès*, *une affaire*.

To sue, *poursuivre*.

Summons is served by a bailiff, a notary, *une citation est signifiée par un huissier*.

Swindling, *escroquerie*.

Theft, *vol*. Trial, *procès*.

Warrant, *mandat d'amener*.

Witness, *témoïn*.

Writ, *assignation*.

## XLII.

### TRIBUNALS.

Which is the lowest tribunal ?

That of a Judge of the peace. He judges without appeal cases not beyond the value of one hundred francs.

The Mayor or the justice of the peace judges also the minor infractions.

Which is the tribunal of the second degree ?

The tribunal of première instance. It is composed of three Judges, an Imperial Solicitor, and a Clerk.

To what court are appeals brought ?

To the Court of Appeal or imperial. There are 27.

The Assize Courts depend on them ; there is one for every department.

They pronounce sentences after the verdicts of juries composed of twelve members or jurymen. They often see '*attenuating circumstances.*'

## XLII.

### TRIBUNAUX.

Quel est le tribunal le plus inférieur ?

Celui d'un juge de paix. Il juge sans appel les affaires où il s'agit d'une valeur qui ne dépasse pas cent francs.

Le maire ou le juge de paix jugent aussi les petites contraventions.

Quel est le tribunal du second degré ?

Le tribunal de première instance. Il est composé de trois juges, d'un procureur impérial et d'un greffier.

A quelle cour en appelle-t-on ?

A la Cour d'Appel ou impériale. Il y en a 27.

Les cours d'Assises en sont des dépendances ; il y en a une par département.

Elles rendent des arrêts d'après les verdicts de jurys composés de douze membres ou jurés. Ils voient souvent '*des circonstances atténuantes.*'<sup>115</sup>

115.—To FORESEE, PRÉVOIR. Before a vowel (in termin. of 4th conj.) change *i* into *y*: Foreseeing, *prévoyant*; foreseen, *prévu*; I foresaw, *Je prévis*. The rest as if the infinitive were *Prévoir*.

To SEE, VOIR. Before a vowel, but not *e* mute, (in termin. of 4th conj.) change *i* into *y*: Seeing, *voyant*; seen, *vu*; I see, *Je vois*; I was seeing, *Je voyais*: I saw *Je vis*; I shall see, *Je verrai*; That I may see, *que je voie*.

To BE ABLE, POUVOIR. Being able, *pouvant*; been able, *pu*; I can, *Je puis* or *peux*, *tu peux*, *il peut*, *nous pouvons*, *vous pouvez*, *ils peuvent*; I was able, *Je pouvais*; I was able, *Je pus*; I shall be able, *Je pourrai*: That I may, *Que je puisse*. Note: *Pouvais*, could, is past, but not *pourrais*.

To RAIN, PLEUVOIR. Raining, *pleuvant*; rained, *plu*; it rains, *il pleut*; it was raining, *il pleuvait*; it rained, *il plut*; it will rain, *il pleuvra*; that it may rain, *qu'il pleuve*.

Unanimity is not required; the simple majority, that is to say 7 votes out of 12 are sufficient.

Which is the only supreme tribunal?

The Court of Cassation. Its office is to quash, to invalidate erroneous decisions (as to forms, and to the application of laws), and to maintain unity in jurisprudence.

And administrative justice?

It is dispensed by the Court of the Exchequer, and by the Council of State.

Do you know an attorney or solicitor?

I do; I also know a barrister, a *notaire*, and a bailiff (or notary), whose advice would be useful to you, were you to have a law-suit.

I hope I shall not have that pleasure for some time.

L'unanimité n'est point requise; la simple majorité, c'est-à-dire, sept votes sur douze suffisent. <sup>116</sup>

Quel est le seul tribunal suprême?

La Cour de Cassation. Sa destination est de casser, d'annuler les décisions erronées (quant aux formes, et à l'application des lois), et de maintenir l'unité dans la jurisprudence.

Et la justice administrative?

Elle est rendue par la Cour des Comptes et par le Conseil d'Etat.

Connaissez-vous un avocat?

Oui, Monsieur; je connais aussi un avocat, un notaire et un huissier, dont les conseils vous seraient utiles, si vous aviez un procès.

J'espère ne pas avoir ce plaisir de sitôt. <sup>116</sup>

116.—TO KNOW, SAVOIR. Knowing, *sachant*; known, *su*; I know, *je sais*, *tu sais*, *il sait*, *nous savons*, *vous savez*, *ils savent*; I was knowing, *Je savais*; I knew, *Je sus*; I shall know, *Je saurai*; know, *sache*; That I may know, *Que je sache*.

TO BE WORTH, VALOIR. I am worth, *je vauds*, *tu vauds*, *il vaut*; I shall be worth, *Je vaudrai*; that I may be worth, *que je vaille*. Before a vowel, *val*: *valant*. *Prévaloir*, to prevail, makes in the subjunctive present, *Que je prévaille*.

TO WILL, VOULOIR. Willing, *voulant*; willed, *voulu*; I will, *je veux*, *tu veux*, *il veut*, *nous voulons*, *vous voulez*, *ils veulent*; I was willing, *Je voulais*; I would, *Je voulais*; I shall be willing, *Je voudrai*; Be willing, please, *Veuillez*; that I may be willing, *que je veuille*.

TO PROVIDE, POURVOIR. Change *i* into *y* before a vowel, but not *e* mute (in term. of the 4th conj.): We provide, *nous pourvoyons*. Provided, *pourvu*; I provided, *Je pourvus*. Conjugate the rest as if it were, *Pourvoir*.

# XLIII.

## AGRICULTURE, INDUSTRY, AND COMMERCE.

What value does agriculture produce every year?

Eight thousand million francs, or 320 millions st.

What is the share in them of the crops of corn, rye, oats, and potatoes?

Four thousand million.

And of wines, spirits?

1 th. millions (4 m. st.).

The agricultural people are? 27 millions out of 36; if France were well cultivated she might feed 100 millions of inhabitants.

Which are the principal coal mines?

Those of Anzin (*Nord*);

Those of Saône et Loire;

And the St. Etienne pits.

England produces eight times more. She could send some to France, if the duties permitted her to do so.

There are few strikes.

# XLIII.

## AGRICULTURE, INDUSTRIE ET COMMERCE.

Quelle valeur l'agriculture produit-elle par an?

Huit milliards de francs, ou 320 millions sterling.

Pour combien y entrent les récoltes de blé, de seigle, d'avoine et de pommes de terre?

Pour quatre milliards.

Et les vins, les esprits?

Pour un milliard de fr.

La population agricole est? De 27 millions sur 36; si la France était bien cultivée elle pourrait nourrir cent millions d'habitants.

Quelles sont les principales mines de houille?

Celles d'Anzin (*Nord*);

Celles de Saône-et-Loire;

Et les mines de St Etienne.

L'Angleterre en produit huit fois plus. Elle pourrait en envoyer en France, si les droits le permettaient.<sup>117</sup>

Rarement des grèves.

117.—VERBS IN *re*.—TO BE BORN, NAÎTRE. Born, *né*: I was born, *Je naquis*, or *je suis né*, *tu es né*, &c. Before a vowel or *e* mute, *t* is changed into *ss*: We are born, *nous naissons*. When were you born? *quand êtes-vous né*?

TO LAUGH, RIRE. Laughed, *ri*; I laughed, *je ris*.

TO SUFFICE, SUFFIRE. Before a vowel or *e* mute put *s*: Sufficed, *suffi*; sufficing, *suffisant*; I sufficed, *Je suffis*.

TO SHINE, LUIRE. Shone *lui*. Put *s* between the root and the vowel or *e* mute of the term. of *Vendre*: *Luisant*. I shone, *Je luisis*.—Conj. thus: To hurt, *nuire*.

TO FOLLOW, SUIVRE. Followed, *sui*; I follow, *Je suis*, *tu suis*, *il suit*.

TO PUT, METTRE. Put, *mis*; I put, *Je mets*, *tu mets*, *il met*; I did put, *Je mis*.—Conj. thus verbs ending in *mettre*: *Admettre*, *permettre*, *promettre*, *soumettre*, &c.

TO TAKE, PRENDRE. Taking, *prenant*; taken, *pris*; we take, *nous prenons*, *vous prenez*, *ils prennent*; I was taking, *Je prenais*; I took, *Je pris*; that I may take, *que je prenne*, *que tu prennes*, *qu'il prenne*, *que nous prenions*, *que vous preniez*, *qu'ils prennent*.—Conjugate thus the other verbs in *prendre*: To learn, *apprendre*, to understand, *comprendre*, to surprise, *surprendre*, &c.



Tell me something about industry.

There is great activity; every year a great number of patents are given out.

Important articles :

Bronzes, cutlery ;

Clocks, jewellery, iron-mongery or hardware ;

Optical instruments, fire-arms ;

Chemical products, soap, earthenware ;

Glass articles, crystal, looking glasses, china ;

Furniture, stationery, leathers, hats ;

Lace, cotton and woollen stuffs, cloth, and silks.

What is the yearly average of importations ?

2 thousand million francs.

And of exportations ?

2½ thousand millions.

May commerce be free !  
I hate customs !

Dites-moi quelque chose sur l'industrie.<sup>118</sup>

Il y a une grande activité ; chaque année on délivre un grand nombre de brevets d'invention.

Produits importants :

Les bronzes, la coutellerie ;

L'horlogerie, la bijouterie ou orfèvrerie, la quincaillerie ;

Les instruments d'optique, les armes à feu ;

Les produits chimiques, les savons, les poteries ;

La verrerie, le cristal, les glaces, la porcelaine ;

Les meubles, la papeterie, les cuirs, les chapeaux ;

La dentelle, les étoffes de coton et de laine, les draps et les soieries.

Quelle est la moyenne annuelle des importations ?

Deux milliards.

Et des exportations ?

2 milliards et demi.

Puisse le commerce être libre ! Je hais les douanes !

118.—To CONDUCT, CONDUIRE. Put *s* between the root and the terminations beginning with a vowel or *e* mute : Conducting, *conduisant* ; conducted, *conduit* ; I conducted, *Je conduisis*.—Conjugate thus, *cuire*, to cook, and the verbs in *duire*, and *truire* : To translate, *traduire*, to produce, *produire*, to destroy, *détruire*, &c.

To SAY, DIRE. Put *s* between the root and the vowel or *e* of the terminations : Saying, *disant* ; said, *dit* ; you say, *vous dites*. The compound verbs do not follow the last irregularity : You slander, *vous médisez*. *Maudire*, to curse, inserts *ss* : cursing, *maudissant*.

To MAKE, FAIRE. Put *s* between the root and the vowel or *e* of the terminations : Doing, *faisant* (pron. fuzzaw) ; done, *fait* ; you do, *vous faites* ; they do, *ils font* ; I was doing, *Je faisais* (pron. fuzzay) ; I did, *Je fis* ; I shall do, *Je ferai* (pron. fray) ; that I may do, *Que je fusse*, *que nous fussions*.

To WRITE, ECRIRE. Put *s* between the root and the vowel or *e* mute of term. : Writing, *écrivant* ; written, *écrit* ; I wrote, *J'écrivis*.

## XLIV.

### ARMY AND NAVY.—NOTES:

French Army: 500 thousand men. If wanted, one million (without counting national guards.)

Each man costs 800 fr. (£32) a year. A soldier receives per day, on average, one penny for his *pocket-money*.

Four branches: infantry, cavalry, artillery, engineers.

INFANTRY, 100 regiments: line, light, riflemen, chasseurs de Vincennes, Zouaves (this name is from an Algerian tribe.)

A reg. of inf. has 3 battalions of 800 men; a battalion has 8 companies: grenadiers, carbineers, &c.

CAVALRY, 120 th. m.; 100 reg.: carbineers, cuirassiers, dragoons, lancers, hussars, spahis.

Each reg. of cav. has 6 squadrons of 150 men.

## XLIV.

### ARMÉE ET MARINE.—NOTES.

Armée française: 500 mille hommes. Au besoin un million (sans compter les gardes nationales.)

Chaque homme coûte 800 fr. par an. Un soldat reçoit par jour, terme moyen, dix centimes pour ses *menus-plaisirs*.

Quatre armes: infanterie, cavalerie, artillerie, génie.

INFANTERIE, cent régiments: ligne, légère, tirailleurs, chasseurs de Vincennes, Zouaves (nom pris d'une tribu de l'Algérie).

Un rég. d'inf. est de 3 bataillons de 800 h.; un bataillon a 8 compagnies: grenadiers, carabiniers, etc.<sup>119</sup>

CAVALERIE, 120 m. h.; 100 rég.: carabiniers, cuirassiers, dragons, lancers, hussards, spahis.

Chaque rég. de cav. a 6 escadrons de 150 h.

### 119.—COMMANDEMENTS MILITAIRES. MILITARY COMMANDS.

(The words in brackets are not used in the English Army.)

Garde à vous, PELOTON, *Attention*.  
FIXE, *Eyes front*.  
Par le flanc droit, DROITE, *By the right*.  
Par le flanc gauche, GAUCHE, *By the left*.  
Marquez le pas, MARCHÉ, *Mark time*.  
En avant, MARCHÉ, *Forward, march*.  
Peloton, HALTE, *Halt*. FRONT, *Front*.  
En arrière, gauche, ALIGNEMENT, *Rear, left, dress*.  
Oblique, droite, ALIGNEMENT, *To the right, oblique, dress*.

A gauche, MARCHÉ, *To the left, march*.  
Portez ARMES, *Carry arms*.  
Présentes ARMES, *Present arms*.  
Armes au bras, *Support*.  
Croisez BAÏONNETTE, *Charge bayonets*.  
Chargez ARMES, *Load*.  
Prenez CAPSULE, *Ready*.  
Couvrez CAPSULE, *Half-cock*.  
L'arme GAUCHE, *Shoulder arms*.  
Prenez CARTOUCHE, *Handle cartridge*.  
Déchirez CARTOUCHE, *(Bite cartridge.)*

**ARTILLERY:** 20 reg., each of 16 batteries. There are 40 th. cannon.

**ENGINEERS,** 4 reg.; miners, sappers, workmen.

The Staff comprises:

12 Marshals;

100 Lieutenant Generals, and 200 Camp Marshals;

*The Corps d'État-Major:* 30 colonels, 30 lieutenant-colonels, 100 chefs-d'escadron, 300 captains, 100 lieutenants;

The commandants, majors and adjutants of places;

And the military commissaries, or the commissariat.

After the lieutenant there are: sub-lieutenant, adjutant, quarter-master, sergeant, corporal and private.

The army is recruited by voluntary enlistments, and by the yearly lot-drawing of the young men of twenty.

Money still exempts!

Cartouche dans le CANON (*Cartridge into barrel*).

Tirez BAGUETTE, *Draw ramrods*.

Bourrez, *Ram down cartridge*.

Remettez BAGUETTE, *Return ramrods*.

Portez ARMES, *Carry arms*.

Apprêtez ARMES, *Order arms*.

JOUE, *Present*.

FEU (*Fire*).

CHARGEZ, *Load*.

Baïonnette au CANON, *Fix bayonets*.

Remettez BAÏONNETTE, *Unfix bayonets*.

**ARTILLERIE:** 20 rég., chacun de 16 batteries. Il y a 40 m. bouches à feu.

**GÉNIE,** 4 rég.: mineurs, sapeurs, ouvriers.

L'État-Major comprend:

12 Maréchaux;

100 Lieutenants-généraux et 200 Maréchaux de camp;

*Le Corps d'État-Major:* 30 colonels, 30 lieutenants-colonels, 100 chefs-d'escadron, 300 capitaines, 100 lieutenants;

Les commandants, majors, et adjudants de places;

Et les intendants militaires, ou l'intendance.

Après le lieutenant il y a: sous-lieutenant, adjutant, maréchal des logis, sergent, caporal et soldat.

L'armée se recrute par des enrôlements volontaires ( $\frac{1}{2}$ ), et par le tirage annuel au sort des jeunes gens de vingt ans.

L'argent exempte encore!

L'arme à VOLONTÉ, *Stop arms*.

Pas accéléré, MARCHÉ, *Double march*.

Pas ordinaire, MARCHÉ, *Quick march*.

Pas de route, MARCHÉ, *Slow march*.

FORMES FAISCEAUX, *File*.

Ouvrez vos rangs, *Take order*.

Serrez vos rangs, *Take close order*.

Colonne, EN AVANT, *Column, forward*.

Guides, à VOS PLACES, (*Pivots to places*.)

Sabre en MAIN, *Draw swords*.

Portez SABRE, *Carry swords*.

Remettez SABRE, *Return swords*.

A substitute generally costs from 12 to 15 hundred francs.

The annual contingent is 80 thousand men.

The duration of the military service is 7 years.

*In France no commissions are bought!*—except (if intrigue is absent) by merit and services.

Each soldier feels that he carries in his knapsack the staff of Marshal of France!

Un remplaçant coûte en général de douze à quinze cents francs.

Le contingent annuel est de 80 mille hommes.

La durée du service militaire est de 7 ans.

*En France on n'achète pas les grades!*... si ce n'est (sauf l'intrigue) par le mérite et les services.

Chaque soldat sent qu'il porte dans son havre-sac le bâton de Maréchal de France!

The Navy of France is composed of 4 squadrons, or:  
55 men of war,  
60 frigates,  
45 sloops, 60 brigs,  
100 transport ships, and  
350 steam vessels.

The fleet is manned by 159 th. men. It is headed by 3 admirals, 10 vice-admirals and 20 rear-admirals.

La Marine de la France se compose de 4 escadres, ou de:  
55 vaisseaux de guerre,  
60 frégates,  
45 corvettes, 60 bricks,  
100 bâtiments de transport, et 350 navires à vapeur.

La flotte est montée par 150 m. hommes. Elle est commandée par 3 amiraux, 10 vice-amiraux et 20 contre-amiraux.<sup>120</sup>

#### 120.—COMMANDS IN THE NAVY. COMMANDEMENTS DE LA MARINE.

A hand to look out at the mast head, *en haut un homme en vigie.*  
All hands aboy, *en haut tout le monde.*  
Astern there, *amarre.*  
Bring to, *mettez en panne.*  
Cable enough, *assez de cable.*  
Call the watch, *appelle le quart.*  
Coil the ropes up, *pare manœuvres.*  
Come alongside, *accoste.*  
Down fore sail, *laissez tomber la misaine.*  
Ease the helm, *mollis la barre.*  
Give way together, *nage ensemble.*

Haul the mizen up, *carguez l'artimon.*  
Hoist away, *hissez, hissez.*  
Hoist the jib, *hissez le grand foc.*  
How is her head? *où est le cap?*  
Keep her away, *arrivez.*  
Keep your luff, *serrez le vent.*  
Luff a little, *loyez un peu.*  
Puff away, *avant, avant.*  
Sheet home, *bordez à joindre.*  
Stand from under, *garez dessous.*  
Steady as you go on, *gouvernez, là.*  
Stretch out, *nagez de force.*

# XLV.

## SOUTH-EAST OF PARIS.

I went out at day-break.  
I rode as far as the Gate  
de la Roquette.  
It is there that executions take  
place, and where they raise up  
the awful red guillotine!

In the day I have seen  
the Palais de Justice, where  
Saint-Louis resided, and  
the Sainte-Chapelle, where  
his heart was deposited.  
What magnificent stained  
windows! How well painted.

I have admired Notre  
Dame; a fine cathedral!  
Close by is a great hospital,  
the Hotel-Dieu: 1500 beds.

It was on the Place Dau-  
phine that the unhappy  
Témlars were burnt alive,  
in the fourteenth century.

Philip the Fair wanted to  
seize on their riches!

It is on the spot where a  
fountain has been erected  
to the memory of brave

# XLV.

## LE SUD-EST DE PARIS.

Je suis sorti au point du jour.  
J'ai été à cheval jusqu'à la  
Barrière de la Roquette.

C'est là que se font les  
exécution et qu'on élève  
l'affreuse guillotine rouge!

Dans la journée j'ai vu  
le Palais de Justice, où ré-  
sidait Saint-Louis, et la  
Sainte-Chapelle, où fut dé-  
posé son cœur. Quels ma-  
gnifiques vitraux! Qu'ils  
sont bien peints!<sup>121</sup>

J'ai admiré Notre-Dame;  
belle cathédrale! Tout près  
est un grand hôpital, l'Hôtel  
Dieu: 1500 lits.

C'est sur la Place Dau-  
phine que les malheureux  
Templiers furent brûlés vifs,  
au quatorzième siècle.

Philippe le Bel voulait  
s'emparer de leurs richesses!

C'est à l'endroit où l'on  
voit une fontaine élevée à  
la mémoire du brave

121.—TO PAINT, PEINDRE. I paint, *je peins*, tu *peins*, il *peint*; paint, *peins*. Change *nd* into *gn*, before a vowel or *e* of the terminations: Painting, *peignant*; painted, *peint*; I painted, *Je peignis*.—Conjugate thus the other verbs in *indre*: to fear, *craindre*; to join, *joindre*; &c.

TO BEAT, BATTRE, (*as mettre*) loses *t* before *s*, and *tt* before another *t*; I beat, *je bats*, nous *battions*.—Mind: to beat is *battre*, to build is *bâtir*.

TO SEW, COUDRE. Change *d* into *s* before a vowel or an *e* mute: Sewing, *cousant*; sewed, *cousu*; I sewed, *Je cousis*.

TO CONQUER, VAINCRE. Change *c* into *qu*, bef. a vowel or *e* mute: Conquering, *vainquant*; conquered, *vaincu*; he conquers, *il vainc*; I conquered, *Je vainquis*.—*Vaincre* applies to men, *conquérir* to countries.

TO CONCLUDE, CONCLURE. Concluded, *conclu*; I conclude, *Je conclus*.

TO READ, LIRE. Put *s* between the root and a vowel or *e* mute: Reading, *lisant*; read, *lu*; I did read, *Je lus*.

TO PLEASE, PLAIRE. Put *s* between the root and a vowel or *e* mute: Pleasing, *plaisant*; pleased, *plu*; he pleases, *il plaît*; I pleased, *Je plus*.

General Desaix, who died at Marengo, in 1800.

"Go and tell the First Consul," said this hero, expiring, "that I die with the regret of not having done enough for my country."

I have seen all the *Latin quarter* (or of Studies); it is, I believe, the most ancient.

I entered the School of Medicine, and the School of Law.

The Roman ruins of the Emperor Julian's *Thermæ* or Baths (who called Paris *his dear Lutetia*), and the antiquities of the middle ages in the Hotel Cluny have highly interested me.

How fine is the cupola of the Pantheon! On the pediment one still reads:

TO GREAT MEN, THEIR  
GRATEFUL COUNTRY!

Now it is a church dedicated to the Shepherdess, patroness of Paris, St. Geneviève.

général Desaix, mort à Marengo en 1800.

"Allez dire au Premier Consul," dit ce héros en expirant, "que je meurs avec le regret de n'avoir pas assez fait pour la patrie."

J'ai vu tout le *Quartier Latin* (ou des études); c'est, je crois, le plus ancien.<sup>122</sup>

Je suis entré à l'Ecole de Médecine et à l'Ecole de Droit

Les ruines romaines des *Thermes* ou Bains de l'empereur Julien (qui appelait Paris *sa chère Lutèce*), et les antiquités du moyen âge de l'Hôtel Cluny m'ont vivement intéressé.

Qu'elle est belle la coupole du Panthéon! Sur le fronton on lit encore:

AUX GRANDS HOMMES, LA  
PATRIE RECONNAISSANTE!

Maintenant c'est une église dédiée à la bergère, patronne de Paris, Sainte-Geneviève.

122.—TO APPEAR, PARAITRE. Change *t* into *ss* before the vowel or *e* mute of the terminations: Appearing, *paraissant*; appeared, *parus*; I appear, *je paraissais*, *tu paraissais*, *il paraissait*; I appeared, *Je parus*.—Conjug. thus other verbs in *aitre* and *ôtre*: to grow, *croître*, &c. The circumflex accent only before *t*.—The same in *naître*.

TO RESOLVE, RÉSOUDRE. Before a vowel or *e* mute, *résolve*; Resolving, *résolvant*; resolved, *résolu*; *résous* is used as 'changed into'; I resolve, *je résous*, *tu résous*, *il résout*; I resolved, *Je résolus*.

TO DRINK, BOIRE. Drinking, *buvant*; drunk, *bu*; we drink, *nous buvons*, *vous buvez*, *ils boivent*; I was drinking, *Je buvais*; I drank, *Je bus*; that I may drink, *que je boive*, *que nous buvions*, *que vous buviez*.

TO BELIEVE, CROIRE. Change *i* into *y* before vowels (but not before *e* mute): Believing, *croyant*; believed, *crû*; I believed, *Je crus*.

TO LIVE, VIVRE. Lived, *vécû*; I live, *je vis*, *tu vis*, *il vit*; I lived, *Je vécus*; live, *vis*.—Where do you live? *is Où demeurez-vous?*

A few steps further, rue Descartes, is the Polytechnic School, "*that hen of the golden eggs*," as Napoleon called it.

Visited the Normal School.

I went to the Sorbonne and to the College of France; I have heard excellent lectures on chemistry, geology, botany, comparative physiology, and the history of philosophy.

I ran to the carpet manufacture of the Gobelins: it is wonderful.

The Deaf and Dumb Establishment is still more interesting.

I admired the Luxembourg, and the Observatory.

I descended into the dark catacombs.

I saw the Mint, the Palace of the fine Arts (where is the school of painting), that of the Institute, and the Museum of Artillery.

A quelques pas, rue Descartes, est l'Ecole Polytechnique, "*cette poule aux œufs d'or*," comme l'appelait Napoléon.

Visité l'Ecole Normale.

J'ai été à la Sorbonne et au Collège de France: j'ai entendu d'excellentes leçons sur la chimie, la géologie, la botanique, la physiologie comparée, et l'histoire de la philosophie.

J'ai couru à la manufacture de tapis des Gobelins: c'est merveilleux.

L'établissement des Sourds et Muets est encore plus intéressant.

J'ai admiré le Luxembourg et l'Observatoire.<sup>123</sup>

Je suis descendu dans les sombres catacombes.

J'ai vu l'Hôtel des Monnaies, le Palais des Beaux-arts (où est l'École de peinture), celui de l'Institut, et le Musée d'Artillerie.<sup>124</sup>

123.—Paris is 60 meters (200 feet) above the level of the sea. Its average temperature (*température moyenne*) is 15° of the Centigrade thermometer.—To change the degrees above 0 of this thermometer into Fahrenheit's, multiply them by 1.8, that is by  $\frac{9}{5}$ , and add 32. Thus  $15^{\circ} = 15 \times \frac{9}{5} + 32 = 59^{\circ}$  Fahrenheit.

124.—EXERCISE. Have you seen a hen? I have seen the hen with golden eggs. What is that (*qu'est-ce que cela*)? It is thus (*c'est ainsi*) that Napoleon called the Polytechnic School. Have you visited the Normal School? I have (*oui, je l'ai visitée*). What is (*qu'est-ce que*) the Normal School? It is the school which forms teachers (*qui forme des professeurs*) for high studies (*pour les hautes études*). What (*qu'*) have you heard at the College of France? I have heard excellent lectures. On what (*quoi*)? On chemistry and botany. Did you see (*avez-vous vu*) the carpet manufacture? No, I saw the Deaf and Dumb establishment. Did you see the Palace of the Fine Arts? I saw it, and admired it, it is wonderful. Did you see the Mint? I did not see it, but I saw the School of Painting.

# BLUNDERS IN FRENCH AVOIDED:

## *Two Pseudo=Letters of*

WILLIAM COBBETT TO DEAR RICHARD, ON THE BLUNDERS  
TO BE AVOIDED IN SPEAKING AND WRITING FRENCH, ON FRENCH  
HOMONYMS, PROVERBS, AND MANY THINGS BESIDES.

*Why are the English so shy, so reluctant generally to speak French? Because they are afraid of committing themselves—of making blunders. Well, let them have the means of avoiding most of these blunders, and then the diffidence, the mauvaise honte may vanish away. Be it so! Ainsi soit-il!*

### LETTER I.

Dangerous spots.—Frogs.—Leather.—Fish and poison.—Puss in boots.—A bill and a note, a cap and a bonnet.—Politeness.—Yes, no.—Mr my coachman.—You and thou.—Republican calendar.—*Beaucoup de pommes de terre*.—The liugo of France.

Belusageland, August 15th, 1857.

My dear Richard,

They make charts for sailors, which point out dangerous spots to be avoided. Whilst you are navigating the sea of French Studies, I will do something of the sort for you, and point out some of those mistakes which might expose you to inconvenience. I say *some*, for I have no room for all, and moreover, though I once wrote "Six Lessons intended to prevent Statesmen from using false Grammar," I am not such a fool as to pretend to know every thing, and I fully concur in the sentiment of an eminent Professor, Mr. E. Houseal, who, when asked something he did not know, candidly answered: "I know enough to have the right to say—I do not know," "*J'en sais assez pour avoir le droit de dire . . . Je ne sais pas.*"

However, if you study what is contained in this letter, and the next I intend to send to you, my dear boy, if you hear and read a great deal, if you practise and work a great deal, (as befits the grand-son of a farmer and soldier) no one will ever apply to you what Chaucer says in the Canterbury Tales:

"French she spake full faire and feastously,  
After the Schoole of Stratford at Bowe,  
For French of Parys was to her unknowe."

And first, if you please, let me talk a little about things to eat. When you want a pudding, ask for *un pudding*, and not *un boudin* (as some books would have it); if you order *un boudin*, they will bring you a pig's-pudding: how nice! If you wish to have two boiled eggs, take care you say *DEUX œufs à la coque* (*dux ur ahllah cock*), and not *DOUZE*, which would be twelve. By the by, that does not mean cock's eggs, don't be uneasy, but eggs in the shell, *coque*. A cock is *un coq*, a hen, *une poule*. Again, make no confusion between 5, *cinq* francs, and 100, cent.



franca, (one is pronounced nearly as SENG, the other as SAWNG). Do you want a boiled chicken? ask for *un poulet bouilli*, not à la coque: beware! And if you desire it to be stuffed, say *farcî*, not *empaillé*, which means stuffed as the crocodiles of the Jardin des Plantes: bad stuffing, or bad farce, *mauvaise farce*!

A-propos of crocodiles—a word about frogs, *grenouilles*. Do you know who are the great frog-eaters in Paris? The English. On Parisian tables, and in places frequented by the French only, this interesting animal is scarcely ever to be found; if you are very desirous of seeing the croaking inhabitants of the marshes cooked, you must dine at the Palais-Royal, at those places patronized by the English, at Véry's, or les Frères Provençaux. They are found there, the article being often asked for by those Tourists, with whom fricasseed frogs are an essential item of a trip to Paris.

Beans, lobsters, are *des haricots*, *des homards*, pronounced day arrickoh, day ommarr, not days (which would be what they call *des cuirs*, leather, or *des liaisons dangereuses*, dangerous connections); attention to that! If you want some fish, pray, do not ask for *du poison* (poison), but *du poisson*, fish, hissing the as well. A leg of mutton is *un gigot* (zjiggo); a leg of chicken is *une cuisse de poulet*, not une jambe! that would immediately give the idea of trousers and boots. A-propos of boots, tell your dear sister never to say "mes bottes," for goodness' sake, for she would thereby at once call to our imagination the big boots of Puss in Boots, *le Chat botté*, or at least those of a mustachioed dragon. She must say *mes brodequins*, or *mes bottines*.

If she wish to exclaim, "Is it?" she should not say, "est-ce?" but *Vraiment*? That will do in this manner, is, *Ce sera bien de* (never dans) *cette manière*. Let her never say, *Je suis chaude*, *je suis froide*, which mean, I have a very warm disposition, etc., but *J'ai chaud*, *j'ai froid*, I am warm, I am cold, only with reference to temperature. Let no one say, *J'ai été introduit*, for I was introduced, but *présenté*; nor vous jouirez beaucoup, *j'ai bien enjoui*, for you will enjoy yourself much, I enjoyed myself much; but *vous vous amusez beaucoup*, *Je me suis bien amusé*, or *j'ai eu bien du plaisir*; nor nous avons eu une danse, we had a good thrashing, instead of, *on a dansé*, there has been a dance.

The dining-room is *la salle à manger*, but the sleeping-room *la chambre à coucher*. When you have taken or eaten your dinner, *Quand vous avez dîné chez le Restaurateur*, ask for the bill, *la carte à payer* (or still better, *l'addition*); mind in other cases to say, *la note*, *le mémoire*; to ask for *l'addition* would be treating one as a waiter, *un garçon*, and expose yourself as an insolent fellow to a kick, *un coup de pied*, in fact or in mind. Strange

contrasts! a bill is *une note*, and a note is *un billet*; a cap is *un bonnet*, and a bonnet is *un chapeau*; a bullet is *une balle*, and a ball is *un boulet*; a curate is *un vicaire*, and a vicar is *un curé*. Here are others. A physician is *un médecin*; *un physicien* is a philosopher, as Newton. A sensible man is *un homme sensé*; *un homme sensible*, is a man of feeling. Be both if you can. Spirit is *vivacité, énergie*; *esprit* means mind or wit. A tutor is *un précepteur, un professeur*; *un tuteur* is a guardian. A pupil is *un élève*; *un pupille* is a ward. *Un fou* is an odd, an eccentric fellow, or a madman, and *un sot* is a fool. Dick, be a Cobbett!

But *however* stupid, *bête*, one must be polite; so, never answer Yes or No, *Oui, Non*, without adding *Monsieur, Madame, or Mademoiselle*; it would be very rude, worse than a mistake in syntax—in fact, almost as amiable as if you gave a blow with a stick, *un coup de bâton*.

When you mention a relation of the person with whom you speak, put *Monsieur, Madame, &c.*, before *votre*: *Monsieur votre frère*. But recollect it is to be put only before *votre, vos*, and not before *mon, ma, mes*. Why not? Because to use it with *my*, would be paying a compliment to your own relations, almost to yourself.

It is said (but I do not vouch for the truth of the story) that a foolish, proud, provincial man, having called once upon M. de Talleyrand, the sharp diplomatist, *le fin diplomate*, incessantly loaded his sentences with these expressions: *Monsieur mon père, Madame ma tante, Mademoiselle ma sœur*, etc. The witty prince at last losing his patience, rang the bell, and cried out to the footman, who entered, "Mr. my footman, tell Mr. my coachman, to put Messrs. my horses to Mrs. my carriage!" "*Monsieur mon laquais, dites à Monsieur mon cocher, de mettre Messieurs mes chevaux à Madame ma voiture!*"

Since we are on the subject of politeness (a very good thing, because it is, or at least should be, the expression of the kindness of the heart), remark that in one respect the English are more gallant than the French; we say "Ladies and Gentlemen," but they say "*Messieurs et Mesdames*." In France the second person singular *tu*, thou, is generally used between near relations (in spite of the efforts of some to cause the stately *vous*, you, to prevail), and also between intimate friends and school-fellows. We must confess that in this, English, which, to friend or foe, to the nothing-at-all, or to the beloved, always uses the indifferent *you*, is inferior to other languages. It is true, Quakers,—I mean Friends, and Romeos (happy the true ones!) may *tutoyer, thee-thou*, as the glorious George Fox says, but that is not enough; I wish we wer'n't so stiff and genteel!

There was a time in France, during the first republic, in 1793,

when, as at Rome, thou, thee, was said to every body: "Citizen, how art thou?" *Citoyen, comment te portes-tu?*" It was at the same period that the Calendar was changed. As the new names of the months are often mentioned, I think it will be useful for you to know them:

automne. hiver.	Vendémiaire (fr. <i>vindemia</i> , vintage)	OCT.	printemps été.	Germinal ( <i>germen</i> , seed).	APRIL
	Brumaire ( <i>bruma</i> , fog).	NOV.		Floréal ( <i>flos</i> , flower).	MAY.
	Frimaire ( <i>frimas</i> , frost).	DEC.		Prairial ( <i>prairie</i> , meadow).	JUNE
	Nivôse ( <i>nevis</i> , snow).	JAN.		Messidor ( <i>messis</i> , harvest).	JULY.
	Pluviôse ( <i>pluvia</i> , rain).	FEB.		Thermidor ( <i>thérmy</i> , heat).	AUG.
	Ventôse ( <i>ventus</i> , wind).	MAR.		Fructidor ( <i>fructus</i> , fruit).	SEP.

Each month was of 30 days, and divided into 3 *décades*. The 5 complementary days of the republican year were called *sans-culottides*, in honour of the desperate *sans-culottes* (breechless)! The new era began on Sept. 22, 1792 (year I of the Republic) and the fine almanack lasted 13 years. The 18 Brumaire an VIII. when Bonaparte became consul, corresponds to Nov. 9, 1799.

Do you like that? is *Aimez-vous cela*? but How do you like? is *Comment trouvez-vous cela*? The answer to the first must never be *très-bien*, but *beaucoup* (*bo-coo*). *Mieux*, better, *beaucoup*, much, should go immediately after the verb; thus say: *J'aime mieux cela*, and not *cela mieux*.

A propos of *beaucoup*, I will tell you, to end this scribbling, *ce griffonnage*, that lately a citizen of Bristol, whose ear was not duly conversant with French, being at a restaurateur's, cried: "Garçon! un bifteck avec beaucoup de pommes de terre!"—"Où Monsieur, avec beaucoup de plaisir," said the polite waiter—"Non, non, non!" shouted the stout burgess (*le gros bourgeois*), "avec beaucoup de pommes de terre!" Follow therefore the advice of my good friend Hood:—

"Never go to France, unless you know the lingo,  
Or else you will, like me, repent of it, by jingo—  
Staring like a fool, silent as a mummy,  
There I stood looking 'nation like a dummy."

Like him I repented, I mended, I learned French—and even composed a French Grammar: but I dispense you from going so far as your grand Pa. Adieu, mon cher enfant. A bientôt. In haste, à la hâte, but ever affectionately, ton bien affectionné

WILLIAM COBBETT, alias (*dit*) PETER PORCUPINE.

Late M.P. for Oldham, c'est-à-dire ancien membre du  
Parlement, ex-représentant d'Oldham.

P.S., *Post-scriptum*. If you hear people speak ill of Representative government, *du Gouvernement représentatif*, have no opinion of their French; they must be either donkeys or foxes, *ânes ou renards*, most likely both.—I beg to apologise, *je demande pardon*, for this bit of *politique*, but you know, Richard, I was once a journalist and an M.P.

## LETTER II OF WILLIAM COBBETT TO DEAR RICHARD.

A band, a box, a bell.—What o'clock is it?—A gentleman.—Home and *patrie*.—Baked apples and polished steel.—A merchant and a tradesman.—Homonyms.—Chess.—Past Participles.—Musical terms.—Proverbs.—Idioms.—A rich beggar.

Le 15 Septembre 1857.

Mon cher Richard,

*Je continue ma tâche* of a literary laundress, the task of washing off, or preventing stains, *les taches*, in your French.

A Bachelor (of Arts) is *un Bachelier*; an unmarried man *un garçon*; a band is *les musiciens, la musique*; *une bande* is taken in a bad sense, *une bande de brigands* for instance! A box to put things in, is *une boîte, une caisse*; box-wood is *buis*; a box at the theatre is *une loge*; a box on the ear is *un soufflet*, which I wish you neither to give nor receive. To beat is *battre*; *se battre* is to fight; *bâtir* is to build. A bookseller's shop is *une librairie*; a library, *une bibliothèque*.

New, for something physical, is *neuf*; otherwise, *nouveau*; *un habit neuf, un nouveau poème*. Time, *temps*; each time, *chaque fois*; *temps* means also weather. What is the time? *Quelle heure est-il?* What weather is it? *Quel temps fait-il?* It is fine weather, *Il fait beau temps, or Le temps est beau*. Remark, that if, as in the last sentence, you begin with *temps*, you must use *est*; in the other, *fait*. To walk for pleasure is *se promener*; as opposed to ride, it is *marcher, aller à pied*. A wealthy man is *un homme riche*; a good man is *un homme de bien, un brave homme*; a brave man is *un homme brave*; a great man is *un grand homme*; a tall man, *un homme grand*: I like the first best, don't you? *Un honnête homme* is an honest man, *un homme honnête* is generally a polite man: be both. *Une femme sage* is a well-behaved woman; *une sage-femme* is only a midwife.

A gentleman is *un monsieur, or un homme comme il faut*; *gentilhomme* (pronounce *zjaunteeyomm*) means of gentle, of noble birth; many are *des hommes comme il faut*, though they are not *gentilshommes* (*zjaunteezomm*); and conversely, some *gentilshommes* are not gentlemen: it depends on education and will.

Remember that *jeunes personnes* in French means only young ladies; to call young gentlemen so, is to give them at once petticoats and bonnets; you must say *les jeunes gens*. Ring the bell is merely *sonnez*. Do not say, *Sonnez la cloche* (almost a Tom bell)! A room bell is *une sonnette*.

Country, the whole land, is *le pays*; our own country is *la patrie*; as opposed to town, country, the dear fields, is *la campagne*. By the bye, some reproach the French with not having the word home, sweet home; but they have *le doux chez soi: il n'est point de petit chez soi*, say they. After all they could reproach us with not having the noble word *Patrie*. But it is sheer nonsense to pretend that the absence of a word indicates

the absence of the thing meant by it: the French have no such words as fashionable, comfortable, and wit (for which *esprit*, mind, is used), but I hope, my dear Richard, you will never be so much prejudiced as to believe that in France there is no fashion, no comfort, no wit, and that the English, though wanting the words, have not the notion of *Patrie*, nor that of *Ennui*. This would be as impertinent and untrue as Count de Lauraguais' tale, who said that the only ripe fruit he had found in England, was—baked apples, *des pommes cuites*, and the only polish—that of steel, *de l'acier poli*. Spirit, is expressed in French by *vivacité*, *animation*, *énergie*; spirited by *vis*, *animé*, *énergique*. Don't call then a spirited horse *un cheval d'esprit*; a witty horse would be too much of a bull!

Let us go on. Carriage is *voiture*; carrosse would now mean an old-fashioned, a state coach, like that of the Lord Mayor. Remember that a merchant is *un négociant*; *un marchand* a tradesman. A lawyer's clerk is *un clerc*; other clerks are *des commis*.

Translate to know by *connaître*, when you speak of a person, or mean a general acquaintance with a thing: *Je connais M. Hunt*; *Je connais les Etats-unis*; in other cases use *savoir*, chiefly when know is followed by *que*: *Je sais ma leçon*; "*Je sais QUE je ne sais rien*," said Socrates.

Remark that I have written, *M. Hunt*. In French they do not call an Englishman, Mr.; an Italian, Signor; a Spaniard, Senor; and a German, Herr; every one is *Monsieur* (or *Madame*, of course). When writing to the person, in and on letters, it is spelt in full; otherwise abridged into *M.* and *M<sup>me</sup>*.

*Aussi* in the beginning of a sentence means thus, not also. Then (therefore) is *donc*; then (afterwards) is *puis*, *ensuite*. *Revenir* is used with reference to the place where the person is who speaks; *retourner* with reference to the place where he is not: *Revenez ici, ne retournez pas là*. Year preceded by a cardinal number is *an*: *trois ans*; otherwise it is expressed by *année*. Morning, *matin*, day, *jour*, evening, *soir*, with an adjective, are generally modified into *matinée*, *journée*, *soirée*: *une belle matinée*, *une journée magnifique*, *une charmante soirée*. To-night (up to twelve o'clock) is *soir*, not *nuit*. *Un livre* is a book, *une livre* a pound; *le vice* is the vice, and *la vis* the screw.

Here are some other words which are pronounced the same, but have different meanings; they are called Homonyms:

*Amande*, almond; *amende*, fine.

*Ancre*, anchor; *encre*, ink.

*Autel*, altar; *hôtel*, hotel.

*Bière*, beer, coffin.

*Cing*, five; *sain*, sound; *saint*, holy;

*sein*, bosom; *seing*, seal.

*Cent*, hundred; *sang*, blood; *sans*, without; *sens*, sense.

*Chœur*, chorus; *cœur*, heart.

*Cygne*, swan; *signe*, sign.

*Faim*, hunger; *fin*, end.

*Foi*, faith; *foie*, liver; *fois*, time.

<i>Maire</i> , mayor ; <i>mer</i> , sea ; <i>mère</i> , mother.	<i>Poids</i> , weight ; <i>pois</i> , pea ; <i>pois</i> , pitch.
<i>Moi</i> , me ; <i>mois</i> , month.	<i>Saut</i> , leap ; <i>sceau</i> , seal ; <i>seau</i> , bucket ; <i>sot</i> , fool.
<i>Pain</i> , bread ; <i>pin</i> , fir ; <i>peint</i> , painted.	<i>Tante</i> , aunt ; <i>tente</i> , tent.
<i>Paire</i> , pair ; <i>père</i> , father ; <i>pair</i> , equal or peer.	<i>Tour</i> , turn, tower, trick, walk.
<i>Peau</i> , skin ; <i>pot</i> , <i>Pô</i> .	<i>Tribu</i> , tribe ; <i>tribut</i> , tribute.
<i>Pêche</i> , fishing, peach.	<i>Ver</i> , worm ; <i>verre</i> , glass ; <i>vers</i> , verse ; <i>vert</i> , green.
<i>Poêle</i> , stove, frying-pan.	<i>Voile</i> , veil ; <i>une voile</i> , a sail.

Do you play at chess ? *Jouez-vous aux échecs ?* At all events do not forget the French names of the chess-board, *échiquier*, and of the chess-men, *pièces* : A pawn is *un pion*, the castle is *la tour*, the knight, *le cavalier*, the king and the queen, *le roi et la reine*, of course, but the bishop is *le fou*, the fool ! How impertinent ! I am not surprised at the French being a revolutionary people ! I forgot to put them, for this, on the Grid-iron of my *Political Weekly Register*. The elegant Mrs. Gore has however paid *a fait* a huge compliment to their chief city : "I have lived *J'ai vécu* in Paris several years, and ever since, *depuis*, all other capitals have seemed to me *m'ont semblé* provincial !"

These past participles, *vécu*, *semblé*, put me in mind to give you now a simple and practical Rule to spell correctly those dreadful bugbears, yclept past participles : I made it expressly, not for you, a Grammar-school boy, but for your elder friends, who, though clever, may have forgotten all about grammatical definitions, nominatives, accusatives, and the like. Here it is ; hand it to them, with the compliments of your Grand-Pa.

#### A PRACTICAL RULE FOR PAST PARTICIPLES.

"When you feel puzzled, not knowing with what a *participe passé* must agree, proceed in this way :

PUT THE QUESTION "WHO, or WHAT IS—?" before the participle. (*In the question be careful to use IS, and never HAS.*)

If the word which is the answer to the question is, in French, BEFORE the past participle, the participle AGREES with it ;

Ex. My brothers are come, *mes frères sont venus* ; I like the house which they have bought, *j'aime la maison qu'ils ont achetée*. I have seen the house which Peter has built, *J'ai vu la maison que Pierre a bâtie*.

BUT—if the answer is AFTER the participle, or if there is no answer, the participle REMAINS UNDECLINABLE :

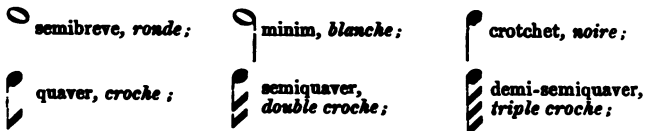
They have bought a house, *ils ont acheté une maison* ; she has dined, *elle a dîné* ; we have slept, *nous avons dormi*."

After having tired you with grammatical concords, let me give you a bit of music. "What," say you, "will you teach me Harmony?" I wish I could, *Je le voudrais*, but don't be frightened, I will only give you the French of the most useful musical terms. Here is the stave, *la portée*, with the *c* clef, *la clef de sol*, and the notes of the scale of *c*, *les notes de la gamme d'ut*.



A sharp  $\sharp$  is un dièse, a flat  $\flat$  un bémol, a natural  $\natural$  un bécarre.

A bar is *une mesure*; to keep time is *chanter* or *jouer en mesure*. Now, the notes, with respect to the duration of the sound,



As a **FINALE** I will give you some *bonbons*, sweets, called "The Practical Wisdom of Nations," **QUELQUES PROVERBES.**

Aide-toi, Dieu t'aidera.  
 Au dernier, les os. [rivières.  
 Les petits ruisseaux font les grandes  
 Fais ce que dois, advienne que pourra  
 Il vaut mieux tard que jamais.  
 Frappez le fer pendant qu'il est chaud  
 Il ne faut pas chasser deux lièvres à  
 la fois.  
 Il n'y a pas de feu sans fumée.  
 Il n'y a point de rose sans épines.  
 Les bons comptes font les bons amis.  
 Qui trop embrasse mal étreint.  
 Un tiens (*hold*) vaut mieux que deux  
 tu l'auras (*thou shalt have it*).  
 Tout ce qui brille n'est pas or.  
 Ni trop, ni trop peu.

Help thyself, God will help thee.  
 To the last, the bones.  
 Little streams make large rivers.  
 Do what you ought, happen what may  
 Better late than never.  
 Strike the iron while it is hot.  
 We must not hunt two hares at a  
 time.  
 There is no fire without smoke.  
 There is no rose without a thorn.  
 Short reckonings make long friends.  
 Grasp all, lose all.  
 A bird in the hand is better than  
 two in the bush.  
 All is not gold that glitters.  
 Neither too much, nor too little.

But I suppose, *j'imagine*, that now, if you have not *trop*, you have quite enough, *assez*, of my recommendations, distinctions, and proverbs; besides, I have not any room to say more, *je n'ai pas de place pour en dire davantage*. Farewell then, my dear Richard. I hope, after all, these *idiotismes* (not *idiômes*, for *idiôme* means language) will not give you too much *ennui*. Others you will acquire by attending to conversation and reading: indeed there are in French a great many more.

Somebody once said to Voltaire, the limpid writer, who always repeated *Ce qui n'est pas clair, n'est pas français*: "The French tongue is very poor!" "Yes, indeed," replied the sprightly author of *CANDIDE*, "It is a poor thing who gives alms to every one!" "Oui, vraiment, c'est une pauvresse qui fait l'aumône à tout le monde!" Adieu, mon ami, lisez, étudiez, écoutez, parlez... et pensez quelquefois à votre bien affectionné grand-père.

GUILLAUME—WILLIAM COBBETT.

## FOURTH PART.

## QUATRIÈME PARTIE.

---

We must flatter no one, not even our own country; however I believe that one can say without flattery, that France has been the centre, the focus of the civilization of Europe.

There is scarcely any great idea, any great principle of civilization, which, in order to spread every where, has not first passed through France.

GUIZOT. GENERAL HISTORY OF CIVILIZATION *in Europe from the Fall of the Roman Empire to the French Revolution.*

---

Il ne faut flatter personne, pas même son pays; cependant je crois qu'on peut dire sans flatterie que la France a été le centre, le foyer de la civilisation de l'Europe.

Il n'est presque aucune grande idée, aucun grand principe de civilisation, qui, pour se répandre partout, n'ait passé d'abord par la France.

GUIZOT. HISTOIRE GÉNÉRALE DE LA CIVILISATION *en Europe depuis la chute de l'Empire Romain jusqu'à la Révolution Française.*



# **Les Siècles de l'Histoire de France et Jalons de l'Histoire générale depuis J. C.**

Ier Siècle	IIe	IIIe	IVe	Ve
<p>César, 60 ans avant J. C. avait conquis la Gaule.</p> <p><i>Auguste.</i></p> <p>14. <i>Tibère.</i></p> <p>64. <i>Néron.</i></p> <p>79. <i>Titus.</i></p> <p>98. <i>Trojan.</i></p>	<p>Domination romaine.</p> <p>138. <i>Antonin le Pieux.</i></p> <p><i>Marc-Aurèle.</i></p> <p>Le christianisme pénètre en Gaule.</p> <p>Pothin, évêque de Lyon, martyr.</p> <p><i>Septime-Sévère</i></p>	<p>Domination romaine.</p> <p>241. Les Francs paraissent</p> <p>St Denis, martyr.</p> <p>284. <i>Dioclétien à Rome.</i></p>	<p>Domination romaine</p> <p>306. <i>Constantin.</i></p> <p>325. <i>Concile de Nicée.</i></p> <p>Julien est proclamé empereur à Lutèce.</p> <p>395. <i>Théodose.</i> (St Martin de Tours.)</p>	<p>Suèves, Vandales, Alains traversent la Gaule.</p> <p>418. Les Francs. Pharamond ?</p> <p>Clodion.</p> <p>Mérovée.</p> <p>Childéric I.</p> <p>476. <i>Rome tombe.</i></p> <p><b>Le Moyen âge commence.</b></p> <p>481. <i>Clovis.</i></p>
VIe	VIIe	VIIIe	IXe	Xe
<p>Childebert I.</p> <p>527. <i>Justinien à Constantinople.</i></p> <p>Clotaire I.</p> <p><i>Heptarchie en Angleterre.</i></p> <p>Clotaire II.</p>	<p><i>Héraclius.</i></p> <p>622. <i>Mahomet.</i></p> <p>628. Dagobert.</p> <p>Rois fainéants ;</p> <p>Maîtres du palais.</p> <p>Pépin d'Héristal.</p>	<p>Rois fainéants.</p> <p>742. Charles Martel, Maire, écrase les Arabes à Tours.</p> <p>752. Pépin le Bref, 1er des Carolingiens.</p> <p>768. <i>CHARLEMAGNE.</i></p>	<p>813. <i>Al-Mamoun Califé.</i></p> <p>Louis le Débonnaire.</p> <p>827. <i>Egbert.</i></p> <p>840. Charles le Chauve.</p> <p><i>Les Normands.</i></p> <p>872. <i>Alfred.</i></p> <p>Louis le Bègue.</p> <p>Louis III et Carloman.</p> <p>Charles le Gros.</p> <p>Eudes, Charles le Simple.</p>	<p><i>Henri l'Oiseleur.</i></p> <p>Raoul.</p> <p><i>Athelstan.</i></p> <p>Louis IV d'Outremer.</p> <p>Lothaire.</p> <p>982. <i>Othon le Grand en Allemagne.</i></p> <p>Louis V.</p> <p>987. <i>HUGUES CAPET,</i> chef des Capétiens.</p> <p>Robert.</p>

XI <sup>e</sup> Siècle	XII <sup>e</sup>	XIII <sup>e</sup>	XIV <sup>e</sup>	XV <sup>e</sup>
<p>1003. <i>Sylvestre II, pape.</i></p> <p>1081. Henri I.</p> <p><i>Normands en Italie.</i></p>	<p>1108. Louis VI, le Gros favorise la liberté des communes.</p> <p>Louis VII, le Jeune. (Abeillard.) (St Bernard.)</p> <p><i>Henri II en Angleterre.</i></p>	<p>1215. <i>Gensis-Kan en Asie.</i> <i>Jean : Magna-Charta.</i> Louis VIII.</p> <p>1228. Louis IX (St. Louis). (Joinville.)</p> <p>1285. <i>Chambre des Com- munes.</i></p>	<p>Louis X, le Hutin. Philippe V, le Long.</p> <p>Charles IV, le Bel. 1327. <i>Edouard III.</i> Philippe VI, de Valois. Jean le Bon.</p>	<p>Charles VII.</p> <p>JEANNE D'ARC. 1440. <i>Guttemberg.</i> 1453. <i>Les Turcs à Constantinople.</i> <b>Temps Modernes.</b> Louis XI. Charles VIII. 1492. <i>Colomb découvre l'Amérique.</i> Louis XII, d'Orléans.</p>
<p><b>XVI<sup>e</sup></b></p> <p>1515. François I. <i>Charles V.</i> 1517. <i>Lucifer.</i> <i>Leon X, pape.</i></p> <p>Henri II.</p> <p><i>Elisabeth.</i> Charles IX. 1572. St Barthélemi. Henri III. (<i>Shakespeare.</i>)</p> <p>1589. Henri IV, Bourbon.</p>	<p><b>XVII<sup>e</sup></b></p> <p>(<i>Bacon.</i>) Louis XIII. Richelieu. (<i>Cornéille.</i>) (<i>Descartes.</i>) 1643. Louis XIV, le Grand. <i>O. Cromwell.</i></p> <p>Colbert. (<i>Molière.</i>) (<i>Newton.</i>)</p> <p>1689. <i>Guillemes III.</i> <i>Pierre le Grand.</i> (<i>Fénelon.</i>)</p>	<p><b>XVIII<sup>e</sup></b></p> <p>1702. <i>Anne.</i> 1715. Louis XV.</p> <p><i>Frédéric I, de Prusse.</i> <i>George III.</i> (<i>Voltaire.</i>) J. J. Rousseau. (<i>Montesquieu.</i>)</p> <p>1774. Louis XVI. 1781. <i>États-unis libres.</i> 1789. Assemblée nationale. Révolution. 1792. République. Directoire. Consulat.</p>	<p><b>XIX<sup>e</sup></b></p> <p>1804. Napoléon Emp. 1814. Louis XVIII. 1824. Charles X. 1830. Rév. de Juillet. Louis Philippe. 1837. <i>Victoria.</i> 1848. Rév. de Février. République.</p> <p>1852. Napoléon III, Emp. 1864. Guerre de Russie. Prise de Sébastopol.</p>	<p>Joseph.</p> <p>Napoléon : (1769)</p> <p>Lucien : (<i>Charles, Louis, Pierre.</i>)</p> <p><i>Elisa.</i></p> <p>Louis :—Napol. III.</p> <p><i>Pauline.</i></p> <p><i>Caroline.</i></p> <p>Jérôme : (<i>Nap.</i>)</p>
			Généralités des Bonaparte. Charles Bonaparte époux Leclerc Ramoiffi	

If Students have learnt and practised WELL the first three parts of this volume, both *CONVERSATIONS* and *NOTES*, they will be able to understand the Fourth Part, without the assistance of an English translation. This will therefore be discontinued, except in case of some difficult words and sentences. Students are however recommended to write down the English translation which they will make themselves of the rest. It will greatly contribute to their progress in French.

Since it is so begun, let the whole of this page be one of advice. There are three sorts of Practice, *d'étude pratique*, which highly deserve to be recommended and realized, as very improving :

**Ist. TRANSLATING** a French page into English, literally, and then **RE-TRANSLATING** your English into French, in writing, or viva-voce, again, and over again, till you do it correctly and easily. **EXAMPLE :**

**UNE ANECDOTE VRAIE.**

Le comte de Mirabeau (qui n'était pas encore l'éloquent orateur de 1789) avait toujours besoin d'argent. Il empruntait souvent, et ne rendait guère. Ce n'est pas rare.

Il alla voir l'obligeant Beaumarchais, le spirituel auteur de Figaro.

—Prêtez-moi douze mille francs, seulement pour un an, dit-il.

—Oh ! je ne puis !

—Mais, je sais qu'il vous serait aisé de me prêter cette somme.

—Sans doute, répliqua Beaumarchais, mais dans un an viendrait l'échéance... vous ne paieriez pas, et nous nous brouillerions. Brouillons-nous aujourd'hui, Monsieur le comte, j'y gagne douze mille francs.

Mirabeau, dit-on, ne put jamais oublier cela !

**A TRUE ANECDOTE.**

The Count of Mirabeau (who was not yet the eloquent orator of 1789) was always in want of money. He often borrowed and scarcely ever returned. It is not uncommon.

He called on the obliging Beaumarchais, the witty author of Figaro.

"Lend me twelve thousand francs only for a year," said he.

"Oh ! I cannot !"

"But I know it would be easy to you to lend me this sum."

"No doubt," replied Beaumarchais, "but in one year it would become due—you would not pay, and we should fall out. Let us fall out to-day, Count, I gain twelve thousand francs in the business."

Mirabeau, it is said, could never forget that !

**IIInd. QUESTIONING and ANSWERING.** When you have read a page or a chapter, make (having the book before you) many questions and answers, sometimes viva-voce, sometimes in writing. This will be a useful substitute to acquire facility in speaking French, when opportunities for real French conversation are wanting. With a friend, one asking, the other answering, the practice is still better. **EXAMPLE :**

Qui était Mirabeau ? Un grand orateur. De quoi avait-il souvent besoin ? Il avait toujours besoin d'argent. Avez-vous besoin d'argent ? Quelquefois. Qui alla-t-il voir ? Il alla voir Beaumarchais. Qui était Beaumarchais ? L'auteur du *Mariage de Figaro*. Qu'est-ce que cela ? Une spirituelle comédie française, &c.

**IIIrd. GIVING a FRENCH ACCOUNT**, in the form of a letter, or aloud, and boldly (to a friend, to self,—or to a portrait), of the page or chapter you have been reading, and accompanying it with your own reflections.

## QUATRIÈME PARTIE.

### XLVI.

#### LES NOUVELLES ET LES JOURNAUX.

Il y a bien longtemps que je n'ai lu les journaux ; ils sont si peu intéressants ! Quelles nouvelles y a-t-il ?

On dit qu'un nouveau traité de commerce vient d'être signé entre la France et l'Angleterre.

Comment vont les élections ?

On ne sait pas encore quel sera le résultat, mais il est probable qu'elles seront favorables au gouvernement.

L'été prochain, aurons-nous la paix ou la guerre ?

La paix ; du moins je l'espère. Nous verrons.

Réponse sage ! Les affaires vont-elles bien en ce moment ?

Comme ci, comme ça (*so, so*) ; les fonds publics et les actions (*shares*) des chemins de fer se soutiennent bien, mais celles des canaux et des compagnies d'assurance sont en baisse. Il en est de même de l'emprunt (*loan*) d'Espagne.

Avez-vous entendu parler à la Bourse (*Exchange*), des deux grandes faillites (*bankruptcies*) d'hier ?

Oui, et l'on dit que les créanciers ne pourront avoir tout au plus que cinq ou six pour cent.

Je n'en suis pas étonné : la Spéculation, ou pour l'appeler par son vrai nom, le Jeu (*gambling*) de Bourse doit être fécond en désastres.

Et de plus, improductif et fatal à la morale et à l'industrie. Mais, direz-vous, comment l'empêcher ? En défendant (*forbidding*) les marchés à terme (*on account*).

Avez-vous lu le Moniteur (*Gazette*) d'aujourd'hui ? <sup>125</sup>

Je l'ai parcouru. Il n'y a rien de nouveau.

125.—VII.—ADVERBS. Adverbs are placed after the verb in simple tenses, and after the auxiliary in compound tenses; never immediately after the pronoun, except *ne*: I always speak French, *Je parle toujours français*; I always thought so, *Je l'ai toujours cru*; He does not often come, *Il ne vient pas souvent*; He has never seen me, *Il ne m'a jamais vu*; I seldom play, *Je joue rarement*.

Many adverbs may be placed, as in English, altogether at the beginning of the sentence, or at the end: Yesterday I went into the country, *Hier j'ai été à la campagne*; To-morrow I shall send you my samples, *Demain je vous enverrai mes échantillons*; I shall set out the day after to-morrow, *Je partirai après-demain*.—With an infinitive, place *ne pas* before: To be or not to be, *être ou ne pas être*.—*Pas* is often omitted after *pouvoir, oser, cesser*: I cannot speak, *Je ne puis parler*.

Quels sont les meilleurs journaux français ?

La Presse, le Siècle, les Débats, et le Constitutionnel.

Sont-ils aussi grands que le Times ?

Il s'en faut de beaucoup (*far from it*). Il est vrai qu'ils contiennent bien moins d'annonces (*advertisements*). L'abonnement (*subscription*) est de 52 à 80 fr. par an.

Comment appelle-t-on l'article politique principal (*leader*) ?

Le Premier-Paris. Il y a toujours une colonne pour les Nouvelles Diverses, y compris le *Canard* (*duck, i.e., hoax*) pour le bonheur des badauds et des badaudes (*idlers*).

Qu'est-ce qu'on appelle le Feuilleton ?

Le bas du journal. Cette partie est consacrée aux théâtres, aux romans et à la littérature critique.

Veuillez m'indiquer un journal hebdomadaire (*weekly*).

L'ILLUSTRATION (9 fr. par trimestre) est recommandable sous tous les rapports, rédaction et gravures. Il y a aussi deux bons petits journaux littéraires à 8 fr. par an ; Le Journal pour tous et Le Voleur.

Quelle est la meilleure revue ?

La Revue des Deux-Mondes. Elle paraît tous les quinze jours. Il n'y a pas de revue trimestrielle (*quarterly*).

Où trouverai-je tous les journaux et tous les recueils périodiques français et étrangers ?

Aux Salons de Lecture de MM. Galignani, rue de Rivoli, 224. C'est là que se publie l'excellent journal anglais de Paris, le Galignani's Messenger.

Il y a aussi un beau Salon de lecture à l'entrée du Passage Jouffroy, sur le Boulevard Montmartre. Vous y trouverez des romans, des voyages et de l'histoire. <sup>126</sup>

126.—When better and worse relate to a noun, they are adjectives, and are translated by *meilleur, pire*: Your hand-writing is better than mine, *Votre écriture est meilleure que la mienne*. When they relate to a verb, they are adverbs, and are translated by *mieux, pis*: You write better than I, *Vous écrivez mieux que moi*.

Remember that *bien, mal, mieux, assez, trop, jamais*, are generally placed before the infinitive and the past participle: It is difficult to speak well, *Il est difficile de bien parler*; You have written very badly, *Vous avez très-mal écrit*.

After *que*, than, a verb, not in the infinitive, takes *ne*: He writes better than he speaks, *Il écrit mieux qu'il ne parle*. *Il boit plus qu'il ne mange*.

*Ne . . . que* stands for only or but: He only gets one franc a day, *Il ne gagne qu'un franc par jour*.—Firstly, 2ndly, 3rdly, 4thly, 5thly, are expressed by 1° (*primo*), 2° (*secundo*), 3° (*tertio*), 4° (*quarto*), 5° (*quinto*), &c.

## XLVII.

### PHASES DE L'HISTOIRE DE FRANCE, ET JALONS DE L'HISTOIRE GÉNÉRALE DEPUIS J. C.<sup>1</sup>

INTRODUCTION.—L'Histoire, son Objet, son Importance, sa Loi, ses Divisions.

L'Histoire est le Tableau des ÉVÉNEMENTS PASSÉS du monde, et surtout de l'Humanité : états, actions, sentiments et pensées.

Chaque moment, produit du passé, est, en partie, gros de l'avenir :<sup>2</sup> voilà qui dit assez L'IMPORTANCE de l'Histoire. Développée, animée, accompagnée de vues philosophiques et religieuses, elle mûrit, elle agrandit l'esprit ; sans elle, dit Cicéron, l'homme n'est jamais qu'un enfant.

Le fait dominant, la LOI de l'Histoire, comme de l'Univers, c'est le développement, le Progrès. Qu'est-ce que le Progrès ? Un accroissement de vie, physique, morale, intellectuelle, artistique et religieuse.<sup>3</sup> Ce progrès se fait sous l'œil de DIEU, et est à chaque moment le résultat de deux séries de forces coexistantes : forces fatales, qu'IL a imposées à la nature, et forces morales, partiellement libres, qu'IL a données à l'homme. L'homme ainsi a été élevé à la dignité de faire lui-même, en partie, sa destinée, et de mériter. Il mérite, en travaillant de son mieux au progrès, en soi et au dehors ; il démérite, en n'y travaillant pas, ou en tâchant de l'enrayer.<sup>4</sup>

Mais, quoi qu'il fasse, la logique divine des faits, manifeste ou latente, tend à élargir de plus en plus la prédominance des forces morales, surtout de la justice, et à agrandir le cercle des initiés, des associés, jusqu'à ce qu'il comprenne l'Humanité tout entière.

Tels sont les fondements de ce qu'on appelle la Philosophie de l'Histoire, dans la vie de ce monde, et dans les vies au-delà. Sur quoi reposent-ils ? Sur la foi de l'âme, en Dieu, l'Infini, le Parfait, le Père.<sup>5</sup> Que portent-ils ? Devoir, justice, amour, bonheur.

On divise ordinairement l'Histoire en trois parties : L'Antiquité s'étend depuis les premiers temps jusqu'au <sup>v</sup>e siècle de l'ère chrétienne, époque où l'empire romain, colosse épuisé, sans idée vivifiante, est brisé par les jeunes, les forts, les Barbares.

Le Moyen-âge s'étend depuis le <sup>v</sup>e siècle jusqu'au <sup>xv</sup>e, époque de la chute de l'empire d'Orient : les Turcs prennent Constantinople d'assaut, le 29 mai 1453. Il a duré près de mille ans.

Les Temps Modernes s'étendent depuis le <sup>xv</sup>e siècle jusqu'à nos jours ; ils n'ont donc encore duré que 400 ans : nous sommes d'hier ! Il y a place pour l'espérance.

1. Phases of the History of France, and Landmarks of General History since J. C.

2. Each moment, the offspring of the past, is, in part, pregnant with the future.

3. An increase of life, physical, moral, intellectual, artistical and religious.

4. He demerits by not working at it, or in trying to thwart it.

5. On the faith of the soul, in God, the Infinite, the Perfect, the Father.

Il y avait trente ans que le neveu de César, Octave, vainqueur à Actium, avait reçu du sénat le nom d'Auguste et d'Empereur, lorsque dans un coin de l'Empire romain naquit Jésus.<sup>1</sup> Trente ans après, sous le sombre Tibère, sa céleste voix proclama la grande vérité, base de la Justice : *Tous les hommes sont fils de Dieu, tous les hommes sont frères.*

On l'envoya à la mort (à la mort terrestre), mais la croix du Calvaire ne servit qu'à mieux propager la vérité immortelle.<sup>2</sup> Et cependant elle sera peut-être vingt siècles à être pleinement comprise et réalisée !

Le misérable Pilate, qui avait laissé crucifier Jésus, alla mourir en disgrâce et de regrets à Vienne, en Gaule.

Les habitants primitifs de la Gaule (*Gallia*), furent les Celtes, Galls ou Gaulois au centre, les Ibères au midi, les Kymris ou Belges au nord-ouest. Les Gaulois étaient braves, curieux, beaux parleurs. Les Druides, comme eux venus de l'Orient, étaient les prêtres de leur mystérieuse religion ; ils enseignaient le mépris de la mort et l'immortalité de l'âme.<sup>3</sup> Leurs temples, files de gigantesques pierres-spectres se dressaient le plus souvent dans de sombres forêts.

50 ans avant Jésus-Christ l'épée de César, après une lutte de dix ans, avait soumis la Gaule à la domination romaine.<sup>4</sup> Tout devint romain, mœurs, langue, lois, administration.

### Second siècle.

Le Christianisme pénétra de bonne heure en Gaule ; il y fut persécuté, et par le bon Marc-Aurèle ! S. Pothin, 1<sup>er</sup> évêque de Lyon en fut le premier martyr, en 166.

### Troisième siècle.

S. Irénée, son successeur, périt aussi ! C'est en 241 que les Francs, vaillante ligue de Germains, parurent pour la 1<sup>e</sup> fois en Gaule :<sup>5</sup> ils furent repoussés par Aurélien.

### Quatrième siècle.

Constantin, qui mit le Christianisme sur le trône, et son

1. When in a corner of the Roman empire Jesus was born.

2. The Cross of Calvary only served to propagate immortal truth better.

3. They taught contempt for death, and the immortality of the soul.

4. After a struggle of ten years, had forced Gaul under the Roman rule.

5. The Franks, a valiant league of Germans, appeared for the first time in Gaul.

**CLOVIS (481) eut 4 fils, dont 2 régnèrent à Paris.<sup>1</sup>**



D'après la Statue à St Etienne du Mont.

neveu Julien (proclamé Empereur par les légions, à Lutèce, Paris), les battirent de nouveau, mais ce fut vainement ! L'empire marche rapidement à sa décadence.<sup>2</sup> Théodose le Grand en 395 le partage; il donne l'Orient au stupide Arcadius, et l'Occident à son second fils, Honorius.

#### Cinquième siècle.

Les Francs passèrent le Rhin en 418 et s'établirent définitivement dans le pays qu'ils convoitaient depuis longtemps :<sup>3</sup> les Romains sont battus, *la Gaule* devient *France*.

Premiers chefs ou rois Francs : l'incertain Pharamond, Clodion le Chevelu, et le brave Mérovée, qui, à Châlons, fit reculer le féroce Hun Attila. C'est d'après Mérovée que les rois de la première race ont été nommés Mérovingiens.

En 476, Odoacre, chef des avides soldats hérules à la solde de Rome,<sup>4</sup> envoie en Campanie, le pauvre enfant Romulus-Augustule, le dernier qui porta le titre d'empereur, et se fait acclamer roi. Telle est l'humble fin de l'empire romain d'Occident.<sup>5</sup> C'est la fin de l'antiquité et le commencement du MOYEN-AGE : invasions et ruines !

Bientôt les barbares Ostrogoths passent les Alpes ; leur roi Théodoric égorge Odoacre, et règne en Italie.

Clovis, guerrier sauvage, fils de Childéric, et petit-fils de Mérovée, fut le premier roi chrétien des Francs, mais

1. Those kings only are usually put in the lists of the kings of France who had Paris

2. It was vainly. The empire marches rapidly to its decline.

3. In the country which they had been coveting for a long time.

4. Odoacer, chief of the greedy Heruli soldiers, in the pay of Rome.

5. Such is the humble end of the Roman Western Empire.



quel chrétien ! A la bataille de Tolbiac (près de Cologne), ses soldats faiblissant, " O Dieu de Clotilde, s'écria-t-il, si tu me donnes la victoire, je me fais baptiser !"<sup>1</sup> Il battit les Allemands, et tint parole. L'évêque de Reims le baptisa, heureux de faire une si vive et lourde épée catholique.

Clovis soumit toute la Gaule et à tout prix ! Il vainquit les Visigoths, qui avaient Toulouse le midi, et tua de sa main leur roi Alaric à Vouillé près de Poitiers.

#### Sixième siècle.

Les descendants de Clovis se partagèrent ses états, et s'entre-égorgèrent.<sup>2</sup> Childebert et son frère Clotaire assassinèrent leurs neveux. Clotaire I, fut le brûleur de son fils Chramne. Après l'insignifiant Caribert, l'horrible Chilpéric est entièrement subjugué par sa femme, la sanglante Frédégonde. Leur fils, Clotaire II, digne de sa mère, fit lier sa tante Brunehaut à la queue d'un cheval sauvage.<sup>3</sup> . . Ce ne fut bientôt qu'une plaie !<sup>4</sup>

Ces rois réunirent successivement en leurs mains tout l'empire franc ; l'Austrasie était à l'est, la Neustrie à l'ouest. L'une, touchant à l'Allemagne, était tudesque et guerrière ; l'autre était gauloise et moins forte. Il y avait de plus, au midi, la romaine Aquitaine et la Bourgogne.

#### Septième siècle.

Suivant l'exemple de Justinien, qui naguère avait publié à Constantinople la collection des lois romaines, Dagobert réunit en un corps les lois des Francs. Il fonda l'abbaye de Saint-Denis en 622, l'année même où Mahomet s'enfuit à Médine et fonda l'Islamisme.

Les obscurs rois francs, successeurs de Dagobert, ont reçu le nom de *fainéants*. " Ils ont fait néant," rien, disent les chroniques.<sup>5</sup> Pendant que ces pauvres sires mangeaient, buvaient et dormaient, qui était maître ?

1. If thou givest me the victory, cried he, I will get myself baptised !

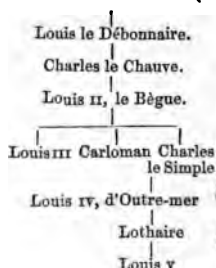
2. The descendants of Clovis divided his dominions, and slaughtered each other.

3. Worthy of his mother, had his aunt Brunchilda tied to the tail of a wild horse.

4. She was soon nothing more than a corpse, covered with wounds.

5. " They have done no-thing," say the chronicles.

CHARLEMAGNE (768), fils de Pépin, fils de Charles Martel.



CONTEMPORAINS DE  
CHARLEMAGNE.

Bagdad : Haroun al Raschid

Espagne : Les Omniades.

Orient : Irène.

Rome : Léon III, pape.

Angleterre : Egbert.

D'après une ancienne peinture à Aix-la-Chapelle.

Les Maires du palais. L'un d'eux Pépin d'Héristal, un austrasien, après avoir défait à Testry le roi neustrien, Thierry III, prit le titre de duc et prince des Francs.

### Huitième siècle.

Le fils de ce maire, Charles Martel, par la grande victoire de Tours, arrêta l'invasion des Sarrasins. Sans lui, peut-être la France et l'Europe auraient été musulmanes.<sup>1</sup>

Enfin Pépin le Bref, fils de Charles Martel, coupa les cheveux à Childéric III, jeta le pauvre tondu dans un couvent,<sup>2</sup> se fit sacrer, et régna pour son propre compte.

Charlemagne, fils de Pépin, fut à la fois guerrier et législateur, et le plus grand homme du moyen-âge.<sup>3</sup>

Les rois Carlovingiens lui doivent leur nom.<sup>4</sup> Il conquiert l'Europe de l'Oder à l'Ebre et au Liris. Sa cruelle guerre contre les Saxons, commandés par Witikind, dura 33 ans. Il fut couronné à Rome, en 800, empereur d'Occident. Quelles acclamations ! On croyait voir naître l'empire romain : il ne fut qu'un brillant météore.<sup>5</sup>

Charlemagne géra l'empire par ses *missi dominici* et par ses capitulaires, décrets votés aux diètes des Champs de mai. Que d'écoles il fonda ! Un jour il alla visiter celle qu'il avait dans son palais d'Aix-la-Chapelle. Quels sont les

1. Without him, perhaps France and Europe would have been Mussulman.

2. Cut the hair of Childéric III., threw the poor shorn fellow into a convent.

3. At the same time a warrior and a lawgiver, and the greatest man of the middle ages.

4. The Carlovingian Kings owe their name to him.

5. People thought they saw the Roman empire reviving : he was only a bright meteor.

meilleurs élèves, dit-il ? Alcuin lui montra le premier rang ; c'étaient des fils de familles pauvres. Charles leur promit dignités et richesses. Puis, d'une voix sévère, il dit aux riches : Sachez que si vous ne vous corrigez, vous n'aurez rien de moi. Mais le héros mort, la nuit revient !

#### Neuvième siècle.

Les successeurs de Charlemagne furent faibles, incapables.

Louis le Débonnaire fit crever les yeux avec un fer rouge à son neveu,<sup>1</sup> qui réclamait le trône, comme fils de Pépin, le fils aîné de Charlemagne. Le malheureux Bernard en mourut. Louis fit pénitence de sa cruauté, publiquement, en chemise : on le méprisa.<sup>2</sup>

La Féodalité, indépendance et tyrannie des *leudes*, des seigneurs grands et petits, s'enracina :<sup>3</sup> Charles le Chauve, par l'édit de Quierzy sur Oise, en 877, (confirmant le traité d'Andelot de 587) avait rendu leurs fiefs héréditaires.

Pendant tout ce siècle, les terribles Normands firent en France, comme partout, des incursions dévastatrices. Charles le Simple céda à leur chef Rollon, sa fille, la belle Gisèle, et la Neustrie, depuis nommée Normandie.

Le grand et bon Alfred (petit-fils d'Egbert, fondateur de la monarchie anglaise) régnait alors en Angleterre.

#### Dixième siècle.

Dans l'anarchie générale, chacun devant pourvoir à sa défense,<sup>4</sup> la France se couvrit de châteaux forts, et le pouvoir royal devint bientôt nul : les derniers Carlovingiens n'avaient plus que la seule ville de Laon.

Hugues Capet, riche seigneur féodal, s'empara du trône, ou plutôt du titre de roi,<sup>5</sup> en 987, et devint le chef de la troisième race, celle des Capétiens. L'Eglise l'appuya, l'Eglise, dont l'influence, alors grande et bienfaisante, était une digue à l'esprit général de violence. L'an mil s'approchait : quelle terreur ! on se croyait arrivé à la fin du monde !

1. Had the eyes of his nephew put out with a red hot iron.

2. Louis did penance for his cruelty, publicly, in his shirt : they despised him.

3. Feudalism, the independence and tyranny of Lords, great and small, took root.

4. In the general anarchy, each bound to provide for his own defence.

5. Hugh Capet, a rich feudal lord, seized on the throne, or rather the title of king.

O surprise ! le premier soleil du XI<sup>e</sup> siècle se leva aussi radieux que jamais !<sup>1</sup> On vivait encore !... On reprit courage.

Guillaume duc de Normandie, vassal du roi de France, conquît l'Angleterre, à Hastings, en 1066 : une seule bataille !

Grégoire VII, pape de génie, réforma l'Eglise et proclama la suprématie de la tiare sur les rois. Il projeta les croisades.

A la fin du siècle elles commencèrent, au cri de *Dieu le veut* !<sup>2</sup> L'objet des croisades fut d'arracher aux Turcs le tombeau de J. C. La Chevalerie française y brilla d'un vif éclat.<sup>3</sup> Jérusalem fut prise d'assaut le 15 juillet 1099. On massacra tout : on nagea dans le sang, pour la plus grande gloire de Dieu ; Godefroi de Bouillon fut élu roi de Sion.

Au dévot et faible Robert, fils de Hugues Capet, avait succédé le nul Henri I. Son fils, l'indolent et glouton Philippe I, ne prit aucune part aux grands faits de son temps.

### Douzième siècle.

L'actif Louis V, le Gros, favorisa l'affranchissement des Communes ou des villes. Il leur donna ou confirma des chartes de liberté municipale, presque républicaine. Depuis lors le pouvoir royal s'accrut, la classe bourgeoise ou moyenne acquit de l'importance,<sup>4</sup> la féodalité, l'orgueilleuse et turbulente noblesse commença à déchoir.

Son fils Louis VII, le Jeune, alla à la seconde et malheureuse croisade prêchée en 1146 par l'éloquent S. Bernard. Pendant son absence Suger gouverna avec sagesse. Louis répudia... ou plutôt fut planté là par Eléonore de Guienne qui n'aimait pas un mari moine.<sup>5</sup> Elle épousa Henri II d'Angleterre et lui porta en dot une partie de la France. De là que de guerres, que de sang répandu !

Philippe II, Auguste, alla un instant à la Terre-Sainte, en 1190, et y fut le rival du preux roi Richard Cœur de Lion. Sa victoire de Bouvines, sur l'empereur d'Allemagne Othon, contribua à établir la suprématie de la royauté.

1. O surprise ! the first sun of the xth century arose as radiant as ever !

2. At the end of the century they began, with the cry of "God wills it !"

3. French Chivalry there shone with great brilliancy.

4. Since then the royal power increased, the middle class acquired importance.

5. Louis divorced—or rather was left by Eleanor, who did not like a monkish husband.

LOUIS IX (1226), eut 6 fils : PHILIPPE III...et Robert (d'où BOURBONS).



D'après un buste du Musée.

Treizième siècle.

Louis VIII continua l'affreuse guerre faite aux Albigeois<sup>1</sup> par le fanatisme et la cupidité. Leur crime ? Quelques opinions qu'on ne trouvait pas orthodoxes.<sup>2</sup> Le Languedoc fut mis à feu et à sang par le féroce Simon de Montfort : les flammes et l'Inquisition triomphèrent.

Louis IX, ou S. Louis, élevé par son habile mère, Blanche de Castille, fut juste et vertueux, mais sa dévotion peu éclairée lui donna la fièvre des croisades. Dans sa première expédition il fut fait prisonnier en Egypte, et dut payer cher sa liberté ;<sup>3</sup> dans l'autre il périt de la peste, devant Tunis, en 1270. Il voulut par humilité expirer sur la cendre. Telle fut la pauvre fin de la huitième et dernière croisade.

Son fils Philippe III, dit le Hardi, rapporta en France les restes vénérés du saint héros. Sous son règne l'influence royale des légistes continua à prendre du développement.<sup>4</sup>

Philippe IV, le Bel, l'accrut, mais il fut violent, perfide, aride. On lui doit d'avoir convoqué pour la première fois les Etats-généraux :<sup>5</sup> c'était pour les associer à ses violences et à ses exactions. On souffleta pour lui le pape Boniface VIII. Il fit condamner et brûler les Templiers, pour avoir leurs richesses. Les braves chevaliers protestèrent de leur innocence jusqu'au dernier moment.

1. The dreadful war made against the Albigenses (in the district of the town of Albi).
2. Some opinions which were not thought to be orthodox.
3. He was taken prisoner in Egypt, and was obliged to pay dearly for his liberty.
4. The influence of legists (lawyers, partial to royalty) continued to increase.
5. To him we are indebted for having first convoked the States-general (parliament).

Les trois fils de Philippe IV, le Bel, qui en tout ne régnèrent que quatorze ans, ne laissèrent que des filles. Le fils de son frère, en vertu de la prétendue loi salique des Francs (laquelle, disait-on, excluait les femmes du trône),<sup>1</sup> se fit déclarer roi en 1328. Ce fut Philippe VI, de *Valois* ; il était petit-fils de Philippe III, le Hardi.

Edouard III, roi d'Angleterre, dont la mère Isabelle était fille de Philippe le Bel, réclama la couronne, en qualité de descendant direct ; il ne s'inquiétait pas de la loi des Francs Saliens (ni du droit que Charles le Mauvais tenait de sa mère Jeanne, fille de Louis X, l'aîné des fils du Bel). De cette lutte, cent ans de guerres et de malheurs.<sup>2</sup> Que de sang les prétendus droits de succession ont partout fait répandre ! Le vrai droit c'est la volonté nationale éclairée, et choisissant le plus digne.

Philippe VI perd contre Edouard la bataille de Crécy, où pour la première fois retentit le canon.<sup>3</sup> Son fils, le brave mais incapable Jean, perd celle de Poitiers, et est fait prisonnier par le vaillant Prince Noir, fils d'Edouard.

Alors les factions désolèrent le pays : les malheureux paysans, les *Jacques Bonhomme*, exaspérés, se révoltèrent : ils furent massacrés par les gentilshommes<sup>4</sup> (1358). Le dauphin signa alors avec Edouard le traité de Brétigny, qui, au prix de 12 provinces, de 40 ôtages, et de 3 millions d'écus d'or, rendait la liberté à son père ; mais Jean, ne pouvant tout payer, retourna à Londres et y mourut.

Charles V, le Sage, fut plus heureux que lui ; il fit général ou connétable le brave breton Duguesclin, il évita les batailles rangées, et les Anglais furent presque chassés de France.<sup>5</sup> Il forma le premier une bibliothèque au Louvre.

Les malheurs furent à leur comble sous Charles VI. En traversant la forêt du Mans, il devint fou à la soudaine apparition d'un fantôme qui lui cria : *Roi, tu es trahi !*

1. The pretended Salic law, which, said they, excluded women from the throne.

2. From this struggle, a hundred years of wars and misfortunes !

3. Where for the first time the cannon is heard.

4. Exasperated, they revolted : they were slaughtered by the noblemen.

5. He avoided pitched battles, and the English were almost driven away from France.

Les factions des princes de la famille royale déchirent la France :<sup>1</sup> ils se disputent le pouvoir. Le duc de Bourgogne, Jean sans peur, oncle du roi, fait assassiner le duc d'Orléans, frère de Charles VI. Henri V profite des troubles pour envahir la France : elle est écrasée à Azincourt en 1415.

L'infâme reine Isabelle par le traité de Troyes lui livre sa fille Catherine et la France, au préjudice de son propre fils.<sup>2</sup>

Quatre ans après, une merveilleuse jeune fille, en qui se personnifiait le sentiment français, une sublime et pure héroïne, Jeanne d'Arc, fait lever le siège d'Orléans, fait sacrer Charles VII à Reims, et délivre la France de l'étranger. Mais elle est prise ! Honte aux Bourguignons qui vendirent Jeanne ! Honte aux Anglais qui, battus, l'appelèrent agent du diable ! Honte aux prélats *français* (présidés par l'abominable évêque Cauchon) qui, à Rouen, la condamnèrent au feu comme sorcière !

Elle mourut vraie Sainte de la patrie ! Jeanne, salut !<sup>3</sup>

Le roi n'avait rien fait pour la sauver ! Pas plus que Jacques VI pour sauver de la hache sa mère Marie Stuart.

C'est neuf ans après, en 1440, que l'immortel Guttenberg découvre l'émancipatrice et vengeresse Imprimerie !<sup>4</sup>

Pendant que les Deux Roses ensanglantent l'Angleterre, Mahomet II, Sultan des Turcs, prend Constantinople d'assaut, le 29 mai 1453. C'est la fin de l'empire grec ou d'Orient, c'est la date assignée à la clôture du Moyen-âge et au commencement des TEMPS MODERNES.<sup>5</sup>

Louis XI, fils de Charles VII, était à la fois habile, politique, dissimulé et superstitieux. Il continua avec énergie la grande œuvre de la royauté française : formation du territoire compacte de la France, centralisation du pouvoir et abaissement de l'aristocratie. Charles le Téméraire mort (1477), le peureux et cruel renard royal gouverna, renfermé avec ses compères, c'est-à-dire son barbier et son *pendeur*, dans la tanière de Plessis-les-Tours.

1. The factions of the princes of the royal family tear France.

[son.

2. Gives up to him her daughter Catherine and France, to the detriment of her own

3. She died the true saint of the country ! Hail, Joan !

4. The immortal Guttenberg discovers emancipating and avenging Printing !

5. End assigned to the Middle ages, and beginning of Modern times.

Son fils Charles VIII, jeune tête folle mais affable, prend et perd la belle Italie, étourdie de la *furia francese* ! En 1492 le grand Génois Christophe Colomb, avec son génie, et trois vieux petits vaisseaux que lui fournit Isabelle, reine d'Espagne, découvre un Nouveau Monde, l'Amérique !

### Seizième siècle.

Louis XII fut le seul roi de la branche des Valois-Orléans. Il était petit-neveu de Charles VI, et fils du duc d'Orléans, fait prisonnier à Azincourt. Il épousa la Bretagne, c'est-à-dire la duchesse Anne, veuve de Charles VIII. Comme lui, il continua, et sans succès, les expéditions d'Italie ; mais il aima l'ordre, l'économie,<sup>1</sup> et par là il mérita le surnom de *Père du peuple* : à sa mort on pleura.

Son gendre et petit-cousin, François I (tige des Valois-Orléans-Angoulême) lui succéda en 1515. Après la "bataille de Géants" gagnée contre les Suisses, à Marignan, François voulut se faire armer Chevalier par le preux Bayard, "le chevalier sans peur et sans reproche."<sup>2</sup> Il fut rival malheureux de Charles-Quint, Empereur d'Allemagne et roi d'Espagne, à qui il disputait l'Italie.<sup>3</sup> Fait prisonnier à Pavie, il écrivit, dit-on, à sa mère : *Tout est perdu, fors l'honneur* !<sup>4</sup> Le roi Charles ne le lâcha qu'après que François I eut signé le honteux traité de Madrid.

La roi-chevalier était brave, mais incapable, égoïste, capricieux, despote. Il contribua, en appelant droit le bon plaisir, à rendre la monarchie de plus en plus absolue.<sup>5</sup> Toutefois on l'aima pour sa belle tête, sa magnificence, sa galanterie et sa vaillance, pour ses beaux palais, et son goût pour les artistes et les savants : on l'appela le Père des lettres.

C'est un beau titre ! Mais quel nom est vraiment digne de présider ce siècle de grandes choses, l'époque de la Renaissance de l'esprit humain ? L'antiquité grecque et romaine, littéraire et artistique, est étudiée avec une ardeur

1. And thereby deserved the surname of *Father of the People* : at his death they wept.

2. Francis wanted to be made a knight by the brave Bayard, the knight without fear.

3. With whom he wrestled for Italy.

4. He wrote, it is said, to his mother : "All is lost, except honour !" [more absolute.

5. He contributed, by calling right his pleasure and will, to make monarchy more and



sans égale, Léon X fait bâtir S. Pierre, Luther proclame (en partie) la liberté d'examen, le gai Rabelais rit, le fin Erasme sourit, Montaigne *doute* avec génie,<sup>1</sup> Cujas renouvelle l'étude du droit, Cortès et Pizarre conquièrent le Mexique et le Pérou, Copernic, et bientôt Galilée, disent le vrai ciel, l'Arioste, le Tasse chantent Roland et Godefroi, Shakspeare évoque les âmes, Raphaël, Léonard, Titien, Michel-Ange et Palladio créent leurs ravissantes merveilles!<sup>2</sup>

La seconde partie du xvi<sup>e</sup> siècle n'en est pas moins une époque de luttes furieuses, de guerres de religion. Catholiques et Protestants, Papistes et Huguenots ou Calvinistes, s'égorgeant mutuellement au nom du Dieu de paix!<sup>3</sup>

Au brillant François I succéda Henri II. Il avait tous les défauts de son père, et exagérés. En 1557 le duc de Guise eut la gloire de rendre enfin Calais à la France : Marie d'Angleterre en gémit ! Henri II fut tué dans un tournoi, et laissa trois fils de l'odieuse Catherine de Médicis :

Le faible François II, dont la charmante Marie Stuart bientôt veuve, dit *adieu* ! à la France bien aimée ;<sup>4</sup>

Le misérable Charles IX, qui en 1572, ordonna le massacre de la Saint-Barthélemy, et y mit la main ;

Enfin le dernier Valois, le méprisable Henri III, qui fit tuer le duc de Guise, chef redouté de la Ligue catholique. Il fut assassiné lui-même par le moine fanatique Clément.

Henri IV, de Bourbon, qui descendait de Robert, 6<sup>e</sup> fils de S. Louis, était le plus proche héritier du trône, mais il était protestant : la France bigote d'alors n'en voulait pas ! Enfin, après avoir battu Mayenne, frère du Guise tué, Henri croit que *Paris vaut bien une messe*, se fait catholique, monte sur le trône et la France respire !<sup>5</sup>

En 1598 le *Démon du midi*, Philippe II, signe la paix à Vervins ; Henri venait de proclamer dans l'édit de Nantes le grand principe de la liberté religieuse. C'était clore pieusement un siècle d'inférieures tempêtes sacrées !

1. Merry Rabelais laughs, witty Erasmus smiles, Montaigne doubts with genius.

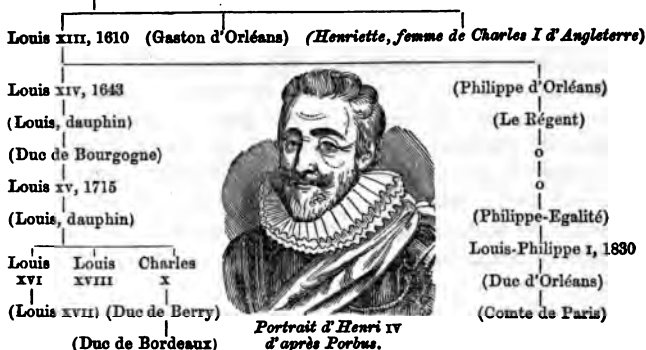
2. Titian, Michael-Angelo, and Palladio create their enrapturing wonders ! [of peace !]

3. Papists and Hugonots, or Calvinists, slaughter each other in the name of the God

4. Mary Stuart soon a widow, said adieu ! to beloved France. [France breathes !]

5. Thinks that Paris is well worth a mass, becomes catholic, ascends the throne, and

## HENRI IV, DE BOURBON (1589), 10<sup>e</sup> descendant de S. Louis.



### XIX<sup>e</sup> siècle.

On se repose de l'odeur de sang des temps qui précèdent<sup>1</sup> à ces paroles de Sully, qui fut le ministre et l'ami dévoué d'Henri IV : "Le pâturage et le labourage sont les deux mamelles de l'état, les vrais trésors du Pérou."<sup>2</sup> Par l'ordre et l'économie il sut enrichir la France. Qu'il secondait bien *le bon Béarnais*, qui regardait le peuple comme ses enfants et qui disait : "Je voudrais que chaque paysan mît la poule au pot tous les dimanches !"<sup>3</sup>

Henri le Grand, pacificateur de la patrie, avait conçu le noble projet d'établir dans l'avenir *la paix perpétuelle* de l'Europe ;<sup>4</sup> il se préparait à réaliser ce qu'il appelait la *République chrétienne*, fondée sur le respect des nationalités et la création d'une *suprême Diète européenne* destinée à prévenir toute guerre,<sup>5</sup> lorsque

"Le seul roi dont le peuple ait gardé la mémoire,"

Henri (déjà l'objet de 19 tentatives de meurtre!) fut assassiné par le fou dévot Ravallac, le 14 mai 1610. Le monstre craignait que le roi ne fût pas assez bon catholique ! En effet Henri voulait la tolérance, la liberté de

1. We rest from the odour of blood of the preceding times.

2. Grazing and tilling are the two breasts of the state, the true treasures of Peru.

3. I wish each peasant might put a hen in his soup-pot every Sunday ! [of Europe.

4. Had conceived the noble plan of establishing for the future the perpetual peace

5. The creation of a supreme European Diet or Parliament destined to prevent any war

conscience; il avait dit : " Enlevons ces noms odieux de Huguenots et de Papistes, et soyons Français ! "

Son fils Louis XIII était faible de corps et d'esprit. Sa mère Marie de Médicis fut une pauvre régente, mais bientôt le Cardinal de Richelieu gouverna pour lui avec despotisme et génie, et prépara la grandeur de Louis XIV.

Le roi ne l'aimait pas, il n'aimait personne, mais il eut le mérite de sentir celui de son grand ministre,<sup>1</sup> et malgré les cabales des grands, de le garder jusqu'au bout. De son côté le Cardinal avait la conviction qu'il n'avait d'autre objet que le bien de l'état. Aussi avec quelle vigueur il y allait !<sup>2</sup> Quand dans une question il a tout examiné, tout pesé, rien ne l'arrête, il marche droit au but ; il abat les obstacles, il renverse tout, il fauche tout, sa hache fait couler le sang des plus nobles noms...et ensuite il recouvre tout de sa soutane rouge.<sup>3</sup> Chalais, le duc de Montmorency, de Thou, Cinq-Mars, sentirent ses coups !

Quoique prélat, il s'entend à tout, il réorganise la marine, l'armée, et sait même monter à cheval ;<sup>4</sup> il conduit le roi devant la Rochelle, et arrache cette place aux protestants, malgré l'Angleterre (1628).

L'ordre fait à l'intérieur, et maintenu par sa main d'acier,<sup>5</sup> Richelieu, comme Henri IV, dirigea sa politique vers l'abaissement de la maison d'Autriche qu'il craignait de voir prépondérante : il soutint contre elle les protestants et Gustave-Adolphe, dans la guerre de Trente ans. En 1643 il meurt, et son maître obéissant le suit.

Louis XIV n'avait que cinq ans. Sa mère Anne d'Autriche fut déclarée régente par le Parlement de Paris, qui n'était qu'une haute cour de justice.

Anne eut pour ministre le rusé Cardinal Mazarin. Il continua l'œuvre de Richelieu, mais avec plus de douceur.

Le nouveau règne commença sous d'heureux auspices, par les brillantes victoires du grand Condé à Rocroi, à

1. He loved nobody, but he had the merit of feeling that of his great minister.

2. But indeed, with what vigour he managed !

3. He upsets, he mows all, his axe... and then he covers all with his red Cardinal's robe.

4. Though a prelate he understands everything...and even knows how to ride.

5. Order being made at home, and maintained by his steel hand...

# CONTEMPORAINS :

Suède : Charles XII  
 Russie : Pierre I  
 Pologne : Sobieski  
 Allemagne : Léopold I  
 Rome : Innocent XII  
 Espagne : Philippe V  
 Turquie : Mahomet IV  
 Indes : Aureng-zeb.



# ANGLETERRE :

1625. Charles I  
 1658. Cromwell  
 1680. Charles II  
 1685. Jacques II  
 1688. Guillaume  
 et Marie  
 1702. Anne  
 1714. Georges I

Fribourg et à Nordlingen. Elles eurent pour résultat le traité de Westphalie, signé en 1648, qui finit la guerre de Trente ans et donna l'Alsace à la France.

Ces succès au dehors n'empêchèrent pas Mazarin d'être harassé à l'intérieur,<sup>1</sup> par la guerre incessante que lui faisaient le Cardinal de Retz, les grands et le parlement, envieux de L'HOUROUX *faquin italien*.<sup>2</sup> Ce fut ce qu'on appela la Fronde ;<sup>3</sup> le ministre finit par triompher. En 1659, après les victoires de Turenne, il conclut la paix des Pyrénées, qui donna à la France l'Artois et le Roussillon, et fit épouser à Louis, la fille du roi d'Espagne.

Deux ans après il mourut. "A qui faudra-t-il nous adresser pour des ordres ?" demanda un secrétaire d'état au jeune prince.<sup>4</sup> "A moi," répondit Louis XIV. En effet, depuis ce moment il se dévoua à sa fonction de roi ; tous les jours il travaillait huit heures.

Le règne de Louis le Grand fut le plus long de l'histoire de France ; il dura soixante-douze ans. Le commencement fut orageux ; le milieu fut radieux comme le soleil, que Louis avait pris pour emblème ; mais la fin ! Dans son orgueil il avait dit : "L'Etat, c'est moi."<sup>5</sup>

Il est vrai qu'il exerça une grande influence : on le regardait comme un dieu, un Jupiter. Autour de lui une foule de grands hommes lui firent une auréole de gloire.

1. This success abroad did not prevent Mazarin from being harassed at home.  
 2. The great, and the parliament, jealous of the LOOCKY (lucky) Italian rascalion.  
 3. This was called the "Sling-war" (perhaps on account of its futility). (prince.  
 4. "To whom must we apply for orders ?" asked a secretary of state of the young  
 5. But the end ! In his pride he had said : " I am the State."

Il ne les créa pas, mais il sut les reconnaître.<sup>1</sup> Il eut pour premier ministre l'infatigable Colbert, par qui l'industrie, le commerce, les arts et les lettres fleurirent.

Louis XIV conquît la Flandre et la Franche-Comté, comme compensation de la dot promise par l'Espagne lors de son mariage, mais non reçue.<sup>2</sup> L'Europe, amentée par Guillaume d'Orange, se ligua : la France vainquit, et en 1678 fit signé le traité de Nimègue ; ce fut son apogée.

Louis, veuf et vieilli, épousa secrètement M<sup>me</sup> de Maintenon : elle le mena, mais adroitement et sans qu'il s'en doutât.<sup>3</sup> A Colbert avait succédé Louvois. Par leur bigote influence, il révoqua l'Edit de Nantes et voulut violenter les consciences (1685). Il se flattait de convertir par *les missions bottées*, les dragonnades, les galères et les gibets : <sup>4</sup> un million de protestants persécutés durent fuir à l'étranger!

Une nouvelle coalition se forma contre le pouvoir redouté de la France : les victoires de Luxembourg, de Catinat, produisirent (malgré le désastre de la Hogue) le traité de Ryswick.

#### XIX<sup>e</sup> siècle.

Louis XIV accepta pour son petit-fils, la couronne d'Espagne, que Charles II lui léguait. *Partez, Philippe V, mon fils*, dit-il, *il n'y a plus de Pyrénées*.<sup>5</sup> L'Europe est en feu. Marlborough vainc, la France va périr, mais enfin Villars triomphe à Denain, et la paix est signée à Utrecht.

En 1715 Louis XIV mourut, laissant le trône à son arrière-petit-fils. Le gai duc Philippe d'Orléans fut Régent et l'infâme cardinal Dubois son premier ministre.

Les finances étaient délabrées ; protégé par le régent, l'Ecossois Law établit son ingénieuse et périlleuse banque : succès inouï suivi d'une banqueroute effroyable.

En 1748, le traité d'Aix-la-Chapelle termine la guerre de la Succession d'Autriche, qu'il laisse à Marie-Thérèse ; en 1763, la paix déplorable de Paris clôt la guerre de Sept ans, élève la Prusse, et livre les colonies de la France à l'Angleterre :

1. They made for him a halo of glory. He did not create, but knew how to discover

2. The dower promised by Spain, at the time of his marriage, but not received. [them.]

3. She led him at her will, but skilfully, and without his suspecting it. [gallows.]

4. He flattered himself to convert by *booted missions*, by dragon charges, hulks, and

5. Go, Philip V, my son, said he, there are no longer any Pyrenees.

le Canada (quoique bien traité) en soupire encore... et la France aussi !<sup>1</sup> En 1772, Choiseul signe le cruel partage de la Pologne, 4 ans avant la glorieuse déclaration d'indépendance des Etats-unis ! Les esprits fermentent.

Louis XV mené par M<sup>me</sup> de Pompadour, par M<sup>me</sup> Dubarry, et le reste, ne s'inquiétait guère que de ses plaisirs, et point du tout de l'avenir : "La monarchie durera bien autant que moi, disait-il ; après moi le déluge !" <sup>2</sup>

Il éclata en 1789 sur l'infortuné Louis XVI. Le déficit des finances était énorme, le mauvais vouloir de la noblesse de contribuer aux charges nationales indomptable, les abus étaient immenses. Toute la vieille fabrique était pourrie, l'aspiration vers une nouvelle ère, générale et ardente.<sup>3</sup>

"Que restait-il, dit Sismondi, dans les institutions de la France, qu'elle pût aimer, dont elle pût être fière ? Rien. Ce n'était point par goût pour les abstractions, ou par l'égarement d'un esprit trop philosophique que les Français étaient obligés de remonter aux droits de l'homme.

La nation porta de toutes parts les regards autour d'elle : elle ne trouva rien de stable, rien qu'elle dût respecter, qu'elle dût s'attacher à conserver.

Les Etats-généraux furent convoqués : ils se déclarèrent bientôt Assemblée nationale constituante : elle jura, Mirabeau en tête, d'organiser la France. Ensuite vint l'assemblée législative, puis la Convention : la monarchie s'écroula, et en 92 la République fut proclamée.

L'Europe royale s'émut et menaça la France. "De l'audace, de l'audace et encore de l'audace,"<sup>4</sup> s'était écrié le fougueux Danton, et Louis XVI fut envoyé à l'échafaud.

Ce fut alors 93, le règne de la terreur et de la guillotine, affreux moyens pour toute cause ! Mais, dit-on, la force des choses, la fatalité !... Il n'en est point pour qui s'écrie : "Plutôt tué innocent que tueur !" Que de charretées de victimes diverses : la malheureuse reine Marie-Antoinette, sa sœur Elisabeth, Charlotte Corday, qui avait puni le vil Marat, les éloquents Girondins, et leur inspiratrice, l'héroïque M<sup>me</sup> Roland,<sup>5</sup> le poète André Chénier ; enfin Camille Desmoulins, Danton, et Robespierre lui-même !

1. Canada (though well treated) still sighs—and France too !

2. The monarchy will last indeed as long as myself : after me the deluge may come !

3. All the old building was rotten, the aspiration towards a new era, general and ardent.

4. Was moved and menaced France. "Audacity, audacity, and again audacity !"

5. It may be here mentioned that the noble Mme Roland was great-souled to Mme A. Albitès.

Cependant 14 armées de feu s'élançaient aux frontières, pour la défense de la patrie : l'ennemi recula.

En 1795, après la Convention, vint le gouvernement du Directoire, il était composé de 2 Conseils et de 5 Directeurs.

Napoléon Bonaparte paraît : d'abord simple lieutenant d'artillerie, il devient capitaine, général, Premier Consul.

### Dix-neuvième siècle.

Enfin, en 1804 il est Empereur. Que de victoires, que de génie, que de merveilles ! Mais aussi que de fautes, que de haine pour la liberté ! " Fils de la liberté il étouffa sa mère ! " Il dut crouler !<sup>1</sup> Mais, dit Victor Hugo,

Tu domines notre âge ; ange ou démon, qu'importe !  
 Ton aigle dans son vol, haletants nous emporte.  
 L'œil même qui te fuit te retrouve partout !<sup>2</sup>  
 Toujours dans nos tableaux tu jettes ta grande ombre ;  
 Toujours Napoléon, éblouissant et sombre,  
 Sur le seuil du siècle est debout !<sup>3</sup>

Le géant n'avait accompli qu'une partie de la tâche du siècle : il tomba, se releva miraculeusement, et après cent jours retomba à jamais : Waterloo ! Ste Hélène le vit mourir !

A l'Empire succéda une double Restauration. Louis XVIII donna la Charte constitutionnelle. Charles X, son frère (voué aux prêtres), tenta de l'annuler, mais la révolution de Juillet 1830 l'envoya en exil, lui, son fils, et son petit-fils,<sup>4</sup> et donna la couronne à Louis-Philippe, d'Orléans.

Celui-ci résista obstinément aux vœux de réforme, et le 24 Février 1848, la République fut de nouveau proclamée.

Le 2 Décembre 1851 Louis-Napoléon, qui en avait été élu Président, la renversa, et fut bientôt transformé en Empereur, sous le nom de Napoléon III.

En 1854, guerre avec la Russie, terminée par la prise de Sébastopol. Maintenant que la France, à l'esprit généralisateur, et l'Angleterre, à l'esprit pratique, sont amies, leur confraternité d'armes, leur intérêt, leur étroite union doivent faire bien espérer pour l'avenir du monde !<sup>5</sup>

1. "The Son of Liberty he stifled his mother !" He was doomed to fall ! [where.

2. Thy eagle in its flight breathless carries us. Even the avoiding eye finds thee every

3. Napoleon dazzling and sombre—on the threshold of our age ever stands !

4. The Revolution of July 1830 sent into exile him, his son, and his grandson.

5. Their close union, should make us hope well for the future of the world !

Principaux généraux :

HOCHÉ  
AUGEREAU  
DESAIX  
KLÉBER  
MASSÉNA  
BETHIÈRE  
MURAT  
EUGÈNE  
JOURDAN  
SOULT



Principaux généraux :

LANNES  
NEY  
BERNADOTTE  
POZIATOWSKI  
LEFEBVRE  
DAVOUST  
JUNOT  
MACDONALD  
SUCHET  
DEBOUT

XLVII.—LETTRE D'UN VIEUX SERGENT  
à son neveu, sur  
L'HISTOIRE DE NAPOLÉON.

*Monsieur Antoine Levassant,  
Au 32<sup>e</sup> de ligne. Armée d'Orient.  
(Département du Var.)* **TOULON.**

Saint-Lager (Rhône), le 15 Janvier 1855.

Mon cher neveu,

La présente lettre est pour te souhaiter encore une fois un heureux voyage, bonne chance et succès !<sup>1</sup>

Tu trouveras ci-joint un portrait ressemblant du grand Napoléon.<sup>2</sup> Je t'envoie le petit Caporal pour tes étrennes.<sup>3</sup> Tu vas t'embarquer pour l'Orient : il pourra te porter bonheur.<sup>4</sup> Tant pis pour les Russes !

Plusieurs fois tu m'as dit : " Mon oncle, vous qui êtes un vieux troupier et qui avez vu l'Ancien<sup>5</sup> de vos propres yeux, vous devriez bien mettre sur papier les principaux faits de son histoire ; ça me ferait beaucoup de plaisir d'avoir ça écrit de votre main."

Hé bien, mon garçon, je me suis souvenu de ton désir, et quoique mon bras soit plus habitué à travailler qu'à tenir une plume, je vais te faire une petite esquisse de la vie de l'étonnant Capitaine. Cela servira à la fois à accom-

1. The present letter is to wish you once more a happy journey, good chance and success !
2. You will find herewith a good likeness of the Great Napoleon.
3. I send you the little Corporal for your new year's present.
4. You are going to embark for the east : it may bring luck to you.
5. You who are an old trooper, and who have seen the Old fellow.



pagner l'image et à te rappeler que ton oncle (qui n'est aujourd'hui qu'un simple *pékin*, mille cartouches !)<sup>1</sup> a autrefois servi sous le grand Empereur !

Dans la rue St Charles, à Ajaccio, petite ville de l'île de Corse, il y a une maison blanche que de nombreux voyageurs viennent visiter. C'est là qu'est né Napoléon Bonaparte, le 15 août 1769 ; il y avait un an jour pour jour que l'île appartenait à la France.<sup>2</sup> Gênes la lui avait cédée. La famille des Bonaparte était originaire de la ville et république de San Miniato, en Toscane.

Napoléon avait quatre frères, Joseph, Lucien, Louis, Jérôme, et trois sœurs, Elisa, Pauline et Caroline. Encore enfant il annonçait une âme énergique. Son oncle l'archidiacre avait dit, à son lit de mort : " Il est inutile de penser<sup>3</sup> à la fortune de Napoléon ; Joseph, tu es l'aîné de la famille, mais souviens-toi bien qu'il en est le chef."

A neuf ans Napoléon fut mis à l'école de Brienne, en Champagne. Il fit peu de progrès en latin, mais beaucoup dans les mathématiques et l'histoire. Aux heures de récréation il ne jouait guère. Une fois pourtant il s'amusa bien : il dirigea la construction de fortifications en neige ; alors, quels combats acharnés ! quelle furieuse artillerie de boulets blancs ! quel plaisir !<sup>4</sup>

De Brienne Napoléon passa à l'école militaire de Paris en 1784. Il en sortit un an après lieutenant en second. Il n'avait que 16 ans ; à 24 il fut fait capitaine d'artillerie.

En 1793 Toulon avait été livré aux Anglais par les royalistes. L'armée républicaine le reprit, et c'est aux conseils et à l'intrépidité du jeune capitaine que fut dû ce succès : il avait établi sous un feu terrible, la " batterie des hommes sans peur," et avait été le premier à la servir.

Le patriote corse Paoli, son parrain, avait dit de lui : " C'est un homme de Plutarque." Le jeune héros antique fut pourtant un an sans le sou, à battre le pavé de Paris !<sup>5</sup>

1. Thy uncle (who now is a mere civilian, by Jove, or thousand cartridges!)...

2. It was one year, day by day, since the island (Corsica) belonged to France.

3. His uncle the Archdeacon, had said on his death-bed : It is useless to think...

4. What desperate fights ! what furious artillery of white snow-balls ! what pleasure

5. The young antique hero was, however, for a year, penniless, and idling...

Général de brigade en 1795, il canonna pour le compte de la Convention les sections parisiennes insurgées. C'est peu après qu'il épousa Joséphine (veuve du comte de Beauharnais), charmante et aimable femme née à la Martinique. Une négresse, dit-on, lui avait prédit qu'elle serait reine !<sup>1</sup>

Napoléon avait vingt-sept ans en 1796 lorsqu'il fut nommé général en chef de l'armée d'Italie : elle manquait de tout, de pain et de souliers ; n'importe ! guidée par lui elle bat quatre armées autrichiennes. Quelle série de victoires : Montenotte, Lodi, Castiglione, Bassano, Arcole (qui vit Bonaparte *porte-drapeau*)<sup>2</sup> et Rivoli ! Le glorieux traité de Campo-Formio en fut le résultat.

Le gouvernement directorial, inquiet de la gloire et de la popularité croissante du jeune général, l'envoya faire la conquête lointaine de l'Egypte : il pouvait n'en pas revenir !<sup>3</sup> Il s'embarqua avec trente-six mille hommes et prit Malte en passant. L'armée française débarque, s'empare d'Alexandrie, et le 21 juillet 1798, elle se trouve en présence des pyramides et des Mameluks. "Soldats, s'écrie Bonaparte, vous allez combattre les dominateurs de l'Egypte, songez que du haut de ces monuments quarante siècles vous contemplent !" <sup>4</sup> Les Français électrisés sont victorieux et courent prendre le Caire.

Mais l'amiral Nelson détruisit notre flotte, et Bonaparte, après avoir battu les Turcs à Jaffa, au Mont-Thabor et à Aboukir, échouant devant S<sup>t</sup> Jean d'Acre, faute d'artillerie de siège, résolut de retourner en France. Il laissa le commandement au vaillant Kléber.

Bonaparte arriva à Paris ; le gouvernement y était déconsidéré, et tout allait mal. Il entreprit de le renverser. Le 18 brumaire, an VIII (9 novembre 1799), ses grenadiers chassent la Représentation nationale, ou le Conseil des Cinq-cents,<sup>5</sup> assemblé à S<sup>t</sup> Cloud ; il fait une nouvelle constitution et devient Premier Consul.

1. A negro-woman, had, it is said, predicted to her she should be a queen !

2. Arcole (which saw Bonaparte *acting as* standard-bearer).

3. Sent him to make the distant conquest of Egypt : he might perchance never return !

4. Think that from the top of those pyramids, forty centuries are looking on you !

5. Or the Council of the Five Hundred (the other, the Council of Ancients, was bribed).

Que dit la France ? Lassé de dix ans d'anarchie, peu soucieuse du droit violé, et des dangers d'un tel précédent, amoureuse de l'audace et d'un front où brille l'aurole de la gloire, elle applaudit ! <sup>1</sup>

Bonaparte justifia le mot de Siéyès : " A présent nous avons un maître; il sait tout, il fait tout, il peut tout." Il voulut l'ordre à l'intérieur, et l'ordre se fit ; il voulut la victoire au dehors, et la victoire vola à lui.

Le Premier Consul après avoir étouffé la guerre civile de la Vendée, franchit le Grand St Bernard, et le 14 juin 1800, à Marengo, grâce surtout à la charge du brave Desaix, il écrase les Autrichiens ; cette victoire éclatante rend de nouveau les Français maîtres de l'Italie.

Exaspéré de tant de succès, le parti chouan ou royaliste furibond voulut assassiner Bonaparte par une machine infernale : heureusement son cocher avait bu *extra* et fouetté ses chevaux *idem*,<sup>2</sup> et l'explosion n'atteignit pas la voiture du Premier Consul, qui n'en alla pas moins à l'Opéra, comme si de rien n'était ! <sup>3</sup>

Mais je vois que l'espace me manque, et je suis obligé d'aller comme eux, au grand galop.

En 1801 la paix inaugure le nouveau siècle : l'Autriche la signe à Lunéville ; Angleterre en 1802 consent aussi à la paix, ou plutôt à une trêve, par le traité d'Amiens.

C'est alors que le sénat, organe, disait-il, de la reconnaissance nationale, changea le Consulat pour dix ans en Consulat à vie. Et la Liberté ? Bien malade !

En 1803 Bonaparte rétablit le culte catholique, fonde l'Université, la Banque, l'Institut, la Légion d'honneur, et fait achever le Code civil ou Code Napoléon. Quelle activité ! Le travail était son élément. Il dînait en cinq minutes. " Chaque minute perdue, disait-il, est une chance de malheur pour l'avenir." <sup>4</sup>

1. Little caring about the violated right, and the dangers of such a precedent, fond of audacity, and of a brow round which shines the halo of Glory, France applauds !

2. Happily his coachman had drunk *extra*, and whipped his horses *ditto*.

3. Who went nevertheless to the Opera, as if nothing had happened !

4. " Every minute lost," said he, " is a chance of misfortune in the future."

Le commencement de 1804 a une tache livide. Une nuit, le duc d'Enghien, fils du dernier des Condés, fut, contre tout droit, enlevé de Bade par des hussards français, transporté à Vincennes, jugé(!) et fusillé dans les fossés. Assassinat ! Napoléon voulut-il par là terrifier les royalistes ?<sup>1</sup>

Ce crime n'empêcha pas le Sénat et le pays de proclamer Napoléon Empereur des Français. Le Pape Pie VII vint le sacrer à Notre-Dame. C'était beau, mille canons ! Que de velours, que de broderies d'or !<sup>2</sup> Mais à quoi cela a-t-il servi ? Le nouveau César n'attendit pas que le Pontife lui posât la couronne, il se la mit lui-même sur la tête : elle n'y a pas mieux tenu !<sup>3</sup> L'Italie aussi le salue Roi, et il va ceindre à Milan la couronne de fer de Charlemagne. J'aimais mieux que tout ça, son petit chapeau et sa redingote grise ! Avec le sacre reparaissent les titres féodaux, les galons, les vieilleries . . . et la liberté finit de s'évanouir.<sup>4</sup>

Les rois pourtant ne cessent pas de craindre. Sous les auspices de Pitt une nouvelle coalition se forme : l'Empereur la terrasse, répond au terrible Trafalgar, où périt Nelson à son banc de gloire, par l'éclatant triomphe d'Austerlitz, le 2 décembre 1805, et dicte la paix de Presbourg.

En 1806 il donne le trône de Naples à son frère Joseph, et celui de Hollande à Louis. Il écrase la Prusse à Iéna, et défend partout de recevoir les marchandises de l'Angleterre. C'est le *blocus* ou *système continental* : il veut la faire périr en étouffant son commerce.<sup>5</sup>

Le 14 juin 1807 il bat les Russes à Friedland, et fait signer au Czar Alexandre la paix de Tilsitt, qui reconnaît Napoléon Protecteur de la Confédération du Rhin.

En 1808 Napoléon s'empare de l'Espagne ; il lui impose son frère Joseph pour roi, et met Murat à Naples. Mais l'Espagne se soulève, et c'est le commencement de la fin.

Cinquième coalition en 1809. L'Empereur entre à Vienne pour la 2<sup>e</sup> fois, et gagne la brillante bataille de Wagram.

1. Shot in the moats. Assassination! Did Napoleon wish thereby to terrify the royalists?

2. It was beautiful, thousand canons! What a deal of velvet, what golden embroidery!

3. He put it on his head himself: it did not stick any better for it!

4. Feudal titles, gold-lace, old fooleries reappear,—and liberty finally vanishes.

5. Continental blockade: He wants to make her perish by stifling her commerce.

L'année suivante, Napoléon, que la victoire enivrait, eut l'odieux courage de répudier *son bon ange*, Joséphine, pour épouser une grande duchesse d'Autriche, Marie-Louise !

Elle lui donna un fils, qu'il appela Roi de Rome. Vain espoir ! Le soleil d'Austerlitz va pâlir.

Voilà l'année fatale, 1812. Napoléon pénètre en Russie avec six cent mille hommes. Il arrive à Moscou ; les Russes en font une ville de feu.<sup>1</sup> Retraite affreuse : la Grande Armée est anéantie ! Ton oncle pourtant put échapper au désastre, au froid, à la faim, aux gueux de Cosaques !

La France était fatiguée, épuisée. Cependant l'Empereur lève *de la chair à canon* et lutte encore un an.<sup>2</sup>

Hélas ! en 1814 les ennemis occupent la capitale et Napoléon abdique ! On lui donne la petite île d'Elbe !

Il ne peut y rester plus de dix mois. On apprend tout à coup qu'il a débarqué à Cannes, et le 20 mars l'Aigle est de nouveau à Paris.<sup>3</sup> Un règne de cent jours est terminé par la trahison, et par la défaite de Waterloo : Wellington, le Duc de fer, a vaincu la Foudre impériale.<sup>4</sup>

Napoléon demande l'hospitalité à l'Angleterre. En réponse, elle le garrotte sur le rocher de Ste Hélène, et lui fait même refuser, par son dur geôlier, le titre d'Empereur ! Le 5 mai 1821 (pendant qu'éclate une terrible tempête), il expire, les yeux fixés sur le buste de son fils, et en murmurant : "France... Tête d'armée !"

C'est triste !... Heureusement une ère nouvelle se lève ! Désormais, abjurant les vieilles haines, la France et la Grande-Bretagne (qui regrette le passé) seront toujours unies, je l'espère, et marcheront fièrement, bras-dessus bras-dessous, dans la grande voie du progrès !

Adieu ! Pense à ta mère, au pays, au devoir, à l'honneur, rosse moi bien les Russes, mille escadrons ! et sois toujours digne d'être le neveu *d'un des vieux de la vieille*.  
Vive l'Empereur !<sup>5</sup>

ROBERT HARDY.

1. He arrives at Moscow : the Russians make it a city of fire.

2. The Emperor makes levies of "flesh for cannon," and struggles one year more.

3. People hear all at once that he has landed at Cannes ... the Eagle is again at Paris.

4. Wellington, the Iron Duke, conquered the Imperial Thunderbolt ! [for ever !]

5. Worthy of being nephew of one of the old fellows of the old army. The Emperor

Comment la langue française s'est-elle formée ?

Principalement par l'abréviation ou la contraction de la langue latine (*French is Latin squeezed*). Ainsi, le mot *anima* est devenu âme, *noster*, notre, *pater*, père, *soror*, sœur.

Le plus ancien monument du latin *se transformant* c'est le serment que se prêtèrent en 842, deux fils de Louis I :<sup>1</sup>

*Pro Deo amur, et pro christian poplo, et nostro commun salvament...*<sup>2</sup>

Pour Dieu amour, et pour chrétien peuple et notre commun salut...

Le latin altéré s'appela, à cause de son origine, *le Roman*. Au dixième siècle la langue romane, parlée au midi de la Loire, s'appelait Langue d'Oc (de l'affirmation 'hoc est,' cela est); le dialecte parlé au nord c'était la Langue d'Oïl, ou d'Oui (de 'illud est'). L'une fut celle des Troubadours, l'autre celle des Trouvères (trouveurs, inventeurs, poètes). C'est cette dernière qui est devenue LA LANGUE FRANÇAISE.

Quelles ont été les phases de sa formation ?

SON ENFANCE s'étend du 6<sup>e</sup> au 10<sup>e</sup> siècle; elle dure mille ans, autant que le moyen-âge. Voyez les anciens poèmes de chevalerie, qui chantent les Pairs de Charlemagne, ou les preux d'Arthur,<sup>3</sup> lisez l'histoire du bon "Saint Loys" par le naïf Joinville son ami, les Chroniques du curieux Froissart, et le Roman de la Rose, allégorie de Lorrin.

Quelle est l'époque de LA JEUNESSE de la langue française?

Le 10<sup>e</sup> et le 11<sup>e</sup> siècles. C'est alors qu'on oyait Villon, ce pauvre gamin de Paris de génie (qui, pour avoir *chipé*, manqua d'être pendu !)<sup>4</sup> le gracieux Marot, et le par trop grec Ronsard; Rabelais écrivait le fou et sage Gargantua (où la plus haute raison est déguisée sous les bouffonneries), Amyot traduisait Plutarque, et Montaigne rédigeait ses causeries, ses francs et douteurs Essais sur toutes choses.<sup>5</sup>

Quand le français a-t-il été tout-à-fait constitué ?

Au 17<sup>e</sup> siècle. SA MATURITÉ, son majestueux âge d'or, c'est le siècle de Louis XIV. Il fut certainement préparé par l'agitation précédente, par l'étude de l'antiquité, par l'influence de l'Italie, de l'Espagne, et par Richelieu.

1. The oath which two sons of Louis I. (son of Charlemagne) took to each other in 842.

2. For God's love, and for the Christian people, and our common salvation...

3. Which celebrate the Peers of Charlemagne, or the brave knights of Arthur.

4. Villon, Paris ragamuffin (who for priggling, narrowly escaped being hanged).

5. Montaigne wrote down his small talk, his frank doubting Essays on all things.

Nommez quelques écrivains en prose de ce temps-là.

Descartes est l'auteur du précieux Discours sur la Méthode pour chercher la vérité dans les sciences, et des Méditations métaphysiques. C'est là qu'il affirme l'être par la pensée : "Je pense, donc je suis," dit-il.<sup>1</sup>

Pascal a écrit les Lettres Provinciales contre les doctrines *casuistiques* de quelques Jésuites, et ses profondes mais souvent tristes Pensées. On y trouve celle-ci : "L'homme n'est qu'un roseau, mais c'est un roseau pensant."<sup>2</sup>

Fénelon a fait un excellent Traité sur l'Existence de Dieu, et le noble Télémaque, pour son élève, le Dauphin.

Bossuet qu'on a appelé un père de l'Eglise, plane haut, et dans son Discours sur l'histoire universelle,<sup>3</sup> et dans ses éloquents Oraisons funèbres, et ses Sermons.

Massillon et Bourdaloue furent aussi de grands prédicateurs ; l'un est remarquable par son harmonie, l'autre par sa force, sa méthode et son argumentation.

Que La Bruyère et Le Sage sont fins dans leurs portraits !

Lisez les lettres de cette charmante M<sup>me</sup> de Sévigné, qui, en écrivant à sa fille, qu'elle idolâtrait, ne croyait pas écrire pour la postérité.<sup>4</sup> C'est le tableau le plus fidèle du temps. Pour le bien connaître il faut lire aussi les Mémoires de Retz et ceux de l'amer duc de St Simon.

Quels ont été les principaux poètes du grand siècle ?

Le fier Corneille et le doux Racine ont brillé sur la scène tragique. Etudiez surtout Le Cid, Polyeucte, Horace et Cinna de l'un, Phèdre, Esther et Athalie de l'autre.

Molière aussi unique que Shakspeare, a fait des comédies impérissables : l'Avare, le Bourgeois gentilhomme, le Misanthrope, le Tartufe et d'autres chefs-d'œuvre.<sup>5</sup>

Boileau, correct comme Malherbe, est l'Horace, le satiriste français, et le sévère législateur du Parnasse.

Enfin n'oublions pas le bon *fablier*, ou l'arbre à fables, comme on a appelé l'inimitable La Fontaine.

1. He asserts existence, by thought : "I think, therefore I am," *Cogito, ergo sum*.

2. Man is but a reed, but he is a thinking reed.

3. Bossuet, who has been called a father of the church, soars high, both...

4. In writing to her daughter, whom she idolized, did not think she wrote for posterity.

5. The Miser, the Would-be-gentle Burgess, the Misanthrope, the Hypocrite...

La littérature, jusqu'ici pacifique, devient une arme, une puissance; l'esprit réformateur de la France domine l'Europe.

Voltaire est le vrai roi de ce siècle. Il a brillé dans tous les genres de composition.<sup>2</sup> Quelle clarté ! quelle vivacité ! Voyez ses articles, ses romans si pleins de bon sens et d'esprit, ses tragédies animées, surtout Zaïre et Tancrède, le Siècle de Louis XIV, son Histoire de Charles XII, roi de Suède, l'Essai sur les mœurs et l'esprit des nations, vive histoire moderne, et sa pétillante Correspondance.

Jean-Jacques Rousseau, de Genève, a remué profondément les âmes et la société. Voltaire agit plus sur l'esprit, Rousseau sur le cœur. Emile ou l'Éducation (où se trouve la Profession de foi à la religion naturelle et spiritualiste du Vicaire savoyard),<sup>3</sup> la Nouvelle Héloïse, ses Discours si hardis, son Contrat social, théorie de la souveraineté du peuple, ont eu une immense influence sociale et politique.

Montesquieu montre l'Esprit des Lois chez les différents peuples, et dans un style pailleté, en explique les raisons.

D'Alembert et Diderot publièrent l'Encyclopédie, puissante artillerie que l'ardente philosophie du jour dirigeait contre les abus, les vieilles idées. Cette philosophie, matérialiste, parce qu'elle était fondée sur une analyse incomplète de l'esprit humain,<sup>4</sup> était loin pourtant d'être sceptique.

Buffon a peint la nature avec un génie digne d'elle, et avec des pinceaux trempés dans les plus vives couleurs.<sup>5</sup>

On doit à Bernardin de St Pierre Paul et Virginie et la Chaumière indienne, deux perles, deux touchants récits.

Beaumarchais-Figaro répandit l'esprit à pleines mains dans ses mordantes comédies, éclairs précurseurs !

Delille, Lebrun écrivirent de beaux vers, surtout le suave André Chénier, tombé sous la hache rouge de 94 !

Enfin la voix de Mirabeau, de Barnave, de Vergniaud, retentit à l'Assemblée nationale, et peu après celle de Bonaparte électrisa les armées, dans d'éloquents proclamations.

1. The reforming spirit of France rules Europe.

2. Voltaire is the true King of this century. He shone in every kind of composition.

3. Where is found the Profession of faith in natural and spiritualistic religion. . .

4. Materialistic, because it was founded on an incomplete analysis of the human mind.

5. Painted nature with a genius worthy of her, with brushes dipped in the liveliest colours.



La tempête révolutionnaire apaisée . . . ou suspendue, quels sont les grands noms littéraires de ce siècle ?

M. de Châteaubriand, doué d'une imagination brillante, a laissé de belles œuvres, inspirées par un noble cœur : le Génie du Christianisme, qui veut montrer que la religion chrétienne est aussi et même plus favorable au beau, dans l'art et dans la littérature, que le paganisme,<sup>1</sup> Atala, René, les Etudes historiques. Son style imagé et plein d'émotion a teint de ses couleurs la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle.<sup>2</sup>

M<sup>me</sup> de Staël, fille du ministre Necker, a aussi exercé une grande influence : sa Corinne est un tableau plein d'éclat de l'Italie, et son Allemagne initia la France au vaste esprit germanique, et, par suite, aux littératures étrangères.<sup>3</sup>

Ce fut le commencement d'un grand mouvement qui s'est continué. Il créa sous la Restauration, de 1820 à 1830, une lutte esthétique.<sup>4</sup> Les *Classiques* tenaient pour les anciens, pour Boileau, le XVII<sup>e</sup> siècle et les prétendues règles sévères d'Aristote ; les *Romantiques* tenaient pour Shakspeare et la liberté effrénée : à bas les règles ! Depuis, on s'est calmé, on est presque tombé d'accord : Salut au grand, au beau, partout où il se manifeste, dans Eschyle, Dante, Shakspeare, Corneille ou Schiller !

Lisez les belles leçons ou *Lectures*, comme on dit en anglais, de MM. Guizot, Villemain et Cousin, sur l'histoire, la littérature et la philosophie. J'ai eu le bonheur de les entendre prononcer par ces grands maîtres eux-mêmes.<sup>5</sup>

Quant à l'histoire du pays, prenez l'excellent résumé de M. Duruy, ou le Précis de l'histoire des Français de M. de Sismondi, c'est l'abrégé de son grand ouvrage ; lisez ensuite la belle Histoire de M. Henri Martin.

La critique littéraire est dignement maniée par MM. St Marc Girardin, Janin, Planche, Pelletan, et Wailly.

L'Histoire des Ducs de Bourgogne de M. de Barante, et celle de la Conquête de l'Angleterre par les Normands,

1. And even more favourable to the beautiful, in Art and Literature, than Paganism.

2. His style, full of images and emotion, has tinged with its colours... [Literature.

3. Initiated France into the vast Germanic spirit, and, as a consequence, into Foreign

4. It created, under the Restoration, an æsthetic (artistic and literary) struggle.

5. I had the good fortune of hearing them delivered by these great masters themselves.

de M. Thierry, sont de beaux ouvrages tracés d'après les sources originales : ils font revivre le passé.<sup>1</sup>

Dans le roman il faut nommer : Balzac, fécond et attristant miniaturiste, Georges Sand (M<sup>me</sup> Dudevant), cœur et plume magnanimes, le trop inépuisable auteur de Monte-Cristo,<sup>2</sup> Alexandre Dumas, Eugène Sue, qui a fait Mathilde et les célèbres Mystères le Paris, Mérimée, le délicieux Jules Sandeau, Saintine et Souvestre. Lisez Colomba, Madeleine, Picciola, les Derniers Bretons.

Quels sont les principaux auteurs dramatiques ?

Le spirituel Scribe, et son principal collaborateur Bayard, qui ont fait tant de jolis vaudevilles, Ponsard, auteur de Lucrèce, et de l'Honneur et l'Argent, Alexandre Dumas fils, Augier, et Ernest Legouvé. Il ne faut pas oublier, l'auteur du Paria, Casimir Delavigne. Ses vers lyriques consolèrent la patrie dans ses jours de deuil.<sup>3</sup>

Veillez maintenant nommer quelques poètes.

D'abord le grand Lamartine : c'est le poète de Dieu, de l'immortalité et de l'amour pur ; quels doux trésors que ses Méditations, ses Harmonies, Jocelyn ! Ses harmonieux accents ont trouvé de l'écho dans bien des âmes !<sup>4</sup>

Victor Hugo, voix sonore aux plus riches couleurs, pensée brillante, ou pleine d'angoisse, dont les paroles creusent des sillons : Feuilles d'automne, Contemplations !<sup>5</sup>

Laprade, lyre pensive, Vigny, antique et réfléchi, Musset, si dégagé, Brizeux, élégiaque et tendre ;

Béranger enfin, poète à la fois populaire et profond, simple et ciselé ; il aime le peuple, la gloire et la liberté.

La France a un grand nombre de charmantes chansons, de romances, ou *ballades*, peu connues, peu appréciées, et qui méritent d'être aimées. Que de stances gracieuses ou touchantes ont été tracées par le doux Bérat, par Gustave Lemoine, Barateau, Guérin, Lonlay, Latour, Plouvier ! Voici une romance exquise d'Hippolyte d'Audeval.

1. Fine works written after original sources : they revive the past.

2. Magnanimous heart and pen, the too inexhaustible author of Monte-Cristo.

3. His lyrical verses consoled the Country in her days of mourning.

4. His harmonious strains have found an echo in many a soul.

5. Sentiment brilliant, or full of anguish, whose words dig furrows.

I.

A la porte d'un hôpital  
Une enfant demandait sa mère.  
"Va-t-en, dit un gardien brutal,  
Et cesse une vaine prière!"  
—"Ma mère est là, je veux la voir!"  
Répond l'enfant qui frappe encore;  
Lorsqu'un des hommes qu'elle implore  
Lui dit, la voyant se douloir:  
—"Pauvre fille,  
Sans famille!  
Calme-toi...ta mère a pris...  
Le Chemin du Paradis!"

II.

Elle s'informe du chemin:  
Avec bonté chacun l'écoute;  
On dit: "Le voyage est lointain,  
Et que d'obstacles sur la route!"  
Mais l'Espoir la conduit toujours  
Vers son pieux pèlerinage,  
La Foi lui donne du courage  
Et la Charité, du secours.  
Elle espère  
Voir sa mère,  
Car elle croit avoir pris  
Le Chemin du Paradis!

III.

Un soir, la fatigue et la faim  
L'arrêtent sur un sol aride.  
Un berger la prend par la main,  
Vers un monastère il la guide.  
Les sœurs s'empressent d'accourir!  
Trop tard!...L'enfant pâlit et tremble;  
La mort, qui sépare et rassemble,  
A sa mère aux cieux va l'unir!  
Dieu l'appelle  
Auprès d'elle:  
La pauvre enfant avait pris  
Le Chemin du Paradis!

## THE ROAD TO PARADISE (LITERAL TRANSLATION).

I.

At the door of an hospital  
A child was asking for her mother.  
"Go away," said a brutal keeper,  
"And cease a vain prayer!"  
"My mother is there, I want to see her,"  
Replies the child, still knocking;  
When one of the men whom she implores,  
Says to her, seeing her grieve:  
"Poor girl,—Without friends!  
Calm thyself—thy mother has taken—  
The Road to Paradise!"

II.

She inquires about the road:  
With kindness each listens to her;  
They say: "The journey is long,  
And how many obstacles in the way!  
But Hope ever conducts her  
Towards her pious pilgrimage,

Faith gives her courage,  
And Charity, assistance.  
She hopes—To see her mother:  
For she believes she has taken  
The Road to Paradise!

III.

One evening, fatigue and hunger  
Stop her on a barren spot.  
A shepherd takes her by the hand,  
Towards a monastery he guides her.  
The Sisters hasten to her! [trembles  
Too late!—The child grows pale an  
Death, that divides and reunites,  
To her mother in heaven is about to  
unite her!  
God calls her—Near to her:  
The poor child had taken  
The Road to Paradise!



Qu'entend-on en France par Philosophie ?

*Les Sciences morales, ou noologiques* (de *vóos*, esprit), c'est à dire celles qui ont pour objet l'âme, l'esprit, Dieu, les principes et les rapports essentiels des êtres, en un mot *ce qui est surtout immatériel*.<sup>2</sup> En Angleterre on entend généralement par Philosophie, la Philosophie naturelle, *les Sciences physiques*, en un mot *ce qui est surtout matériel*.<sup>3</sup>

Quelle est la cause de cette différence ?

C'est qu'au commencement du XVII<sup>e</sup> siècle, le rénovateur anglais des sciences, le grand Bacon, dirigea les esprits vers les sciences naturelles, tandis que le réformateur français, Descartes, fit principalement sentir sa profonde influence dans la métaphysique. Mais on peut dire que le génie philosophique de la France (qui veut surtout voir clair, du moins autant que possible)<sup>4</sup> est à la fois idéal et pratique. Au fait des travaux idéalistes de l'Allemagne et de l'Italie, des travaux de *bon sens* de l'Angleterre et de l'Ecosse, elle tend à en réunir les résultats, sans confusion, dans une belle et consolante harmonie : le monde moral libre et le monde matériel fatal se montrent comme des séries de développements tendant continuellement à s'harmoniser : Aristote et Platon, Reid et Hegel se concilient.

Combien d'écoles philosophiques y a-t-il en France ?

Au point de vue de la *méthode*, il n'y en a que deux, celle de L'AUTORITÉ, et celle de LA RAISON libre ou de l'examen.

Quels sont les principes de la philosophie de L'AUTORITÉ, du Traditionalisme ou du non-examen ?

Les voici :—La raison démontre que la raison ne vaut rien : à bas la raison !<sup>5</sup> L'Eglise seule possède la vérité ; elle la tient de J.-C. et du Saint-Esprit. Elle seule a donc puissance légitime sur les âmes. Mais le corps n'est que l'instrument de l'âme, donc l'Eglise, ou son chef le Pape, devrait tout diriger et être le grand et absolu Souverain.

L'Eglise est l'interprète infaillible de la Bible. Quand l'Eglise parle, c'est Dieu qui parle ; il n'y a point d'appel : n'examinez pas, obéissez. Voilà ce que crie l'Ecole tradi-

1. This sketch is only for the lovers of mental science. [immaterial.  
2. God, the essential principles and relations of beings : in a word, what is chiefly  
3. Natural Philosophy : in a word, what is chiefly material.  
4. France (who chiefly wants to see clearly, at least, as much as possible).  
5. Reason proves that reason is good for nothing : down with reason !

tionaliste fanatique ou théologique absolue; mais les modérés, le Pape lui-même et la Congrégation romaine de l'*Index*, plus raisonnables disent: "Le raisonnement peut prouver avec certitude l'existence de Dieu, la spiritualité de l'âme, la liberté de l'homme. L'usage de la raison précède la foi."<sup>1</sup>

La France religieuse est-elle *vraiment* catholique?

Oui et non. Ses habitudes extérieures sont catholiques, mais son esprit ne l'est pas. Dans les églises on ne voit guère qu'un homme sur dix femmes!<sup>2</sup>

Quelle est l'idée ou la foi fondamentale de la philosophie de la RAISON libre, ou de l'examen?

Que Dieu a donné la raison à l'homme pour en faire usage, comme les yeux pour voir et les jambes pour marcher; qu'il ne faut pas plus s'abêtir (selon le mot de Pascal!), pour mieux penser, qu'il ne faut s'aveugler pour mieux voir,<sup>4</sup> ni se couper les jambes pour mieux marcher; que l'homme peut, par ses propres forces, c'est à dire par le développement et l'exercice légitime de ses facultés, *qu'il a reçues de Dieu* (et non d'un diable!),<sup>3</sup> connaître, progresser et s'approcher de plus en plus de la Vérité éternelle.

Combien d'écoles la philosophie libre comprend-elle?

Deux: le *Spiritualisme* rationnel et le *Sensualisme*, Matérialisme ou Panthéisme; peu de Sceptiques et de Mystiques.

Quel est le principe d'où part le *Sensualisme*?

Que toutes les idées viennent des sens, et que l'homme n'est qu'un animal d'un genre élevé. Tout n'est que matière. Après la mort, plus rien. Ces doctrines (d'Epicure, de Hobbes, de Locke, bien ou mal entendus), importées d'Angleterre par Voltaire surtout, ont été développées par Condillac, Cabanis, Tracy, Broussais, Taine et Auguste Comte. Ce dernier en a donné le tableau, le développement le plus complet, le plus scientifique: c'est le Positivisme.

N'y a-t-il pas eu une réaction contre ces théories?

La philosophie a maintenant une tendance à la fois "naturaliste," spiritualiste et religieuse, mais toujours sur des fondements rationnels: elle est fille du libre Descartes et crie: Dieu, Loi, Liberté, Progrès éternel, Vie éternelle!

1. *Index*, 1855: Ratiocinatio Dei existentiam, animæ spiritualitatem, hominis libertatem cum certitudine probare potest. Rationis usus fidem præcedit.

2. In churches scarcely one man is to be seen to ten women!

3. The exercise of his powers, which he has received from God (and not from a devil!).

4. One must not get stultified to think better, not get one's self blind to see better.

Quelles sont les facultés de l'âme, suivant la psychologie de la philosophie *spiritualiste* rationnelle ?<sup>1</sup>

Il y en a trois : CONNAÎTRE, SENTIR ET VOULOIR.<sup>2</sup>

L'homme CONNAÎT, *spontanément*, et par l'*observation* externe et interne, le monde matériel des sens, et le monde immatériel de la conscience et de la Raison. Il pense, il réfléchit, il se souvient, il imagine ; il a de l'attention ; il analyse, il compare, il abstrait, il généralise, il juge, il raisonne, par déduction et par induction ; il croit, il sait, il parle.<sup>3</sup>

Son âme est en communication avec la Raison divine, qui lui donne les idées absolues d'Etre, de Cause, de Temps, d'Espace, de Juste, de Beau ; c'est là (dit Fénelon) que se révèle DIEU, l'Infini, le Parfait, le Père, c'est là que commande la Vérité, la Voix divine, le Devoir.

SENTIR, c'est avoir des penchants, des émotions involontaires, c'est avoir du plaisir ou de la peine, c'est aimer, ou haïr.

La VOLONTÉ, détermination dans la liberté (faculté d'abord spontanée, instinctive, puis, plus tard, après la 1<sup>e</sup> enfance, prenant enfin libre possession d'elle-même), est ce qui constitue essentiellement la Personne, et qui seule fait que l'homme peut mériter ou démériter, dans cette vie et dans la vie future.<sup>4</sup> Obéis à Dieu, au Devoir, non à l'intérêt égoïste du moment : fais ce que dois, arrive que pourra.

Qu'est-ce que le Devoir de l'homme ?

Connaître et accomplir, le mieux qu'il peut, la destination que Dieu lui a donnée ; c'est à dire faire dominer de plus en plus, en soi et au dehors, les Principes supérieurs : SAINTETÉ, MORALITÉ, BEAUTÉ, INTELLIGENCE, AMOUR. Sur quoi ? Sur les principes inférieurs, *matérialité, utilité, intérêt, plaisir*, éléments légitimes aussi, mais qui doivent être, non écrasés, mais subordonnés, non maîtres, mais bons serviteurs.<sup>5</sup>

Quels sont les principaux philosophes spiritualistes ?

M. Victor Cousin, chef de l'école Eclectique, et qui a tant fait pour la philosophie, Jouffroy, mort trop tôt pour elle, M. Jules Simon, qui maintenant porte fièrement le drapeau philosophique et libre, MM. Garnier, Damiron, Jacques, Saisset, Rémusat, auteurs de productions remarquables.

1. What are the faculties or powers of the soul, according to the Psychology  
2. There are three: KNOWING, FEELING, WILLING. [science of the soul]...  
3. He reasons by deduction and induction; he believes, knows, speaks. [the next.  
4. Will...which alone makes man the subject of good or evil desert, in this life and  
5. Legitimate elements also, but which should be, not crushed, but subordinated....

Qu'est-ce que le *Socialisme*, ou la Politique nouvelle ?

La doctrine de ceux qui, frappés de la mauvaise condition physique, intellectuelle et morale de l'immense majorité, veulent y porter remède. De même qu'il y a deux philosophies libres, il y a deux socialismes : le Socialisme spiritualiste, scientifique et pratique, et le Socialisme matérialiste, ou terre à terre, celui de la pauvreté impatiente et avide !<sup>1</sup>

Quelles sont les principales maximes du haut Socialisme ?

Les voici :—Les facultés de tout être humain doivent pouvoir se développer et s'exercer librement, pleinement, pourvu que ce soit sans faire tort aux droits égaux d'autrui.<sup>2</sup>

Justice, Liberté, Egalité, Fraternité, Solidarité.<sup>3</sup>

Voulez la justice : le reste, amour, charité, bonheur, viendra de soi. Chacun pour tous, et tous pour chacun.

Progrès, Ordre, Association, Organisation du travail.

Qu'à la fois l'Individu soit libre et l'Etat *un* et fort.

Soyez *tous* périodiquement soldats de l'Etat, non d'un homme !

Dieu, éducation, famille, propriété, pour tous.

De chacun suivant ses facultés, ses forces ; à chacun suivant ses besoins légitimes.—Plus d'échafaud !

Le travail seul, physique ou intellectuel, mérite récompense : il faut donc abolir graduellement l'intérêt des capitaux, qui fait tant d'oisifs maîtres des travailleurs.

Il faut des capitaux, il ne faut point de capitalistes.<sup>4</sup>

L'action des causes aveugles doit disparaître, et faire place, autant que possible, à l'action morale et de choix : il faut abolir peu à peu les privilèges de la naissance et du hasard.

Nommez, je vous prie, les principaux socialistes.

SAINT-SIMON, mort en 1825, FOURIER, mort en 1838, Cabet, Louis Blanc, Leroux, Proudhon, Vidal et Pecqueur.

Voici un petit tableau synoptique qui résume ce qui a été dit de la philosophie française au XIX<sup>e</sup> siècle.

Philosophie	de l'Autorité :	L'Eglise ou la Bible	{ École fanatique. École modérée.
	de la Raison libre	<div> <div>Spéculative</div> <div>Politique</div> </div>	<div> <div>Matérialisme, ou Panthéisme, ou Scepticisme.</div> <div>Spiritualisme rationnel : Dieu, loi, liberté, progrès, vie éternelle.</div> <div>Socialisme matérialiste. Socialisme spiritualiste.</div> </div>

1. Materialistic or low Socialism, that of impatient and greedy poverty.

2. The faculties of every human being should be able to develop and exercise themselves freely, fully, provided it is without injury to the equal rights of others.

3. Solidarity : reciprocity, mutual responsibility, and influence, in actions, joys and pains.

4. There must be capital, there must be no capitalists.

# LII.

## QUELQUES MOTS SUR LES SCIENCES.

Y a-t-il une Classification moderne des Sciences ?

Depuis celle de Bacon, revue par d'Alembert, on a fait plusieurs essais en ce genre, entre autres Comte et Ampère. En voici une d'après les vues les plus nouvelles.

### TABEAU GÉNÉRAL DES CONNAISSANCES HUMAINES.

#### CONNAISSANCES PRÉLIMINAIRES.

DIEU ; le Temps, l'Espace ; l'Esprit, la Matière :—Théologie et Ontologie générales.  
LA QUANTITÉ ET L'ÉTENDUE :—Mathématiques, Arithmétique, Algèbre, Géométrie.  
LE MOUVEMENT :—Mécanique générale—Statique, Dynamique.

#### SCIENCES-ARTS COSMOLOGIQUES,

ayant principalement pour objet—le monde (*κόσμος*) matériel.

Etres	{	inorganisés	Astronomie : Etoiles, Soleil, Planètes, la terre.	
			Physique	Agents pondérables : Gaz, Air, Son—Acoustique ;
				Eau—Hydrostatique et Hydrodynamique.
				Agents impondérables : Chaleur, Lumière—Optique ; Electricité, Magnétisme.
		{	organisés (excepté l'homme)	Chimie inorganique : Métaux et Non-métaux.
				Géologie et Minéralogie, avant l'apparition de l'homme, et depuis.
				Chimie organique.
				Anatomie et Physiologie végétales.
		{		Botanique
				Plantes, avant l'homme, et { Acotylédones, depuis : Monocotylédones, Dicotylédones.
				Anatomie et Physiologie animales.
				Zoologie
				Animaux, avant l'homme, et { invertébrés depuis : { vertébrés.

#### SCIENCES-ARTS ANTHROPOLOGIQUES, ou noologiques,

ayant principalement pour objet—l'homme (*ἄνθρωπος*) et l'esprit (*νóος*).

L'Homme et la Femme, principa- lement considérés relative- ment à	{	corps	{	Habitation : Géographie physique et politique, Météorologie.
				Anatomie, Physiologie, Magnétisme, Hygiène ;
				Pathologie, Médecine, Chirurgie.
				Races : blanche, boréale, jaune, cuivrée, malaie, noire— Ethnologie et Linguistique.
	{	âme	{	Philosophie, Psychologie, Logique, Morale, Religion ;
				Education, Législation, Gouvernement, Défense ;
				Economie sociale, Agriculture, Industrie, Commerce ;
				Sciences, Philologie, Littérature, Beaux-arts.
	{	passé :—Histoire	{	de tous leurs modes d'acti- { dans l'antiquité, tivité { le moyen-âge, et chez les différentes nations { les temps modernes.

Veillez me dire quelques noms scientifiques du siècle.

Laplace, l'auteur de la Mécanique Céleste et qui a complété Newton, Lagrange, Lacroix, Monge, Carnot, Poisson, Fourier, sont grands dans les mathématiques. Arago, lumineux esprit, Bouvard, et Leverrier, qui a découvert la planète Neptune, sont au premier rang pour l'astronomie.<sup>127</sup>

127.—VII. PREPOSITIONS. In French, a preposition must always be placed before its complement or government : What do you speak of ? *De quoi parlez-vous ?*

To, à, of, from, de, in, en, are repeated before every noun : I shall go to Tours, Bordeaux and Pau, *J'irai à Tours, à Bordeaux et à Pau ;* The colour of the tea-pot, cups, and saucers is faded, *La couleur de la théière, des tasses, et des soucoupes est fanée ;* The intercourse of England and France is daily becoming more important, *Les rapports de la France et de l'Angleterre deviennent de jour en jour plus importants.*



Ampère, Biot, Gay-Lussac, Becquerel, Lamé et Regnault ont fait en physique d'excellents travaux.

Thénard, Orfila, Dumas, Pelouze, Gerhardt, Frémy et Chevreul se sont dévoués à la chimie inorganique et organique.

Le grand Cuvier a fondé la vraie géologie et la paléontologie, ou science des animaux fossiles; c'est aussi l'auteur de la classification zoologique généralement adoptée; elle est fondée sur l'organisation; la voici : ANIMAUX.

INVERTÉ- BRÉS	{	Zoophytes, Exemple :		VERTE- BRÉS	{	Poissons : <i>brochet.</i>
		<i>éponge.</i>				Reptiles : <i>serpent.</i>
		Articulés : <i>mouche.</i>				Oiseaux : <i>serin.</i>
		Mollusques : <i>huître.</i>				Mammifères : <i>chien.</i>

Élie de Beaumont, auteur de la théorie des *soulèvements des montagnes*, Geoffroy Saint-Hilaire qui a soutenu avec génie l'idée d'unité de plan dans l'organisation des animaux, Jussieu, classificateur des plantes, d'Orbigny, Agassiz, d'Orbigny, Brongniart, Magendie, Blainville, Milne-Edwards et Flourens sont aussi de grands noms dans l'histoire naturelle.

Nommez-moi quelques notabilités médicales du siècle.

Dupuytren, Larrey, Dubois, Andral, Rostan, Louis, Chomel, Roux, Ricord. Il y a peu de médecins partisans de l'Homéopathie, du Magnétisme et de l'Hydropathie.

De quoi se compose le célèbre Institut de France ?

De cinq Académies : 1<sup>o</sup> Académie Française, fondée par Richelieu, et qui s'occupe de la langue et de la littérature françaises; 2<sup>o</sup> Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, qui s'occupe d'histoire et d'érudition; 3<sup>o</sup> Académie des Sciences; 4<sup>o</sup> Académie des Beaux-Arts; 5<sup>o</sup> Académie des Sciences Morales et Politiques.

Chacune des académies est composée de 40 membres; mais celle des Sciences en a 65. Elles tiennent leurs séances au palais de l'Institut, situé en face du Pont des Arts.<sup>128</sup>

Nommez-moi, je vous prie, quelques sociétés littéraires.

La Société de Géographie, la Société Géologique, la Société Philotechnique, l'Institut Historique, et l'Athénée des Arts.

128. *En* is used without an article, *dans* with one: He is in France, *il est en France*; In the departments, *Dans les départements*. *Avant* refers to time or order, *devant* to place: Come before twelve before this house, *Venez avant midi devant cette maison*.

French prepositions require the next verb to be in the infinitive: After having spoken (or, after speaking), without losing time, he started, *Après avoir parlé, sans perdre de temps, il partit*. *En* is the only preposition which is to be followed by a present participle: In speaking thus she blushed, *En parlant ainsi elle rougit*.

*By*, followed by a verb, is generally expressed by *en*. By acting in this manner, *En agissant de cette manière*.—Observe: *ix*, depending on a preceding verb or adjective, is generally expressed by *à*: I am occupied in reading, *J'ai été occupé à lire*.

### LIII.

#### L'ÉDUCATION.

Veuillez me donner une définition de l'Éducation.

L'Éducation a pour but le développement de toutes les facultés physiques, intellectuelles et morales de l'être humain, enfant et adolescent, en vue de leur développement, de leur exercice, de leur emploi ultérieurs, en cette vie et après.

Dans quel état est l'éducation en France ?

On a beaucoup fait, mais il y a encore bien à faire; les masses sont ignorantes; sur 36 millions, 16 ne savent pas lire ! <sup>129</sup>

Quels sont en France les divers degrés de l'éducation ?

Il y en a cinq : l'Éducation de la mère, ou la Crèche (ce 1<sup>er</sup> degré certes mérite mention) ; la Salle d'Asile ; l'Enseignement Primaire, Secondaire et Supérieur.

Qu'est-ce qu'une Crèche (*Manger*) ?

C'est un établissement où les Sœurs de charité reçoivent et soignent les tout petits enfants des pauvres, pendant que leurs mères travaillent.

Qu'est-ce qu'une Salle d'Asile (*Infant School*) ?

Une École où une dame donne l'éducation et l'instruction aux petits enfants pauvres de 2 à 6 ans.

Qu'entend-on par Enseignement Primaire ?

Celui des écoles élémentaires ; il comprend le catéchisme, la lecture, l'écriture, la grammaire, l'arithmétique, les éléments d'arpentage, de géographie et d'histoire.

Qu'est-ce que l'Enseignement Secondaire ?

Celui qui est donné dans les lycées ou collèges, dans les institutions et les pensions (*schools*).

Les lycées comprennent deux divisions ; l'une élémentaire (durée, 3 ans, pour les 6<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> classes), et commune à tous jusqu'à 14 ans ; l'autre, supérieure, bifurquée en 2 sections (durée, 3 ans, pour la 3<sup>e</sup>, la 2<sup>e</sup>, et la classe de rhétorique ou de logique) ; elles ont 2 spécialités : Lettres, Sciences. Quelques cours sont suivis par tous les élèves.

129.—A GREAT DIFFICULTY is often to know how to, before an infinitive, should be translated. When is it NOT to be translated at all, when is to be expressed by POUR, when by À, and when by DE ?

I. To is NOT translated at all when the infinitive is preceded by one of the verbs included in the following little speech of Catiline.

Catiline fit entendre ces mots : Je souhaite, j'espère, et je compte (*depend on*) voir en vous des amis. Prétendez-vous, imaginez-vous, en venir jamais à une misère plus profonde, et faut-il envoyer tout espoir en o in ? Certes, vous le niez (*Certainly you deny it*).

Les Lettres comprennent les langues anciennes ou les études classiques (les humanités, *litera humaniores*, comme dit Cicéron), les langues modernes, l'histoire, etc.

Les Sciences comprennent les mathématiques, la mécanique, la physique, la chimie et l'histoire naturelle.

N'y a-t-il point des écoles spécialement industrielles ?

Un assez grand nombre. La principale est l'excellente École centrale des arts et manufactures.

Où se donne l'Enseignement Supérieur ?

Dans les Facultés. Il y en a cinq : Faculté de Théologie, de Droit, de Médecine, des Sciences et des Lettres. La réunion de diverses facultés constitue une Académie. Chaque Académie est dirigée par un Recteur ; elle confère, après examens, les grades de Bachelier, Licencié et Docteur. Il y a seize Académies ; elles forment l'Université de France.

Qui en est le chef, ou Grand-maître ?

Le ministre de l'Instruction publique ; c'est lui qui nomme tous les professeurs, les inspecteurs, etc. ; il est assisté par un Conseil supérieur composé de 32 membres.

Quelle est l'époque de la cessation des études (*breaking up*) ?

Vers la fin de juillet. C'est au mois d'août qu'a lieu la distribution des prix. Quel beau spectacle ! D'abord, un beau discours latin (que personne ne comprend), puis chauds discours français, proclamation des prix et des accessits, et les bons élèves, au bruit enivrant des fanfares (*flourishes*) et des bravos, reçoivent couronnes, livres dorés sur tranche et embrassades. C'est la fête des pères, et surtout des mères !

Y a-t-il des vacances d'été et des vacances d'hiver ?

Non : il n'y a de vacances que dans l'automne : 2 mois. Pourtant on donne quelques jours de congé à Pâques (*Easter*), à Noël (*Christmas*) et au jour de l'an, le beau jour des étrennes (*new year's day presents*), des joujoux, des bonbons (toys, sweetmeats), des visites et des bons souhaits.

*Voulez-vous, entendez-vous laisser (do you mean to leave) les riches tranquilles, au milieu de leur luxe effréné (boundless luxury) ?*

*Ne vaut-il pas mieux, n'aimez-vous pas mieux, en un mot, ne préférez-vous pas aller déclarer, et faire paraître vos droits ? Si vous daignez me croire, il me semble que maintenant nous devons savoir et pouvoir tout oser (we should know and be able to dare all)."*

Ex. : I hope to receive a letter, *J'espère recevoir une lettre.*

Again, to is not translated when prefixed to verbs beginning a sentence, and substantively used. "Aimer, prier, chanter, voilà toute ma vie !" "To love, to pray, to sing, that is all my life !" — LAMARTINE.

# LIV.

CHEZ UN LIBRAIRE (AT A BOOKSELLER'S).

Je désire acheter quelques livres français.

Quels livres Monsieur désire-t-il ?

La Grammaire française de Boniface ou de Noël.

Les voici, Monsieur, ainsi que celle de Poitevin.

Avez-vous aussi la Grammaire de M. Delille ?

Oui, Monsieur, je l'ai. Voici la dernière édition.

Sans doute revue, corrigée et augmentée ?

Cela va sans dire (*of course*); l'auteur est infatigable.

On m'a parlé d'un excellent ouvrage intitulé "The French language simplified," par M. Louis Nottelle.

Il a beaucoup de succès ; il réalise une idée ingénieuse, celle de représenter la prononciation d'un grand nombre de phrases et de mots français, par des phrases et des mots anglais ; par exemple : pierre (*pea-air*), merci (*mare-see*), il paie ses dettes (*ill pay say debt*); de plus, l'ouvrage montre les ressemblances qui existent entre le français et l'anglais.

Envoyez-m'en deux exemplaires. Donnez-moi un Dictionnaire de poche, d'un caractère qui ne soit pas trop fin.

Celui-ci, de M. Spiers, est un chef-d'œuvre. Vous devriez aussi acheter son grand dictionnaire en deux volumes. L'auteur y a travaillé assidûment pendant quatorze ans. C'est sans contredit le meilleur ; il contient la plupart des mots techniques relatifs aux sciences, aux arts et à l'industrie.

Je le prendrai aussi, pour le consulter<sup>130</sup> au besoin.

Voulez-vous le Dictionnaire de l'Académie ? J'ai à vendre<sup>131</sup> un exemplaire d'occasion (*second hand copy*).

Non, il est trop grand, et d'ailleurs il est tout français. Veuillez me faire voir quelques livres d'histoire.

Voilà l'histoire de la Civilisation de M. Guizot, l'histoire

130.—II. To is translated by POUR, when it might be rendered by "in order to:" I study to instruct myself, *J'étudie pour m'instruire*.

Render it also by *pour*, when ASSEZ, enough, TROP, too much, precedes: He has enough to live, *Il a assez pour vivre*.

131.—III. To is translated by A when it comes after these verbs :

to stoop,	<i>s'abaisser à.</i>
to accustom,	<i>s'accoutumer à.</i>
to help,	<i>aider à.</i>
to like,	<i>aimer à.</i>
to learn,	<i>apprendre à.</i>
to aspire,	<i>aspirer à.</i>
to expect,	<i>s'attendre à.</i>

to authorize,	<i>autoriser à</i>
to have,	<i>avoir à.</i>
to limit,	<i>borner à.</i>
to seek,	<i>chercher à.</i>
to commence,	<i>commencer à.</i>
to condemn,	<i>condamner à.</i>
to consent,	<i>consentir à.</i>

de la Révolution française de M. Thiers, et celle de M. Louis Blanc, qui a un grand succès.

Avez-vous celle de M. Mignet, en deux volumes ?

Je ne l'ai pas, mais je pourrai vous la procurer immédiatement. Voulez-vous cela cartonné ou broché (*stitched*) ?

En percaline anglaise (*boards*), ou relié (*bound*) en veau.

Je désire aussi avoir le Cours de l'Histoire de la Philosophie, de M. Cousin, son livre "Du vrai, du beau, du bien," l'Imitation de Jésus-Christ, en français et en latin, et le Nouveau Testament, avec des gravures sur acier.

Voilà les Évangiles traduits et médités par Lamennais.

Donnez-moi aussi la Bible, traduite par Sacy. Cette reliure en maroquin est magnifique ; quel est le prix de ce volume ?

Douze francs, cinquante (10 *sh.*).

Joignez-le aux autres. Veuillez aussi me procurer le Cours de Littérature de M. Villemain, et les Œuvres complètes de M. de Lamartine. J'ai besoin aussi du volume de M. Quinet intitulé Le Christianisme et la Révolution, et de l'Introduction à la philosophie de Hegel par M. Véra.

Je vais en prendre note sur mon registre.

Il me faut de plus l'Algèbre de Bourdon, la Statique de Poinot, l'Essai sur l'Éducation de Jullien, le Droit naturel de Jouffroy, ou d'Ahrens, la Philosophie de l'histoire d'Alt-meyer, la Morale de toutes les Nations, par Félix Albitès, en français, en italien, et en anglais, et l'Histoire de Paris de Dulaure, qui se publie par livraisons (*numbers*).

Vous aurez tout cela demain matin.

N'oubliez pas d'y joindre l'Homère publié par Didot.

Est-ce l'édition in-18, in-12, ou in-quarto ?

La belle édition in-octavo, avec le latin en regard.

to continue,	continuer à.
to contribute,	contribuer à.
to give,	donner à.
to be,	être à.
to encourage,	encourager à.
to induce,	engager à.
to teach,	enseigner à.
to exhort,	exhorter à.
to expose,	exposer à.
to habituate,	habituer à.
to put,	mettre à.

to think,	penser à, songer à.
to please,	plaire à.
to prepare,	préparer à.
to resolve,	se résoudre à.
to succeed,	réussir à.
to be used,	servir à.
to work,	travailler à.
to aim,	vier à, tendre à.
to invite,	inviter à.
to renounce,	renoncer à.
to remain,	rester à.

Ex.: I invite you to come and to stay, Je vous invite à venir et à rester.

## LV.

### CHOIX DE LIVRES FRANÇAIS.

Veuillez me donner une liste de bons livres français.

Je vous ai déjà nommé beaucoup d'ouvrages.

Vous avez raison ; j'en ai pris note, mais ayez la bonté de m'indiquer quelques autres bons livres. C'est pour un ami qui désire se former une bibliothèque bien choisie.

Religion, Philosophie et Éducation.

MANUEL de PHILOSOPHIE, par MM. Jacques, Simon et Saisset. MANUEL de BÉNARD. (*Ce sont les meilleurs résumés de Psychologie, de Logique, de Morale et de Théodicée.*)

JULES SIMON. La Religion naturelle. Le Devoir.

A. GARNIER. Traité des facultés de l'âme.

DE GÉRANDO. Du Perfectionnement moral, ou de l'éducation de soi-même. (*Très-profitable.*)

DUVAL-JOUE, ou ARNAULD (Port-Royal). Logique.

BOUILLIER. De la Raison impersonnelle (ou divine).

MALEBRANCHE. De la Recherche de la vérité.

HIPPEAU ou SALINIS. Histoire de la philosophie, 1 vol.

NICOLAS. Études sur le Christianisme. (*Remarquables.*)

BOSSUET. Exposition de la foi. Méditations.

MME DE SAUSSURE. Éducation progressive (*Excellent*).

PELLETAN. Le Monde marche. (*Théorie du Progrès.*)

Economie politique, Politique et Droit (Law).

BAUDRILLART. Éléments d'Economie politique, 1 vol.

J. B. SAY. Traité d'Economie politique, 6 vols.

JONNÈS. Éléments de Statistique.

DUPONT-WHITE. L'Individu et l'Etat. (*Conciliateur.*)

TOCQUEVILLE. De la Démocratie aux États-unis.

LERMINIER. Philosophie et Histoire du Droit.

ROGRON. Les Codes expliqués. (*Motifs et exemples.*)

The following verbs require the next noun in the dative : to obey, *obéir* ; to hurt, *nuire* ; to pardon, *pardonner* ; to be like, *ressembler* ; to resist, *résister* ; to survive, *survivre* ; to take from, *prendre à*, *ôter à*, to snatch from, *arracher à* ; to escape from, *échapper à* : Obey your parents, *Obéissez à vos parents*.—*A* is derived from *ad*, to, and sometimes from *ab*, from.

To is also expressed by *à*, when it might be turned into *in*, without altering the sense : I was attentive to understand that, *J'étais attentif à comprendre cela*. To, preceded by an adjective qualifying a noun, is also expressed by *à* : This ham is good to eat, *Ce jambon est bon à manger*. *A* is also used after verbs or adjectives, denoting inclination, or fitness : I am disposed to believe it, *Je suis disposé à le croire*.

Mathématiques, Sciences physiques, et Histoire naturelle.

LACROIX. Cours de Mathématiques. (*Complet.*)

BOURDON, Arithmétique. LEGENDRE, Géométrie.

DELAUNAY. Mécanique et Astronomie.

REGNAULT, ou MALAGUTI. Physique et Chimie.

EULER. Lettres à une princesse d'Allemagne.

ARAGO. Œuvres : Astronomie populaire, Notices etc.

FLOURENS. Cuvier et ses travaux. Vie de Buffon.

CABANIS. Rapports du physique et du moral de l'homme.

BEUDANT, JUSSIEU, MILNE-EDWARDS et D'ORBIGNY.  
Géologie, Botanique, Zoologie, et Paléontologie.

Histoire, Mémoires et Voyages.

LESAGE ou DUVAL. Atlas Historique et des Sciences.

DUFOUR ou LAPIÉ. Atlas géographiques. (*Faits avec soin.*)

BALBI ou CORTAMBERT. Éléments de géographie.

D'HALLUVIN. Histoire de France et Hist. étrangère.

LÉVI ALVARÈS. Histoire générale, par siècles, 1 vol.

ROLLIN. Histoire ancienne et Histoire Romaine.

BARTHÉLEMY. Voyage du jeune Anacharsis en Grèce.

DEZOBRY. Rome au siècle d'Auguste. (*Savant et curieux.*)

MAURY. La Terre et l'Homme. (*Remarquable.*)

GUILLEMINE Histoire ancienne,

DURUY. Histoire grecque,

— Histoire romaine,

LEBAS. Histoire du moyen-âge,

RAGON. Histoire moderne.

(*Excellents  
ouvrages,  
courts et  
intéressants.*)

D'AUBIGNÉ. Histoire de la Réformation.

QUINET. Révolutions italiennes. (*Eloquent et vrai.*)

LAURENT, ou NORVINS. Histoire de Napoléon.

BIOGRAPHIES par M. de Lamartine. (*Pleines de cœur.*)<sup>132</sup>

132.—IV. To is generally translated by DE, in other cases than those mentioned above : I promise you to pay attention, *Je vous promets de faire attention* ; It is time to dine, *Il est temps de dîner.*

Observe : OF, FOR, WITH, before a verb are generally expressed by *de* with the infinitive : I thank you for saying that, *Je vous remercie de dire cela* ; I am tired with speaking and reading, *Je suis fatigué de parler et de lire.*

The following adverbs require *de* between them and the next noun : how much, how many, *combien* ; as much, *autant* ; too much, *trop* ; enough, *assez* ; more, *plus* ; less, *moins* ; little, *peu* ; much, *beaucoup* : I have little money, *J'ai peu d'argent.*—Bien, much, many, requires *du, de la, de l'*, or *des* : Many friends, *Bien des amis.*—Chez, at, is derived from *casa, house.*

MÉMOIRES de M<sup>lle</sup> de Montpensier, du Cardinal de Retz, de St Simon, de Marmontel, de Morellet, de M<sup>me</sup> Roland, de M<sup>me</sup> Campan, de Napoléon (Le Mémorial de Ste Hélène), du roi Joseph, de Chateaubriand, de Béranger, de M. Guizot.

E. CHARTON. Histoire des Voyageurs. (*Excellent.*)

J. J. AMPÈRE. Promenades en Amérique.

Histoire Littéraire et Critique.

ROLLIN. Traité des Études. (*Fénelon des études.*)

LAHARPE. Cours de Littérature. (*Très-instructif.*)

GÉRUZEZ. Histoire de la Littérature française, 1 vol.

STE-BEUVE. Portraits littéraires. Causeries du Lundi.

C. DEJILLE. Prosateurs. Modèles de Poésie. Easy Poetry.

Théâtre, Poésie, Romans, et livres pour les jeunes personnes.

REGNARD, DESTOUCHES, ET PICARD. Comédies.

SCRIBE. Comédies et <sup>133</sup> Vaudevilles. (*Charmants.*)

DEJILLE, A. CHÉNIER, V. HUGO, MUSSET. Poésies.

LE SAGE. Gil Blas. (*Panorama satirique de la vie.*)

M<sup>me</sup> COTTIN. Elisabeth. (*Touchant.*) NODIER. Nouvelles.

CHATEAUBRIAND. Atala. Le dernier Abencerage.

J. SANDEAU. Un héritage. Catherine. Penarvan.

MICHELET. L'Oiseau. L'Insecte. (*Délicieux.*)

VIGNY. Cinq-Mars. BALZAC. Eugénie Grandet.

ABOUT. Tolla. Les mariages de Paris. Germaine.

LAMÉ FLEURY. Histoire de France racontée, grecque, romaine, moderne, etc. (*Récits intéressants.*)

M<sup>mes</sup> GUIZOT, FOA, F. RICHOMME, de BAWR. Contes.

M<sup>me</sup> A. DELAYE ALBITÈS. Une Soirée de Jeunes Personnes à Paris, Lettres anecdotiques, géographiques et historiques, dictées à ses élèves, et Pensées. (*En préparation.*)

MAGASIN PITTORESQUE. JOURNAL DES DEMOISELLES.

133.—IX. CONJUNCTIONS. As, meaning because, and in the middle of a sentence, and FOR, meaning also because, are expressed by *car*: Do not come, *as* I shall be out, *Ne venez pas, car je serai sorti*: Take care, for it is slippery, *Prenez garde, car il fait glissant*.

NEITHER...NOR, before nouns, or verbs in the infinitive, are expressed by *ne...ni...ni*: I find neither the snuffers nor the bellows, *Je ne trouve ni les mouchettes ni le soufflet*. I can neither read nor write, *Je ne puis ni lire ni écrire*. Before verbs not in the infinitive, they are expressed by *ne...ni ne*: You neither eat nor drink, *Vous ne mangez ni ne buvez*. *He neither sees nor hears, Il ne voit ni n'entend*.



# LVI.

## L'OMNIBUS.

Je me sens fatigué; j'ai encore une longue course à faire; je vais monter dans cet omnibus. Conducteur!

Montez (*Get in*), Monsieur. Une place à droite...

Madame, auriez-vous la bonté de vous reculer un peu?

Certainement, Monsieur. On est un peu serré (*crowded*).

Payez vos places, s'il vous plaît. Trente centimes.

Je n'ai pas six sous. Voici un franc.

Je vais vous rendre quatorze sous tout-à-l'heure (*presently*). Où Monsieur va-t-il?

Aux Invalides; ne me conduisez pas plus loin.

Soyez tranquille; j'arrêterai à la grande grille.

Nous n'allons pas très-vite. La voiture est si chargée!

Il y a quatorze personnes sur l'impériale (*outside*).

Qu'est-ce que ce bâtiment, s'il vous plaît?

C'est la Monnaie (*Mint*). Ici était la tour de Nesle.

Comment appelle-t-on ce quai?

Quai Voltaire. Voltaire est mort, en 1778, dans la maison qui fait le coin de la rue de Beaune. Voici la rue du Bac.

Ah! la rue dont M<sup>me</sup> de Staël (exilée par Napoléon!) préférait le ruisseau (*gutter*) aux plus beaux paysages! Mais on arrête, sommes-nous arrivés?

Non, Monsieur, nous ne sommes qu'à une station.

Qui est-ce qui veut des correspondances?

Qu'est-ce que cela veut dire?

C'est par abrégé que les conducteurs parlent ainsi; ils demandent si l'on veut des billets de correspondance, afin qu'on puisse<sup>134</sup> changer de voiture et aller dans les autres quartiers de Paris.

Je vois les Invalides. Conducteur, arrêtez!

134 —SUBJUNCTIVE. The following conjunctions require the next verb in the subjunctive. After the three last, the verb must have *ne*.

In order that, *afin que, pour que.*  
before, *avant que.*

until, *jusqu'à ce que.*

not that, *non pas que.*

provided, *pourvu que.*

though, *quoique, bien que.*

supposing that, *supposé que.*

without, *sans que.*

whether, *que, soit que.*

unless, *à moins que...ne.*

for fear, *de crainte que...ne.*

lest, *de peur que...ne.*

*Ex: Though I go, remain, quoique JE PARTE, restez. Be not in a hurry, unless it is late, Ne vous pressez pas, à moins qu'il ne soit tard: Do it lest he should scold you, Faites-le, de peur qu'il ne vous gronde.*

## LVII.

### NOTES DU JOURNAL: LE SUD-OUEST DE PARIS.

Passé devant le *Parlement* ; on y *parle* peu, mais on vote ! Il n'y a plus de véritable Assemblée nationale : pour le moment (*for the time being*) la France politique sommeille. Je vais transcrire quelques notes prises par un ami en 1850.

" J'ai écrit au Questeur de l'Assemblée nationale pour avoir un billet qui me permît d'assister à une séance ; il m'en a envoyé un.

La séance n'a commencé qu'à deux heures. Ce n'est pas comme à la chambre des Communes, où l'on siège la nuit.

On a d'abord lu le procès-verbal (*report of the proceedings*) de la dernière séance au milieu du bruit des conversations particulières. Je ne crois pas qu'on en ait 135 entendu un mot. Enfin le président de l'assemblée a bien agité sa sonnette, et on a fait un peu de silence.

On a présenté plusieurs projets de loi (*bills*) d'intérêt local.

Divers membres du côté droit ont parlé : M. Odilon-Barrot, M. Dufaure, M. Berryer. M. Thiers a une facilité, une éloquence merveilleuse : c'est une langue de feu constamment brillante !

Quelques observations ont été présentées par trois représentants du côté gauche, ou de la Montagne, M. Michel de Bourges, M. Jules Favre et M. de Girardin. Enfin on a voté, mais non au scrutin secret (*by ballot*). Le ministère a eu la majorité. La séance a été levée à 6 heures."

Je me suis contenté de voir l'extérieur du Palais législatif. Il y a là, sur le perron, Sully, Colbert, et les chanceliers L'hôpital et d'Aguesseau, en plâtre.

J'ai visité l'Hôtel des Invalides (*Pensioners' Palace*) ; il contient six mille vétérans, dont trois cents officiers. Cette grande fondation est due à Louis XIV. Elle est rendue encore plus grande par un peu de cendre, . . . mais ce sont les cendres de Napoléon. Son magnifique tombeau de granit rouge est sous le beau dôme doré.

Tout près, dans un caveau, est l'épée d'Austerlitz.

Le palais de la Légion d'honneur est situé rue de Lille ;

135.—The subjunctive mood is also generally required :

After verbs expressing doubt, fear, wish, pleasure, and pain (except *penser, croire, espérer*) : I wish you to do it, *Je désire que vous le fassiez* ; I am delighted you are here, *Je suis charmé que vous soyez ici* ; I regret you have written, *Je regrette que vous ayez écrit* ; I think you have taken my spectacles, *Je crois que vous avez pris mes lunettes* ; I hope he will speak, *J'espère qu'il parlera*.

After verbs interrogative or negatively used : I do not think he will come, *Je ne pense pas qu'il vienne* ; Do you think he knows it ? *Pensez-vous qu'il le sache ?* I do not hope he will speak, *Je n'espère pas qu'il parle*.

il est d'une belle architecture. L'ordre de la Légion d'honneur a été institué par Napoléon. Les membres sont chevaliers, officiers, ou commandeurs. La devise de la décoration est : HONNEUR ET PATRIE.

Tout près est le grand palais du Conseil d'État et de la Cour des Comptes ; il borde aussi le quai d'Orsay.

Le puits artésien (*artesian well*) de Grenelle est curieux ; il paraît qu'il fournit de l'eau en abondance.<sup>136</sup>

Je me suis promené au Champ de Mars ; c'est là qu'a eu lieu en 1790 la grande fête de la Fédération ; on y voit quelquefois des courses (*aces*) de chevaux. Celles du Bois de Boulogne, de Chantilly et de Berny sont plus suivies.

Au bout du Champ de Mars se trouve le bâtiment spacieux de l'ancienne École militaire. Il sert maintenant de caserne (*barracks*) à la garde impériale.

Le faubourg Saint-Germain est le quartier favori de la noblesse ancienne ; elle y possède beaucoup de grands hôtels (*mansions*) situés entre cour et jardin.

J'ai visité la nouvelle et élégante église de Ste Clotilde, l'ancienne église de St Germain des Prés, et celle de S. Sulpice, où Fénelon enseigna le catéchisme.

Après cela j'ai été au Jardin des Plantes, que j'avais oublié de voir. Il est situé tout près de la Gare (*Station*) du chemin de fer d'Orléans. Ce bel établissement a été fondé par Buffon, et c'est là que Cuvier enseignait. J'ai tout visité avec beaucoup d'intérêt, les minéraux, les plantes et les animaux. La ménagerie est plus riche que celle du Jardin Zoologique de Londres.

J'avais divisé Paris en quatre parts, pour les visiter tour à tour. J'ai accompli ma tâche ; j'ai donné un rapide coup-d'œil. Une autre fois j'espère avoir plus de loisir.

136.—After impersonal verbs (except *il semble*, with a pronoun, *il paraît*, *il y a*, *il est sûr*, *clair*, *évident*): It is important that I should go, *Il est important que je m'en aille*: He must come, *Il faut qu'il vienne*: It is useful that you write, *Il est utile que vous écriviez*; It is evident you are wrong, *Il est évident que vous avez tort*.

After *qui*, *que*, *dont*, preceded by a superlative expression, or by *le seul*, *l'unique*, *rien*, or by a noun denoting a person or thing not yet known: He is the best pupil we have, *C'est le meilleur élève que nous ayons*; It is the only one I know, *C'est le seul que je connaisse*: Lend me a book which will divert me, *Prêtez-moi un livre qui me divertisse*.

## LVIII.

### LES ENVIRONS DE PARIS.

Je vous serai bien obligé de me dire quelque chose sur les principaux environs de Paris.

Vincennes est à l'est de la capitale. C'est dans les fossés de cette forteresse que le duc d'Enghien fut fusillé (*shot*) en 1804. On montre dans le bois l'endroit où le bon S. Louis, assis sous un arbre, rendait *la justice*.

Charenton est le Bedlam parisien. N'allez pas là.

Il y a tout près, à Alfort, au confluent de la Seine et de la Marne, une grande École vétérinaire.

A Saint-Denis il faut que vous visitiez <sup>137</sup> l'ancienne église, que fonda le roi Dagobert, à l'endroit où S. Denis martyr s'arrêta, dit la légende, après avoir fait deux lieues, avec sa tête coupée, sous le bras. On a dit, à propos de ce miracle, qu'après tout ce n'est que le premier pas qui coûte ! C'est dans cette abbaye qu'était *l'Oriflamme*, ou bannière sacrée de la France. Dans les caveaux sont les tombeaux des rois ; en 1793 ils furent saccagés !

Les bâtiments de l'abbaye sont occupés par une Institution où sont élevées les filles des membres de la Légion d'honneur. Le château d'Écouen a la même destination.

Tout près est Montmorency, qui a vu le morose J.J. Rousseau sous ses ombrages. Son Ermitage existe encore.

Vous avez aperçu, en arrivant, les fashionables bains d'eaux minérales d'Enghien, et son délicieux petit lac.

Le château et le parc de Saint-Cloud sont merveilleux. C'est là que Napoléon aimait à demeurer. Tout près est la célèbre manufacture de porcelaine de Sèvres.

Avant d'être Empereur, le Premier Consul habitait avec Joséphine le château de la Malmaison, près de Rueil.

137.—When it has been ascertained that a verb is to be in the subjunctive, another question remains to be settled : In *which* tense of the subjunctive should it be ?—RULE : If the first verb is in the present or future of the indicative, put the second, either *avoir*, *être*, or any other, in the present of the subjunctive ; if the first verb is in any other tense, put the second in the imperfect : I wish he would speak, *Je désire qu'il parle* ; I wished he would speak, *Je désirais qu'il parlât* ; I will endeavour that he should do it, *Je tâcherai qu'il le fasse* ; If I were you, I would order that he should do it, *Si j'étais de vous j'ordonnerais qu'il le fît* ; I will have that sent directly, *Je veux que cela soit envoyé tout de suite*.

Quelle était la résidence favorite de Louis-Philippe ?

Neuilly. A peu de distance est le charmant village d'Auteuil, séjour aimé de Boileau, de Molière, de La Fontaine, et de Racine. Franklin a habité Passy, qui est situé sur une hauteur, à l'entrée du Bois de Boulogne.

Ce bois, avec son joli lac à cygnes (*swans*), ses rochers, son châlet suisse, et son Pré Catelan (fête de fleurs, de danse, d'illumination), est une promenade charmante.

Vous ne m'avez pas parlé de Saint-Germain.

C'est une petite ville où il y a un château, qui était l'ancienne résidence royale. Louis XIV y naquit, en 1638. C'est maintenant une prison militaire.

Pourquoi voulut-il avoir un autre palais ?

C'est que de la superbe terrasse de St-Germain (d'où la vue est si admirable), il apercevait la flèche (*spire*) de Saint-Denis, l'abbaye des tombeaux royaux : bientôt Versailles s'éleva. On voit dans la principale église le mausolée de l'entêté (*obstinate*) Jacques II, "ANGLIÆ REX." La forêt de St-Germain est magnifique.

Sur la rive gauche de la Seine il faut remarquer Bellevue, dans une charmante situation ; Meudon, dont fut curé le drôlatique Rabelais ; Sceaux, où Colbert avait bâti un château ; Châtenay, où naquit Voltaire ; Fontenay-aux-roses ou plutôt aux fraises ; et Vitry, renommé par ses pépinières d'arbres (*tree nurseries*).

J'espère que vous n'oublierez pas Fontainebleau<sup>138</sup> célèbre par son château, que François 1<sup>er</sup> embellit, son admirable forêt si pittoresque, et son excellent raisin.

Ce roi mourut au château de Rambouillet, et c'est de là qu'en 1830 Charles X dut partir pour cette autre mort, l'exil.

138.—OBSERVE : Between two verbs, *que*, that, cannot be suppressed in French, though it is or may be so in English: I hope he will come, *J'espère qu'il viendra*; he has not the advantages you have, *Il n'a pas les avantages que vous avez*; I fear he is ill, *Je crains qu'il ne soit malade*.

If a student is asked : Why is the subjunctive used in such sentences as this : *Je désire que vous dîniez*, the answer is generally : Because there is *que*. MISTAKE ! It is not *que* which requires the subjunctive, but *what precedes que*. The proof is that we often meet with *que* followed by *no subjunctive*: I think you are right, *Je crois que vous avez raison*; I hope he will write to me, *J'espère qu'il m'écrira*.

## LIX.

### VERSAILLES.

Aujourd'hui j'ai été à Versailles. J'en suis encore tout ébloui (*dazzled*). Quelle magnifique création !

C'est Louis-Philippe qui a eu l'idée de transformer le fastueux château de Louis XIV en un Musée national, Musée historique, consacré, comme le dit l'inscription :

“ A TOUTES LES GLOIRES DE LA FRANCE.”

On arrive au Palais par trois avenues grandioses. La cour est ornée de seize statues colossales de grands hommes ; au milieu est la statue équestre du grand roi.

On entre, et d'abord l'on voit la riche chapelle où prêchèrent Bossuet, Bourdaloue et Massillon. C'est à Massillon qu'il dit un jour : “ Mon père, lorsque j'entends les autres prédicateurs je suis content d'eux ; lorsque je vous entends, je suis mécontent de moi-même.”

Un peu plus loin est la salle de spectacle (*theatre*).

L'aile du nord contient les tableaux historiques, depuis le commencement de la monarchie.

Dans le corps central il faut remarquer : au rez-de-chaussée (*ground floor*), la salle des portraits des rois de France, celle des batailles navales, et la magnifique galerie des croisades ; et au premier étage, les appartements de Louis XIV ; sa chambre à coucher est au centre.

Dans l'aile du sud se voient les salles consacrées à Napoléon, et la galerie du règne de Louis-Philippe. La salle de Constantine est superbe. J'ai bien admiré les ouvrages d'Horace Vernet, surtout son tableau de la Smala, ou camp arabe attaqué par les Français.

Parmi les statues se trouve l'admirable Jeanne d'Arc faite par la Princesse Marie, fille du dernier roi.<sup>139</sup>

139.—PHRASES IMITÉES. Où avez-vous été aujourd'hui ? Au château de Versailles. Qui est-ce qui l'a transformé en musée ? C'est Louis-Philippe. A quoi est-il consacré ? Aux gloires de la France. De quoi est ornée la cour ? De statues colossales. Quelle est la statue équestre du milieu ? Celle de Louis XIV. Qu'est-ce que l'on voit d'abord ? La chapelle du château. Qu'est-ce que contient l'aile du nord ? Les tableaux historiques. Que faut-il remarquer ? La salle des batailles navales et des croisades. Où est la chambre à coucher du roi ? Au centre. Qui est-ce qui a fait la belle statue de Jeanne d'Arc ? Une des filles de Louis-Philippe. Comment s'appelait-elle ? La Princesse Marie ; elle est morte en 1839.

Le parc a été planté par le célèbre Le Nôtre.

J'ai vu jouer les grandes eaux : ce sont d'immenses et magnifiques feux d'artifice d'eau (*water fireworks*).

Oh ! que d'hommes, que d'argent cela a coûté !<sup>140</sup> d'autant plus qu'à Versailles il n'y a pas de rivière, et qu'il a fallu faire venir l'eau de très-loin.

Ces immenses allées, ces grandes pelouses, ce peuple de statues, ces eaux jaillissantes, ces bâtiments grandioses, tout m'a rappelé Louis XIV et son siècle.

Je n'ai pas oublié de voir, au bout du parc, les délicieux palais nommés le grand Trianon, où mourut Louis XV, et le petit Trianon où l'infortunée Marie-Antoinette avait une ferme suisse et s'habillait en naïve (*artless*) bergère.

La ville de Versailles est le chef-lieu du département de Seine et Oise ; sa population est de 40 mille habitants. Deux chemins de fer y conduisent ; l'un est sur la rive droite, l'autre sur la rive gauche de la Seine.

Après avoir visité le célèbre Jeu de paume, où les membres de l'assemblée constituante firent serment en 89 de donner une constitution à la France, j'ai couru à Marly pour voir l'énorme et curieuse machine qui élevait l'eau.

J'ai été aussi à St Cyr, où les charmantes pensionnaires de M<sup>me</sup> de Maintenon jouèrent si bien, trop bien, Esther et Athalie ; c'est maintenant une École militaire.

J'ai fini ma journée par un pèlerinage à Port-Royal, au site de la vénérable abbaye, auprès de laquelle demeuraient Arnauld, Pascal, Sacy et Nicole. Ce séjour de piété, d'austérité, mais de Jansénisme, persécuté et enfin détruit de fond en comble par l'influence des Jésuites, n'était qu'à trois lieues de la pompeuse cour de Versailles !

140.—X.—INTERJECTIONS. The principal interjections are : ah ! *ah* ! alas ! *hélas* ! fy ! *fi donc* ! oh ! *oh* ! well ! *hé bien* ! hush ! *chut* ! take care, or beware ! *prenez garde* ! now, come, *allons* ! ah ! that's right ! *à la bonne heure* ! Coachmen cry : *gare* ! To portiers say : *Cordon, s. v. p.* !

*Dame* ! though not very genteel, does not mean anything bad ; it is only an abbreviation of *Notre-Dame*, Our Lady, the Virgin, and is heard used as an exculpatory *Well ! Dame ! ce n'est pas ma faute !*

*Parbleu*, *Morbleu*, *Diab !* mean only *Zounds* ! but of course are not recommended, though a sprightly noisy little boy may be called *un petit diable*, without any offence. There is no equivalent in French for *Old Nick* !

## LX.

### LE DÉPART.

J'ai vu ce que je voulais voir ; j'ai fait ce que je voulais faire ; j'ai appris ce que je voulais savoir.

J'ai pris congé (*taken leave*) de tout le monde ; j'ai fait toutes les commissions dont on m'a chargé (le ciel les bénisse !). J'ai acheté quelques jolis présents pour ma mère, mes sœurs et ma cousine Fanny ; mes affaires me rappellent en Angleterre : il faut partir aujourd'hui.

Monsieur a-t-il sonné ?... Que désire Monsieur ?

Il faut que je parte. Portez mes malles en bas, et faites venir une voiture. Où est mon passe-port ?

Mon Dieu, Monsieur, il est au bureau de l'hôtel.<sup>141</sup>

Montez-le-moi, s'il vous plaît, tout de suite avec le compte.

J'espère être à temps pour le train de 7 heures. Je serais bien contrarié (*vexed*) s'il fallait attendre celui de dix heures.

Monsieur, tout est prêt ; la voiture est en bas.

Très-bien. Au chemin de fer de Rouen. Allez vite.

Voici la Gare (*Terminus*). Où est la salle d'attente ?

A droite, en face du bureau où l'on prend les billets.

Il faut faire enregistrer (*book*) le bagage. J'ai trois colis (*parcels*) et ce paquet de livres. Première classe.

On sonne. J'entends la vapeur. Dépêchons-nous !

Monsieur, votre billet (*ticket*) !... Bien (*Right*).

Il y a huit jours j'étais en Angleterre ; ce soir je coucherai au Havre ; demain matin je m'embarquerai ; après-demain je serai de nouveau à Londres. Mais je conserverai longtemps le souvenir de la France... Adieu Paris ! Au revoir !

141.—The French must however plead guilty (*s'avouer coupables*) to a bad habit of language—the frequent use, even by the best educated persons, gentlemen and ladies, of the words "*Mon Dieu*!" in the most important, as in the most trivial circumstances. The habit is so inveterate, and so unconscious, that very possibly, on your amicably remarking to any one that *the words* were repeated three times in the last ten minutes, the reply might innocently be: *Mon Dieu, est-ce vrai* !

But this, the intercourse with England will modify : France, let us trust, will adopt the good customs of England, and in return (*en revanche*) teach Britain those of France. English youths have already learnt from the French politely to touch their caps (*casquettes*) when meeting a person they know ; it is a progress, for this they did not do ten years ago.



# ALPHABETICAL TABLE OF CONTENTS.

<b>A</b>	Carlovingians . . . 175	Dire, to say . . . 150	Greek . . . 209
Abbeville . . . 26	Cassation . . . 148	Direct. of letters . . . 129	Guillotine . . . 164
Académies . . . 208	Cavalry . . . 151	Doctor . . . 117	Guise . . . 188
Accents . . . 28, 131	Centime . . . 66	Donner, to give . . . 91	Guizot . . . 198
Accusative . . . 122	Centimeter . . . 66	Drama . . . 195	Gutenberg . . . 189
Addresses . . . 129	Celtic . . . 112	Dresses . . . 55, 102	<b>H</b>
Adjectives . . . 48	Champ de Mars . . . 218	Drink (to) . . . 155	H, (aspirate) . . . 27
Admirals . . . 153	Champs Elysées . . . 49	Druids . . . 172	Halle . . . 308
Adverbs . . . 189	Changer . . . 73	<b>E</b>	Hat . . . 38, 39
A, en . . . 41	Charlemagne . . . 175	Ecolisme . . . 208	Have to, Avoir . . . 97
Age . . . 36	Charles-Martel . . . 174	Ecole polytech. . . 158	Havre . . . 195
Agriculture . . . 148	Châteaubriand . . . 198	Ecrire, to write . . . 150	Health . . . 117
Albigenses . . . 178	Chauver (se) . . . 101	Education . . . 207	Hectare . . . 66
Aliens . . . 148	Chaussee-d'Ant. . . 108	Eggs, œufs (en) . . . 187	Hectolitre . . . 66
Almanack . . . 160	Chemins de fer . . . 15	Elizabeth . . . 64	Henri IV . . . 188
Alphabet . . . 7, 17	Chemin du Par. . . 200	En, dans . . . 208	Hist. of France . . . 171
Aller, to go . . . 143	Children's bks. . . 214	Englien . . . 217	Holidays . . . 208
Altitude . . . 158	Chronology . . . 188	Environ of Par. . . 217	Homonyms . . . 168
Amiens . . . 26	Cemetery . . . 207	Envoyer, to send . . . 142	Hotel . . . 28
Analysis . . . 113	Classification . . . 106	Estat-Major . . . 152	Hour . . . 66
Answering . . . 117	Clovis . . . 175	Etre, to be . . . 88	House . . . 10
Antiquities . . . 89	Cluny (hôtel) . . . 153	Exchange . . . 48, 170	V. Hugo . . . 39
Army . . . 151	Coal-mines . . . 149	Exercices . . . 38, 80	Hugues Capet . . . 178
Arpent . . . 66	Columbus . . . 181	Exhibition . . . 78	<b>I</b>
Arrondissement . . . 144	Codes . . . 145	Exportation . . . 150	Idiomatic tenses . . . 136
Articles . . . 39	Cobbett . . . 157	Exposition . . . 76	Idioms . . . 144
Artillery . . . 151	Coins . . . 66, 75	<b>F</b>	Illness . . . 117
Assoir, to sit . . . 139	Colbert . . . 186	Fables . . . 14	Illustration . . . 170
Assizes . . . 147	Colonne . . . 83	Faculties . . . 208	Imperfect . . . 128
Austerlitz . . . 193	Come (to) . . . 144	Fainéants . . . 174	Impersonal V. . . 108
Authors . . . 195	Commerce . . . 72, 148	Faire, to do . . . 150	Importations . . . 150
Avoir, to have . . . 87	Compnd. tenses . . . 86	Family . . . 8	Inch . . . 66
<b>B</b>	Conduire . . . 150	Fares . . . 39	Indefinite pron. . . 78
Banker . . . 71	Conjugations . . . 83, 99	Feminine . . . 48, 61	Industry . . . 148
Banknotes . . . 74	Conjunctions . . . 213	Fénelon . . . 198	Infantry . . . 151
Bastille . . . 106	Corneille . . . 195	Feudalism . . . 178	Infant school . . . 207
Bayard . . . 181	Correspondence . . . 123	Feuilleton . . . 170	Institute . . . 208
Be (to) être . . . 89	Council of state . . . 143	Finals . . . 28	Instruction . . . 207
Be able (to) . . . 147	Courts of Law . . . 147	Finir, to Finish . . . 93	Interjections . . . 220
Beaumarchais . . . 168	Courir, to run . . . 144	First conj. . . 90	Interrogative pr. . . 78
Believe (to) . . . 155	Cousin . . . 203	Folkestone . . . 20	Invalides . . . 215
Béranger . . . 199, 133	Crèches . . . 207	Fontainebleau . . . 218	Irregular verbs . . . 158
Bibliothèque . . . 45	Croire, to believe . . . 155	Foot . . . 66	_____ in er . . . 142
Bill . . . 221	Crusades . . . 177	Forms of Cor- . . . 123	_____ in ir . . . 145
Blooms . . . 193	Custom-house . . . 24	responsence . . . 123	_____ in oir . . . 147
Blunders . . . 156	Cuvier . . . 206	Fourth conj. . . 96	_____ in re . . . 149
Boileau . . . 196	<b>D</b>	Franco . . . 66	It indefinite . . . 79
Boire, to drink . . . 153	Dagobert . . . 174	François I. . . 181	<b>J</b>
Bois de Boul. . . 218	Dame! . . . 221	Franks . . . 173	Jardins d. Plantes . . . 216
Bonaparte . . . 167, 189	Dancing . . . 109	French Lessons . . . 42	Jeanne d'Arc . . . 189
Books . . . 209	Date . . . 68, 124	French Lang. . . 111	Josphine . . . 191
Boot-maker . . . 104	Days of week . . . 7, 67	French Literat. . . 195	Jouffroy . . . 208
Bordeaux . . . 135	Debt of France . . . 141	Frogs . . . 168	Journey . . . 20
Bossuet . . . 195	Décimètre . . . 66	<b>G</b>	Jury . . . 149
Boulevards . . . 33, 107	Degrees . . . 156	Galignani's . . . 170	Justices of peace . . . 147
Boulogne . . . 24	Déjeuner . . . 31	Gather, cueillir . . . 143	<b>K</b>
Bourbons . . . 183	Deuille . . . 57, 219	Gaul . . . 134	Kessels . . . 66
Bourse . . . 170	Demonstrative . . . 55	Genders . . . 45, 60	Kilogramme . . . 66
Breakfast . . . 31	Departments . . . 134	Geography . . . 133	Kilometer . . . 66
Budget . . . 140	Emarture . . . 221	Give (to) . . . 84	Kings . . . 173
Buffon . . . 197	Derivation . . . 111, 195	Gloves . . . 81	Know (to) . . . 148
<b>C</b>	Desaix . . . 155	Go (to), aller . . . 142	<b>L</b>
Cabs, cars . . . 37	Descartes . . . 195	Government . . . 142	La Bruyère . . . 196
Cæsar . . . 172	Dictionary . . . 209	Grammar . . . 17	La Fontaine . . . 196
Candle (de) . . . 41	Die (to) mourir . . . 144	Gramme . . . 66	Lamarins . . . 198
Capetians . . . 178	Dinner . . . 50	Grammont . . . 98	Latin . . . 112

Laundress . . .	120	Napoléon I. 189, 189	Put (to) . . .	149	Statues . . .	89
Laws, Lawyers . . .	145	Napoléon III. . .	Q		Steam-engine..	77
League, lieue . . .	66	Nasal sounds . . .	Quartier latin . . .	155	Strasbourg . . .	135
Légion d'honr. . .	251	Navy . . .	Questions . . .	108	Subjunctive . . .	214
Lessons . . .	43	Negation . . .	Quantity . . .	28	Substantive . . .	45
Letters . . .	123	Neuter Verbs . . .	Quintal . . .	66	Successions . . .	146
Library . . .	45	Newspapers . . .	R		Suivre, to follow	149
Linen . . .	120	Nominative . . .	Racine . . .	196	Sully . . .	183
Lire, to read . . .	155	Notes . . .	Railways . . .	15	Superscriptions	128
Literature . . .	195	Notre-Dame . . .	Rain (to) . . .	147	Syllables . . .	29
Litre . . .	66	Nottelle (L.) . . .	Read (to) lire . . .	154		
Livre . . .	66	Novels . . .	Reading Rooms	170		
Li . . .	18	Nouns . . .	Receipts . . .	101	T	
Louis le Gros . . .	177	Numbers . . .	Recevoir . . .	95	Take (to) . . .	149
Louis XI. . .	180	O	Reflective verbs	101	Tailor . . .	103
Louis XII. . .	181	Obélisque . . .	Relative prons. . .	75	Talleyrand . . .	159
Louis XIII. . .	184	Oc, oil . . .	Religion . . .	202	Taxes . . .	140
Louis XIV. . .	185	Offrir, to offer . . .	Restaurateur . . .	69	Tea . . .	11, 30
Louis XV. . .	186	Omnibus . . .	Revenue . . .	140	Temperature . . .	156
Louis XVI. . .	187	Opera . . .	Reviews . . .	170	Templars . . .	154
Louis XVIII. . .	188	Oriflamme . . .	Revolution . . .	187	Temps . . .	35
Louis-Philippe . . .	188	P	Richelieu . . .	184	Tenir, to hold . . .	144
Louvre . . .	86	Palais-Royal . . .	Rivers . . .	133	Tenses . . .	94
Lycées . . .	207	Panthéon . . .	Robert le Diable . . .	56	Term. of Letters	126
Lyons . . .	135	Paraitre . . .	Mme Roland 34, 187		— of Verbs 18, 99	
M		Parler . . .	Rollen . . .	176	Teutonic . . .	112
Madeleine . . .	33	Parliament . . .	Roman . . .	113	Theatre . . .	54
Maintenon . . .	220	Parsing . . .	Romances . . .	199	There is . . .	103
Make (to), faire . . .	150	Participles 124, 163	Rouen . . .	135	Thermes . . .	155
Manufactures . . .	148	Party . . .	Rouen . . .	135	Thermometer . . .	156
Map of Paris . . .	116	Pascal . . .	Rousseau . . .	197	Third Conj. . .	94
Marais . . .	106	Passage . . .	Routes . . .	134	Time . . .	7, 69
Markets . . .	108	Passé défini . . .	Saint-Cloud . . .	217	To . . .	207
Marseillaise . . .	114	Past tenses . . .	Saint-Denis . . .	217	Towns . . .	135
Marseille . . .	135	Peindre, to paint 154	Sainte-Chapelle 154		Travelling . . .	83
Masouline . . .	40	Pépini . . .	Saint-Germain 218		Tribunals . . .	147
Mathematics . . .	205	Père la Chaise . . .	Saint-Louis . . .	178	Troubadours . . .	113
Mayors . . .	144	Perfect . . .	Sand (G.) . . .	199	Tuilleries . . .	48
Mazarin . . .	185	Periodicals . . .	Sandean (J.) . . .	199	U V W	
Meals . . .	5	Personal prons. . .	Savoir, to know 148		University . . .	206
Measures . . .	66	Phases of France 171	Say (to) dire . . .	150	Vaincre . . .	154
Memoirs . . .	213	Philip-August . . .	School . . .	207	Valois . . .	178
Merchant's Voc. . .	72	Philosophy . . .	Sciences . . .	205	Vendre, to sell . . .	96
Merovingians . . .	173	Physician . . .	Seal . . .	184	Venir, to come . . .	144
Mètre . . .	66	Pictures . . .	Second conj. . .	92	Verbs . . .	81, 137
Mettre, to put . . .	149	Place de la Conc. . .	See (to), voir . . .	147	— requiring à . . .	209
Middle ages . . .	173	Place of prons. . .	Seine . . .	133	— de . . .	212
Military comds. . .	151	Plan of Paris . . .	Sell (to), vendre . . .	96	— pour . . .	209
Ministers . . .	143	Plural . . .	Send (to) . . .	142	— être . . .	106
Mirabeau . . .	197	Pocket-book . . .	Sentir, to feel . . .	143	Versailles . . .	219
Miser . . .	136	Pope . . .	Séguin . . .	94	Versification . . .	114
Mistakes . . .	157	Population . . .	Shakspeare . . .	5	Villemain . . .	198
Molière . . .	137, 195	Port-Royal . . .	Shilling . . .	66	Vincennes . . .	217
Mon Dieu ! . . .	221	Possessive . . .	Shoes . . .	105	Visit . . .	38
Money . . .	66	Postage . . .	Shops . . .	79	Vivre, to live . . .	155
Montesquieu . . .	197	Pound . . .	Si, for oui . . .	121	Voir, to see . . .	147
Months . . .	7, 67	Pouvoir to be able 147	Silent Letters . . .	240	Voitures . . .	37
Montmorency . . .	217	Prendre, to take 149	Simon (J.) . . .	203	Voltaire . . .	197
Moral Philos. . .	201	Prepositions . . .	Socialism . . .	204	Vouloir, to will 148	
Music . . .	164	Preterite . . .	Societies . . .	206	Walks . . .	33
More . . .	51	Promenade . . .	Socrates . . .	126	Washing . . .	120
Most useful words . . .	7	Pronouns . . .	Some, any . . .	13	Weather . . .	35
Mountains . . .	133	Pronounced final 28	Songs . . .	199	Weights . . .	66
Mourir, to die . . .	144	Pronunciation . . .	Sons . . .	66	Wills . . .	146
Museum . . .	86	Proverbs . . .	Spiritualism . . .	202	Write (to) . . .	150
Mute letters . . .	24	Provinces . . .	Stael . . .	175	Y Z	
N		Punctuation . . .	Stamps . . .	124, 128	Yard . . .	66
Naître, be born 149		Purchases . . .	States-general . . .	178	Yes . . .	121

EDUCATIONAL PUBLICATIONS, BY ACHILLE ALBITÈS, LL.B., PARIS, PROFESSOR OF FRENCH LITERATURE AND OF HISTORY, in the Birmingham and Edgbaston Proprietary School, and at the Midland Institute, Member of the Historical Institute of Paris, &c.

I.  
**HOW TO SPEAK FRENCH;**

OR, FRENCH AND FRANCE: FACTS, REASONS, PRACTICE; a Concise and Progressive Hand-book, of the French Language, Parisian Conversation and Pronunciation, Grammatical Essentials and Peculiarities, including "French Genders Conquered;" with a detailed survey of the History, Literature, and present state of France: adapted for Students in every stage of progress, for Schools, and for all persons visiting the Continent. Fifth Edition, 5s 6d. 'Perfect.' Era. 'Incomparably superior.' Athenæum. 'A work of merit: the conversations resemble actual conversations.' Leader. *A valuable book.* Birmingham Mercury.

II. (*Second Edition in preparation.*)  
INSTANTANEOUS FRENCH familiar EXERCISES (Each can be done correctly and easily by pupils at any stage of progress): a Companion to 'How to Speak French,' Key to its Exercises, to Genders, and Marked Pronunciation to help Self-Tuition. 2s 6d.

III.  
FRENCH GENDERS CONQUERED. Fourth edition, 1s 6d. 'The Golden Rule.' St James's Chronicle. 'Royal Road.' Birmingham Journal. 'This is a prodigious improvement.' Midland Counties Herald.

IV.  
BLUNDERS IN FRENCH AVOIDED. Three Pseudo-Letters of William Cobbett to dear Richard, with a Letter on Derivation, Parsing, and Versification. Followed by 'Une Soirée de Jeunes Personnes à Paris,' par Mme A. DELAYE ALBITÈS. 1s 6d. (For reading and performance in Ladies' Schools.)

V.  
PHASES DE L'HISTOIRE DE FRANCE, de la Littérature et de la Philosophie françaises, suivies d'Une Lettre d'un vieux Sergent sur l'Histoire de Napoléon. 1s 6d.

VI.  
THE AUTHORS OF FRANCE, a View of French Literature. 3s. 'An admirable account of the Rise and Progress of the Language and Literature of France.' Argus. 'Very charming.' Lady Blessington. 'God! pur.' Revue critique.

VII.  
LES SIÈCLES. Introduction Stellaire, géologique et ethnologique à l'Histoire générale. 3s. 'Personne ne prend plus d'intérêt que moi à cette importante publication.' Michelet.

VIII. (*In preparation.*)  
LETTRES ANECDOTIQUES, biographiques et géographiques, dictées à ses élèves; suivies de Pensées, Portraits et Esquisses, par Mme A. D. ALBITÈS.

IX.  
BIOGRAPHICAL SKETCH OF MORATIN the Spanish dramatist, and French Notes on his play, *El Si de las Ninas*, "The Yes of young ladies." 2s.

X.  
KESSELS, Sculpteur Belge, NOTICE sur sa Vie et ses Ouvrages. 1s.

L O N D O N :  
LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, AND ROBERTS.

EDINBURGH: MENZIES. BIRMINGHAM: HUDSON & SON.  
PARIS: GALIGNANI & Co., 22A, R. RIVOLI. STASSIN & XAVIER, R. DE LA BANQUE.

# General Alphabetical Lists OF SCHOOL-BOOKS

PUBLISHED BY

Messrs. LONGMAN, BROWN, and CO.

## ALGEBRA.

Colenso's Elements, Part I. 12mo. (Key, 5s.)	4s. 6d.
"    "    Part II. 12mo. (Key, 5s.)	6s.
"    "    complete, for Teachers and Students, 8vo.	12s. 6d.
"    Algebra for National and Elementary Schools, 18mo. (Key, 2s. 6d.)	1s. 6d.
"    Examples and Equation Papers, 12mo.	2s. 6d.
Lund's Short and Easy Course of Algebra, fcp. 8vo. (Key, 5s.)	2s. 6d.
Reynolds's Elementary Algebra for Beginners, 18mo. (Key, 3d.)	1s.
Scott's Arithmetic and Algebra for the use of Sandhurst College, 8vo.	16s.
Tate's Algebra made Easy, intended chiefly for the use of Schools, 12mo.	2s.
Thomson's Elementary Treatise, 12mo. (Key, 4s. 6d.)	5s.
Wood's Elements, for University Students, by Lund, 8vo.	12s. 6d.
Lund's Companion to Ditto, 8vo.	6s. 6d.
Young's Elementary Treatise, 12mo. (Key, by Spiller, 6s.)	6s.

## ARITHMETIC.

Blain's Rationale of Arithmetical Teaching, 12mo.	1s. 6d.
Colenso's Arithmetic for Schools, 12mo. (Key, by Maynard, 6s.)	4s. 6d.
"    Text-Book of Elementary Arithmetic, 18mo. (with Answers, 2s. 3d.)	1s. 9d.
Colenso's <i>Elementary Arithmetic</i> may be had in Five Parts, as follows:—	
1. Text-Book..... 6d.   3. Examples, Pt. II. <i>Compound Arithmetic</i> ..... 4d.	
2. Examples, Pt. I. <i>Simple Arithmetic</i> 6d.   4. Examples, Pt. III. <i>Fractions, Decimals, Duodecimals</i> 6d.	
5. Answers to the Examples, with Solutions of the more difficult Questions..... 1s.	
Crosby's Walkingame's Tutor's Assistant, by Maynard, 12mo. (Key, 3s. 6d.)	2s.
Galbraith and Haughton's Manual of Arithmetic, 12mo. 2s.; cloth	2s. 6d.
Hiley's Arithmetical Companion, 18mo. (Key, 1s. 6d.)	2s.
Hughes's Manual of Arithmetic, fcp. 8vo. (with Key, 3s. 6d.)	1s. 6d.
Joyce's System of Practical Arithmetic, by Maynard, 12mo. (Key, 3s.)	3s.
Lardner's Treatise on Arithmetic, fcp. 8vo.	3s. 6d.
M'Leod's Course of Arithmetical Questions, 2 parts, 12mo. each	1s.
"    Manual for Elementary Instruction, 18mo.	1s.
"    Extended Multiplication and Pence Tables, per dozen	2s.
Molineux's Arithmetic, 2 parts, 12mo. each (Keys, Sixpence each)	2s. 6d.
Scott's Arithmetic and Algebra for the use of Sandhurst College, 8vo.	16s.
"    Decimal Arithmetic for the use of Schools, 12mo.	4s.
Tate's Treatise on the First Principles of Arithmetic, 12mo.	1s. 6d.
"    Mental Arithmetic for Teachers, 8vo.	1s.
Tate On the New Coinage in relation to our School Arithmetics, 12mo.	9d.

London: LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, and ROBERTS.

**ASTRONOMY, METEOROLOGY, and NAVIGATION.**

Arago's Popular Astronomy, translated by Smyth and Grant, Vol. I. 8vo. . . . .	21s.
" Meteorological Essays, trans. under Col. Sabine's superintendence, 8vo. . . . .	18s.
Boyd's <i>Manua</i> . for Naval Cadets, with 236 Woodcuts, fcp. 8vo. . . . .	10s. 6d.
Galbraith and Haughton's Manual of Astronomy, 12mo. . . . .	2s.
Herschel's Treatise on Astronomy, fcp. 8vo. . . . .	3s. 6d.
" Outlines of Astronomy, 8vo. . . . .	18s.
Jeans's Problems in Astronomy, Surveying, and Navigation, 12mo. . . . .	6s.
" Handbook for the Stars of the First and Second Magnitude, 8vo. . . . .	3s. 6d.
Stepping-Stone to Astronomy, in Question and Answer, 18mo. . . . .	1s.
Tate's Astronomy and the Use of the Globes, for Beginners, 18mo. . . . .	1s.

**ATLASES.**

Brewer's Elementary Atlas of History and Geography, royal 8vo. . . . .	12s. 6d.
Butler's Atlas of Ancient Geography, royal 8vo. . . . .	12s.
" Junior Ancient Atlas, royal 8vo. . . . .	4s. 6d.
" General Atlas of Modern and Ancient Geography, royal 4to. . . . .	24s.
" Atlas of Modern Geography, royal 8vo. . . . .	12s.
" Junior Modern Atlas, royal 8vo. . . . .	4s. 6d.
" Outline Geographical Copy-Books, Ancient and Modern, each. . . . .	4s.
Hall's First or Elementary Atlas of 10 coloured Maps, oblong 4to. . . . .	1s. 6d.
" Map-Projections, 1s.; Hall's Outline Maps. . . . .	1s.
Hughes's General Atlas for Elementary Schools, 18mo. (coloured, 1s. 6d.) . . . .	1s.
" Introductory Atlas of Modern Geography, 12mo. . . . .	2s. 6d.
" Atlas of Physical, Political, and Commercial Geography, royal 8vo. . . . .	10s. 6d.
" School Atlas of Physical Geography, 12mo. . . . .	1s. 6d.
M'Leod's Scripture Atlas, Part I. 4s.; Part II. 3s.; or complete, royal 8vo. 7s. . . .	7s.
" Hand-Atlas of General Geography, 29 full-coloured Maps, 18mo. . . . .	2s. 6d.
" Class-Atlas of Physical Geography, 20 coloured Maps, &c. 18mo. . . . .	2s. 6d.
" Physical Atlas of Great Britain and Ireland. . . . .	

**BIOGRAPHY.**

Arago's Lives of Distinguished Scientific Men, 8vo. . . . .	18s.
Maunder's Biographical Treasury, fcp. 8vo. . . . .	10s.
Merivale's Life and Letters of Cicero, 12mo. . . . .	9s. 6d.
Stepping-Stone to Biography, in Question and Answer, 18mo. . . . .	1s.
Wheeler's Life and Travels of Herodotus, 2 vols. post 8vo. . . . .	21s.

**BOOK-KEEPING.**

Isbister's Elements, by Single and Double Entry, 18mo. . . . .	1s.
" Set of Eight Account-Books adapted to the above, each. . . . .	6d.

**CALCULUS and LOGARITHMS.**

Carmichael's Treatise on the Calculus of Operations, 8vo. . . . .	9s.
Farley's Tables of Six-figure Logarithms from 1 to 10,000, post 8vo. . . . .	4s. 6d.
Tate's Principles of the Differential and Integral Calculus, 12mo. . . . .	4s. 6d.

**CHEMISTRY.**

Marcet's Conversations on Chemistry, 2 vols. fcp. 8vo. . . . .	14s.
Tate's Outlines of Experimental Chemistry, 12mo. 1s. 6d.; 18mo. . . . .	1s.
Thomson's School Chemistry, fcp. 8vo. . . . .	7s.

London: LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, and ROBERTS.

## CHRONOLOGY.

Blair's Chronological and Historical Tables, edited by Sir H. Ellis .....	81s. 6d.
Brewer's Poetical Chronology of Inventions, Discoveries, Battles, &c., 12mo. ....	3s. 6d.
"    Elementary Atlas of History and Geography, royal 8vo. ....	12s. 6d.
Hort's Introduction to Chronology and Ancient History, 18mo. ....	4s.
Howlett's Tables of Chronology and Regal Genealogies, 4to. ....	5s. 6d.
"    Metrical Chronology, post 8vo. ....	7s.
Jaquemot's Compendium, edited by the Rev. J. Alcorn, M.A., post 8vo. ....	7s. 6d.
Nicolas's Chronology of History, fcp. 8vo. ....	3s. 6d.
School Chronology, or the Great Dates of History, square 12mo. ....	1s.
Slater's School Chronology, or Sententiæ Chronologicae, 12mo. ....	3s. 6d.
"    Coloured Chronological Chart to accompany the above (on roller, 9s. 6d.)	6s.
Valpy's Poetical Chronology of Ancient and English History, 12mo. ....	2s. 6d.

## CIVIL LAW and POLITICAL ECONOMY.

Humphreys's Manual of Civil Law, for Schools and Candidates, fcp. 8vo. ....	3s. 6d.
"    "    Political Science, for Schools & Candidates, fcp. 8vo. ....	3s. 6d.
Marcet's Conversations on Political Economy, fcp. 8vo. ....	7s. 6d.

## CLASSICAL DICTIONARIES and MYTHOLOGY.

Barker's Lemprière's Classical Dictionary, edited by Dr. Cauvin, 8vo. ....	12s.
Hort's New Pantheon, or Introduction to Mythology, 18mo. ....	4s. 6d.
Lemprière's Classical Dictionary, 8vo. ....	9s.
Rich's Illustrated Companion to the Latin Dictionary and Greek Lexicon, with upwards of 2,000 Wood Engravings, post 8vo. ....	21s.

## CONCHOLOGY.

Catlow's Popular Conchology, or the Shell Cabinet arranged, post 8vo. ....	14s.
--	------

## COPY-BOOKS.

M'Leod's Graduated Series of Nine Copy-Books, each .....	3d.
--	-----

## DRAWING-BOOKS, &c.

Malan's Aphorisms on Drawing, post 8vo. ....	3s. 6d.
Tate's Drawing for Schools, with numerous Illustrations and Exercises, 4to. ....	5s. 6d.
"    Drawing-Book for Little Boys and Girls, with 130 Exercises, 4to. ....	1s. 6d.

## ENGLISH COMPOSITION, ELOCUTION, and SYNONYMES.

Brewer's Guide to English Composition, fcp. 8vo. ....	5s. 6d.
Graham's English, or the Art of Composition, fcp. 8vo. ....	6s.
"    Work on the Attainment of English Style .....	7s.
"    English Synonymes, classified and explained, fcp. 8vo. ....	7s.
Hiley's English Composition, PART I. or Junior Series, 18mo. (Key, 2s. 6d.)	1s. 6d.
"    Practical English Composition, PART II. 18mo. ....	3s.
Morell's Handbook of Logic, for Schools and Teachers, fcp. 8vo. ....	2s.
Parker's Progressive Exercises in English Composition, 12mo. ....	1s. 6d.
Rôget's Thesaurus of English Words and Phrases classified, crown 8vo. ....	10s. 6d.

London: LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, and ROBERTS.

**EDUCATION in GENERAL.**

Domestic Economy, Housekeeping, Cookery, &c. (in <i>Gleig's Series</i> ), 18mo....	1s.
Pillans's Contributions to the Cause of Education, 8vo. ....	12s.
Stow's Training System, &c., for Trainers and Governesses, post 8vo. ....	6s.
Sydenham's Notes of Lessons, 12mo. ....	2s.
Tate's Philosophy of Education, or Principles &c. of Teaching, fcp. 8vo. ....	6s. 6d.

**ENGLISH DICTIONARIES.**

Maunder's Treasury of Knowledge and Library of Reference, fcp. 8vo. ....	10s.
Smart's Walker's Pronouncing Dictionary Remodelled, 8vo. ....	12s.
" " " " Epitomised, 16mo. ....	6s.
Sullivan's Dictionary of Derivations, 12mo. ....	2s.
" " " the English Language, 12mo. ....	2s. 6d.

**ENGLISH ETYMOLOGY.**

Black's Student's Manual ( <i>Greek</i> ), 18mo. 2s. 6d.; Sequel ( <i>Latin</i> ), 18mo. ....	5s. 6d.
Ross's Etymological Manual of the English Language, 18mo. ....	6d.

**ENGLISH GRAMMARS and EXERCISE-BOOKS.**

Downe's (Viscount) Elementary English Grammar, 18mo. ....	1s.
Hilley's English Grammar and Style, 12mo. ....	3s. 6d.
" Abridgment of English Grammar, 18mo. ....	1s. 9d.
" Child's First English Grammar, 18mo. ....	1s.
" Exercises adapted to the English Grammar, 12mo. (Key, 3s.) ....	2s. 6d.
Hunter's Text-Book of English Grammar, 12mo. ....	2s. 6d.
M'Leod's Explanatory English Grammar, for Beginners, 18mo. ....	1s.
Marcet's Game of English Grammar, with Conversations, post 8vo. ....	8s.
" Mary's Grammar, interspersed with Stories, 18mo. ....	3s. 6d.
" Willy's Grammar, interspersed with Stories, 18mo. ....	2s. 6d.
Morell's Analysis of Sentences explained and illustrated, 12mo. ....	2s.
" Essentials of English Grammar and Analysis, fcp. 8vo. ....	8d.
" Essentials of English Grammar, 18mo. Part I. 2d.; Part II. ....	2d.
Smart's Course of English Grammar, Rhetoric, Logic, &c. 5 vols. 12mo. ....	23s. 6d.
Stepping-Stone to English Grammar, in Question and Answer, 18mo. ....	1s.
Sullivan's Attempt to Simplify English Grammar, 18mo. ....	1s.

**ENGLISH PARSING.**

Hunter's Exercises in English Parsing, 12mo. ....	6d.
Lowree's System of English Parsing and Derivation, 18mo. ....	1s.

**ENGLISH POETRY.**

Canon's Selections from Milton's <i>Paradise Lost</i> , 12mo. ....	3s. 6d.
Cook's First Poetry-Book for Elementary Schools, 18mo. ....	9d.
" Selection of School Poetry, with short Notes, 12mo. ....	2s.
Graham's Studies from the English Poets, or Poetical Reading-Book, 12mo. ....	7s.
Hughes's Select Specimens of English Poetry, 12mo. ....	3s. 6d.
M'Leod's Second Poetical Reading-Book, 12mo. ....	1s. 8d.
Palliser's Modern Poetical Speaker, chiefly for Ladies' Schools, 12mo. ....	6s.

London: LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, and ROBERTS.

## ENGLISH READING-BOOKS.

Hughes's Graduated Reading-Lesson-Books, fcp. 8vo. 3 SERIES, each .....	3s. 6d.
" Select Specimens of English Prose, 12mo.....	4s. 6d.
Jones's Liturgical Class-Book, from the best authorities, 12mo. ....	1s. 6d.
M'Leod's First Book to teach Reading and Writing, 18mo. ....	6d.
" " Reading-Book, 18mo. 3d.; or as Reading-Lessons, in 30 Sheets	3s.
Mann's Lessons in General Knowledge, fcp. 8vo.....	3s. 6d.
Maunder's Universal Class-Book for Every Day in the Year, 12mo. ....	5s.
Pycroft's Course of English Reading, fcp. 8vo.....	5s.
Sewell's School Speaker and Holiday Task-Book, 12mo.....	6s.
Simple Truths from Scripture, in Easy Lessons, 18mo. ....	6d.
Smart's Historico-Shakspearian Readings, 12mo. ....	6s.
Sullivan's Literary Class-Book, or Readings in Literature, 12mo.....	2s. 6d.

## ENGLISH SPELLING-BOOKS.

Carpenter's Scholar's Spelling Assistant, 12mo. ....	1s. 6d.
" " " " edited by M'Leod, 12mo.....	1s. 6d.
Hornsey's Pronouncing Expositor, or New Spelling-Book, 12mo.....	2s.
Mavor's English Spelling-Book, Genuine Edition, 12mo.....	1s. 6d.
Sullivan's English Spelling-Book Superseded, 18mo.....	1s. 6d.

## EUCLID.

Colenso's Elements of Euclid, from Simson's Text, 18mo. (with <i>Key</i> , 6s. 6d.)	4s. 6d.
" Geometrical Problems (without <i>Key</i> , 1s.), with <i>Key</i> , 18mo.....	3s. 6d.
Galbraith and Haughton's Manual of Euclid, Books I. and II. 12mo. ....	1s.
Tate's First Three Books of Euclid's Elements, 12mo. 1s. 6d.; 18mo.....	1s.

## FORTIFICATION AND THE MILITARY ART.

Hodge's Catechism of Fortification, for Students and Candidates, 12mo....	2s. 6d.
Macdougall's Theory of War, post 8vo. with Plans of Battles .....	10s. 6d.

## FRENCH GRAMMARS and EXERCISE-BOOKS.

Albites' How to Speak French; or, French & France: Facts, Reasons, Practice, 12mo.	4s. 6d.
Cambler's Sandhurst College French Grammar, 12mo.....	5s.
Charente's Woolwich Academy French Course, 12mo. ....	10s. 6d.
Mr. Charente's French Course may be had as follows:—	
PART I.—Pronunciation—Accidence ....	3s.
PART II.—French and English Syntax compared .....	3s.
PARTS I. and II. forming the Junior Course, in 1 vol. price .....	5s. 6d.
PART III.—Gallicisms and Anglicisms, 3s. 6d.	
PART IV.—Syntaxe de Construction—Syntaxe d'Accord—Difficultés .....	3s.
PARTS III. and IV. forming the Senior Course, in 1 vol. price .....	6s.
Charente's Woolwich Academy French Exercise Book .....	
Collis's Short French Grammar for Classical Schools, 12mo.....	3s. 6d.
Contausseau's Compendious Grammar of the French Language, 12mo. ....	4s.
" Guide to French Translation, 12mo. ....	3s. 6d.
Hamel's New Universal French Grammar, 12mo. ....	4s.
" Grammatical Exercises on the French Language, 12mo. (Key, 3s.)	4s.
" French Grammar and Exercises, by Lambert, 12mo. (Key, 4s.) ....	5s. 6d.
Sadler's French Pronunciation & Conversation, in Question & Answer, 18mo. 1s.	
Tarver's Eton French Grammar, 12mo. ....	3s.
" " Exercises, Familiar & Conversational, 12mo. (Key, 3s.)	3s. 6d.
" French Phraseology explained and compared, 12mo. ....	3s.

London: LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, and ROBERTS.



**FRENCH DICTIONARIES.**

- Contanseau's New Practical French and English Dictionary, post 8vo. .... 10s.  
 Nugent's Pocket Dictionary of French & Engl. Languages, 18mo. 4s. 6d.; 12mo. 7s.  
 Tardy's French Pronouncing Dictionary, 12mo. .... 7s.

**FRENCH, ITALIAN, and GERMAN READING-BOOKS.**

- Cambier's Sandhurst College French Reading-Book or Recueil, 12mo. .... 5s.  
 Charente's Woolwich Academy French Reading-Book ..... 7s.  
 Contanseau's Prosateurs et Poètes Français, or Selections from French Writers  
 Extralts Choisis from Modern French Writers, by the Author of *Amy Herbert*  
 Lacaita's Italian Reading-Book, or Selections from best Italian Writers, 12mo. 5s.  
 Metcalfe's History of German Literature .....  
 Müller's German Reading-Book .....  
 Rowan's Morceaux choisis des Auteurs Modernes, à l'usage de la Jeunesse 6s.  
 Tarver's Eton French Reading-Book,—Prose, Verse, and Phraseology, 12mo. 7s.  
 " Choix en Prose, 12mo. 3s. 6d.; Choix en Vers, 12mo. .... 3s.  
 Wintzer's First German Reading-Book, for Beginners, fcp. 8vo. .... 5s.

**GREEK CLASSICAL AUTHORS, &c.**

- ARISTOTLE's *Politics*, with English Notes, &c., edited by Eaton, 8vo. .... 10s.  
 EURIPIDES, the 5 Plays, with English Notes by Major, post 8vo. .... 2s.  
 HERODOTUS, with English Notes, &c., edited by Stocker, 2 vols. post 8vo. .... 18s.  
 HOMER's *Iliad*, with English Notes, &c., edited by Valpy, 8vo. .... 10s.  
 Linwood's *Anthologia Oxoniensis* (Greek, Latin, and English), 8vo. .... 14s.  
 " Treatise on the *Greek Metres*, 8vo. .... 10s.  
 SOPHOCLES, with English Notes, &c., edited by Brasse and others, 2 vols. p.8vo. 34s.  
 " edited, with short Latin Notes, by Linwood, 8vo. .... 16s.  
 Theatre of the Greeks, edited by Donaldson, 8vo. .... 15s.  
 Walford's Handbook of the Greek Drama, fcp. 8vo. .... 6s.  
 XENOPHON's *Anabasis*, with English Notes, &c., edited by White, 12mo. .... 7s.  
 " *Memorabilia*, with English Notes, &c., edited by Hickie, p. 8vo. 8s.

**GREEK GRAMMARS, EXERCISE-BOOKS, &c.**

- Collis's *Praxis Græca*, I. *Etymology*, 2s. 6d.; II. *Syntax*, 6s.; III. *Accentuation* 3s.  
 " " *Iambica*: Exercises in Greek Tragic Senarii ..... 4s.  
 Howard's Introductory Greek Exercises, 12mo. (Key, 2s. 6d.) ..... 5s.  
 Kennedy's Greek Grammar (*Græcæ Grammaticæ Institutio Prima*), 12mo. .... 4s.  
 " *Palestra Stili Græci*, or Greek Prose Materials, 12mo. .... 5s.  
 " " *Musarum*, or Greek Verse Materials, 12mo. .... 4s.  
 Moody's New Eton Greek Grammar, in English, 12mo. .... 3s.  
 Pycroft's Greek Grammar Practice, 12mo. .... 6s.  
 Valpy's Elements of Greek Grammar, with Notes, 8vo. .... 6s.  
 " Greek Primitives and Leading Words, 12mo. .... 6s.  
 Valpy's Greek Delectus, improved by White, 12mo. (Key, 2s. 6d.) ..... 4s.  
 " Second Greek Delectus, or New *Analecta Minora*, 8vo. .... 9s.  
 Walford's Card of the Greek Accidence, 8vo. 1s.; of the Greek Prosody, 8vo. 1s.  
 " " " Accents, 5th Edition ..... 6s.  
 Yonge's Exercises in Greek Prose Composition, 12mo. (Key, 1s.) ..... 5s.

**GREEK LEXICONS, &c. (see "Latin and Greek").**

London: LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, and ROBER

# General Lists of School-Books. . 7

## **GEOGRAPHY, GAZETTEERS, &c.**

Adams's Geographical Word-Expositor, <i>Second Edition</i> , 12mo. ....	2s. 6d.
Arrowsmith's Geographical Dictionary of the Holy Scriptures, 8vo. ....	15s.
Bowman's Questions on Hall's First or Elementary Atlas .....	2s.
Butler's Ancient Geography, post 8vo. 4s.; Butler's Modern Geography, post 8vo. 4s.	
"    Modern and Ancient Geography complete, post 8vo. ....	7s. 6d.
Cabinet Gazetteer, by the Author of the <i>Cabinet Lawyer</i> , fcp. 8vo. ....	10s. 6d.
Challener's Catechism of English Descriptive Geography, 18mo. ....	1s. 9d.
Cunningham's Abridgment of <i>Butler's Geography</i> , fcp. 8vo. ....	2s.
Dowling's Introduction to <i>Goldsmith's Geography</i> , 18mo. ....	9d.
"    Questions on <i>Goldsmith's Geography</i> , 18mo. (Key, 9d.) .....	9d.
Falmouth's Conversations on Geography, or Child's First Introduction, fcp. 7s. 6d.	
Goldsmith's Grammar of General Geography, fcp. 8vo. (Key, 18mo. 1s.) ....	3s. 6d.
Hartley's Geography for Youth, 12mo. (Outlines, 18mo. 9d.) .....	4s. 6d.
Hiley's First Geography for the Elementary Classes, 18mo. ....	9d.
"    Progressive Geography, in Lessons and Exercises, 12mo. ....	2s.
Hughes's (E.) Geography for Elementary Schools, 18mo. ....	1s.
"    Outlines of Physical Geography, 12mo. ....	3s. 6d.
"    Examination-Questions on <i>Physical Geography</i> , fcp. 8vo. ....	6d.
"    Outlines of Scripture Geography and History .....	4s. 6d.
Hughes's (W.) Manual of Geography, Physical, Industrial, and Political ..	7s. 6d.
"    "    British Geography, fcp. 8vo. ....	2s.
"    "    Mathematical Geography, fcp. 8vo. ....	4s. 6d.
"    General Geography, in <i>Gleig's School Series</i> , 18mo. ....	1s.
"    British Geography, in <i>Gleig's School Series</i> , 18mo. ....	1s.
"    Child's First Geography, in <i>Gleig's School Series</i> , 18mo. ....	9d.
Johnston's New General Gazetteer of the World, 8vo. ....	36s.
Keith On the Globes, by Taylor, Le Mesurier, and Middleton, 12mo. (Key, 2s. 6d.) 6s. 6d.	
M'Leod's Geography of Palestine or the Holy Land, 12mo. ....	1s. 6d.
"    Travels of St. Paul, 12mo. ....	
"    Geography of Old Testament Countries ( <i>excepting Palestine</i> ), 12mo.	
Mangnall's Compendium of Geography, for Schools, 12mo. ....	7s. 6d.
Maunder's Treasury of Geography, completed by W. Hughes, fcp. 8vo. ....	10s.
Stepping-Stone to Geography, in Question and Answer, 18mo. ....	1s.
Sterne's School Geography, Physical and Political, 12mo. ....	3s. 6d.
Sullivan's Geography Generalised, 12mo. ....	2s.
"    Introduction to Geography and History, 18mo. ....	1s.
Wheeler's Geography of Herodotus developed, explained, and illustrated, 8vo. 18s.	

## **GEOMETRY.**

Lund's Geometry as an Art, with Easy Exercises, fcp. 8vo. ....	2s.
"    "    a Science, with Easy Exercises, fcp. 8vo. ....	1s. 6d.
Narrien's Elements of Geometry, for Sandhurst College, 8vo. ....	10s. 6d.
Tate's Principles of Geometry, Mensuration, Trigonometry, &c., 12mo. ....	3s. 6d.

## **GRADUSES.**

Brasse's Greek Gradus, or Prosodial Lexicon, 8vo. ....	15s.
Maltby's New and Complete Greek Gradus, 8vo. ....	21s.
Yonge's New Latin Gradus ad Parnassum, post 8vo. (with <i>Epithets</i> , 12s.) ..	9s.
"    Dictionary of Latin Epithets, post 8vo. ....	3s. 6d.

London: LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, and ROBERTS.

**HISTORICAL and MISCELLANEOUS SCHOOL-BOOKS.**

Anthony's Footsteps to Modern History, fcp. 8vo.....	5s. 6d.
Balfour's Sketches of English Literature .....	7s.
Brewer's Elementary Atlas of History and Geography, royal 8vo. ....	12s. 6d.
Browne's Ancient Greece, 18mo. 1s.; Browne's Ancient Rome, 18mo. ....	1s.
Burton's History of Scotland, from 1689 to 1748, 2 vols. 8vo. ....	26s.
Child's First History of Rome, fcp. 8vo. ....	2s. 6d.
Corner's Historical Questions, or Sequel to <i>Mangnall's</i> , 12mo. ....	5s.
Farr's School and Family History of England, 12mo. ....	5s. 6d.
First History of Greece, by Author of the <i>Child's First History of Rome</i> , fcp. 8vo. ....	3s. 6d.
Gleig's England, or First Book of History, 18mo. (cloth, 2s. 6d.) .....	2s.
" British Colonies, or Second Book of History, 18mo. ....	1s.
" India, or Third Book of History, 18mo. ....	1s.
" Sacred History, or Fourth Book of History, 18mo. (cloth, 2s. 6d.) ..	2s.
Historical Questions, Part I. On the above Four Histories, 18mo. ....	1s.
Gleig's France, 18mo. ....	1s.
Gurney's Historical Sketches, <i>Second Series</i> , St. Louis and Henri IV., fcp. 8vo. ....	6s.
Keightley's Outlines of History, fcp. 8vo. ....	3s. 6d.
Mackintosh's England, 2 vols. 8vo. ....	21s.
Mangnall's Historical and Miscellaneous Questions, 12mo. ....	4s. 6d.
Mann's Lessons in General Knowledge, or Elementary Reading-Book, fcp. 8vo. ....	3s. 6d.
Marcet's Conversations on the History of England, 18mo. ....	5s.
Maunder's Historical Treasury, fcp. 8vo. ....	10s.
Menzies' Analysis of the Constitution and History of England, 18mo. ....	1s.
Merivale's Romans under the Empire, Vols. I. to III. 8vo. 42s.; Vols. IV. & V. ....	32s.
" Fall of the Roman Empire, 12mo. ....	7s. 6d.
Mure's Language & Literature of Ancient Greece, 3 vols. 8vo. 36s.; Vol. IV. 15s.; Vol. V. ....	18s.
Schmitz's Greece, mainly based on <i>Thirlwall's</i> , 12mo. with 137 Woodcuts. ...	7s. 6d.
Scott's Scotland, 2 vols. fcp. 8vo. ....	7s.
Stafford's Compendium of Universal History, 12mo. ....	3s. 6d.
Stephen's Lectures on the History of France, 2 vols. 8vo. ....	24s.
Stepping-Stone to English History, in Question and Answer, 18mo. ....	1s.
" " French History, in Question and Answer, 18mo. ....	1s.
" " Grecian History, in Question and Answer, 18mo. ....	1s.
" " Roman History, in Question and Answer, 18mo. ....	1s.
Sterne's Questions on Generalities, 1st & 2d Series, 12mo. each (Keys, ea. 4s.) ....	2s.
Thirlwall's History of Greece, 8 vols. 8vo. £3; or in 8 vols. fcp. 8vo. ....	22s.
Turner's Anglo-Saxons, 3 vols. 8vo. ....	36s.
" England during the Middle Ages, 4 vols. 8vo. ....	50s.
Tytler's Elements of General History, 8vo. ....	14s.
Valpy's Latin Epitome of Sacred History, 18mo. ....	2s.

**JUVENILE WORKS.**

Journal kept during a Summer Tour Abroad, fcp. 8vo. ....	5s.
Marcet's Rich and Poor, 18mo. ....	1s.
" Seasons, or Stories for very Young Children, 4 vols. 18mo. each. ....	2s.
" Willy's Holidays, or Conversations on Government, 18mo. ....	2s.
" " Stories for Young Children, 18mo. ....	2s.
" " Travels on the Railroad, 18mo. ....	2s. 6d.

London: LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, and ROBERTS.

**LAND-SURVEYING and MEASUREMENT.**

Boucher's Mensuration, Plane and Solid, with 71 Figures, 12mo. ....	3s.
Lund's Elements of Geometry and Mensuration, fcp. 8vo. ....	
Neabit's Treatise on Practical Land-Surveying, with 250 Examples, 8vo. ....	12s.
" " " Mensuration, 12mo. (Key, 5s.) ....	6s.
Scott's Mensuration and Trigonometry, for Sandhurst College, 8vo. ....	9s. 6d.
Tate's Principles of Mensuration, Land-Surveying, Levelling, &c., 12mo. ....	3s. 6d.

**LATIN GRAMMARS, EXERCISE-BOOKS, &c.**

Barrett's Little Arthur's Latin Primer, 12mo. ....	1s.
" Latin Exercises for the Lowest Form, 12mo. ....	3s. 6d.
Bradley's New Latin Prose Exercises, 12mo. (Key, 5s.) ....	3s. 6d.
Collis's Praxis Latina, Pt. I. for <i>Beginners</i> , 2s. 6d.; Pt. II. for <i>Advanced Pupils</i> 3s.	
Hiley's Elements of Latin Grammar, 12mo. ....	3s.
" Progressive Exercises on Latin Accidence, 12mo. ....	2s.
Howard's Introductory Latin Exercises, 12mo. ....	2s. 6d.
" Latin Exercises Extended, 12mo. (Key, 2s. 6d.) ....	3s. 6d.
Kennedy's Elementary Grammar of the Latin Language, 12mo. ....	3s. 6d.
" Latin Vocabulary, on Etymological Principles, 12mo. ....	3s.
" Child's Latin Primer, or First Lessons, 12mo. ....	2s.
" Throcinium, or First Latin Reading-Book, 12mo. ....	2s.
" Palæstra Latina, or Second Latin Reading-Book, 12mo. ....	5s.
" " Stilli Latini, or Latin Prose Materials, 12mo. ....	6s.
" Examples of Latin Style for Oral Use, 12mo. ....	
" Palæstra Camenarum, or Latin Verse Materials, 12mo. ....	
Moody's New Eton Latin Grammar, in English, 12mo. (Accidence, 1s.) ....	2s. 6d.
Pycroft's Latin Grammar Practice, 12mo. ....	2s. 6d.
Rapier's Second Latin Verse-Book, by Arnold, 12mo. (Key, 2s. 6d.) ....	3s. 6d.
Valpy's Elements of Latin Grammar, with short English Notes, 12mo. ....	2s. 6d.
" <i>Elegantæ Latine</i> , 12mo. (Key, 2s. 6d.) ....	4s. 6d.
" <i>Latin Delectus</i> , improved by White, 12mo. (Key, 3s. 6d.) ....	2s. 6d.
" <i>Manual of Latin Etymology</i> , fcp. 4to. ....	7s.
" <i>Sacre Historiæ Epitome</i> , with English Notes, 16mo. ....	2s.
Walford's Latin Elegiacs, 2 Series, 12mo. each 2s. 6d.; <i>Key to First Series</i> , 24mo. 5s.	
" <i>Shilling Latin Grammar</i> , 12mo. ....	1s.
" <i>Grammar of Latin Poetry</i> , 12mo. ....	1s.
" <i>Hints on Latin Writing</i> , royal 8vo. ....	1s. 6d.
" <i>Exercises in Latin Prose</i> , adapted to the above <i>Hints</i> , 12mo. ....	2s. 6d.
" <i>Card of Latin Accidence</i> , 8vo. ....	1s.
" " <i>Prosody</i> , 1s.; Walford's <i>Card of Latin Syntax</i> ....	1s.
White's New Latin Grammar, complete, 12mo. ....	2s. 6d.
" <i>Latin Accidence</i> , 12mo. 1s.; White's <i>Eton Latin Grammar</i> , 12mo. 1s. 9d.	
" <i>Second or Larger Latin Grammar</i> , 12mo. ....	1s. 6d.
Wilkins's Notes for Latin Lyrics, for the use of Schools, 12mo. ....	4s. 6d.
Yonge's Exercises for Latin Verses and Lyrics out of "Own Sense," 12mo. ....	4s. 6d.
" " in Latin Prose Composition, 12mo. (Key, 1s.) ....	5s. 6d.
Zumpt's Latin Grammar, translated and adapted by Dr. L. Schmitz, 8vo. ....	14s.
" <i>School Grammar of the Latin Language</i> , by the same, 12mo. ....	4s.

London: LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, and ROBERTS.

**LATIN and GREEK LEXICONS, DICTIONARIES, &c.**

Bloomfield's Greek-English Lexicon to the New Testament, fcp. 8vo. ....	10s. 6d.
Englishman's Greek Concordance of the New Testament, royal 8vo. ....	42s.
Rich's Illustrated Companion to the Latin Dictionary and Greek Lexicon, p. 8vo. 21s.	
Riddle's Latin-English and English-Latin Dictionary, 8vo. 21s.; and sq. 12mo. 12s.	
" Diamond Latin-English Dictionary, royal 32mo. ....	4s.
" Copious and Critical Latin-English Lexicon, 4to. ....	31s. 6d.
" Latin-English Dictionary, 8vo. 15s.; square 12mo. ....	7s.
" English-Latin Dictionary, 8vo. 7s.; square 12mo. ....	5s. 6d.
" and White's New Latin-English Dictionary, royal 8vo. ....	
" and Arnold's English-Latin Lexicon, 8vo. ....	25s.
" English-Latin Dictionary, by Ebdon, square post 8vo. 10s. 6d.	
Robinson's Greek-English Lexicon to the New Testament, 8vo. ....	12s.
Rost and Palm's Edition of Passow's Greek Lexicon, translated by Frädersdorff, and edited by Riddle and White. ....	
Yonge's Dictionary of Latin Epithets, post 8vo. ....	3s. 6d.
" New English-Greek Lexicon, 4to. ....	21s.
" Latin Gradus, post 8vo. 9s.; or with <i>Appendix of Epithets</i> ....	12s.

**LATIN CLASSICAL AUTHORS.**

CÆSAR'S <i>Commentaries</i> , with English Notes, &c. by Anthon, 12mo. ....	4s. 6d.
" Anthon's Edition, as above, Improved by Hawkins, 12mo. ....	4s. 6d.
CICERO'S <i>Select Orations</i> , with English Notes, by Anthon, 12mo. ....	6s.
" <i>Cato Major</i> and <i>Lælius</i> , with English Notes, &c. by White, 12mo. ....	3s. 6d.
CORNELIUS NEPOS, English Notes, &c. by Bradley, improved by White, 12mo. ....	3s. 6d.
EUTROPIUS, with English Notes, &c. by Bradley, improved by White, 12mo. ....	2s. 6d.
HORACE, with English Notes by the Rev. J. E. Yonge, PART I. <i>Odes and Epodes</i> ....	3s.
" English Notes and Strictures, by Girdlestone and Osborne, 12mo. ....	7s. 6d.
" with short English Notes, by Valpy, 18mo. ....	6s.
LIVY, the First Five Books, with English Notes, &c. by Hickie, post 8vo. ....	8s. 6d.
OVID'S <i>Metamorphoses</i> , Engl. Notes, &c. by Bradley, improved by White, 12mo. ....	4s. 6d.
OVID and TIBULLUS, the Eton Selection, with English Notes by Valpy, 12mo. ....	4s. 6d.
PRÆDUS, with English Notes, &c. by Bradley, improved by White, 12mo. ....	2s. 6d.
SALLUST, with English Notes, Commentary, &c. by Anthon, 12mo. ....	5s.
TACITUS, <i>Germania</i> and <i>Agriicola</i> , with English Notes, &c. by White, 12mo. ....	4s. 6d.
TERENCE, from Reinhardt's Text, with English Notes, &c. by Hickie, 12mo. ....	9s. 6d.
VIRGIL, Wagner's Text, with Notes and 6000 References, by Pycroft, 12mo. ....	7s. 6d.
" with short English Notes by Valpy, 18mo. ....	7s. 6d.

**MUSIC-BOOKS, &c.**

Conversations on Harmony, with Music interspersed, 8vo. ....	12s.
Formby's Young Singer's Book of Songs, 4to. ....	3s. 6d.
" Collection of Forty Amusing Rounds and Catches. ....	1s.
" Sacred Songs, 4to. ....	3s. 6d.
" Sixty Amusing Songs for Little Singers, 4to. ....	2s. 6d.
Stepping-Stone to Music, in Question and Answer, 18mo. ....	1s.
Turle and Taylor's Singing-Book, or the Art of Singing at Sight, 16mo. ....	5s.

London: LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, and ROBERTS.

## MATHEMATICS.

- Cape's Course of Mathematics, for Addiscombe College, 2 vols. 8vo. .... 32s.  
 Salmon's Treatise on Conic Sections, 8vo. .... 12s.  
 Tate's Mathematics for Working Men, Part I. *Arithmetic and Algebra*, 8vo. 2s.  
 Waddingham's Geometrical Treatise on Conic Sections, 8vo. .... 6s.  
 Wrigley's Collection of Mathematical Examples and Problems, 8vo. .... 8s. 6d.

## MENSURATION (see "Land-Surveying").

## NATURAL HISTORY.

- Lee's Elements of Natural History, or First Principles of Zoology, fcp. 8vo. 7s. 6d.  
 Marcot's Lessons on Animals, Vegetables, and Minerals, 18mo. .... 2s.  
 Maunder's Treasury of Natural History, fcp. 8vo. ... 10s.  
 Stepping-Stone to Natural History, in Question and Answer (cloth, 2s. 6d.). 2s.  
 Van Der Hoeven's Handbook of Zoology, translated by Clark, VOL. I. 8vo. 30s.

## PUBLIC SPEAKING.

- Rowton's Debater, or New Theory of Public Speaking, fcp. 8vo. .... 6s.

## RELIGIOUS and MORAL WORKS.

- Bloomfield's larger Greek Testament, with copious English Notes, 2 v. 8vo. 48s.  
 „ College and School Greek Testament, English Notes, fcp. 8vo. 7s. 6d.  
 „ „ „ Lexicon to the Greek Testament, fcp. 8vo. ... 10s. 6d.  
 Conybeare & Howson's Life & Epistles of St. Paul, 2 vols. square crown 8vo. 31s. 6d.  
 Cotton's Short Prayers for Boys, 18mo. .... 1s. 6d.  
 Englishman's Greek Concordance of the New Testament, royal 8vo. .... 42s.  
 „ Hebrew Concordance of the Old Testament, 2 vols. royal 8vo. 75s. 6d.  
 Gleig's Sacred History, 18mo. (cloth, 2s. 6d.) ..... 2s.  
 Horne's Introduction to the Study and Knowledge of the Scriptures, 4 v. 8vo. 73s. 6d.  
 „ Compendium of Ditto, 12mo. .... 9s.  
 Humphreys's Manual of Moral Philosophy, fcp. 8vo. .... 2s. 6d.  
 Jones's Liturgical Class-Book, 12mo. .... 1s. 6d.  
 Kalisch's Commentary on *Exodus*, 8vo. 15s. ; and (Abridged) ..... 12s.  
 Paley's Evidences of Christianity and Horæ Paulinæ, by Potts, 8vo. .... 10s. 6d.  
 Readings for Every Day in Lent, from Jeremy Taylor, fcp. 8vo. .... 5s.  
 „ a Month preparatory to Confirmation, fcp. 8vo. .... 4s.  
 Riddle's Manual of Scripture History, fcp. 8vo. .... 4s.  
 Robinson's Greek and English Lexicon to the Greek Testament, 8vo. .... 18s.  
 Sewell's Catechism of Early English Church History, fcp. 8vo. .... 2s.  
 Stepping-Stone to Bible Knowledge, in Question and Answer, 18mo. .... 1s.  
 Taylor's Gallery or Collective Bible Lessons, 12mo. .... 3s. 6d.  
 „ Word-Pictures from the Bible, 12mo. .... 4s. 6d.  
 Tomline's Introduction to the Study of the Bible, fcp. 8vo. .... 5s. 6d.  
 Turner's Sacred History of the World, 3 vols. post 8vo. .... 31s. 6d.  
 Valpy's Latin Epitome of Sacred History, 18mo. .... 2s.  
 Wheeler's Popular Harmony of the Bible, fcp. 8vo. .... 5s.

London: LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, and ROBERTS.

**SCIENCE in GENERAL, NATURAL PHILOSOPHY, &c.**

Book of Domestic Economy, in Gleig's <i>School Series</i> , 18mo. ....	1s.
Brande's Lectures on Organic Chemistry, fcp. 8vo. Woodcuts .....	7s. 6d.
Brewster's Treatise on Optics, fcp. 8vo. ....	3s. 6d.
Downing's Elements of Practical Hydraulics, 8vo. ....	5s.
Faraday's Lectures on the Non-metallic Elements, fcp. 8vo. ....	5s. 6d.
Galbraith and Haughton's Manual of Hydrostatics, 12mo. ....	2s.
"    "    "    Mechanics, 12mo. ....	2s.
"    "    "    Optics, 12mo. ....	2s.
"    "    "    Scientific Manuals, each 2s. ; or cloth. ....	2s. 6d.
Herschel's Preliminary Discourse on the Study of Natural Philosophy, fcp. 8vo. ....	3s. 6d.
Hunt's Researches on Light, 8vo. Woodcuts .....	10s. 6d.
Lardner and Walker's Electricity, Magnetism, & Meteorology, 2 v. fcp. 8vo. ....	7s.
Lardner's Cabinet Cyclopædia, 133 vols. ....	£19. 19s.
"    Treatise on Heat, fcp. 8vo. Vignette, &c. ....	3s. 6d.
Main and Brown's Marine Steam-Engine, 8vo. ....	2s. 6d.
"    "    Questions and Examination-Papers on ditto, 8vo. ....	4s. 6d.
Mann's Book of Health, in Gleig's <i>School Series</i> , 18mo. ....	1s.
Marcet's Conversations on Natural Philosophy .....	10s. 6d.
"    "    Land and Water, 8vo. ....	5s. 6d.
"    "    Vegetable Physiology .....	9s.
Maunder's Scientific and Literary Treasury, fcp. 8vo. ....	10s.
Moseley's Illustrations of Practical Mechanics, fcp. 8vo. ....	8s.
Pereira's Lectures on Polarised Light, edited by Powell, fcp. 8vo. ....	7s.
Peschel's Elements of Physics, translated by E. West, 3 vols. fcp. 8vo. ....	21s.
Phillips's Guide to Geology, 4th Edition, fcp. 8vo. Plates .....	5s.
"    Treatise on Geology, 2 vols. fcp. 8vo. Vignettes, &c. ....	7s.
Powell's History of Natural Philosophy, fcp. 8vo. Vignette .....	3s. 6d.
Stepping-Stone to Animal and Vegetable Physiology, 18mo. ....	1s.
Tate's Course of Natural and Experimental Philosophy, 2 vols. 18mo. ....	7s.
"    Electricity, simplified for Beginners, 18mo. ....	1s.
"    Elements of Mechanism, 12mo. ....	3s. 6d.
"    Hydrostatics, Hydraulics, and Pneumatics, for Beginners, 18mo. ....	1s.
"    Lessons on Mechanics and Natural Philosophy, 12mo. (Key, 3s. 6d.) ..	2s.
"    Light and Heat familiarly explained for Beginners, 18mo. ....	1s.
"    Little Philosopher, or Science of Familiar Things, Vol. I. 18mo. ....	3s. 6d.
"    Magnetism, Voltaic Electricity, and Electro-Dynamics, 18mo. ....	1s.
"    Mechanics and Steam-Engine simplified for Beginners, 18mo. ....	1s.
"    Principles of Mechanical Philosophy applied, 8vo. ....	10s. 6d.

**TRIGONOMETRY.**

Colenso's Plane Trigonometry, Part I. with <i>Logarithms</i> , 12mo. (Key, 3s. 6d.) ..	3s. 6d.
"    "    "    Part II. with <i>Problems</i> , 12mo. (Key, 5s.) ....	2s. 6d.
Galbraith and Haughton's Manual of Trigonometry, 12mo. ....	2s.
Jeans's Plane and Spherical Trigonometry, Part I. 12mo. 4s.; Part II. ....	4s.
Scott's Plane Trigonometry and Mensuration, for Sandhurst College, 8vo. ....	9s. 6d.

London: LONGMAN, BROWN, GREEN, LONGMANS, and ROBERTS









